



Libro de resúmenes

Compiladores

Borgnia, Claudia - Branda, Silvia

Iriarte, Fabián - Luchini, Pedro

Universidad Nacional de Mar del Plata - Facultad de Humanidades - Departamento de
Lenguas Modernas

CIILEX 23 : Libro de resúmenes ; compilación de Claudia Borgnia ... [et al.]. - 1a
ed. - Mar del Plata : Universidad Nacional de Mar del Plata, 2023.

Libro digital, PDF

Archivo Digital: descarga y online

ISBN 978-987-811-101-8

1. Lenguas Extranjeras. I. Borgnia, Claudia, comp.

CDD 378.05

Equipo de revisión

Dra. Claudia Cosentino, Dra. Silvia Branda, Dra. Claudia De Laurentis, Prof. Gabriela Bilevich, Prof. Esp. Marcela López, Prof. Mauricio Vouilloz, Mag. Silvina Pereyra, Prof. Esp. Verónica Ojeda, Dra. Mariana Lázzaro, Dr. Pedro Luchini, Dr. Ubiratas Alves, Mg. Marina López Casoli, Mg. Carlos Machado, Mg. Cristina Chiusano, Trad. Andrea Perticone, Mg. Viviana Innocentini, Mg. Gabriela Ferreiro, Mg. Claudia Borgnia, Mg. Dafne Green, Mg. Daiana Vázquez, Mg. Eliana Berardo, Dra. Luciana Beroiz, Mg. Flavia Cilia, Esp. Marina Selesán, Mg. Ricardo Paderni, Prof. Esp. Laura Sordelli, Trad. Adriana Caamaño, Prof. Jorge Cármenes, Dra. Sofía Romanelli, Dr. Juan A Gómez, Trad. Prof. Vanesa Venditti, Dra. Karen Cresci, Prof. Esp. Marcela Calvete, Prof. Esp. Ana Siccardi, Prof. Daniel M. Fitzgerald

Equipo editorial por área temática

Mg. Silvina Pereyra, Trad. Cintia Lersundi, Prof. Mercedes Sempé, Dra. Silvia Branda, Dr. Fabián O. Iriarte, Dr. Pedro Luchini, Mg. Claudia Borgnia.

Edición y corrección

Trad. María Eugenia Melerio

Trad. Lucía Giusti

Edición general y maquetado

Mg. Flavia Cilia

Prof. Gisella Belén Díaz

Trad. Prof. Vanesa Venditti

Índice de contenidos

Introducción	6
CONFERENCISTAS ESPECIALES	8
Un modelo de formación docente para la enseñanza de la pronunciación inglesa.....	9
Lenguas en la ciudad: espacio público y paisaje lingüístico	11
Teoría de la (r)evolución: cambios en la creación de materiales de enseñanza de inglés como segunda lengua y lengua extranjera.....	14
Comprensibilidad y grado de acento extranjero en un contexto de inglés como lengua franca: sobre la responsabilidad compartida entre oyentes y hablantes	16
Cómo (no) te explico: la retórica de la verbosidad y la potencia del silencio en la literatura infantil (y no solo).....	19
De trípticos y cuadrípticos: los profesores de lenguas como expertos en la enseñanza de lenguas	22
La construcción de otredad en la literatura posmoderna: una mirada desde la lingüística sistémico funcional.....	24
Las narrativas transmedia en la clase de lengua extranjera: interculturalidad y polifonía para enseñar en la cultura digital.....	27
Gestión de proyectos de traducción: una rutina de pasos hacia el éxito.....	29
Género, discurso y las profesiones: aportes de la sociolingüística intercultural a contextos monolingües de salud.....	32
Intercultural curricula in EL teacher education: Contributions of narrative inquiry	35
Corpus <i>ad hoc</i> : los grandes aliados para traductores especializados.....	38
Carga cognitiva y la enseñanza de inglés como lengua extranjera.....	40
FORMACIÓN DOCENTE.....	43
La justicia social como enfoque en la enseñanza del inglés: incidencias de una investigación-acción participativa en el conocimiento profesional de docentes y futuros docentes.....	44
Revivir la poesía a través de la lectura y la enseñanza en la formación docente en inglés	47
Leer canciones como poesía: Extendiendo las fronteras de la literatura en el Profesorado en inglés	50
Rupturas y continuidades en las reconfiguraciones de la formación de formadores.....	53
Experiencias pedagógicas y vivencias personales de docentes del Profesorado de la Universidad Nacional de Mar del Plata	53
La construcción del conocimiento práctico personal acerca de la enseñanza del inglés en escuelas secundarias. Un estudio interpretativo en torno a las prácticas pre-profesionales de estudiantes del Profesorado de Inglés de la Universidad Nacional de Mar del Plata	56
Narrativa propia como docente de inglés en aulas virtuales de colegios secundarios públicos de Mar del Plata. Experiencia del bienio 2020-2021	58
Trazas de la biografía escolar frente a los desafíos de la formación docente: un estudio interpretativo en la Licenciatura en Enseñanza del Inglés en la Universidad Autónoma de Ciudad Juárez, México.....	61

Ecós de representaciones sobre la ensefianza de la pronunciaci3n del ingl3s en el nivel superior (UNMdP).....	63
Aprendizaje integrado en lenguas extranjeras en la UNLa	66
¿Ensefiar o no ensefiar? Los profesores de ingl3s como agentes privilegiados de la justicia curricular	68
The Role of Virtuality in English Teacher Education at UNMDP.....	71
V3nculos que promueven el aprendizaje de los y las estudiantes. La propuesta de la asignatura Comunicaci3n Integral del Profesorado de Ingl3s de la UNMDP.....	75
Ideolog3as lingüísticas en torno al ingl3s como lengua extranjera en los diseños curriculares para la formaci3n de profesores de ingl3s en la provincia de Buenos Aires	77
El desaf3o de ser estudiante no tradicional	80
ELT educaci3n en l3nea: Oportunidades y retos durante la pandemia	83
La colaboraci3n entre docentes de lenguas y otras disciplinas curriculares en la docencia compartida. Reflexiones en torno a un estudio de caso en la educaci3n secundaria.....	86
Las pr3cticas de evaluaci3n en contexto de pandemia en la asignatura Discurso Escrito del Profesorado de Ingl3s de la Universidad Nacional de Mar del Plata	88
La construcci3n de identidades de futuros maestros en un programa de formaci3n docente en ingl3s	90
Las investigaciones sobre los procesos de ensefianza-aprendizaje de las lenguas extranjeras en Am3rica Latina y sus implicaciones en la formaci3n docente.....	92
Percepciones de la educaci3n combinada en tiempos de pandemia. Un estudio de caso de seis docentes de ingl3s de primaria de la Direcci3n Regional de Educaci3n Norte-Norte en Costa Rica	94
Una experiencia de juego: go bananas - escape room	97
Una forma innovadora de trabajo grupal intercultural a trav3s de la telecolaboraci3n para estudiantes de ingl3s de secundaria	99
El desaf3o de implementar la reflexi3n sobre la acci3n en estudiantes residentes del Profesorado en Ingl3s	102
La importancia dada a la ensefianza de la pronunciaci3n del idioma ingl3s en las academias privadas de idiomas de la ciudad de Villa Mar3a, provincia de C3rdoba	105
Estrategias socio-afectivas y acad3micas de estudiantes avanzados no procedentes de Mar del Plata. Un estudio exploratorio en torno a la permanencia en el Profesorado de Ingl3s de la Universidad Nacional de Mar del Plata.....	107
Multimodalidad para la producci3n oral en el aula virtual de ingl3s: desaf3o para los estudiantes de Turismo y Comercio Internacional.....	110
La letteratura italiana come risorsa. Percorso didattico mirato a introdurre letteratura in un corso di lingua italiana per studenti stranieri di livello A1	112
Una recuperaci3n biogr3fico-narrativa de fondos de conocimiento e identidad en el aula de ingl3s como lengua extranjera.....	115
La consigna como estrategia pedag3gica para fortalecer la comprensi3n lectora y la producci3n de textos acad3micos en las disciplinas.....	117
Podcast.Ing: una investigaci3n en curso en la Facultad de Ingenier3a de la UNLPam.....	121

Conversatorio interdisciplinario <i>Festas populares brasileiras</i> : una experiencia en la formación docente inicial en el Profesorado de Portugués en el contexto de aislamiento social preventivo y obligatorio durante COVID-19	124
Dinámicas lúdicas de aprendizaje: el potencial de los juegos de escape educativos.....	126
Enseñanza de inglés en el nivel preuniversitario. Una experiencia áulica desde el aprendizaje basado en proyectos	129
La ESI en la clase de inglés: la interseccionalidad como modelo para desarticular las desigualdades a través del análisis del uso del lenguaje.....	131
Experiencias formativas: un estudio interpretativo de las improntas docentes en estudiantes del Profesorado de Inglés en la Universidad Nacional de Mar del Plata	134
Experiencia de aula invertida en la materia Introducción a la Lingüística del Profesorado en Inglés de la UNT	137
El aula plurilingüe en escuelas públicas universitarias.....	139
Las biografías lingüísticas como método y objeto de análisis.....	139
Experiencias en tutorías de prácticas. Un estudio cualitativo en torno a los relatos de las auto-percepciones de docentes de la asignatura Residencia Docente I del Profesorado de Inglés de la Universidad Nacional de Mar del Plata.....	142
Un universo narrativo tridimensional: una experiencia de clase de literatura	144
Repensar las prácticas en la enseñanza de lenguas extranjeras. Un caso de transformación en la asignatura de Inglés Técnico de la Facultad de Odontología (UBA)	147
La lecto-comprensión en inglés mediada por las herramientas tecnológicas en las carreras humanísticas de la Universidad Nacional de Luján	149
Explorando innovaciones en el diseño de Discurso Oral I en la UNMDP: desde el análisis de medios y habilidades de oratoria hasta la alfabetización digital y <i>presentation literacy</i>	152
Un análisis sobre los criterios de selección de material literario en la asignatura Discurso Escrito del primer año del Profesorado de Inglés de la UNMDP	154
Creencias y percepciones de estudiantes del Profesorado de Inglés de la Universidad Nacional de Mar del Plata. Un estudio interpretativo en torno al desarrollo de la producción oral del inglés como lengua extranjera en entornos virtuales en Discurso Oral II	157
CULTURA E INTERCULTURALIDAD	160
Los roles femeninos y la perspectiva interseccional en ‘Omeros’: una mirada pedagógica.....	161
¿Qué tienen para decir(nos) las pedagogías otras respecto de la enseñanza del inglés?	163
Una indagación en torno a la génesis y la evolución del concepto de lengua-cultura.....	167
Construcciones de la memoria en <i>Behold the Dreamers</i> de Imbolo Mbue y <i>Sankofa</i> de Chibundu Onuzo	169
Política, ética y manga: cruces dialógicos en <i>Akira</i> y <i>Fullmetal Alchemist</i>	172
La memoria en la voz lírica de Grace Nichols	175
Análisis Decolonial a las Políticas Educativas Lingüísticas de Colombia	178
El cuento corto como mediador de la competencia intercultural y lingüística en el aula de lengua extranjera.....	180
AICLE: un enfoque para abordar la dimensión intercultural en el aprendizaje de lenguas extranjeras	183

Transformación de la memoria en <i>Volver a casa</i> de Yaa Gyasi.....	186
Fenómenos intermediales entre YouTube y el cine: el caso de <i>Te lo resumo así nomás</i>	188
“ <i>Aman iman</i> ”: <i>Africanfuturism</i> , petróleo y reconfiguración ontológica en <i>Lagoon</i> (2014), de Nnedi Okorafor	191
Políticas lingüísticas en la educación universitaria nacional	193
La construcción de estereotipos en <i>Viaje sin mapa</i> (1936) y <i>El revés de la trama</i> (1948) de Graham Greene	195
Ecós de infierno en el Río de la Plata.....	198
“La Mala Mbu Naida” y una escena en la quinta de Palermo	198
Prácticas de traducción prismática y traducción <i>queer</i> : reflexiones sobre la traducción de <i>Sexing the Cherry</i> de Jeanette Winterson	200
Construcciones de la memoria en pandemia: “ <i>How Love Blows through the Trees</i> ” de Joy Harjo y “ <i>The Team</i> ” de Tommy Orange	203
La poesía de Margaret Atwood en español: Una aproximación desde la traducción prismática	206
Estudios de Género en aulas de Portugués como lengua extranjera en la Universidad Nacional del Nordeste	209
LINGÜÍSTICA	212
Análisis de situación y experiencia de intervención para desarrollar habilidades comunicativas en inglés en la universidad: preparación para insertarse en el mundo laboral.....	213
Abordajes para el desarrollo de prácticas del lenguaje escritas y orales en la enseñanza de inglés como lengua de comunicación internacional en Argentina.....	216
Guía rápida para tu propia receta: enseñando secuencias formulaicas con canciones.....	219
Aprender a través de la evaluación: el rol activo de los estudiantes en los procesos de coevaluación, autoevaluación y evaluación colaborativa.....	222
La terminología como rasgo comunicativo en un corpus de textos para la enseñanza de lengua inglesa y traducción.....	225
La anotación de resúmenes de artículos de investigación y sus aplicaciones didácticas en la formación de traductores	228
¿Cómo medir la magnitud y dirección del cambio espectral de las vocales tónicas del español como L1 y L2?	232
Creencias facilitadoras de los alumnos sobre el aprendizaje de la pronunciación: un estudio interpretativo en el contexto de primer año de un profesorado universitario de inglés	234
Explorando una clase “legendaria” de enseñanza de vocabulario desde una perspectiva formulaica	237
¿Es difícil elegir? Algunos criterios para seleccionar qué secuencias formulaicas enseñar.....	240
Las dificultades de estudiantes universitarios de inglés como lengua extranjera en un ensayo basado en fuentes	244
La enseñanza explícita del ritmo del inglés como lengua extranjera: desarrollo de la concientización fonológica en un grupo de estudiantes de educación secundaria	246
Efecto de la enseñanza explícita de estrategias de aprendizaje aplicadas durante el período de planificación de tareas orales: un estudio con estudiantes de educación secundaria.....	249

La evaluación de la pronunciación en L2: una parte integral del proceso del desarrollo curricular y de la enseñanza de lenguas extranjeras	252
Técnicas de autoevaluación desde la percepción de un grupo de estudiantes universitarios: un estudio de caso	255
El uso de estrategias fonéticas en la toma del dictado fonémico y su implicancia en el desempeño del oyente	258
Actividades y recursos didácticos para la enseñanza de la ubicación del acento nuclear en inglés	261
La complejidad del instrumento de evaluación y su efecto en las producciones escritas de estudiantes de inglés como lengua extranjera de nivel A2	265
Lectura académica y reacción al texto escrito: análisis de discurso de las reacciones de los alumnos a textos académicos	268
Análisis de la influencia interlingüística en la elección del aspecto verbal perfectivo/imperfectivo en la producción escrita	271
Portfolio as Metaphor: Traces of Cognitive Linguistics in a second-year university writing class	274
Prácticas contenidistas en el desarrollo de la escritura en inglés como lengua extranjera: consideraciones para mejorar el desarrollo de la coherencia textual.....	278
El rol de las interacciones orales entre pares en el desarrollo de la lectura en lengua extranjera	281
De la lengua materna a la lengua meta: algunas reflexiones psicolingüísticas y didácticas.....	284
Análisis de experiencias de los talleres de acreditación de competencias básicas en LE inglés en diferentes modalidades: presencial, virtual e híbrida	287
Mecanismos de cohesión en cartas al director sobre la guerra entre Rusia y Ucrania	291
El ABC de la enseñanza de secuencias formulaicas a través de una leyenda	293
La trastienda de los ejercicios gramaticales en la enseñanza y el aprendizaje de lenguas extranjeras	296
Procesamiento e interpretación pragmática lingüística y no lingüística de acentos tonales nucleares del inglés en hablantes de español.....	299
Las lenguas extranjeras en la Universidad Nacional de Quilmes: la dimensión ideológica y representacional.....	302
El impacto de distintas prácticas discursivas en la organización prosódica del inglés.....	305

Introducción

El V Congreso Internacional de Lenguas Extranjeras y X Congreso Internacional de Investigación en Lenguas Extranjeras, II Jornadas internacionales de Investigación en Lingüística Aplicada del Departamento de Lenguas Modernas, UNMdP ha propiciado un espacio de intercambio de voces, experiencias y miradas que permiten reflexionar acerca de los significados y los espacios que ocupan el plurilingüismo, la interculturalidad, la formación docente y la traducción.

Para la realización de este evento, nos convocó la posibilidad de generar colectivamente nuevas preguntas en torno a la enseñanza y la investigación de las lenguas, y de impulsar transformaciones sociales desarrollando prácticas científicas y profesionales comprometidas con una sociedad plural y democrática. Nos alienta el espíritu de concebir la formación profesional y académica con sentido de responsabilidad política, social y ética para poder atender a la diversidad de culturas que habitan los entornos educativos contemporáneos para, a su vez, generar prácticas flexibles que se adecuen a los distintos contextos institucionales así como a las características de los diversos modos de aprender. Finalmente, buscamos sostener la investigación como proceso generador de transformaciones en diversos campos.

El congreso incluyó paneles especiales con invitados/as nacionales e internacionales, conferencias y talleres a cargo de figuras del campo educativo, académico y social. Además, contó con mesas especiales para jóvenes investigadores/as. Se abordaron 3 ejes temáticos: Formación Docente, Cultura e Interculturalidad y Lingüística.

En el eje de Formación Docente, se debatieron temas como la identidad docente, pedagogías críticas, y diseño curricular. Se analizaron prácticas innovadoras como el uso de herramientas digitales y la multimodalidad.

Dentro del área de Cultura e Interculturalidad, se trataron aspectos tales como literaturas comparadas, géneros, lenguajes e ideologías y decolonialidad. Asimismo, se presentaron ponencias relacionadas al plurilingüismo.

En el eje de Lingüística, se hizo foco en sintaxis, morfología, semántica, fonética y fonología, y análisis del discurso. Dentro del campo específico de la Lingüística Aplicada, algunos de los temas abordados fueron el diseño y evaluación de materiales, la enseñanza de lenguas extranjeras con fines académicos, laborales o profesionales y la lingüística de corpus en conexión con la traducción. Por último, se trataron cuestiones dentro de la psicolingüística y neurolingüística como aspectos cognitivos en la adquisición, comprensión y producción del lenguaje.

CONFERENCISTAS ESPECIALES

Un modelo de formación docente para la enseñanza de la pronunciación inglesa

An apprenticeship model for training pre-service teachers to teach English pronunciation

Sardegna, Verónica G.

Duquesne University

vsardegna@gmail.com

Resumen

El docente desempeña cuatro roles críticos en la clase de pronunciación: **P**romueve el aprendizaje, **E**mpodera a los estudiantes, **C**rea **O**portunidades para el aprendizaje y **S**ostiene el proceso de enseñanza (Sardegna, 2022, en impresión). A este marco teórico lo he llamado «teoría de la enseñanza de la pronunciación **PECOS**». Para cumplir estos roles, el docente necesita conocimientos de contenido (qué enseñar) y pedagogía (cómo enseñar), que puede adquirir a través de cursos de formación docente para la enseñanza de la pronunciación inglesa. Sin embargo, muchos de estos cursos únicamente se dedican a enseñar el contenido —por ejemplo, sonidos característicos y reglas de acentuación— y dejan la decisión de cuándo y cómo enseñar dicho contenido en manos de los estudiantes del profesorado. Con este tipo de formación, es menos probable que los estudiantes desarrollen por completo la confianza y las habilidades que les permitirán tomar decisiones pedagógicas adecuadas sobre temas de pronunciación. En consecuencia, cuando tienen que dar una clase de inglés, suelen evitar enseñar temas de pronunciación, o simplemente los enseñan en forma esporádica y en respuesta a un error en la producción oral de un estudiante. En esta sesión plenaria, describiremos y analizaremos un modelo de formación docente para la enseñanza de la pronunciación inglesa. Se trata de un método de formación docente guiado por principios de enseñanza basados tanto en las necesidades de los estudiantes de inglés como segunda lengua/lengua extranjera en cuanto a la pronunciación como en los conocimientos de contenido y pedagogía que se espera que adquieran los futuros docentes. Después de explicar el modelo y su marco teórico, compartiremos evidencia empírica que da cuenta de una implementación exitosa del modelo mediante un proyecto de tutorías. No solo los estudiantes de inglés como segunda lengua (los tutelados) mejoraron su pronunciación, sino que también los docentes practicantes, hablantes nativos y no nativos de inglés (los tutores) notaron un crecimiento

en su autoeficacia para enseñar la pronunciación inglesa. Concluiremos esta presentación con un análisis de los factores pedagógicos que dieron lugar a estos resultados positivos y con el planteo de argumentos a favor de la implementación de este modelo en carreras de formación docente.

Palabras clave: pronunciación, inglés como segunda lengua/lengua extranjera; formación docente; modelo de aprendizaje; tutoría

Abstract

The teacher plays four critical roles in the pronunciation class: **P**romotes learning, **E**mpowers students, **C**reates **O**pportunities for learning, and **S**upports the learning process (Sardegna, 2022). I call this framework “the **PECOS** framework of pronunciation teaching.” To fulfill these roles, teachers need specialized content (*what* to teach) and pedagogical (*how* to teach) knowledge, which they can acquire through English pronunciation training courses. Yet, most teacher training courses focus only on teaching the content—for example, pronunciation features and stress rules—and leave it up to the student teachers to figure out by themselves when and how to teach this content to their students. When instructed this way, pre-service teachers are less likely to fully develop their confidence and ability to make adequate pronunciation instruction decisions. As a result, when they have to teach a language lesson, they often avoid teaching English pronunciation altogether or relegate it to on-the-spot teaching moments in response to students’ oral errors. In this plenary talk, I will describe an apprenticeship model for training pre-service teachers to teach pronunciation. It consists in a principled approach to teacher training grounded on ESL learners’ pronunciation needs and the content and pedagogical knowledge teachers must acquire to support student learning. After explaining the model and the theoretical framework that supports it, I will provide empirical evidence showing its successful implementation through a tutoring project in a teacher preparation course. Not only did the English learners (the tutees) improve their pronunciation scores, but also the pre-service native and non-native English teachers (the tutors) increased their self-efficacy in English pronunciation teaching. I will conclude the plenary with a discussion of the instructional factors that contributed to the positive outcomes and arguments in favor of implementing the model in teacher education courses.

Keywords: pronunciation; ESL/EFL; teacher training; instructional model; tutoring

Referencias/References

Sardegna, V. G. (2022). Evidence in favor of a strategy-based model for English pronunciation instruction. *Language Teaching*, 55(3), 363-378.

Sardegna, V. G. (en impresión). The effects of individual and instructional variables on English pronunciation learning efforts: What teachers need to know. En V. G. Sardegna y A. Jarosz (Eds.), *English pronunciation teaching: Theory, practice and research findings*. Multilingual Matters.

Lenguas en la ciudad: espacio público y paisaje lingüístico

Languages in the city: Public space and linguistic landscape

Hipperdinger, Yolanda

UNSur-CONICET

yhipperdinger@uns.edu.ar

Resumen

En el tránsito del siglo XX al actual surgió y se consolidó una nueva vertiente de los estudios sociales del lenguaje: la ocupada de su despliegue en el espacio público, o *paisaje lingüístico* (Bürki y Chariatte, 2017). El aporte inaugural a esos estudios lo constituyó la investigación de Rodrigue Landry y Richard Bourhis (1997), que procuró verificar el impacto de la visibilización planificada de una lengua no hegemónica (en su estudio, el francés en Canadá) sobre las conductas y percepciones ligadas a su vitalidad.

En el tiempo transcurrido desde ese aporte inaugural, los objetivos rectores y las perspectivas de abordaje del paisaje lingüístico se han ampliado notoriamente, y hoy la atención no se limita ya a los paisajes desplegados de manera más o menos estable sobre las vías de circulación, sino que se ha extendido también a paisajes visibles en espacios

de acceso público pero arquitectónicamente interiores (aeropuertos, instituciones, etc.) y a producciones tanto móviles como «evanescentes» (como las que se exhiben en el transporte público y las que pueblan los pizarrones callejeros que promocionan ofertas comerciales, respectivamente). Al mismo tiempo, además, fue avanzando entre los estudiosos la consideración de una semiosis ya no exclusivamente lingüística (Jaworski y Thurlow, 2010; Hipperdinger, 2022).

Entre tantos cambios, sin embargo, se ha mantenido constante una atención preeminente al espacio urbano y a la coexistencia interlingüística que suele desplegarse en él, aunque esta última abarca contemporáneamente tanto el contacto lingüístico directo (producido, por ejemplo, por vía de la inmigración) como el contacto indirecto (que suele aflorar en la explotación, para la publicitación de bienes y servicios, de asociaciones estereotípicas entre ciertas lenguas y determinadas propiedades abstractas, como la extendida —a escala global— entre el inglés y la novedad, o el francés y el refinamiento).

En esta comunicación nos centramos también en la coexistencia interlingüística en el espacio urbano para analizar la que constatamos en una ciudad argentina: la ciudad de Bahía Blanca, centro político-administrativo de la región sudoeste de la provincia de Buenos Aires. Sobre datos propios, estudiamos qué lenguas coexisten con el español que es de uso hegemónico, en qué marcos y con qué finalidades pretendidas. A partir de los resultados del estudio de caso, analizamos la relación entre las circunstancias y la forma de recurrencia a las distintas lenguas, y el tipo de contacto (directo o no) que ha llevado a su visibilización en el espacio de la ciudad.

Palabras clave: paisaje lingüístico; espacio público; coexistencia interlingüística

Abstract

In the transition from the 20th century to the current one, a new aspect of the social studies of language has emerged and become consolidated: the aspect that concerns the deployment of language in the public space, or *linguistic landscape* (v. i.a. Bürki and Charriatte, 2017: 257). The inaugural contribution to these studies was the research carried on by Rodrigue Landry and Richard Bourhis (1997), who sought to verify the impact of the planned visibility of a non-hegemonic language (in their study, French in Canada) on behaviors and perceptions linked to its vitality.

In the time that has elapsed since that inaugural contribution, the guiding objectives and the perspectives for approaching the linguistic landscape have broadened considerably, and today attention is no longer limited to landscapes displayed in a more or less stable manner on traffic routes: it has also been extended to landscapes which are visible in publicly accessible but architecturally interior spaces (airports, institutions, etc.) and to both mobile and “evanescent” productions (such as those exhibited on public transport and those that occupy the street blackboards that promote commercial offers, respectively). At the same time, moreover, the consideration of a non exclusively linguistic semiosis was growing among scholars (Jaworski & Thurlow, 2010; Hipperdinger, 2022).

Among so many changes, however, a special attention to urban space and to interlinguistic coexistence that usually unfolds there has remained constant, although this attention encompasses now both direct linguistic contact (produced, for example, by way of immigration) and indirect contact (which is visible in the exploitation, for the advertising of goods and services, of stereotypical associations between certain languages and certain abstract properties, such as the widespread one – on a global scale – between English and novelty, or French and refinement).

In this communication we also focus on the interlinguistic coexistence in the urban space, to analyze which we found in an Argentine city: Bahía Blanca, political-administrative center of the southwestern region of the Buenos Aires province. Based on our own data, we study which languages accompany the hegemonic Spanish, in what contexts and with what intended purposes. From the results of the case study, we discuss the relationship between the circumstances and form of recurrence to the different languages, and the type of contact (direct or not) that has led to their visibility in the city space.

Keywords: linguistic landscape; public space; interlinguistic coexistence

Referencias/References

Bürki, Y. y Chariatte, N. (2017). ¿Presencia del español en el paisaje urbano de Washington D.C.? En R. Tezanos-Pinto (Ed.), *La presencia hispana y el español de los Estados Unidos* (pp. 255-277). Academia Norteamericana de la Lengua Española.

Hipperdinger, Y. (2022). De palimpsestos y otros usufructos en el paisaje lingüístico: intervenciones sobre mensajes previos. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 91, 113-125. <https://doi.org/10.5209/clac.78103>

Jaworski, A. y Thurlow, C. (2010). Introducing Semiotic Landscapes. En A. Jaworski y C. Thurlow (Eds.), *Semiotic landscapes: Language, image, space* (pp. 1-40). Continuum.

Landry, R. y Bourhis, R. (1997). Linguistic landscape and ethnolinguistic vitality: An empirical study. *Journal of Language and Social Psychology*, 16(1), 23-49. <https://doi.org/10.1177/0261927X970161002>

Teoría de la (r)evolución: cambios en la creación de materiales de enseñanza de inglés como segunda lengua y lengua extranjera

The theory of (r)evolution: Development and change in ELT / ESL materials writing

Altamirano, Ana Mónica

University of London

annie.altamiranotrainer@gmail.com

Resumen

El objetivo de esta ponencia es analizar la evolución de los materiales de enseñanza de inglés como segunda lengua y lengua extranjera a lo largo de los últimos años.

En la primera parte de la ponencia se examinará el rol de la escritura de materiales en los años 80 y 90, especialmente de libros de texto y guías para el profesor, cuando el desarrollo de materiales de enseñanza se consideraba una actividad puramente práctica y carecía de importancia dentro del campo de la investigación metodológica. Asimismo, se discutirán de forma crítica dos mitos en relación con la creación de materiales de enseñanza: que los mismos son neutrales y apolíticos. En este contexto y a través de

ejemplos de materiales de la época, se analizarán la representación social y de género, y el tipo de actividades.

Se presentarán brevemente las posturas del debate sobre el valor comparativo de los libros de enseñanza ‘globales’, o sea escritos para un mercado internacional (Allwright 1981; O’Neill 1982), y cómo este contribuyó a crear conciencia de que no existe una compatibilidad perfecta entre alumno, contexto y libro de texto (Maley 2011, Garton and Graves 2014). Seguidamente, se describirán los primeros pasos hacia un cambio paradigma en el desarrollo de libros de texto que se dieron en Argentina en el año 2000. Para tal fin, se utilizarán ejemplos de ‘Lucky and Me’ y ‘Lucky and You’, un curso destinado a las escuelas públicas.

Finalmente, se examinará el profundo cambio en el desarrollo de las guías para el profesor. En cuanto a los libros de texto, se analizará el cambio que se está produciendo desde hace algunos años en cuanto a la representación de género, raza, culturas, grupos etarios, diversidad de relaciones y de tipos físicos. Se evaluará hasta qué punto estos cambios están presentes en los materiales de uso corriente, cuáles son los desafíos a los que se enfrentan los autores de libros de texto y de guías para el profesor, cómo los resuelven y la postura de las editoriales. Para tal fin, se presentarán ejemplos de materiales publicados en el mercado internacional y la ponente relatará algunos eventos de su experiencia personal como autora.

Palabras clave: escritura de materiales didácticos; libros de texto; guías del profesor; representación; diversidad

Abstract

In the 80’s and 90’s, the development of materials for ESL/ELT was considered a practical pursuit without any theoretical underpinning and publications focused on advice on how to adapt or evaluate materials. Materials, mainly coursebooks and workbooks produced in the UK, were aimed at the global market and, therefore, offered an idealised vision of (mostly) white middle-class British families and standardised lessons and activities with an ideal learner/teacher/classroom in mind.

In this session, I will first present and briefly analyse examples of coursebooks typically used in the 80’s and 90’s. I will discuss the value of global coursebooks and show samples

of a locally produced course for Argentine public schools in 2000. After that, I will discuss two educational myths in relation to language teaching materials: the notion that they are neutral and apolitical, and how issues such as gender, age, race, relationship types and body types are still under-represented.

Keywords: materials writing; coursebooks, teacher's books, representation; diversity

Referencias/References

Allwright, R. L. (1981). What do we want teaching materials for? *ELT Journal*, 36(1), 5-18.

Garton, S. y Graves, K. (Eds.) (2014). *International Perspectives on Materials in ELT*. Palgrave Macmillan.

Maley, A. (2011). Squaring the circle: Reconciling materials as constraint with materials as empowerment. En Tomlinson, B. (ed.) *Materials Development in Language Teaching* (2.^a ed.). Cambridge University Press.

O'Neill, R. (1982). Why use textbooks? *ELT Journal*, 36(2), 104-111.

Tomlinson, B. y Masuhara, H. (2018). *The Complete Guide to the Theory and Practice of Materials Development for Language Learning*, Wiley and Sons.

Comprensibilidad y grado de acento extranjero en un contexto de inglés como lengua franca: sobre la responsabilidad compartida entre oyentes y hablantes

Comprehensibility and accentedness in an English as a Lingua Franca context: on the shared responsibility between listeners and speakers

Alves, Ubiratã Kickhöfel

Universidade Federal do Rio Grande do Sul

ukalves@gmail.com

Resumen

A partir de una visión de la lengua como sistema dinámico complejo (Larsen-Freeman y Cameron, 2008; De Bot, 2017, entre otros), los constructos de «inteligibilidad», «comprensibilidad» y «grado de acento extranjero» (Munro y Derwing, 1995; Derwing y Munro, 2015) asumen un estatus «emergente» (Albuquerque, 2019). El carácter emergente de estos constructos implica una responsabilidad compartida entre el hablante y el oyente basada en una necesidad comunicacional. Considerando el contexto de uso del inglés como lengua franca, las trayectorias de desarrollo lingüístico del hablante y del oyente juegan un papel fundamental, dado que los niveles de competencia de estos estudiantes pueden contribuir a índices más altos o más bajos en las evaluaciones referentes a estos constructos. Con base en estas premisas, en el presente trabajo, analizamos los resultados de dos experimentos en los que 27 oyentes brasileños, organizados en tres niveles de competencia lingüística en L2, evaluaron la comprensibilidad y el grado de acento extranjero de cinco muestras de habla producidas por hablantes argentinos de inglés. En las muestras de habla los participantes argentinos describieron imágenes del instrumento *The suitcase story* (Derwing et al., 2009). Las calificaciones, registradas en escalas de Likert de 9 puntos, se analizaron en un modelo de regresión ordinal tomando como variables predictoras el «hablante» y el «grado de dominio del oyente». Como resultado, en ambos constructos se encontró un efecto principal de la variable «hablante» (para el hablante con mayor dominio de pronunciación) e interacciones marginales entre las variables «hablante» y «dominio del oyente». Estos hallazgos confirman la influencia de características tanto del hablante como del oyente sobre los procesos cognitivos relacionados con las calificaciones de los dos constructos. Con respecto al papel del nivel de competencia, los resultados también sugieren que las calificaciones dependen del nivel de dominio tanto de los hablantes como de los oyentes. Cabe resaltar que los oyentes con mayor dominio del idioma tendieron a ser más indulgentes en las valoraciones de ambos constructos. Este hecho sugiere que los oyentes evaluadores no solo tienen menos dificultad para reconocer los discursos de los estudiantes argentinos como comprensibles, sino que también reconocen que el habla no nativa puede presentar un acento extranjero sin que se afecte necesariamente la comunicación. Consideramos que los resultados del presente estudio tienen implicancias importantes para el ámbito de aprendizaje, ya que refuerzan la relevancia de la enseñanza tanto de la producción como de la comprensión del habla, especialmente en contextos de lengua franca.

Palabras clave: comprensibilidad; grado de acento extranjero; enseñanza de pronunciación; inglés como lengua franca

Abstract

As we consider language as a Complex, Dynamic System (Larsen-Freeman & Cameron, 2008, De Bot, 2017, among others), we may assume that the constructs of ‘intelligibility’, ‘comprehensibility’ and ‘accentedness’ (Munro & Derwing, 1995, Derwing & Munro, 2015) show an emergent status (Albuquerque, 2019). The emergent nature of these constructs implies a shared responsibility between speaker and listener within a communicative context. Considering the context of English as a Lingua Franca, the language development trajectories of both speaker and listener play a fundamental role, since the proficiency levels of these students can contribute to higher or lower rates in assessing these constructs. Based on these assumptions, we discuss the results of two experimental studies. In both studies, 27 Brazilian listeners were organized in three levels of proficiency and were asked to rate the comprehensibility and the accentedness of the oral productions of five Argentine speakers of English, in oral tasks in which these students described images of *The suitcase story* (Derwing et al., 2009). The evaluations were registered in 9-point Likert Scales and were later analyzed in an ordinal regression model, taking ‘speaker’ and ‘listener’s proficiency level’ as predictors. The results concerning both constructs showed a main effect of ‘speaker’ (for the speaker with the highest pronunciation proficiency) and marginal interactions between ‘speaker’ and ‘listener proficiency’. These findings confirm the influence of the characteristics of both speakers and listeners on the cognitive processes related to the assessment of comprehensibility and accentedness, as assessments varied according to the proficiency levels of both speakers and listeners. It is important to mention that listeners with greater proficiency levels tended to be more lenient when rating both constructs. This finding suggests that these learners not only consider the productions of Argentine learners to be more comprehensible, but also recognize that accented non-native speech does not necessarily affect communication. The results of the present study have important implications for the classroom, as they reinforce the relevance of teaching both production and comprehension skills, especially in lingua franca contexts.

Keywords: comprehensibility; accentedness; pronunciation teaching; English as a Lingua Franca

Referencias/References

- Albuquerque, J. I. A. (2019). *Caminhos dinâmicos em inteligibilidade e compreensibilidade de Línguas Adicionais: Um estudo longitudinal com dados de fala de haitianos aprendizes de Português Brasileiro* [Disertación doctoral no publicada]. Universidade Federal do Rio Grande do Sul.
- De Bot, K. (2017). Complexity Theory and Dynamic Systems Theory: Same or different? En L. Ortega y Z-H Han (Eds.), *Complexity Theory and language development: In celebration of Diane Larsen-Freeman* (pp. 51-58). John Benjamins.
- Derwing, T. y Munro, M. (2015). *Pronunciation fundamentals: Evidence-based perspectives for NNL teaching and research*. John Benjamins.
- Derwing, T., Munro, M., Thomson, R. y Rossiter, M. (2009). The relationship between L1 fluency and NNL fluency development. *Studies in Second Language Acquisition*, 31(4), 533-557.
- Larsen-Freeman, D. y Cameron, L. (2008). *Complex systems and Applied Linguistics*. Oxford University Press.
- Munro, M. y Derwing, T. (1995). Foreign accent, comprehensibility and intelligibility in the speech of second language learners. *Language Learning* 45(1), 73-97. <https://doi.org/10.1111/j.1467-1770.1995.tb00963.x>

Cómo (no) te explico: la retórica de la verborragia y la potencia del silencio en la literatura infantil (y no solo)

How (not) to explain it: The rhetoric of verbiage and the power of silence in children's (and other types of) literature.

Bajour, Cecilia

Universidad Nacional de San Martín

cecibajour@gmail.com

Resumen

El exceso del decir en distintos lenguajes (palabra, imagen, diseño y edición) forma parte de una tendencia que se reitera en ciertas producciones y mediaciones del campo de la literatura infantil.

Diversos modos de la *sobreexplicación* se expresan en decisiones propias de cada lenguaje que observaremos a partir del análisis de ejemplos de obras editadas en el siglo pasado y en el actual. El reconocimiento de marcas de lo sobredicho apunta a problematizar y describir qué representaciones sobre las infancias lectoras (y no solo ellas) se evidencian al explicar lo que podría sugerirse o directamente elidirse por medio de diversas manifestaciones del silencio.

En «Los tres astronautas» de Umberto Eco (primera edición en Argentina: Ediciones de la Flor, 1972; ilustraciones de Juan Marchesi) analizaremos diversas decisiones textuales que evidencian el *sobredecir* en el nivel del relato. Este cuento con características de fábula publicado en Italia en los años 60 es contemporáneo de *Obra abierta* (1962), texto teórico que consideraremos en tensión con ciertas decisiones tomadas por Eco al pensar en las infancias destinatarias. A partir de ciertas modificaciones realizadas en la versión del cuento editada en Brasil, consideraremos algunos problemas relacionados con la adaptación destinada a la infancia.

Por otra parte, serán puestas en cuestión determinadas marcas de lo sobredicho en los distintos lenguajes de «Mi pequeño hoplita» (2010) de Arturo Pérez Reverte, ilustrado por Fernando Vicente Sánchez, que da inicio a la colección «Mi primer» editada en España por Alfaguara.

A partir de estos ejemplos, reflexionaremos sobre la relación entre lo sobredicho y la tendencia didactizante y moralizante que subsiste en algunas decisiones de producción y mediación en la literatura infantil. La consideración crítica del balance entre el decir y callar en el lenguaje escrito, en la ilustración y en determinadas decisiones de la edición y de la puesta en circulación de los textos es una herramienta analítica que busca visibilizar algunas ideas sobre la infancia como destinataria de objetos culturales.

Palabras clave: literatura infantil; silencio; mediación

Abstract

The excess of saying in different languages (word, image, design and edition) is part of a recurring trend in certain productions and mediations in the field of children's literature. Several modes of *over-explanation* are expressed in decisions specific to each language that we will observe from the analysis of examples of works published both in the late 20th century and the early 21st century. Underlining the marks of *the oversaid* aims to problematize and describe what representations about young readers (and not only them) are evidenced by explaining what might otherwise be suggested or even elided through an array of manifestations of silence.

In "The Three Astronauts," by Umberto Eco (first Argentinian edition: Ediciones de la Flor, 1972; illustrations by Juan Marchesi), we will analyze textual decisions that evidence *oversaying* at the level of plot. This story with some features of the "fable" genre, published in Italy in the 1960s, is contemporary with *Open Work* (1962), a theoretical text that appears to be in tension with some choices made by Eco when thinking about child readers. Considering the modifications made in the version of the story published in Brazil, we will examine some problems related to the adaptation intended for children.

On the other hand, certain marks of what has been said in the different languages of "My Little Hoplite" (2010) by Arturo Pérez Reverte, illustrated by Fernando Vicente Sánchez, the first volume of the collection "My first" published in Spain by Alfaguara, will be questioned.

These texts will be our starting point for a reflection on the relationship between the *oversaid* and the didactic and moralizing tendency that subsists in some production and mediation decisions in children's literature. The critical consideration of the balance between saying and not-saying in written language, in illustration, and in certain decisions regarding the edition and circulation of texts is an analytical tool that seeks to make visible some ideas about childhood as a recipient of cultural objects.

Keywords: children's literature; silence; mediation

Referencias/References

- Eco, U. (1990). *Obra abierta*. Editorial Ariel.
- Eco, U. (2010). *Los tres astronautas*. (Illus. J. Marchesi). Ediciones de La Flor.
- Eco, U, Carmi, E. (1998). *Os três astronautas*. Atica.
- Pérez - Reverte, A. (2010) *El pequeño hoplita*. (illus. F. Vicente). Alfaguara.

De trípticos y cuadrípticos: los profesores de lenguas como expertos en la enseñanza de lenguas

Of triptychs and quadriptychs: Language teachers as language teaching experts

Banegas, Darío Luis

Universidad de Edimburgo

Dario.Banegas@ed.ac.uk

Resumen

El propósito de esta charla es proponer una herramienta didáctica que ayude a los docentes a organizar el desarrollo lingüístico y funciones cognitivo-discursivas de los estudiantes en contextos donde las experiencias de enseñanza y de aprendizaje son abordadas desde la integración de contenido curricular y una lengua adicional. Sin embargo, dicha herramienta puede servir de andamiaje para profesores de diferentes áreas del currículum. Lo que he llamado «el cuadríptico de la lengua» es una extensión del tríptico de la lengua propuesta por Coyle *et al.* (2010). Dicho tríptico, pensado para andamiar la alfabetización académica dentro de un enfoque de educación bilingüe constata tres elementos: (1) la lengua del aprendizaje (términos específicos y estructuras lingüísticas típicas de una disciplina), (2) la lengua para el aprendizaje (la lengua necesaria para poder completar actividades orales y escritas) y (3) la lengua a través del aprendizaje (la lengua necesaria para poder articular aprendizajes como resultado de procesos didácticos). A partir de una acción de desarrollo profesional continua pensada para fortalecer las prácticas profesionales en un contexto de educación bilingüe, un grupo

de docentes de español y de inglés propusieron un cuarto elemento: la lengua sobre el aprendizaje, es decir, la lengua que permite a los estudiantes verbalizar sus reflexiones sobre el aprendizaje. En otras palabras, la lengua sobre el aprendizaje refiere a la dimensión meta de sus experiencias significativas y situadas. Este cuarto elemento les permitió a los docentes sumar una nueva función a la categorización de Dalton-Puffer (2017) sobre funciones cognitivo-discursivas. La autora propone las siguientes funciones: clasificar, definir, describir, evaluar, explicar, explorar, reportar. Los docentes proponen *reflexionar*, entendida no como la reflexión sobre los aprendizajes construidos, sino sobre la reflexión en torno al meta-aprendizaje. En esta charla, (1) desarrollaré brevemente un marco conceptual y empírico basado en el estado del arte, (2) describiré la acción de desarrollo profesional, (3) presentaré datos a analizar a la luz de conceptos potentes (4) y analizaré implicancias del cuadríptico para la formación docente inicial y permanente, como así también para la enseñanza de lenguas y el pensamiento crítico en las escuelas.

Palabras clave: tríptico de la lengua; cuadríptico de la lengua; AICLE; desarrollo profesional; docentes como intelectuales; funciones cognitivo-discursivas

Abstract

The aim of this talk is to put forward a didactic tool that may help teachers to organise and deepen learners' linguistic development and cognitive discourse functions in contexts where teaching and learning are approached from the integration of curricular content and additional language learning. However, this proposed tool can also scaffold all teacher practices across the curriculum. What I shall call "The Language Quadriptych" is an extension of Coyle *et al.*'s (2010) Language Triptych, which has been proposed to support disciplinary literacies (and pluriliteracies) within bilingual education. The Triptych consists of three elements: (1) the language of learning (specific terms and grammatical structures necessary to understand and display disciplinary knowledge), (2) the language for learning (the language needed by learners to participate in written as well as oral activities), and (3) the language through learning (new language that students will need to articulate their new understandings within a subject). Drawing on an experience of continuing professional development aimed at improving teaching in a bilingual education setting, a group of teachers of Spanish and English advanced a fourth element: the language on learning, i.e., that language that allows learners to articulate their reflections about learning, in other words, the meta- dimension of their situated and

meaningful experiences. This fourth element also allowed teachers to add a function to Dalton-Puffer's (2017) categorization. The author's list of cognitive discourse functions includes: classify, define, describe, evaluate, explain, explore, and report. In line with the new element in the quadriptych, the teachers added *reflect*, understood as a learner's ability to language their reflections about learning, i.e., meta-learning reflection. In this talk, I will (1) offer a brief conceptual and empirical framework based on the literature, (2) describe the continuing professional development activity, (3) present datasets for analysis under the light of key concepts, and (4) discuss implications for initial/continuing teacher education and language teaching and critical thinking development in schools.

Keywords: Language Triptych; Language Quadriptych; CLIL; professional development; teachers as intellectuals; cognitive discourse functions

Referencias/References

Coyle, D., Hood, P. y Marsh, D. (2010). *Content and language integrated learning*. Cambridge University Press.

Dalton-Puffer, C. (2017). Cognitive discourse functions: Specifying an integrative interdisciplinary construct. En T. Nikula, E. Dafouz, P. Moore y U. Smit (Eds.), *Conceptualising integration in CLIL and multilingual education* (pp. 29-54). Multilingual Matters.

La construcción de otredad en la literatura posmoderna: una mirada desde la lingüística sistémico funcional

The construal of otherness in post-modern literary works: A Systemic Functional Linguistics Perspective

Chiusano, Ana Cristina

Universidad de Montevideo

cristinachiusano@gmail.com

achiusano@correo.um.edu.uy

Resumen

La visión trinocular del lenguaje de Halliday (2013) es un recurso absolutamente valioso para analizar textos. Según este marco de análisis discursivo, la lengua se considera como un sistema de opciones léxico-gramaticales que son altamente significativas y que se corresponden con las necesidades del participante, quien se encuentra inmerso en un determinado contexto de cultura y de situación. Halliday explica cómo los tres estratos de análisis —ideacional, interpersonal y textual— se interrelacionan para representar la experiencia humana, entender la significación de los encuentros interpersonales y gestionar el flujo del texto en los distintos canales de comunicación. Dentro de este marco, deconstruir un texto implica entender cómo cada uno de estos tres niveles de análisis lingüístico aporta significado para comprender cómo el participante realiza su propia construcción de sí mismo y del mundo que lo rodea, es decir, del otro. Este enfoque de deconstrucción del discurso es especialmente útil para abordar el análisis literario, dado que facilita que los lectores obtengamos una visión de cómo el escritor compone sus personajes y el contexto socio-cultural que condiciona su comportamiento y manera de relacionarse. A su vez, es a través de los ojos de los personajes que obtenemos conocimiento de cómo se perciben a sí mismos como seres sociales y como miembros de un mundo pluralizado en el que el yo y el otro juegan un papel indiscutible a la hora de forjar identidades. Entender al otro pone en evidencia la percepción de la individualidad. Sartre (1956) se refiere al concepto de otredad como la existencia del yo únicamente debido a la mirada constante del otro, validando la existencia o inexistencia. De esta manera, la naturaleza humana se desgrana y se propone como un elemento medular para afirmar la existencia del yo. El escritor, en su calidad de ser simulacro, hace de sí mismo un mentiroso autorizado que es capaz de recrear otredad dentro de otredad, o sea, de la otra realidad supuesta por la ficción. El objetivo de esta ponencia es explorar el concepto de otredad en muestras de obras literarias posmodernas, a la luz del marco de análisis lingüístico propuesto por Halliday, con especial énfasis en la metafunción ideacional y el sistema de transitividad, con el fin de entender cómo las elecciones léxico-gramaticales impactan en la construcción de identidades y realidades de los personajes. Asimismo, se reflexionará sobre cómo el autor construye o deconstruye su propio yo a partir de su mirada de lo ajeno, del otro, del mundo: en otras palabras, cómo se da la otredad dentro de la otredad. A tal fin, se observará la predominancia de los tipos de procesos —entendidos como el conjunto de operaciones que realiza el cerebro— y se correlacionarán

con el repertorio de opciones léxicas utilizadas por los autores seleccionados para dar cuenta de la construcción lingüística del otro, a partir de la enajenación, de la oposición con el yo.

Palabras clave: lingüística sistémico funcional; análisis del discurso; construcción y deconstrucción de textos; otredad; literatura posmoderna; posmodernismo

Abstract

Halliday's (2013) trinocular view of language is an absolutely valuable resource for analyzing texts. According to this framework of discursive analysis, language is viewed as a system of lexico-grammatical choices that are highly meaningful and that correspond to the needs of the participant, who is immersed in a given context of culture and situation. Halliday explains how the three layers of analysis -ideational, interpersonal, textual- interrelate to represent human experience, understand the significance of interpersonal encounters, and manage the flow of text across communication channels. Within this framework, deconstructing a text involves understanding how each of these three levels of linguistic analysis creates meaning to contribute to understanding how the participant performs their own construction of self and the world around them, i.e., the other. This approach to discourse deconstruction is especially useful for literary analysis since it enables readers to gain insight into how the writer composes his characters and the socio-cultural context that conditions their behavior and way of relating to each other. In turn, it is through the eyes of the characters that we gain knowledge of how they perceive themselves as social beings and as members of a pluralized world in which the self and the other play an indisputable role in forging identities. Understanding the other brings to the fore the perception of individuality. Sartre (1956) refers to the concept of otherness as the existence of the self solely due to the constant gaze of the other, validating existence or non-existence. In this way, human nature is unraveled and proposed as a medullar element to affirm the existence of the self. The writer, as a simulacrum being, makes of himself an authorized liar who is capable of recreating otherness within otherness, that is, of the other reality supposed by fiction. The aim of this paper is to explore the concept of otherness in samples of postmodern literary works, in the light of the linguistic analysis framework proposed by Halliday, with special emphasis on the ideational metafunction and the transitivity system, in order to understand how lexical-grammatical choices impact on the construction of identities and realities of the characters. Likewise, we will

reflect on how the author constructs or deconstructs his own self based on his view of the other, of the other, of the world; in other words, how otherness is given within otherness. To this end, the predominance of the types of processes -understood as the set of operations performed by the brain- will be observed and correlated with the repertoire of lexical options used by the selected authors to account for the linguistic construction of the other, based on alienation, on the opposition with the self.

Keywords: Systemic Functional Linguistics, discourse analysis, construction and deconstruction of texts, otherness, postmodern literature, postmodernism

Referencias/References

Halliday, M. A. y Matthiessen, C. M. (2013). *Halliday's introduction to functional grammar* (4.^a ed.). Routledge.

Sartre, J.-P. (1956). *Being and nothingness*. Philosophical Library.

Las narrativas transmedia en la clase de lengua extranjera: interculturalidad y polifonía para enseñar en la cultura digital.

Transmedia storytelling in the foreign language class: Interculturality and polyphony to teach in the digital age

Ferrarelli, Mariana

Universidad de San Andrés

mferrarelli@udesa.edu.ar

Resumen

¿Cómo aprovechar el potencial del formato transmedia para ofrecer propuestas desafiantes y convocantes para el estudiantado? ¿De qué modos abordar los diseños didácticos para que se adapten a múltiples contextos? Estos serán algunos de los interrogantes que tensarán las reflexiones durante la conferencia.

Las tecnologías y las prácticas emergentes de la cultura digital plantean desafíos en la enseñanza en general, y en la clase de lengua extranjera en particular. En un marco de identidades móviles y brechas que se acrecientan, los diseños didácticos flexibles y divergentes aportan oportunidades para ofrecer al estudiantado propuestas que se ajusten a variados contextos, intereses y conocimientos previos.

Cuando se trabaja con narrativas transmedia en educación se abre la puerta a la ecología mediática, dado que ingresan al aula diversos medios como lenguajes y formatos textuales. La ecología enunciativa hace referencia a la multiplicidad de voces que se habilitan cuando se invita al estudiantado a participar en propuestas abiertas y flexibles. La ecología didáctica involucra el trabajo con propuestas divergentes que ofrecen opciones de producto final, agrupamiento, recursos y marcos espacio-temporales para el trabajo áulico. Finalmente, la ecología de saberes retoma las diversas maneras en que se construye el conocimiento en la contemporaneidad para trascender los formatos lingüísticos y lógico-matemáticos, y dar lugar al desarrollo de propuestas multimodales. El objetivo de la presente disertación consiste en proponer las narrativas transmedia en educación como una vía posible para facilitar el diseño de propuestas didácticas diversificadas, abiertas e inclusivas. En particular nos interesa el potencial del formato transmedia para promover la interculturalidad y la polifonía en el aula de lengua extranjera. Enmarcamos estos rasgos en una serie de hibridaciones que facilitan dinámicas dialógicas y transversales: nos referimos a hibridaciones de medios, voces, trayectorias y saberes. Se explorarán ejemplos de intervenciones transmedia en el aula y se invitará a los asistentes a experimentar con el formato transmedia en contextos educativos.

Palabras clave: interculturalidad; polifonía; cultura digital; lengua extranjera; transmedia

Abstract

How can we exploit the potential of transmedia storytelling to offer students challenging and meaningful learning proposals? In what ways should educators approach didactic designs to adapt them to multiple contexts? These will be some of the questions that will guide the reflections during the conference.

Emerging digital practices and technologies set challenges to teaching in general, and to foreign language educators in particular. In a context of mobile identities and widening gaps, flexible and divergent instructional designs provide opportunities to invite students to learn in ways that fit different contexts, interests, and previous knowledge.

Transmedia storytelling in education allows for media ecology, as diverse media such as languages and textual formats enter the classroom. Enunciative ecology refers to the multiplicity of voices that are enabled when students are invited to participate in open and flexible proposals. Didactic ecology involves working with divergent designs that offer options of final product, grouping, resources, and space-time frames for classwork. Finally, the ecology of knowledge takes up the different ways in which knowledge is constructed in the digital age to transcend linguistic and logical-mathematical formats, and to give rise to the development of multimodal proposals.

The objective of this dissertation is to propose transmedia narratives in education as a possible way to facilitate the design of diversified, open, and inclusive proposals. We are particularly interested in the potential of the transmedia format to promote interculturality and polyphony in foreign language classrooms. We frame these features in a series of hybridizations that promote dialogical and transversal dynamics: we refer to hybridizations of media, voices, trajectories, and knowledge. Examples of transmedia interventions in the classroom will be explored and attendees will be invited to experiment with the transmedia format in educational contexts.

Keywords: interculturality; polyphony; digital culture; foreign language; transmedia

Gestión de proyectos de traducción: una rutina de pasos hacia el éxito

Project management: A routine of steps towards success

Gonzalez, Gabriela Alejandra

Universidad Nacional de Mar del Plata

Resumen

Las herramientas de traducción asistida por ordenador (TAO) son aplicaciones informáticas orientadas a facilitar la labor de traducción de textos repetitivos (especialmente los técnico-científicos y jurídicos, como también los de traducción literaria y traducción audiovisual). Uno de los beneficios de estas herramientas es que permiten traducir con comodidad archivos de Word, archivos HTML de páginas web y archivos de programas de maquetación como FrameMaker o InDesign, entre otros. Herramientas como Trados SDL y MemoQ dividen el texto para traducir en pequeños fragmentos, fáciles de trabajar, que, a medida que se traducen, se almacenan en una *memoria de traducción* de forma que, si en el futuro se traducen oraciones o segmentos idénticos o parecidos, puedan ser reutilizables.

Estas bases terminológicas agrupan términos específicos, tanto del texto de origen como del texto de destino, así como contenido sobre definiciones y usos en diversos contextos. Su utilización facilita la coherencia y la cohesión de estilo y contenido en las traducciones de un determinado texto al momento de traducirlo y volver a emplearlo en encargos posteriores, lo cual es clave cuando el traductor se enfrenta a proyectos de traducción que pueden implicar un gran desafío profesional.

Como en muchos otros ámbitos, en la traducción de un texto participan diferentes perfiles profesionales y laborales con el fin de asegurar que todos sus aspectos y procesos se den de manera efectiva y eficaz. El/la gestor/a de proyectos (*project management*) es la persona seleccionada que facilita la comunicación y aporta un punto en común entre dichos aspectos y procesos. Un/a buen/a gestor/a de proyectos de traducción tiene la responsabilidad de hacer un análisis de los archivos que contienen los documentos para traducir, seleccionar al grupo de traductores adecuado para el material para traducir, determinar las características de los originales para establecer cuáles herramientas de TAO deberán utilizarse, buscar material de referencia y consulta que pueda ser de ayuda a los traductores, establecer contacto y comunicación con el cliente para transmitir información al traductor, prever eventuales problemas o dificultades que puedan aparecer a lo largo del proceso, calcular el tiempo de traducción, preparar un presupuesto y hacer un control de calidad de la traducción.

Sabemos que la tecnología y las herramientas de TAO forman una parte esencial del entorno de trabajo del traductor profesional. Por lo tanto, deben enseñarse y utilizarse durante todo el trayecto formativo de nuestros estudiantes en las carreras de traducción e interpretación porque desempeñan un papel fundamental en términos de calidad, competitividad y productividad. Como formadores de futuros traductores e intérpretes, debemos formar profesionales idóneos con capacidad de gestionar proyectos de traducción en diversos entornos que repliquen contextos laborales reales, de manera individual, con otros colegas o en entornos laborales como empresas u organizaciones de mayor envergadura.

Palabras clave: traducción automática; memorias de traducción; recursos tecnológicos; gestión de proyectos; herramientas de control de calidad

Abstract

Computer-assisted translation (CAT) tools are computer applications aimed at facilitating the work of translating repetitive texts (especially technical-scientific and legal texts, as well as literary translation and audiovisual translation). One of the benefits of these tools is that they allow us to easily translate Word files, HTML files from web pages, and files from layout programs such as FrameMaker or InDesign, among others. Tools such as Trados SDL and MemoQ divide the text to be translated into small, easy-to-work fragments, which, as they are translated, are stored in a translation memory so that if sentences or segments need to be translated in the future, they can be reused.

These terminological bases group specific terms, both from the source text and the target text, as well as content or definitions and linguistic forms in various contexts. Its use facilitates coherence and cohesion of style and content in the translations of a certain text when translating it and reusing it in subsequent assignments, which is key when the translator is faced with translation projects that can imply a great professional challenge. As in many other fields, different professional and job profiles participate in the translation of a text in order to ensure that all its aspects and processes are carried out effectively and efficiently. The project manager is the selected person who facilitates communication and provides a point in common between such aspects and processes. A good translation project manager is responsible for analyzing the files that contain the documents to be translated, selecting the appropriate group of translators for the material

to be translated, determining the characteristics of the originals to establish which CAT tools should be used, searching for reference and consultation material that may be of help to translators, establishing contact and communication with the client to transmit information to the translators, anticipating eventual problems or difficulties that may arise throughout the translation process, calculating the translation time, preparing an estimate and doing a quality control of the translation.

Keywords: machine translation; translation memories; CAT tools; IT; project management; QA tools

Género, discurso y las profesiones: aportes de la sociolingüística intercultural a contextos monolingües de salud

Gender, discourse and the professions: Contributions of intercultural sociolinguistics to monolingual healthcare contexts

Lazzaro-Salazar, Mariana

Universidad Católica de Maule

lazzaromari@gmail.com

Resumen

Las transiciones culturales, como ajustarse y adaptarse a un nuevo lugar de trabajo, son espacios de conflictos de identidad, ya que los profesionales a menudo necesitan probarse a sí mismos y mostrar su valor profesional en un nuevo contexto organizacional. Esto frecuentemente los lleva a revisar sus valores e ideologías disciplinares, su posicionamiento identitario y sus prácticas profesionales a la luz de las creencias y expectativas de sus pares en la cultura receptora. Muy a menudo, cuando los profesionales migran, pierden (en diferentes grados) el estatus profesional que tenían en su país de origen. A modo de ejemplo, un estudio realizado durante tres años (2016-2018) que investigó la comunicación intercultural entre médicos locales y migrantes en instituciones

de salud pública en Chile mostró que más del 37 % de los médicos migrantes informaron pérdida de estatus profesional al comenzar a trabajar en Chile. El 49 % de estos médicos tenían entre 11 y 20 años de ejercicio de la medicina (Lazzaro-Salazar y Pujol-Cols, 2017).

La sociolingüística intercultural ha contribuido tradicionalmente a nuestra comprensión de la comunicación intercultural mediante la investigación de las barreras idiomáticas y las diferencias lingüísticas entre profesionales *multilingües*, a expensas de subexplorar la interacción entre culturas diferentes en el mismo idioma (Lazzaro-Salazar, 2021; Lazzaro-Salazar y Zayts, 2021). Por lo tanto, con el objetivo de avanzar aún más en la comprensión sociolingüística de las diferencias interculturales en entornos *monolingües*, he diseñado y he realizado una serie de estudios que se centran en el análisis discursivo de narrativas de migración y experiencia laboral de médicos extranjeros en Chile. En esta presentación, me baso en datos de entrevistas sociolingüísticas abarcados en estos estudios para explorar el rol y la construcción discursiva de la identidad profesional en los discursos de pérdida de estatus y discriminación de género de médicos inmigrantes que han enfrentado desafíos que no solo dañaron su imagen profesional, sino que también restringieron su capacidad de ejercer la medicina durante su transición cultural en hospitales públicos de Chile. Exploraré dichos discursos desde puntos de vista analíticos microculturales (es decir, lingüísticos) y macroculturales (ideologías y normas sociales) guiados por los principios de la sociolingüística interaccional para examinar cómo estos médicos emplean su identidad profesional como recurso de afrontamiento cada vez que su integridad como personas y como profesionales se ve amenazada por conductas discriminatorias o pérdida de su estatus profesional. Concluiré con la exploración de las intersecciones de las culturas y prácticas profesionales, y las dificultades de los médicos inmigrantes para adaptarse al nuevo lugar de trabajo y a la cultura de acogida, y con una reflexión sobre las contribuciones de la sociolingüística intercultural a estos contextos sanitarios monolingües.

Palabras clave: médicos extranjeros; culturas profesionales; discriminación; sociolingüística intercultural; género

Abstract

Cultural transitions, such as adjusting and adapting to a new workplace, are sites of identity struggle since professionals often need to prove themselves and show their professional value in a new organizational context. This often causes them to revise their disciplinary values and ideologies, their professional identity stance and their professional practices in the light of the beliefs and expectations of their peers in the host culture. Very often, when professionals migrate, they lose (to different degrees) the professional status they had in their country of origin. As an example, a study conducted over the duration of three years (2016-2018) which investigated intercultural communication between local and migrant physicians in public healthcare institutions in Chile showed that over 37% of migrant physicians reported loss of professional status when starting to work in Chile, while 49% of these physicians had practiced medicine for 11-20 years (Lazzaro-Salazar and Pujol-Cols, 2017).

Intercultural sociolinguistics has traditionally contributed to our understanding of intercultural communication by investigating language barriers and linguistic differences among *multilingual* professionals, at the expense of underexploring same-language different-culture interaction (Lazzaro-Salazar, 2021; Lazzaro-Salazar and Zayts, 2021). Thus, with the aim of further advancing sociolinguistic understanding of intercultural differences in *monolingual* settings, I have designed and carried out a number of studies that focus on the discursive analysis of narratives of migration and work experience of foreign physicians in Chile. In this presentation, I draw on data from sociolinguistic interviews spanning from these studies to explore the role and discursive construction of professional identity in discourses of status loss and gender discrimination of migrant physicians who have faced challenges that not only damaged their professional image but also constrained their ability to practice medicine during their cultural transition in public hospitals in Chile. I will explore such discourses from a micro (that is, linguistic) and macro (ideologies and societal norms) analytical standpoints guided by the principles of Interactional Sociolinguistics to discuss how these physicians employ their professional identity as a resource to cope whenever their integrity as people and as professionals is threatened by discriminatory behaviour and/or their loss of professional status. I will conclude by exploring the intersections of professional cultures and practices and migrant physicians' struggles to adapt to the new workplace and host culture, and by reflecting on

the contributions of intercultural sociolinguistics to these monolingual healthcare contexts.

Keywords: foreign physicians; professional cultures; discrimination; intercultural sociolinguistics; gender

Referencias/References

Lazzaro-Salazar, M. y Pujol-Cols, L. (2017). Psychosocial risks and professional integration of foreign physicians: A study on conflict management in Chile. *Revista Médica de Chile*, 145(10), 1300-1307. <http://dx.doi.org/10.4067/S0034-98872017001001300>

Lazzaro-Salazar, M. y Zayts, O. (2021). Migrant doctors' narratives about patients: A study of professional identity in Chile and Hong Kong. *Narrative Inquiry*, online first. <https://doi.org/10.1075/ni.21038.laz>

Lazzaro-Salazar, M. (2021). Humour as cultural capital in transitions. En E. Vanderheiden y C.-H. Mayer (Eds.), *The Palgrave Handbook of Humour Research* (pp. 113-130). Palgrave. <https://doi.org/10.1007/978-3-030-78280-1>

Intercultural curricula in EL teacher education: Contributions of narrative inquiry

Currículos interculturales en la formación del profesorado de inglés: contribuciones de la indagación narrativa

Sarasa, María Cristina

Universidad Nacional de Mar del Plata

m.cristina.sarasa@gmail.com

Resumen

En la formación del profesorado de inglés, la competencia intercultural es un concepto que se extiende más allá del conocimiento y las habilidades formales de orden lingüístico,

cultural y comunicativo para incluir interacciones dentro, y a través de, sociedades locales y globales. De hecho, la literatura pertinente coincide acerca de tres nociones claves que sostienen, primero, el desarrollo de la concientización intercultural y, segundo, la búsqueda permanente de la competencia intercultural. Dichas nociones fundamentales incluyen la empatía y el respeto por la diversidad y la diferencia, así como la identidad, entendida en el sentido ricoeuriano de *soi-même comme un autre*. En este punto, la competencia intercultural arriba al campo del currículo para la formación del profesorado de inglés, definido aquí como un sitio convergente donde pugnan simbólicamente sentidos en torno a la legitimidad de contenidos y competencias (in)dignos de enseñar y de aprender. Quienes estudian y practican la formación docente deben interpelarse acerca de qué tipos de currículos culturalmente sensitivos y permeables y qué tipo de prácticas —*performances* fundadas— necesitan sostenerse, no solo como parte de las futuras competencias profesionales de docentes en ciernes, sino como un acto de justicia curricular hacia todo el elenco que habita los currículos de vidas. En otras palabras, la formación del profesorado de inglés precisa devenir intercultural y ‘hacer’ la diversidad. Al respecto, plantearé mi visión acerca de la posición especial que mantiene la indagación narrativa como pedagogía narrativa para empezar a crear concientización intercultural y luego nutrir al desarrollo de la competencia intercultural. La narrativa *como* indagación y la indagación *con* narrativas —que engloban indagaciones artísticas— se sostienen en la ontología de la experiencia de Dewey y en una epistemología de la hospitalidad. Esta última implica vivir, contar, volver a contar y revivir un sinfín de relatos individuales y comunales dentro de experiencias lingüísticas, situadas y glocales, y a través de ellas, en torno a devenires docentes del inglés. Asimismo, la indagación narrativa observa una ética relacional de cuidado y atención vitales que comprende la temporalidad, la socialidad y la localidad. Dentro de este marco teórico y conceptual, y a partir de mis investigaciones como formadora docente e indagadora participante, compartiré mis indagaciones narrativas en el Profesorado de Inglés de la Universidad Nacional de Mar del Plata, Argentina. Allí, docentes y estudiantes vivimos, contamos, volvimos a contar, revivimos e indagamos acerca de nuestras identidades y conocimiento práctico personal como relatos para vivir y como experiencias durante las cuales, por una parte, la diversidad coexiste y la unidad persiste mientras que, por otra parte, la diferencia resiste y la desunión perdura. En este contexto, sostendré esta visión acerca de la posibilidad de cultivar transversalmente a la competencia intercultural en los programas de formación docente de inglés al entrelazarla sostenida y narrativamente con contenidos disciplinares.

La indagación narrativa durante la formación docente de inglés puede poner en acto la empatía y el respeto hacia las experiencias (inter)personales, el conocimiento encarnado y las identidades diversas que permanecerían un tanto invisibles y poco vocalizadas en algunos currículos para la formación del profesorado de inglés.

Palabras clave: profesorado de inglés; currículo; competencia intercultural; indagación narrativa

Abstract

Intercultural competence in EL teacher education is a concept that extends far beyond the acquisition of organized linguistic, cultural, and communicative knowledge and skills concerning interactions within *and* across local and target societies. In fact, the relevant literature coincides on three key notions that underpin the development of, first, intercultural awareness, and second, the life-long pursuit of intercultural competence. These crucial notions are empathy towards, and respect for, diversity and difference, as well as identity—understood in its Ricoeurian sense of oneself as another. At this point, intercultural competence enters the field of EL teacher education curriculum, defined here as a converging site for multiple symbolic meaning struggles as regards the legitimacy of contents and competences (un)worthy of being taught and learnt. Teacher educators and scholars need to ask themselves what type of culturally sensitive, permeable, curricula and what type of practices—informed performances—they will support to foster intercultural awareness and intercultural competence not only as part of student teachers' future professional competences, but also as an act of curricular justice towards all those actors inhabiting the curricula of lives. In short, EL teacher education needs to be(come) intercultural and 'do' diversity. In this respect, I will posit the view that narrative inquiry as narrative pedagogy is distinctively positioned to begin creating intercultural awareness and to then nurture the development of intercultural competence. Narrative *as* inquiry and inquiry *with* narratives—which may include arts-based inquiries—embrace a Deweyan ontology of experience and a hospitable epistemology. The latter involves living, telling, retelling, and reliving a myriad of individual and communal stories of encounters within and across linguistic, situated, and glocal experiences of learning to become an English language teacher. Thus, narrative inquiry follows a relational ethics of care and attention that comprises temporality, sociality, and locality. Within this conceptual and theoretical framework, and drawing on my research as teacher educator and participant inquirer, I

will discuss my narrative inquiries within the EL Teacher Education Program at Universidad Nacional de Mar del Plata, Argentina. I will explore how we—students and teachers—came to live, tell, relive, retell, and inquire into our identities and personal practical knowledge as stories to live by and into experiences where, on the one hand, diversity can coexist and unity may persist while, on the other, difference can resist and disunity might still endure. I will suggest the idea that intercultural competence can be tended to across EL teacher education programs by becoming methodically and narratively interwoven with disciplinary course contents. Narrative inquiry during EL teacher education can enact respect and empathy towards (inter)personal experiences, embodied knowledge, and diverse identities—often rather invisible and unvoiced in some EL teacher education curricula.

Keywords: EL teacher education; curriculum; intercultural competence; narrative inquiry

Corpus *ad hoc*: los grandes aliados para traductores especializados

***Ad hoc* corpora: The great allies for specialised translators**

Seghiri, Miriam

Universidad de Málaga

seghiri@uma.es

Resumen

Son múltiples los estudios que han subrayado la importancia crucial del corpus para los procesos de enseñanza-aprendizaje de la traducción, ya que promueve la competencia traductora y, especialmente, las subcompetencias documental, textual, cultural y lingüístico-discursiva. Si bien los traductores cuentan con una pléyade de recursos documentales, actualmente los más demandados son los recursos electrónicos en Internet y, en estrecha relación con estos, los corpus virtuales creados a partir de dichos recursos. De hecho, no se puede olvidar que las principales herramientas lingüísticas que existen y

se desarrollan en la actualidad están basadas en corpus, desde el Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española (DRAE), basado en los corpus de la propia Real Academia (CREA, CORPES XXI, etc.), hasta el IATE, la base terminológica de la Unión Europea, basada en el corpus del mismo nombre (<http://iate.europa.eu>). Ahora bien, muchos corpus, especialmente aquellos creados *ad hoc* para un encargo específico de traducción, no siempre se construyen conforme a criterios adecuados; tampoco se valida la calidad en el proceso de compilación (criterios internos) ni la cantidad de los textos compilados (criterios externos). El objetivo de esta conferencia es, por consiguiente, presentar el corpus como un recurso válido no solo para la traducción directa (al español), sino también para la traducción inversa, a través de una metodología propia en cuatro fases. Esta metodología de compilación y explotación de corpus es válida no solo para asegurar la representatividad cualitativa y cuantitativa de los corpus bilingües que se ilustrarán, sino para compilar cualquier corpus que el traductor precise en otras lenguas y otros campos de especialidad. Con todo ello se pretende, en definitiva, reducir la distancia entre los conocimientos adquiridos en entornos académicos y las aptitudes que se exigen para la práctica profesional de la traducción.

Palabras clave: corpus *ad hoc*; traducción especializada; traducción directa; traducción inversa; lingüística de corpus

Abstract

Many studies have underlined the crucial importance of the ad hoc corpora for translation teaching-learning processes, as it promotes translation competence and, especially, documentary, textual, cultural and linguistic-discursive sub-competences. Although translators have a plethora of documentary resources at their disposal, currently the most in demand are the electronic resources on the Internet and, closely related to these, are the ad hoc corpora created from these resources. In fact, it should not be forgotten that the main linguistic tools that exist and are currently being developed are based on corpora, from the *Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española* (DRAE), based on the corpora of the Spanish Royal Academy itself (CREA, CORPES XXI, etc.), to IATE, the terminology base of the European Union, based on the corpus of the same name (<http://iate.europa.eu>). However, many corpora, especially those created ad hoc to carry out a specific translation assignment, are not always built according to adequate criteria, nor the quality of the compilation process (internal criteria) and the quantity of the

compiled texts (external criteria) are validated. The aim of this conference is, therefore, to present the ad hoc corpus as a valid resource not only for direct translation (into Spanish), but also for back-translation, through the establishment of a methodology in four phases. This corpus compilation and exploitation methodology is valid not only to ensure the qualitative and quantitative representativeness of the bilingual corpora that we will illustrate, but also to compile any corpus that the translator may require, in other languages and other fields of specialisation. In short, the aim is to reduce the gap between the knowledge acquired in academic environments and the skills required for the professional practice of translation.

Keywords: ad hoc corpora; specialised translation; direct translation; inverse translation; corpus linguistics

Carga cognitiva y la enseñanza de inglés como lengua extranjera

Cognitive load and the teaching of English as a foreign language

Tuero, Susana B.

Universidad Nacional de Mar del Plata

sbtuero@mdp.edu.ar

Resumen

Desarrollada por el psicopedagogo australiano John Sweller, la teoría de la carga cognitiva surgió hace más de 40 años y se apoya en sólida evidencia teórica y empírica. Se refiere a la manera en la que las estructuras cognitivas se organizan y actúan para procesar la información. De acuerdo con esta teoría de aprendizaje, la arquitectura cognitiva humana tiene dos componentes principales: la memoria a corto plazo o memoria de trabajo y la memoria a largo plazo. La información que se recibe se recoge en la memoria de trabajo, la cual realiza las tareas intelectuales asociadas con la conciencia (Sweller, 1988, 1994). Luego de que la información se procesa, pasa a almacenarse en la

memoria a largo plazo. Sin embargo, la memoria de trabajo tiene una capacidad limitada de almacenamiento y solo retiene información por un período corto. Debido a la capacidad reducida, la información por aprender puede no procesarse de manera suficiente, lo que impide el almacenamiento apropiado en la memoria a largo plazo.

La teoría de la carga cognitiva está, sin duda, relacionada con la manera en que se usan los recursos cognitivos durante el proceso de aprendizaje. Ciertas condiciones y el uso de algunas técnicas y materiales pueden dar como resultado un desempeño exitoso o decepcionante. Es relevante mencionar que existen tres tipos de cargas: carga intrínseca, carga mental y carga extrínseca. Se debe evitar toda información que no sea relevante (carga extrínseca) para así impedir que ocurra el fenómeno llamado «efecto redundancia». Es fundamental tener en cuenta este efecto que ocurre con mucha frecuencia en el aula de aprendizaje de una lengua extranjera.

En esta presentación, se mostrarán resultados de investigaciones que se llevaron a cabo en el grupo de investigación Cuestiones del Lenguaje (UNMdP). Asimismo, se analizarán los principios básicos de la teoría de la carga cognitiva que son fundamentales en el diseño de técnicas y estrategias. Es esencial que los profesores y maestros de una lengua extranjera se familiaricen con la importancia que tiene la selección de técnicas/actividades y cómo el diseño de materiales apropiados reduce las demandas de las destrezas cognitivas y favorece así el proceso de aprendizaje.

Palabras clave: teoría de la carga cognitiva; proceso de aprendizaje; efecto redundancia; actividades de aula

Abstract

Cognitive Load Theory (CLT) emerged over 40 years ago and provided solid theoretical and empirical support on how information is processed. Developed by the Australian educational psychologist John Sweller. Cognitive Load refers to the way cognitive structures are organized and work to process information. According to this learning theory, human cognitive architecture has two main components: short term/working memory and long-term memory. Incoming new information is collected in the working memory, which performs the intellectual tasks associated with consciousness (Sweller, 1988, 1999). After the information is processed, it is stored in the long-term memory.

However, working memory has an extremely limited capacity and holds information for a short period of time. Because of such reduced capacity, the information to be learned can be insufficiently processed and so hinder its effective storage in long-term memory. CLT is undoubtedly concerned with the way cognitive resources are used during the learning process. To provide certain conditions and to use specific techniques and materials can result in successful or poor learning performance. In order to avoid taxing heavily on working memory limited capacity, three types of loads must be differentiated *intrinsic load*, *germane load*, and *extraneous load*. Special attention must be paid to avoid including information that is irrelevant (*extraneous load*). The occurrence of the *redundancy effect* should also be avoided. This phenomenon in instruction arises when the same information is presented in two different forms (written and audio). This effect is particularly important to consider since it is regularly present in the foreign language classroom.

In this talk, results from research studies carried out within this theoretical framework by members of the research group *Cuestiones del Lenguaje* (UNMdP) will be presented and discussed. How the basic tenets of CLT contribute significantly towards the instructional design of techniques and strategies will be presented. It is quite essential that foreign language instructors became aware of the importance that the selection of techniques/activities have and how the design of suitable materials reduce the demands on cognitive skills, and so favoring the learning process.

Keywords: Cognitive Load Theory; learning process; redundancy effect; classroom activities

Referencias/References

Sweller, J. (1988). Cognitive load during problem solving. *Cognitive Science*, 12(2), 257-285. https://doi.org/10.1207/s15516709cog1202_4

Sweller, J. (1999). *Instructional design in technical areas*. ACER Press.

FORMACIÓN DOCENTE

La justicia social como enfoque en la enseñanza del inglés: incidencias de una investigación-acción participativa en el conocimiento profesional de docentes y futuros docentes

Social justice as an approach in English language teaching: Effects of participatory action research on teachers' and future teachers' professional knowledge

Banegas, Darío Luis

University of Edinburgh

Dario.Banegas@ed.ac.uk

Sacchi, Fabiana

Universidad Nacional de Río Cuarto

fsacchi@hum.unrc.edu.ar

San Martín, María Gimena

Universidad Nacional de Córdoba

gimena.sanmartin@unc.edu.ar

Resumen

La presente ponencia es parte de un estudio mayor sobre justicia social, pedagogías culturalmente significativas y materiales, y la investigación docente para el desarrollo profesional. Estudios previos han señalado que los docentes y futuros docentes de inglés como lengua extranjera encuentran problemas en imbuir una perspectiva de justicia social en sus prácticas debido tanto a la falta de acompañamiento y formación (Barahona y Ibaceta, 2022) como a la perpetuación de representaciones estereotípicas y desiguales de razas, géneros, clases y prácticas sociales en los libros de textos globales (Gray, 2013). Lamb et al. (2019) sugieren que una pedagogía de la lengua para la justicia y la responsabilidad social puede ser positivamente canalizada a través de la investigación acción colaborativa ya que dicha forma de investigación comparte los mismos objetivos con la justicia social. El involucramiento crítico de estudiantes, docentes y futuros docentes en el desarrollo de clases y materiales didácticos puede reconocer el conocimiento local y experiencias, y ayudar a estudiantes y educadores a identificarse como agentes activos de cambio y co-creadores de pedagogías culturalmente significativas para la justicia social en la educación de lenguas adicionales (Bouckaert, 2019).

En el contexto de la enseñanza del inglés como lengua extranjera, el objetivo de esta ponencia es examinar los modos en que una iniciativa de investigación acción colaborativa a través de la cual estudiantes de escuelas secundarias, docentes y futuros docentes trabajan juntos para planificar e implementar clases de inglés desde un enfoque de la justicia social tiene un efecto en el conocimiento profesional. Este estudio, aún en desarrollo, se lleva a cabo en diferentes escuelas secundarias estatales en la provincia de Córdoba, Argentina.

Los datos reportados en esta ponencia corresponden al primer ciclo de investigación acción del estudio. Los participantes en foco fueron siete docentes de escuelas secundarias y cinco futuros docentes. Los datos fueron recolectados a través de entrevistas, diarios y observaciones de clases, y examinados a través del análisis cualitativo de contenido. Los datos demuestran que dicha investigación acción colaborativa en la cual confluyen la justicia social, el aprendizaje del inglés y diferentes actores, ejerce una influencia positiva en cuatro dimensiones del conocimiento profesional: el curricular, el moral, el lingüístico y el proyectivo (desarrollo profesional continuo). La ponencia discutirá implicancias para la investigación y la formación docente.

Palabras clave: justicia social; investigación-acción participativa; docentes; futuros docentes; conocimiento profesional

Abstract

This paper is part of a larger study at the intersection of social justice, culturally-responsive pedagogies and materials, and teacher research engagement for professional development. Previous studies have found that L2 English language teachers and student-teachers may struggle with imbuing a social justice perspective in their practice due to lack of support and preparation (Barahona & Ibaceta, 2022) and the perpetuation of unequal and stereotypical representations of races, genders, class, and social practices in global coursebooks (Gray, 2013). Lamb et al. (2019) suggest that a language pedagogy for social justice that can mobilize social responsibility may be best channeled through collaborative action research as this form of inquiry shares the same goals sought through social justice. The critical engagement of learners, teachers, and student-teachers in materials development and lessons can recognise local knowledge and experience, and help learners and educators see themselves as active agents of change and knowledge co-

creators of culturally-responsive pedagogies for social justice in L2 education (Bouckaert, 2019).

Contextualized in L2 English language teaching (ELT), the aim of this paper is to examine in what ways a collaborative action research initiative through which secondary school learners, student-teachers, and teachers work together to plan and deliver L2 English lessons from a social justice approach has an effect on student-teachers and teachers' professional knowledge. This in-progress study is being carried out at different secondary state schools in the province of Córdoba, Argentina.

The data reported in this paper come from Action Research Cycle 1. The participants in focus were seven secondary school teachers and five student-teachers. The data were collected through interviews, journals, and classroom observations. Data scrutinized through qualitative content analysis show that a collaborative action research initiative that conflates social justice, L2 learning, and brings together different actors exerts a positive influence on four dimensions of professional knowledge: the curricular, the moral, the linguistic, and the projective. Implications for research and teacher development will be discussed.

Keywords: social justice; participatory action research; teachers; future teachers; professional knowledge

Referencias/References

- Barahona, M., & Ibaceta-Quijanes, X. (2022). Chilean EFL student teachers and social justice: ambiguity and uncertainties in understanding their professional pedagogical responsibility. *Teachers and Teaching*, DOI: [10.1080/13540602.2022.2062726](https://doi.org/10.1080/13540602.2022.2062726)
- Bouckaert, M. (2019). Current perspectives on teachers as materials developers: Why, what, and how? *RELC Journal*, 50(3), 439–456.
- Gray, J. (Ed.). (2013). *Critical perspectives on language teaching materials*. Palgrave.
- Lamb, T., Hatoss, A., & O'Neill, S. (2019). Challenging social injustice in superdiverse contexts through activist languages education. In R. Papa (Ed.), *Handbook on promoting social justice in education* (pp. 1-38). Palgrave.

Revivir la poesía a través de la lectura y la enseñanza en la formación docente en inglés

Reviving poetry through teaching and performance in English language teacher education

Basabe, Enrique Alejandro

Facultad de Ciencias Humanas, Universidad Nacional de La Pampa

eabasabe@humanas.unlpam.edu.ar

Germani, Miriam Patricia

Facultad de Ciencias Humanas, Universidad Nacional de La Pampa

miriamgermani@humanas.unlpam.edu.ar

Resumen

En los últimos años, la poesía ha experimentado un renacimiento asombroso debido no solo a los festivales que buscan alentar su lectura y escritura, sino también a los nuevos consumidores que aparentemente se acercan intuitivamente al género (Locke, 2010; N. A., 2022; Schneier, 2020). Sin embargo, este no parece ser el caso en el contexto de la formación docente en inglés, en que la poesía casi no se incluye en los programas de los cursos de lengua inglesa de los profesorado y generalmente está restringida a las lecturas tradicionales en los programas de literatura. En esta demostración compartimos la forma en que hemos tratado de revivir la poesía a través de su enseñanza y performatividad desde un enfoque integrado del que participan los cursos Literatura de Habla Inglesa II y Fonética y Fonología Inglesa IV del Profesorado y Licenciaturas en Inglés de la Universidad Nacional de La Pampa (UNLPam). La experiencia, puesta en práctica en los dos últimos años académicos (2021-2022), consistió en tres pasos: (a) un taller de lectura inicial con el propósito de acercar al estudiantado a la forma y significados de la poesía desde una perspectiva personal (Bibby y McIlroy, 2013), (b) el estudio particular de la expresión oral en la performatividad (Bednarek, 2008; Pavlenko 2005) en la clase de Fonética y Fonología, y (c) una lectura comunal y concienzuda, y en menor grado, escritura, de poesía basada en la articulación de análisis intuitivos y estilísticos (Lima, 2005; Moore, 2002) que lleva a aprender cómo enseñar poesía. Como resultados finales, las/los estudiantes no solo hicieron una lectura performativa de sus poemas preferidos a la manera de *The Favorite Poem Project* de la Universidad de Boston sino que también

guiaron a sus compañeras/os en la lectura de poemas, una actividad de la que generalmente no se sienten capaces al inicio del curso. Durante todo el proceso, se recolectaron y analizaron datos siguiendo los lineamientos de investigación-acción (Banegas y Villacañas de Castro, 2020; Burns, 2010), y así se llevaron diarios de enseñanza y se observaron y grabaron clases. Durante el taller, las actividades sugeridas más arriba serán recreadas y discutidas con la audiencia, y se compartirán breves grabaciones de lectura de poemas, de las producciones escritas de estudiantes y de la enseñanza de poesía, seguido de nuestro propio análisis e interpretación de los resultados. La poesía nos hace revivir nuestra condición humana, y nos hace indagar en la naturaleza de la lengua. Por ello consideramos que debe ser revisitada y revivida en la formación docente y en la propia vida diaria.

Palabras clave: formación docente en inglés; enfoques basados en las artes; literatura en la enseñanza de inglés; enseñanza y aprendizaje de la poesía

Abstract

In recent times, poetry has experienced a stunning revival due to the festivals aiming at encouraging its reading and writing, and to the new consumers that seem to be intuitively getting closer to the genre (Locke, 2010; N. A., 2022; Schneier, 2002;). However, that does not seem to be the case in the context of English language teacher education (ELTE), where poetry hardly makes its way into the contents of the language courses and usually remains restricted to the traditional reading fostered by the literature syllabi. In this demonstration, we show the ways in which we tried to revive poetry through its teaching and performance through an integrated approach involving the courses English Literature II and English Phonetics and Phonology IV of the ELTE program at the National University of La Pampa (UNLPam). The experience, put into practice in the last two academic years (2021-2022), consisted of three steps: (a) an initial reading workshop aiming at getting students closer to the form and meanings of poetry from a personal perspective (Bibby & McIlroy, 2013), (b) the particular study of oral expression in performance (Bednarek, M., 2008; Pavlenko 2005) in the Phonetics and Phonology class, and (c) a conscientious yet communal reading, and to a lesser extent, writing, of poetry based on an articulation of intuitive and stylistic analyses (Lima, 2005; Moore, 2002) leading to learning how to teach poetry. As final outcomes, the pre-service teachers in the program do not only perform their preferred poems in the fashion of *The Favorite Poem*

Project at Boston University but also guide the reading of a poem with their classmates, an action they generally didn't think feasible at the beginning of the course. Throughout the process, data were collected and analyzed following the guidelines of Action-Research (Banegas & Villacañas de Castro, 2020; Burns, 2010), and thus teaching diaries were kept and classes were observed and recorded. During the workshop, the activities suggested above will be recreated and discussed with the audience, and brief recordings of class performances and the students' written production and final teaching of poetry will be displayed, followed by our own analysis and interpretation of results. Poetry makes us relive our human condition, and it makes us delve into the nature of language itself; that is why we consider it must be revisited and revived in ELTE and in everyday life as well.

Keywords: English language teacher education; art-based approaches; literature in ELT; teaching and learning poetry

Referencias/References

- Banegas, D. L., & Villacañas de Castro, L. S. (2019). Action research. En S. Mann, y S. Walsh (Eds.), *The Routledge handbook of English language teacher education* (pp. 570-582). Routledge.
- Bednarek, M. (2008) *Emotion Talk Across Corpora*. Palgrave Macmillan.
- Bibby, S., y McIlroy, T. (2013). Literature in language teaching: What, why, and how. *The Language Teacher* 37(5), 19-21.
- Boston University (N. D.) *The Favorite Poem Project*. <https://www.favoritepoem.org/>
- Burns, A. (2010). *Doing action research in language teaching: A guide for practitioners*. Routledge.
- Lima, C. (2005). Is the rest silence...? *Voices*, 186, 4-5.
- Locke, T (2010). Reading, writing, and speaking poetry. En D. Wyse, R. Andrews, and J. Hoffman (Eds.), *The Routledge international handbook of English, language, and literacy teaching* (pp. 367-278). Routledge.
- N. A. (2022, enero 7). ¡Vuelve el festival Poesía Ya! para reivindicar un género en alza. *Clarín*. https://www.clarin.com/cultura/vuelve-festival-poesia-reivindicar-genero-alza_0_sA1LuhQ7D2.html
- Pavlenko, A. (2005) *Emotions and Multilingualism*. Cambridge University Press.

Schneier, M. (2020, April 30). Now is the perfect time to memorize a poem. *The Cut*.
<https://www.youtube.com/watch?v=JwhouCNq-Fc>

Leer canciones como poesía: Extendiendo las fronteras de la literatura en el Profesorado en inglés

Song lyrics as poetry: Broadening the literary scope of English language teacher education

Basabe, Enrique Alejandro

Facultad de Ciencias Humanas, Universidad Nacional de La Pampa

eabasabe@humanas.unlpam.edu.ar

Keil, Nadia Valentina

Facultad de Ciencias Humanas, Universidad Nacional de La Pampa

nadiavkeil@gmail.com

Resumen

Schaeffer (2013) afirma que la poesía nunca ha estado más viva que en este siglo, "al menos si aceptamos el hecho de que las canciones son una de las formas más antiguas y universales de poesía" (p. 14). Esto conlleva una pregunta a la que pretendemos responder en la primera sección de nuestra presentación: ¿Qué aspectos de las letras de las canciones pueden considerarse poéticos? Sostenemos que es necesario estudiar los componentes lingüísticos de las letras de canciones para reivindicar el valor literario del género. Para evidenciar esta proposición, mostraremos el efecto de la desviación presente en las letras de canciones a nivel de sustancia, vocabulario, sintaxis y semántica, tal y como sugieren Eagleton (2007) y Montgomery et al. (2012) para el lenguaje poético. Este análisis se aplicará a una serie de letras que incluyen "Comfortably numb" (Waters y Gilmour, 1980), "Tom's diner" (Vega, 1984), "Muddy waters" (LP, 2016) y "The good part" (AJR, 2017).

Al mismo tiempo, el British Council incluye las letras de canciones entre los textos literarios que pueden estudiarse dentro y fuera del aula de ELT (<https://www.teachingenglish.org.uk>). Siguiendo este principio, durante la segunda sección de nuestra presentación describiremos y evaluaremos una serie de actividades destinadas a promover la lectura literaria de letras de canciones entre los profesores en formación. Dichas actividades fueron puestas en práctica en Literatura Inglesa II, asignatura dedicada al estudio de la literatura contemporánea en el programa de formación docente en lengua inglesa (ELTE) de la Universidad Nacional de La Pampa (UNLPam). Las tareas, desarrolladas desde 2019 y diseñadas siguiendo los lineamientos iniciales de Lems (2018) y Simpson (2015), incluyeron (a) contrastar diferentes estrategias lingüísticas para describir un objeto similar, (b) relacionar temáticamente narraciones y letras de canciones y buscar evidencias lingüísticas para hacerlo, y (c) seleccionar música para recrear el escenario, los personajes o los eventos de un texto literario. Los datos para la segunda sección de la presentación fueron recogidos y analizados siguiendo las pautas de la Investigación-Acción delineadas por Banegas y Villacañas de Castro (2020), e incluyen documentos, observaciones de clase y entrevistas grupales. Creemos firmemente que la inclusión de letras de canciones como material adecuado en la clase de literatura no sólo amplía el alcance literario de ELTE, sino que también proporciona a los estudiantes oportunidades no solo para abordar el lenguaje de un género con el que están claramente familiarizados, sino también, coincidiendo con Griffin et al. (2017), para encontrar agencia a través de las artes.

Palabras Clave: formación docente en inglés; literatura en la enseñanza de inglés; letras de canciones

Abstract

Schaeffer (2013) claims that poetry has never been more alive than in this century, “at least if we accept the fact that songs are one of the oldest and most universal forms of poetry” (p. 14). This entails a question that we intend to answer in the first section of our presentation: Which aspects of song lyrics can be considered poetic? Our contention is that a study of the linguistic components of song lyrics is necessary so as to reclaim the literary worth of the genre. To support this proposition, we will expose the effect of the deviation present in song lyrics at the level of substance, vocabulary, syntax, and

semantics, as suggested by Eagleton (2007) and Montgomery et al. (2012) for poetic language. This analysis will be applied to a series of lyrics including “Comfortably numb” (Waters and Gilmour, 1980), “Tom’s diner” (Vega, 1984), “Muddy waters” (LP, 2016), and “The good part” (AJR, 2017).

At the same time, The British Council lists song lyrics among the *literary texts* that can be studied inside and outside the ELT classroom (<https://www.teachingenglish.org.uk>). Following this tenet, during the second section of our presentation we will describe and assess a series of activities intended to promote the literary reading of lyrics among pre-service teachers. Those activities were put into practice in *English Literature II*, a course devoted to the study of contemporary literature at the English language teacher education (ELTE) program at the National University of La Pampa (UNLPam). The tasks, developed since 2019 and designed following initial guidelines by Lems (2018) and Simpson (2015), included (a) contrasting different linguistic strategies to describe a similar object, (b) thematically relating narrative and song lyrics and searching for linguistic evidence to do so, and (c) selecting music to recreate the setting, characters, or events in a literary text. Data for the second section of the presentation were collected and analyzed following the guidelines of Action-Research delineated by Banegas & Villacañas de Castro (2020), and they include documents, class observations, and group interviews. We firmly believe that the inclusion of suitable song lyrics in the literature class broadens the literary scope of ELTE and provides students with opportunities to not only tackle the language of a genre with which they are clearly acquainted but also, in agreement with Griffin et al. (2017), to find agency through the arts.

Keywords: English language teacher education; literature in ELT; song lyrics

Referencias/References

- Banegas, D. L., y Villacañas de Castro, L. S. (2019). Action research. En S. Mann, y S. Walsh (Eds.), *The Routledge handbook of English language teacher education* (pp. 570-582). Routledge.
- Eagleton, T. (2007). *How to read a poem*. Blackwell.
- Griffin, S. M., Rowsell, J., Winters, K-L., Vietgen, P., McLauchlan, D., McQueen-Fuentes, G. (2017). A reason to respond: Finding agency through the arts. *International Journal of Education & the Arts*, 18(25), 1-23.

- Lems, K. (2018). New ideas for teaching English using songs and music. *English Teaching Forum*, 56(1), 14-21.
- Montgomery, M., Durant, A., Furniss, T., & Mill, S. (2012). *Ways of Reading: Advanced Reading Skills for Students of English Literature* (4th. ed.). Routledge.
- Schaeffer, J. M. (2013). *Pequeña ecología de los Estudios Literarios. ¿Por qué y cómo estudiar literatura?* (Fólica, L., Trans.). Fondo de Cultura Económica.
- Simpson, A. J. (2015). How to use songs in the English language classroom. British Council Voices Magazine. <https://www.britishcouncil.org/voices-magazine/how-use-songs-english-language-classroom>

Rupturas y continuidades en las reconfiguraciones de la formación de formadores.

**Experiencias pedagógicas y vivencias personales de docentes del Profesorado de la
Universidad Nacional de Mar del Plata**

**Ruptures and continuities in the reconfigurations of Teacher Educators.
Teachers' pedagogic and personal experiences at the Teacher Education
Program at the National University of Mar del Plata**

Blanc, María Inés

Universidad Nacional de Mar del Plata

miblancfacultad@gmail.com

Branda, Silvia A.

Universidad Nacional de Mar del Plata

branda.silvia@gmail.com

Pereyra, Silvina E.

Universidad Nacional de Mar del Plata

silvinapereyra79@gmail.com

Resumen

Las experiencias pedagógicas y las vivencias personales que relatan en primera persona quienes se desempeñan como docentes formadores en los profesorados generan una fuente muy valiosa para conocer lo que hacen, piensan y sienten quienes habitan estos espacios de crecimiento académico. Explorar la propia vida de las personas que se comprometen con la educación y la formación de estudiantes puede abrir vías novedosas para reconstruir formas de actuar y de ser en el aula, y a partir de allí, para repensar las propias prácticas. Cuestionarnos como educadores conlleva la búsqueda de sentido, la necesidad de transformarnos, y la puesta en marcha de acciones conjuntas con otros miembros de la comunidad educativa. El proceso de trans-formación nos envuelve en un espiral de apropiación de los saberes como seres sociales y políticos actuando en pos del bien común. Desde esta mirada ontológica y epistemológica nos planteamos propiciar una indagación profunda a partir del *giro narrativo* que nos permite el empleo de herramientas y concepciones que se abordan desde la hermenéutica y la semiótica. Impulsadas por esta perspectiva, buscamos interpretar el proceso de auto-transformación que se revela en los relatos de docentes formadores del Profesorado de la Universidad Nacional de Mar del Plata y se manifiesta en sus experiencias pedagógicas y vivencias personales. Para ello realizamos una investigación de corte *cualitativo* con un *enfoque interpretativo*, *(auto)biográfico* y *autoetnográfico*, entendido como un proceso de comprensión de las representaciones cercanas de los propios sujetos, lo cual necesita la configuración de una lectura, escritura y reescritura de los significados jugando entre lo general y lo particular. Es a partir de las reflexiones individuales expresadas en relatos escritos y entrevistas en profundidad como principales instrumentos de nuestra investigación, que se irá iluminando el descubrimiento del propio devenir. Esta propuesta conlleva la necesidad de un análisis crítico de las dimensiones sociales y culturales de los participantes, que nos permita desvelar los hitos en los caminos de transformación de los formadores para comprender cómo la experiencia va forjando sus prácticas profesionales. Se trata de un compromiso de reflexividad compartida que nos permite una inmersión intencional en el análisis del contexto socio-histórico donde se producen los hechos para capitalizarlos a través de la escritura sensible.

Palabras clave: formación docente; experiencias pedagógicas; trans-formar-se; relatos; auto-etnografía

Abstract

Personal and pedagogic experiences narrated in first person by teachers at Teacher Education Programs are a valuable source to understand the actions, thoughts and feelings of those who inhabit these spaces of academic growth. Exploring instructors' lives may open novel paths to reconstruct their ways of being and acting in the classroom, resulting in the rethinking of teacher praxis. Critically questioning our practice as educators entails a search for meaning, the need to transform our reality, and the implementation of joint actions along with other members of the field. Ultimately, this transformation process engages us in a spiral of knowledge appropriation as social and political beings in pursuit of the common good. From this ontological and epistemological positioning, we seek to contribute to a deep investigation from a narrative perspective that allows us to use tools and notions from a hermeneutics and semiotics lens. Inspired by this perspective, we will interpret the process of (self)transformation that is revealed in the narratives of teacher educators at National University of Mar del Plata and which is manifested in their pedagogical and personal experiences. To this purpose, we will carry out a *qualitative, interpretative, (auto)biographic and autoethnographic* research project, considered as a process of understanding the close representations of the subjects themselves, which requires a configuration of meaning interpretation by exploring both the general and the particular. It is from the individual reflections expressed in written narratives and in-depth interviews—the main instruments of our research—that it will be possible to shed light on the discovery of teachers' own evolution. This approach entails the need for a critical analysis of the social and cultural dimensions of the participants so as to unveil the milestones in the teacher educators' transformative paths and understand how experience shapes their professional practices. A commitment to shared reflexivity allows for an intentional immersion in the analysis of the socio-historical context where the events take place in order to capitalize on them through sensitive writing.

Keywords: Teacher education; pedagogic experience; trans-formation processes; narratives; auto-ethnography

La construcción del conocimiento práctico personal acerca de la enseñanza del inglés en escuelas secundarias. Un estudio interpretativo en torno a las prácticas pre-profesionales de estudiantes del Profesorado de Inglés de la Universidad Nacional de Mar del Plata

The construction of personal practical knowledge about English teaching in secondary schools: An interpretative study of the pre-professional teaching practices of students at the National University of Mar del Plata

Branda, Silvia A.

Universidad Nacional de Mar del Plata

branda.silvia@gmail.com

Torresel, Luciana

Universidad Nacional de Mar del Plata

torresel.luciana@gmail.com

Resumen

La formación docente constituye un proceso necesario para garantizar la preparación adecuada de profesores y profesoras en las universidades. Se trata de un trayecto de desarrollo personal, profesional e integral que se da en la interacción con pares y con estudiantes, desde una dinámica social que promueve la dimensión personal para contribuir al desarrollo profesional. La presente propuesta se origina a partir de la investigación en curso que está realizando el grupo GIIEFOD (Grupo de Investigación en Idiomas, Educación y Formación Docente) denominada *Estudiantes y docentes en contextos de formación IV: formar-se para la libertad. Experiencias pedagógicas y vivencias personales de docentes formadores del Profesorado de la Universidad Nacional de Mar del Plata*. Mediante este estudio, las integrantes del grupo nos proponemos explorar la vida de docentes formadores y formadoras para reconstruir maneras de ser y de actuar en el aula, y desde allí, re-pensar la praxis a partir de reflexiones individuales. En este contexto, se genera esta propuesta que pone la mirada, ya no en docentes sino en estudiantes y busca interpretar cómo el estudiantado del Profesorado de Inglés de la UNMdP construye un nuevo conocimiento práctico personal (CCP) acerca de la enseñanza de esta lengua en escuelas secundarias, a través de las vivencias en las prácticas realizadas en el marco de sus residencias. Para ello trataremos

de descubrir los procesos por los que, quienes realizan sus prácticas pre-profesionales, atraviesan y resignifican para otorgar sentido a sus experiencias educativas. Esto nos llevará a comprender la valoración que los y las estudiantes tienen acerca de ese conocimiento que han generado y continúan haciéndolo. Así es cómo, a partir de un estudio cualitativo de corte narrativo y mediante la interpretación de los textos de campo provenientes de relatos escritos y de entrevistas en profundidad del grupo de participantes, esperamos develar el conocimiento práctico personal que han construido y sus percepciones al respecto. Esta propuesta conlleva la necesidad de un análisis crítico de las dimensiones personales, sociales y académicas de quienes participan, que nos permita comprender cómo la experiencia va cobrando forma en la praxis.

Palabras clave: conocimiento práctico personal; enseñanza de inglés; escuelas secundarias; prácticas pre-profesionales

Abstract

Formative teaching experiences constitute a necessary process to guarantee university teachers adequate preparation. It is a path of personal, professional and integral development which takes place through the interaction with peers and students, a social dynamic that leads to personal and professional growth. This proposal originates from the ongoing research by the GIIEFOD group (Research Group in Languages, Education and Teaching Formative Practices) called *Students and teachers within formative settings IV: Educating for freedom. School stories and pedagogic experiences by teachers at the English Teacher Education Program at the National University of Mar del Plata (UNMdP)*. Through this study, the members of the group intend to explore teacher-educators' lives to reconstruct ways of being and acting in the classroom, and from there, to re-think their own practices based on individual reflections. It is in this context that this proposal emerges; however, the focus will no longer be on instructors, but on students. It will seek to interpret how the students of the UNMdP English Teacher Education Program construct new personal practical knowledge (PPK) about English teaching in secondary schools within the framework of their teaching practices. For that purpose, we will try to discover the processes that those who carry out their pre-professional practicum go through and re-signify to generate meaning from their educational experiences. This will lead us to understand the value that students give to the knowledge they have constructed as future teachers. Using a qualitative, narrative research design, this study will collect

data through in-depth interviews with participants and through their written narratives. In this way, we hope to reveal the personal practical knowledge they have built and the value they attach to it. This proposal requires a critical analysis of the personal, social, and academic dimensions of the participants, which will allow us to understand how the experience actively shapes professional practices.

Keywords: personal practical knowledge; English teaching; secondary schools; teaching practices

Narrativa propia como docente de inglés en aulas virtuales de colegios secundarios públicos de Mar del Plata. Experiencia del bienio 2020-2021

My own narrative as an English teacher in virtual classrooms of public secondary schools in Mar del Plata. Biennial experience 2020-2021

Butti, Roxana Carina

Colegio Illia, Universidad Nacional de Mar del Plata

buttiroxana@gmail.com

Resumen

Esta narrativa se propone describir mi experiencia como docente de inglés de escuelas secundarias públicas de Mar del Plata durante el bienio 2020-2021. En el mencionado relato detallo las dimensiones comunicacionales que tuvieron lugar en la relación enseñanza y aprendizaje en el diseño de mis aulas virtuales en plataformas educativas. Estas dimensiones comunicativas contemplaron la relación docente y el contenido, así como el vínculo del docente con los alumnos. También se establecieron estrategias pedagógicas en la relación entre los alumnos y el conocimiento como de los alumnos entre sí.

De acuerdo a lo enunciado por Rivas (2020) “La búsqueda de los alumnos es la búsqueda

de sus rostros” significa conectar con nuestros alumnos en todas las formas posibles para poder obtener información en cuanto a sus necesidades, dificultades y aptitudes. En tiempos de pandemia aprendimos a crear nuevos medios de comunicación en lo virtual para continuar con los procesos de enseñanza y aprendizaje. Es por esto que Rivas remarca que la pandemia y el consiguiente aislamiento “es un tiempo donde reconstruir la escuela en la virtualidad: un espacio separado de cuerpos, pero unificado en la pertenencia institucional, en la preocupación humana y pedagógica por la situación de cada alumno (p.5).” Asimismo, en 2011, Dussel ya sostenía que “la proliferación de las computadoras y netbooks como artefactos tecnológicos permanentes en el aula, con sus pantallas individuales y su conexión en red, suponen una redefinición del aula como espacio pedagógico. Es difícil sostener la enseñanza frontal, simultánea y homogénea, en un contexto de tecnologías que proponen una fragmentación de la atención y recorridos más individualizados según el usuario (p.18).” Por consiguiente, en relación a estos emergentes de la era digital que ya mencionaba Dussel debimos organizar nuestras aulas virtuales en un contexto de pandemia donde estos medios en línea cumplieron la función de sostener la comunicación con el objetivo de seguir con los procesos de enseñanza y aprendizaje.

En consonancia con lo anterior al diseñar mis aulas virtuales tuve que observar factores críticos como son la comunicación, organización, anticipación, orientación de actividades y selección de recursos. Los resultados obtenidos en la enseñanza tuvieron que ver con mejoras en la organización de la clase, la presentación de los contenidos y la interacción con los alumnos. Para el aprendizaje, logré diseñar actividades que fueran óptimas para que los alumnos pudieran apropiarse del contenido, así como espacios que propiciaran la socialización entre ellos.

Palabras clave: dimensiones comunicacionales; plataforma educativa; enseñanza; aprendizaje; aulas virtuales

Abstract

This narrative describes my experience as an English teacher in public secondary schools in Mar del Plata during the biennium 2020-2021. I focus my narration on the communicational dimensions within the relationship between teaching and learning, dimensions that I considered when designing my virtual classrooms in educational

platforms. These dimensions included the relationship between the teacher and the content as well as the relationship between the teacher and the students. I also refer to the pedagogical strategies used in the relationship between students and knowledge and students with one another.

Rivas (2020) stated that “[t]he search for the students is the search for their faces,” which highlights the need to connect with our students so as to gather information about their needs, struggles, and strengths. During pandemic times, we learnt to create new modes of virtual communication to continue with the teaching-learning process. That is why Rivas (2020) remarks that the pandemic and consequent lockdown “was a time for rebuilding the school in virtuality, a place of physical separation, but of unity in terms of institutional belonging and of human and pedagogical concern for the situation of each student” (p. 5). Likewise, in 2011 Dussel noted that “the proliferation of computers and netbooks as permanent technological devices in the classrooms, with their individual screens and their internet connection, implies a redefinition of the classroom as a pedagogical space. It is difficult to support a teaching-learning process that is frontal, simultaneous, homogeneous, in a context of technologies that proposes a fragmentation of the attention and more personalized processes based on each user” (p. 18). These new digital realities that Dussel mentioned enabled us to teach in a long pandemic period as we were forced to turn to virtual classrooms and use online devices in order to stay communicated and to keep the teaching and learning processes uninterrupted.

In accordance with the aforementioned situation, when I designed my virtual classes, I had to consider critical factors such as communication, organization, anticipation, orientation of the activities and selection of resources. The results that I obtained in the teaching area had to do with improving the organization of the class, the presentation of the contents and the interaction with the students. In the learning aspect, I designed activities to foster students’ ownership of the content and to encourage their socialization.

Keywords: communicational dimensions; educational platforms; teaching; learning; virtual classrooms

Referencias/References

Dussel, I. (2011). *VII Foro Latinoamericano de Educación: aprender y enseñar en la*

cultura digital. Santillana.

Rivas, A. (2020). *Pedagogía de la excepción ¿cómo educar en la pandemia?*

Universidad de San Andrés.

Trazas de la biografía escolar frente a los desafíos de la formación docente: un estudio interpretativo en la Licenciatura en Enseñanza del Inglés en la Universidad Autónoma de Ciudad Juárez, México

Traces of educational biography in the face of the challenges of teacher education: an interpretive study in the English Teaching Education Program at the Autonomous University of Ciudad Juárez, Mexico

Calvete, Marcela, B.

Universidad Nacional de Mar del Plata

mbcalve@mdp.edu.ar

Branda, Silvia A.

Universidad Nacional de Mar del Plata

branda.silvia@gmail.com

Sempé, Mercedes

Universidad Nacional de Mar del Plata

sempemer@gmail.com

Resumen

Quienes se dedican a enseñar van configurando su propia interpretación del saber-ser docente, teniendo en cuenta la manera en la que sienten y atraviesan determinadas situaciones de práctica en sus diversas trayectorias y vivencias escolares. En ocasiones, se trata de emociones y experiencias profundas que han dejado trazas que propiciaron un aprendizaje implícito y que luego se develan en el aula. Es así que nos interesó hacer explícito aquello que está implícito para poder analizarlo a la luz de las experiencias pasadas y presentes. Para ello hemos realizado un estudio que se gestó en el contexto del

programa de movilidad académica PILA (Programa de Intercambio Latinoamericano) que tuvo lugar en la Universidad Autónoma de Ciudad Juárez (UACJ), México. Nos propusimos interpretar el proceso de construcción del saber-ser docente de dos profesoras con trayectos de formación e historias escolares muy disímiles y que se desempeñan en el programa de Licenciatura en Enseñanza de Inglés de la UACJ. Realizamos una investigación de corte cualitativo, que adoptó un enfoque interpretativo, entendido como un proceso de comprensión de los significados de los propios actores, involucrando también una lectura constante integrando los detalles inmediatos con la teoría relevada. Para explorar las trazas en toda su variedad y complejidad, adoptamos una perspectiva narrativa, que nos brindó una forma de co-construir la realidad desde dos planos: el primero, que nos remite a la cualidad de la experiencias vistas y entendidas como un relato y el segundo, que considera la narrativa como un enfoque de investigación en sí misma. De esta manera, y mediante el análisis de los textos de campo brindado por las entrevistas en profundidad realizadas a estas dos profesoras, la narrativa ofreció una particular reconstrucción de las experiencias, a partir de un proceso reflexivo que resignificó lo sucedido y vivido. El análisis de las entrevistas nos permitió examinar los marcos que la biografía escolar les ha brindado para hacer frente a los desafíos que presenta la formación de los futuros Licenciados en Enseñanza de Inglés. De los principales hallazgos del estudio, en esta presentación vamos a enfocarnos en tres dimensiones claras que emergieron del análisis realizado: la búsqueda del equilibrio, la creación de espacios pedagógicos que favorezcan el aprendizaje y la construcción de prácticas de evaluación significativas.

Palabras clave: práctica docente; biografía escolar; saber-ser docente; narrativas reflexivas

Abstract

Those in the teaching profession have their own interpretation of knowing-being a teacher as they live and feel certain teaching situations in their diverse trajectories and school experiences. In some cases, deep emotions and experiences have left traces leading to implicit learning, knowledge that is later revealed in the classroom. Thus, we were interested in making explicit what is implicit in order to analyze it in the light of past and present experiences. With this purpose, we have carried out a study that was conceived in the context of the PILA (Latin American Exchange Program) academic mobility

program that took place at the Autonomous University of Ciudad Juárez (UACJ), Mexico. We set out to interpret the processes of construction of knowing-being a teacher of two professors at the English Teaching Education Program at the UACJ whose educational and professional backgrounds are very different. Within qualitative research, we followed an interpretative approach, understood as a process of interpreting the meanings assigned by the actors involved in the study. This approach requires a consistent relating of the narrative data with the study's theoretical framework. To explore the traces in all their variety and complexity, we adopted a narrative perspective, which provided us with a way to co-construct reality in two levels: the first one refers to the quality of experiences seen and understood as a story, and the second considers the narrative as a research approach in itself. In this way, and through the analysis of the field texts provided by their in-depth interviews with these two professors, the narrative offered a particular reconstruction of the experiences based on a reflective process that re-signified these experiences. The analysis of the interviews allowed us to examine the frameworks that the school biography has provided these teachers with to face the challenges presented by the education of future Bachelors in English Teaching. In this work, we are going to focus on three clear dimensions that emerged from our analysis: the search for balance, the creation of pedagogical spaces that favor learning, and the construction of meaningful evaluation practices.

Keywords: teaching practice; educational biography; knowing-being a teacher; reflexive narratives

Ecos de representaciones sobre la enseñanza de la pronunciación del inglés en el nivel superior (UNMDP)

Echoes of representations on pronunciation teaching at the UNMDP English Teacher Education Program

Cosentino, Claudia P.

Resumen

Dentro de la enseñanza del inglés como lengua extranjera (EFL¹) lxs estudiantes adquieren diferentes contenidos gramaticales y vocabulario, y desarrollan habilidades de escritura, lectura y escucha. Pero cuando la oralidad aparece en escena, lxs alumnxs se encuentran con otro componente que parece ser el más difícil de afrontar: la pronunciación, que ha sido históricamente el aspecto más cuestionado y más ignorado. A consecuencia de estos antecedentes es un hecho que, si bien la investigación en el campo de la enseñanza de la pronunciación ha sido abordada en los diferentes enfoques de la enseñanza de inglés, falta aún mucho camino por recorrer cuando consideramos la investigación de la enseñanza de la pronunciación en la educación superior para futurxs profesorxs de inglés. Estas diferentes cuestiones y tomando en cuenta que la enseñanza de la fonética y la fonología es una parte importante de la formación de un profesional docente del idioma inglés, es que señalamos la necesidad imperiosa de llevar a cabo una investigación rigurosa que indague e interprete las voces de lxs docentes del campo disciplinar en cuestión. Por tal motivo nuestro estudio se sitúa en el marco de la enseñanza de la pronunciación a futurxs profesorxs de inglés, siguiendo un diseño de investigación cualitativa basado en el paradigma interpretativo (crítico hermenéutico), de corte biográfico narrativo. La misma pretende interpretar cuáles son las representaciones sociales de profesorxs de fonética y fonología inglesa sobre la enseñanza de la pronunciación en el nivel superior. El contexto de la investigación es el Profesorado de Inglés de la Facultad de Humanidades de la UNMdP, y más específicamente, las tres cátedras que dictan contenidos sobre fonética y fonología inglesa. Para este estudio se tuvo en cuenta las narrativas de cuatro docentes que son parte de dichas cátedras, obtenidas a través de entrevistas individuales de corte biográfico narrativo, grupos focales, observación de sus clases, entrevistas flash a alumnxs y análisis de sus PTDs². Entretejiendo estos datos se llegó a obtener entramados de vidas y prácticas de nustrxs participantes que nos permitieron observar cómo estas historias de vida, biografías escolares y trayectorias profesionales, interpretadas desde la similitud y también desde la

¹ English as a foreign language

² Plan de trabajo docente

gran diferencia entre ellas, resultaron ser únicas e irrepetibles dando lugar a ecos de representaciones sociales que han tenido un gran peso a la hora de cómo estxs profesorxs, que enseñan sonidos, piensan su práctica.

Palabras clave: representaciones sociales; enseñanza; pronunciación; fonética y fonología inglesa; enfoque biográfico narrativo.

Abstract

While learning English as a foreign language (EFL), students acquire different grammatical content and vocabulary, and develop writing, reading and listening skills. However, when students practice oral skills, they come across another aspect of language which seems to be the most difficult to tackle: pronunciation. Historically, this aspect has been the most questioned and ignored in the teaching of languages. Although different English teaching approaches have addressed research on pronunciation teaching, there is still a long way to go in research to teach pronunciation to pre-service English teachers. Understanding the importance of the teaching of phonetics and phonology in English Teacher Training Programs, we recognize the urgent need to carry out rigorous research that focuses on the voices of instructors in the field. For this reason, we set out to carry an interpretative qualitative narrative research on the teaching of pronunciation to pre-service English teachers while following a narrative biographical approach. This study aims at interpreting English phonetics and phonology instructors' social representations on pronunciation teaching at university level. The context of this investigation is the National University of Mar del Plata (UNMDP) English Teacher Training Program, and more specifically, the three classes that work with content on English phonetics and phonology. To carry out this interpretative analysis we considered the narratives that emerged from individual biographical narrative interviews to four phonetics and phonology teachers of the program, focus groups with them, observation of their classes, flash interviews to students and the analysis of the courses' syllabi. By interweaving our data, we were able to obtain what we called our participants' woven patterns of lives and practice, which allowed us to interpret how these teachers' life stories, school biographies and professional paths, turned out to be unique, unrepeatable, similar and dissimilar from each other. We could also build and develop echoes of social representations that have had a great impact on how these instructors, who teach sounds, conceive their practice.

Keywords: social representations; teaching; pronunciation; English phonetics and phonology; narrative biographical approach

Aprendizaje integrado en lenguas extranjeras en la UNLa

Blended learning in foreign languages instruction in UNLa

Cuello, Mónica B.

Universidad Nacional de Lanús

lic_mcuello@yahoo.com.ar

Vietri, Pamela

Universidad Nacional de Lanús

pamela_vietri@hotmail.com

Resumen

Desde comienzos del siglo XXI el camino a la virtualización no ha dejado de avanzar, habiendo logrado el status de *imprescindible* en la gran mayoría de los campos académicos y profesionales. Si bien la reciente pandemia ha puesto en discusión casi todos los aspectos de nuestras vidas, existen dos cuestiones que casi no plantean controversia: el papel fundamental de la virtualidad para la comunicación mediada por las TIC, y la virtualidad como garantía del derecho a la educación frente a la imposibilidad de la presencialidad. De esta manera, los planes de contingencia elaborados por los distintos sistemas educativos de todo el mundo han podido compatibilizar la preservación de la salud con la continuidad del trayecto académico.

En la Universidad Nacional de Lanús (UNLa) la enseñanza de lenguas extranjeras, Inglés y Portugués, está presente desde el nacimiento de la universidad en 1995. Las opciones de cursada hasta el año 2019 fueron presencial o virtual según el tipo de carrera. El año 2020 marcó un nuevo escenario para la tarea docente, en el que se impuso la virtualización forzada de todas las cursadas. Si bien las carreras de la UNLa son presenciales, la universidad cuenta con un Sistema Institucional de Educación a Distancia (SIED) que valida la inclusión de un porcentaje de horas a distancia dentro de la carga horaria total del plan de estudios. Por lo tanto, se consideró la posibilidad de transitar hacia formas

que aúnen ambas. Para el año 2022, se optó por un modelo integrado, que combina actividades presenciales y virtuales en el dictado de una misma asignatura buscando complementar de manera articulada ambas modalidades en el espacio áulico localizado (UNLa) y el espacio áulico remoto (Campus Virtual UNLa).

Esta modalidad abre posibilidades de reconfiguración de la enseñanza y sus prácticas. Los criterios adoptados para elaborar este modelo integrado son: el proyecto de formación de las carreras, el perfil del estudiantado, el tipo de asignatura, las formas de conocimiento que promueven, el trayecto curricular en que se ubican, los recursos tecnológicos y de infraestructura con los que cuenta la institución y el estudiantado, y las condiciones de acceso y distribución de información académica. Luego de transitar los primeros meses de implementación de este modelo, creemos que ofrece muchas virtudes para toda la comunidad educativa. Este trabajo tiene como objetivo presentar y socializar el modelo de aprendizaje integrado para el área de lenguas extranjeras que estamos implementando actualmente en la UNLa.

Palabras clave: lenguas extranjeras; aprendizaje integrando; TIC

Abstract

Since the beginning of the 21st century, the path to virtualization continues to advance and has become indispensable in the vast majority of academic and professional fields. Although the recent pandemic made us question almost all aspects of our lives, there are two issues that have hardly raised any controversy: the fundamental role of virtuality in communication through ICTs, and virtuality as a guarantee of the right to education given the impossibility of in-person lessons. Thus, the contingency plans developed by the different educational systems around the world have been able to find a balance between the preservation of health and the continuity of academic trajectories.

At Universidad Nacional de Lanús (UNLa), the teaching of foreign languages, both English and Portuguese, has been present since its founding in 1995. Until 2019, classes could be attended either in-person or virtually, depending on the course of studies. The year 2020 set a new scenario for the teaching task in which virtuality was imposed in all courses. Although UNLa's classes can be taken in-person, the university has an Institutional Distance Education System (SIED for its acronym in Spanish) that validates

the inclusion of a number of distance-learning hours out of the total in the curriculum. Therefore, the possibility of moving towards a system that combines both modalities has been considered. For the year 2022, an integrated model has been selected, which combines in-person and virtual activities in each class, seeking to articulate and complement both modalities within the localized classroom space (UNLa) and the remote classroom space (UNLa Virtual Campus).

This mixed modality opens up possibilities of reconfiguring teaching and its practices. The criteria adopted to develop this integrated model are: the project of the curriculum for the courses of studies, the students' profiles, the types of class, the forms of knowledge they promote, the curricular path in which they are located, the technological and infrastructure resources available to the institution and its students, and the conditions of access and distribution of academic information. After months of implementing this model, we believe that it can be of much value to the entire educational community. This work aims to present and socialize the integrated learning model for the field of foreign languages that is currently being implemented at UNLa.

Keywords: foreign languages; blended learning; ICT

¿Enseñar o no enseñar? Los profesores de inglés como agentes privilegiados de la justicia curricular

To teach or not to teach? English teachers as privileged agents of curricular justice

De Laurentis, Claudia

Facultad de Humanidades, UNMDP

delarentisclaudia@gmail.com

Siccardi, Ana Inés

Facultad de Humanidades, UNMDP

siccardi.ana@gmail.com

Resumen

Desde finales del siglo veinte las reformas educativas en nuestro país y en el extranjero apuntan a lograr la justicia educativa, categoría compleja y amplia en todo sentido (Nery, 2016). Este concepto implica entamar los ideales de calidad, equidad e igualdad (Bolívar, 2005) en educación. Perseguir la justicia educativa trae aparejada la idea de que el rol del estado como garante de esta educación anhelada para todos sus ciudadanos sea inevitable. Con el objeto de lograr justicia en el área educativa una amplia gama de programas y planes necesitan llevarse a cabo, los que, según la perspectiva de Ball (2016), deben estudiarse como una red que incluya otras regulaciones, planes y programas que también constituyen políticas públicas. Esta intrincada trama parece ubicar a los docentes en general, y los profesores de inglés en particular, como sujetos pasivos y desprovistos de herramientas al momento de enfrentar a sus estudiantes y sus realidades diversas, tal como lo pregonaba la crítica reproductivista consagrada en los setenta con la obra seminal de Bourdieu y Passeron (1977). Este paradigma parece reforzado por la investigación tradicional en política educativa en la que los docentes son considerados meros ejecutores a merced de la legislación y los diseños curriculares. Desde las teorías pedagógicas, esta mirada ha sido superada por la pedagogía crítica, que entiende a los docentes como intelectuales transformadores (Giroux, 2014). Siguiendo esa línea, y ya en el campo de la política educativa, el trabajo de Ball (Beech y Meo, 2016) nos permite ubicar a los docentes como los últimos responsables de la puesta en acto de las políticas educativas y, en consecuencia, de construir sus prácticas áulicas de acuerdo a los principios de justicia curricular. Este trabajo apunta a recuperar la idea de justicia educativa, su relación con las disputadas categorías de igualdad, equidad y calidad en educación y su tratamiento dentro de la legislación argentina. Además, nos interesa revisitar el concepto de justicia curricular presentada por Connell (2009) y discutir el papel que los docentes de inglés podrían ocupar como agentes privilegiados de su puesta en práctica en el contexto del diseño curricular de la escuela secundaria en la Provincia de Buenos Aires.

Palabras clave: política educativa; justicia educativa; justicia curricular; puesta en acto; docentes de inglés

Abstract

Since the last decades of the 20th century, educational systems and reforms in our country and abroad have aimed at achieving educational justice, which is a broad and complex category (Nery, 2016). This concept entails ideals of quality, equality and equity (Bolivar, 2005) in education. Pursuing educational justice implies that the role of the state as sole responsible for making this desired education available to all its citizens is unavoidable. In order to achieve justice in education, a huge range of programs and plans need to be enforced, which, from Ball's viewpoint (2016), should be studied as a network encompassing many other public policies, programs and plans. This intricate weave seems to place teachers in general, and English teachers in particular, as passive helpless subjects when confronting students and their various realities, as was exposed by reproductive critical pedagogy in the seminal works of Bourdieu and Passeron (1977). This paradigm seems reinforced by traditional visions in Educational Policy Research where teachers are considered mere executioners at the mercy of regulations and curricular designs. This view has been superseded in pedagogical terms by critical pedagogy which understands teachers as transformative intellectuals (Giroux, 2014). In the field of Educational Policy Research, Ball's works allow us to place teachers as responsible for their enactment (Beech & Meo, 2016) of educational policy and therefore capable of leading their classroom practices according to the principles of curricular justice. This presentation aims at recovering not only the idea of educational justice but also its relation with the controversial categories of equality, equity and quality in education and their treatment within Argentine legislation. Moreover, we point at revisiting the principles of curricular justice as provided by Connell (2009) and discussing the status of English Teachers as prospective privileged agents in their enactment within the framework of Secondary School curricular design in Buenos Aires Province.

Keywords: educational policy; educational justice; curricular justice; enactment; English teachers

Referencias/References

Aguilar Nery, J. (2016) Hacia una historia conceptual de la justicia curricular en Iberoamérica. *Sinéctica: Revista Electrónica en Educación* (46) 1-14. Disponible en <https://www.scielo.org.mx/pdf/sine/n46/1665-109X-sine-46-00002.pdf>

- Ball, S. J. (2016). Following policy: Networks, network ethnography and education policy mobilities. *Journal of education policy*, 31(5), 549-566. Disponible en <https://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/02680939.2015.1122232>
- Beech, J. y Meo, A. I. (2016). Explorando el uso de las herramientas teóricas de Stephen J. Ball en el estudio de las políticas educativas en América Latina. *Education Policy Analysis Archives*, 24, 1-16.
- Bolívar, A. (2005) Equidad educativa y teorías de la justicia. REICE. Revista Iberoamericana sobre Calidad, Eficacia y Cambio en Educación 3 (2) 42-69. Disponible en <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=55103205>
- Bourdieu, P. y Passeron, J. C. (1977) La reproducción. Elementos para una teoría del sistema de enseñanza. Editorial Laia.
- Connell, R. W. (2009) Escuelas y justicia social. Morata
- Giroux, H. (2014) Teachers as transformative intellectuals. En Hilty, E. (ed.) *Thinking about Schools. A Foundations of Education Reader*, pp. 183-189, Routledge.

The Role of Virtuality in English Teacher Education at UNMDP

El Rol de la Virtualidad en la Formación Docente del Profesorado de Inglés en la UNMDP

Del Potro, María Alejandra

Universidad Nacional de Mar del Plata, Argentina (aledelpotro@gmail.com)

Di Virgilio, Andrea

Universidad Nacional de Mar del Plata, Argentina (andreadivirgilio@gmail.com)

Resumen

La pandemia del COVID-19 trajo cambios en todos los niveles y disciplinas de la educación y ha evidenciado que las competencias digitales juegan un papel importante en la educación. Las Tecnologías de la Información y la Comunicación (TIC) han generado cambios radicales en la forma en que conocemos el mundo, nos comunicamos y

pensamos. La sociedad de la era digital requiere de la conexión entre individuos de diferentes partes del mundo a la hora de construir conocimiento, desarrollar el pensamiento crítico y la autonomía en el saber-hacer. Como afirma Martín (2008), la conectividad que ofrecen las TIC favorece la co-construcción del conocimiento y contribuye a priorizar el desarrollo de las competencias sobre los contenidos. Si se busca fomentar habilidades tecnológicas y digitales en las escuelas, estas deben estar presentes en la formación de los futuros docentes. Estos nuevos escenarios y desafíos de enseñanza y aprendizaje invitan a los docentes a recurrir a su flexibilidad y sentido de agencia. En este sentido, es interesante examinar en qué medida la formación docente ayuda a los futuros profesionales a desarrollar un pensamiento crítico para explorar y reflexionar sobre sus prácticas y producir conocimientos pedagógicos apropiados a diferentes contextos y situaciones. Cabe preguntarse, ¿la educación a distancia puede generar la oportunidad para que los futuros profesores de inglés desarrollen una visión más amplia y compleja de los procesos de enseñanza y aprendizaje? En el marco de un proyecto de investigación-acción realizado en el Área de Formación del Profesorado de Inglés de la UNMdP, esta investigación analiza si sería beneficioso incluir prácticas de enseñanza a distancia en nuestro programa de estudios. Para recopilar datos, se solicitó a ocho docentes del área que completaran un cuestionario en línea. Por un lado, los resultados brindaron detalles sobre la metodología del trabajo de campo y los requisitos para aprobar las diferentes asignaturas del Área de Formación. Por otro lado, se recogieron las opiniones de los docentes sobre la inclusión de prácticas pedagógicas remotas supervisadas. Todos los docentes que formaron parte del estudio se expresaron a favor de la necesidad de prácticas remotas en la formación docente. Sus razones se basan en ayudar a los futuros profesionales a estar preparados para las diferentes oportunidades laborales de enseñanza a distancia, y en motivarlos a desarrollar competencias digitales y habilidades docentes, como la flexibilidad, la apertura a cambios y la reflexión crítica. El nuevo escenario también invita a los docentes del área de Formación Docente a revisar sus propias posturas epistemológicas y prácticas pedagógicas para contribuir a formar docentes dotados de un fuerte sentido de agencia y capacidad de análisis crítico.

Palabras clave: prácticas de enseñanza remotas; formación docente; nuevos escenarios

Abstract

The COVID-19 pandemic has brought about changes at all levels and disciplines of education and it has made clear that digital competencies play an important role in education. Information and Communication Technologies (ICT) have generated radical changes in the way we know the world, communicate and think. The society of the digital age requires the connection between individuals from different parts of the world when it comes to building knowledge, developing critical thinking and autonomy in knowing-doing. As Martín (2008) states, the connectivity offered by ICT favors the co-construction of knowledge and contributes to prioritizing competencies over contents. If ICT skills are to be promoted at schools, they must be present in the education of future teachers. These new scenarios and challenges invite teachers to resort to their flexibility and sense of agency. In this light, it is interesting to examine the extent to which teacher education helps future professionals develop critical thinking to explore and reflect upon their practices and produce pedagogical knowledge appropriate to different contexts and situations. Can remote education generate the opportunity for future English teachers to develop a broader and more complex view of the teaching and learning processes? Within the framework of an action research project carried out in the English Teacher Education Area at UNMdP, this study discusses whether it would be beneficial to include remote teaching practices in our program of studies. To gather data, eight teachers of the area were asked to complete an online questionnaire. On the one hand, the results provided details of the methodology of the field work and the passing requirements of the different subjects in the education area. On the other hand, teachers' opinions were gathered on the inclusion of remote teaching practices. All teachers that were part of the study expressed themselves in favor of the need for remote practices in English Language Education. Their reasons are based on helping future professionals be prepared for different job opportunities for remote teaching, and motivating them to develop digital competencies and teaching skills, such as flexibility, open-mindedness, and critical reflection. The new scenario also invites professors in the Teacher Education area to review their epistemological positions and pedagogical practices to help train teachers with a strong sense of agency and ability for critical analysis.

Keywords: remote teaching practices; teacher education; new scenarios

Referencias/References

- Biesta, G., Priestley, M. and Robinson, S. (2015) The Role of beliefs in teacher agency, *Teachers and Teaching*, 21 (6), 624–640.
- Davini, C., Alliaud, A., Vezub, L. 2003. *De aprendices a maestros: enseñar y aprender a enseñar*. Papers Editores. Buenos Aires, Argentina.
- Díaz Maggioli, G. (2012). *Teaching Language Teachers. Scaffolding Professional Learning*. Reino Unido: Rowman & Littlefield Education.
- Dussel, I. (2020). La formación docente y los desafíos de la pandemia. *Revista Científica EFI · DGES*, 6(10), 13-25.
- Kumaravadivelu, N. (2012). *Language teacher education for a global society: A modular model for knowing, analyzing, recognizing, doing, and seeing*. Routledge.
- Freeman, D. (2001) *Second Language teacher Education*. In Carter and Nunan (eds) *Teaching English to Speakers of other languages*. Cambridge University Press. Cambridge. UK.
- Martín, E. (2008). El Impacto de las TIC en el aprendizaje. Las TIC: del aula a la agenda política. Ponencias del Seminario Internacional: Cómo las TIC transforman las escuelas, 55-70. Argentina: UNICEF.
- Nunan, D. (1992). *Research Methods in Language Learning*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Organización de Estados Iberoamericanos OEI. (27 de noviembre, 2020). *Inés Dussel: Formación digital: enseñando a enseñar* [Archivo de Vídeo]. https://www.youtube.com/watch?v=5II_MwVM9mw&t=107s
- Rueda Beltrán, M.; Lucero, A. A.; Guerra García, M. & Martínez Sánchez, M. (2014). El contexto: factor clave en el desarrollo de la docencia en la universidad. *Revista Argentina de Educación Superior*, 6(9), pp. 9-36. ISSN 1852-8171.
- UNESCO. (2014). *Estrategia a plazo medio 2014-2021: Sentar las bases de un aprendizaje equitativo para todos a lo largo de toda la vida—UNESCO Biblioteca Digital*. UNESCO. <https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000231112>
- Williams, M. and R. Burden. (1997). *Psychology for Language Teachers*. Cambridge: Cambridge University Press.

Vínculos que promueven el aprendizaje de los y las estudiantes. La propuesta de la asignatura Comunicación Integral del Profesorado de Inglés de la UNMDP

Bonds that promote students' learning. The proposal of the class *Comunicación Integral* at the UNMDP English Teacher Education Programme

Hueiquimil, Adriana

Grupo GIIEFOD, Universidad Nacional de Mar del Plata

hueiqui@hotmail.com

Resumen

Como estudiante avanzada del Profesorado de Inglés de la Universidad Nacional de Mar del Plata he recorrido ya la mayor parte de la carrera y, en este trayecto, he vivido diferentes propuestas de cátedra. Comunicación Integral (ICI), materia de segundo año del Área de Habilidades Lingüísticas, fue una asignatura que me llamó particularmente la atención porque encontré allí un conjunto de prácticas que me acercaron a los docentes, generando un vínculo afectivo que potenció mi aprendizaje. Es precisamente esta experiencia la que da origen al problema de este proyecto. Considero relevante escuchar otras voces y conocer otras valoraciones acerca de este conjunto de prácticas en ICI. Este trabajo busca analizar el vínculo afectivo entre docentes y estudiantes, que influye positivamente en el aprendizaje. Para ello me propongo explorar relatos de estudiantes en el marco de ICI correspondiente al ciclo lectivo 2022. Para este fin, en un estudio cualitativo de carácter interpretativo, se analizarán las reflexiones de los propios estudiantes protagonistas de la experiencia y se intentará desentrañar cómo el vínculo afectivo positivo en el aula afecta el aprendizaje. Se aspira que los hallazgos puedan contribuir al campo del conocimiento considerando cómo la construcción del afecto beneficia el proceso de aprendizaje. Esto es de vital importancia para todo el contexto educativo, particularmente el universitario, ya que una relación de afecto entre docentes y estudiantes no solo fomenta un clima de aprendizaje fructífero, sino que también puede influenciar positivamente en la construcción de la identidad de los estudiantes, tanto personal como profesional. A su vez, promueve una mejor vida universitaria y podría también fomentar un mayor grado de permanencia en la carrera. Por lo cual, comprender las prácticas que puedan impulsar este vínculo afectivo es primordial. Además, este proyecto busca subrayar la continua relevancia y vigencia de los vínculos afectivos, no

solo en el ámbito de este profesorado en particular, sino en todas las comunidades educativas. Se ha demostrado lo que la ausencia de vínculos positivos desencadena en contextos universitarios y cómo esto se traduce en deserciones, lo cual afecta negativamente la matrícula de las carreras. Por lo tanto, los resultados de este proyecto no conciernen solamente al estudiantado sino a todo el contexto educativo en su conjunto.

Palabras clave: vínculo afectivo; docentes y estudiantes; aprendizaje; profesorado; relatos

Abstract

As a senior student at the English Teacher Education Programme in the National University of Mar del Plata State and approaching the end of my course of studies, I have taken various classes and thus, experienced different teaching proposals. *Comunicación Integral* (ICI), a second-year class within the Language Skills area, part of the 1999 curriculum design for the course of studies, particularly caught my attention. As part of the ICI class, I participated in a set of practices that brought me closer to my instructors, creating an affective bond that enhanced my learning experience. It is precisely this event that gives rise to the problem of this project. I consider it relevant to listen to other voices and learn about other assessments of this set of practices at ICI. This work aims to analyse the affective bond between teachers and students, which positively influences learning. The objective is to explore the narratives of the students taking ICI in the 2022 academic year. To this end, in a qualitative study of interpretative nature, the reflections of the students –protagonists of the experience– will be analysed and an attempt will be made to unravel how the positive affective bond in the classroom has a favourable impact on the students' learning skills. It is hoped that the findings can contribute to the field of knowledge considering how the construction of affect benefits the learning process. This is of vital importance for the educational field in general and higher education in particular since emotional bonds between teachers and students not only foster a stimulating learning environment, but can also have a positive impact on the construction of personal and professional students' identities. In turn, it enhances university life and could potentially encourage greater persistence in the courses of studies. Therefore, understanding the practices that can promote this emotional bond is essential. This project also seeks to highlight the continued relevance and validity of affective ties, not only in

the context of this particular English Teacher Education Programme, but in all educational communities. It has been shown how much the absence of affective bonds impacts university settings and how this translates into dropouts. Therefore, the results of this project concern students as well as the entire educational field.

Keywords: affective bond; teachers and students; learning; Teacher Education Program; narratives

Ideologías lingüísticas en torno al inglés como lengua extranjera³ en los diseños curriculares para la formación de profesores de inglés en la provincia de Buenos Aires

Linguistic Ideologies about English as a Foreign Language in the curriculum designs for EFL teacher education in the Buenos Aires province

Llaneza, Gabriela A.

ISFD y T 10, Tandil

gabriela.llaneza@isfdyt10tandil.edu.ar

Resumen

En diferentes momentos históricos las ideologías se plasman en las leyes, normas y discursos en torno a la educación pública. En el caso de las políticas respecto a la enseñanza de lenguas extranjeras en nuestro país existe un cruce entre las políticas educativas y las lingüísticas que participan en la creación de dispositivos para la formación docente, y ponen de manifiesto las ideologías lingüísticas a las que el estado adhiere, legitima o intenta perpetuar.

³ En este trabajo se toma como objeto de estudio el idioma inglés como lengua franca (Lingua Franca English, en adelante LFE) o inglés global (Global English, GE), los autores hacen esta diferenciación para evidenciar el corrimiento de la enseñanza de las variantes de inglés británico e inglés americano que tradicionalmente se consideraba.

La preponderancia del idioma inglés como lengua extranjera en el sistema educativo argentino ha sido con frecuencia motivo de debate y recelo en los contextos políticos, sociales y educativos. Mientras que por un lado en algunos espacios se considera que el conocimiento de tal lengua extranjera es un capital social y económico, son también evidentes las posturas que denuncian el rol del idioma inglés en formas de neo-imperialismo. El propósito de este trabajo es analizar uno de los dispositivos discursivos que regulan esa preeminencia para identificar las formas en las que las políticas lingüísticas y educativas respecto de la formación de docentes de inglés como lengua extranjera en la provincia de Buenos Aires sustentan diferentes ideologías lingüísticas en función al posicionamiento respecto de la propia lengua, cultura y rol en el mundo desde 1995 a 2017.

En este trabajo se analiza cómo las ideologías en torno al inglés como lengua extranjera se plasman en los dos dispositivos para formación de docentes en la provincia de Buenos Aires: Diseño curricular provincial 1999 y 2017. Desde el enfoque del análisis crítico del discurso propuesto por Jäger (2001, 2015), se analizan los ‘dispositivos discursivos’ explorando su contexto social y legal, la selección de materias, distribución de la carga horaria, jerarquización de contenidos, metodologías de enseñanza, materiales sugeridos y perfiles docentes para identificar las dimensiones ideológicas en las que se sustentan.

El análisis da cuenta de cómo las políticas lingüísticas y educativas han mutado y cómo tales transformaciones en las ideologías lingüísticas se plasman en los dispositivos para la formación inicial de docentes de inglés como lengua extranjera para el nivel primario y secundario dentro de los institutos de formación docente de la provincia de Buenos Aires. Mientras que el diseño curricular de 1999 adhiere a la ideología del inglés como *lingua franca* neutral, el diseño de 2017 sostiene la ideología de la lengua como *lingua franca* en la comunicación intercultural. Estas transformaciones impactan en el perfil de los egresados para adaptarlo al rol que se supone que el idioma extranjero cumpla en la educación primaria, secundaria y la sociedad, e implican una reducción en los contenidos culturales específicos asociados a la lengua extranjera.

Palabras clave: ideologías lingüísticas; diseño curricular; formación docente; inglés como lengua extranjera

Abstract

Ideologies underlie laws, regulations and discourses that affect both public state-run and private educational institutions. In Argentina, policies addressing the teaching of foreign languages result from the intersection between educational and linguistic policies which coexist in official documents guiding the training of EFL teachers. An analysis of these ‘dispositives’ for language teacher training can reveal the ideologies that a state or government supports, legitimizes, or aims to extend.

The predominance of English as a foreign language in both state-run and private educational institutions is a controversial issue in the political, social, and educational fields in Argentina. While some view the English language as significant social and economic capital, others consider it a neo imperialistic instrument.

This research aims at exploring one of the discursive dispositives regulating such predominance and identifying how language ideologies are articulated in the curriculum design for English Teacher Programs in the Buenos Aires province. Variations in ideology will also be explored as they depend on the governmental stance on the national language and culture and the Argentinian role in the global arena.

This study analyzes two English Teacher Training program plans, designed and applied in 1999 and 2017 in the Buenos Aires province, using the methodology on discourse and ‘dispositive analysis’ proposed by Jäger (2001, 2015). Aspects such as social and legal context, teaching methodologies, subjects, time distribution, contents, bibliography and teacher profiles are examined in order to trace and categorize the ideological foundations for both documents.

The study indicates that redefinitions in educational and linguistic policies have resulted in the revision of linguistic ideologies regarding English as foreign language in alignment with hegemonic governmental ideas; in turn, those have effected changes in the design of English Teacher Training Program plans that are apparent in the distribution time, subjects, contents, suggested material, bibliography and graduate profiles. Whereas the 1999 design adheres to the ideology of the ‘neutrality’ of English as a ‘lingua franca’, the current 2017 design endorses the ideology of English a ‘lingua franca’ for intercultural communication. As a result, disciplinary content (namely foreign language and culture)

was once the core of most teacher training plans, but the overall purpose of the new design appears to be the tailoring of both the pedagogical and disciplinary content to the particular needs of compulsory education according to the present organization of the state-run educational system.

Keywords: linguistic ideologies; teacher training programs; EFL; curriculum design

Referencias/References

Jäger, S. (2001) Discourse and knowledge: Theoretical and methodological aspects of critical discourse and dispositive analysis. En Wodak & Mayer (ed.) *Methods of Critical Discourse Analysis*, pp. 32-32. Sage Publications

Jäger, S. y Maier, F. (2015) Analysing discourses and dispositives: a Foucauldian approach to theory and methodology. En Wodak, R. and Mayer (ed.) *Methods of Critical Discourse Studies*. Third Edition, pp.109-136. Sage Publishing.

El desafío de ser estudiante no tradicional

Non-traditional student challenges

López, Marcela E.

Facultad de Humanidades, Universidad Nacional de Mar del Plata

marcelaevalopez@gmail.com

Resumen

Dentro del heterogéneo perfil del cuerpo estudiantil en las instituciones terciarias y universitarias argentinas hoy, cada vez se incorporan y destacan más los estudiantes adultos. Los denominados *estudiantes no tradicionales* no siguen el trayecto típico de continuar sus estudios inmediatamente después de graduarse de la escuela secundaria

debido a múltiples motivos que han obstaculizado esa articulación. Son adultos que trabajan y en muchos casos, son la primera generación familiar de estudiantes a nivel superior. Son muchas las motivaciones que impulsan a esta parte importante de la población estudiantil a continuar su educación postsecundaria; como también son muchos los desafíos que tienen que afrontar al desempeñar múltiples roles en la adultez.

Enmarcado en la investigación cualitativa y a través de una indagación narrativa, este trabajo explora las narrativas personales de seis participantes y sus trayectorias educativas en la formación inicial del Profesorado de Inglés en el Instituto Superior de Formación Docente N° 19 de la ciudad de Mar del Plata, dentro de las complejas tramas sociales y culturales en que se desarrollan sus vidas. El propósito del trabajo es comprender qué llevó a estas estudiantes adultas a retomar sus trayectos educativos interrumpidos, al asumir una carrera docente al mismo tiempo que afrontan responsabilidades de la adultez, que incluyen trabajo y familia. A pesar del sacrificio que esto implica, estas estudiantes están muy motivadas por aprender y tienen objetivos personales y laborales bien definidos.

Los hallazgos muestran cómo, contra todo pronóstico y desafiando expectativas comunes, ellas toman sus estudios muy en serio y hacen uso de sus múltiples recursos para concretar sus aspiraciones de terminar una carrera a nivel superior para mejorar sus vidas. La indagación narrativa nos ofrece una manera muy particular de conocer, al permitirnos a todas las personas implicadas en un estudio establecer un vínculo relacional profundo. Trabajar con narrativas va más allá de utilizar los relatos como fuente de información para nuestros trabajos. Estudiar la comunicación y la actuación de las personas comunes invita a quienes investigamos a escuchar en los márgenes del discurso y darles voz a los grupos acallados de la sociedad, con el fin de sensibilizar desde un punto de vista cultural la práctica profesional.

Palabras clave: educación superior; estudiantes no tradicionales; motivaciones; indagación narrativa; profesorado de inglés

Abstract

Adult students, increasingly integrated into the Argentine higher education system, stand out today within the heterogeneous profile of the student body in both tertiary and

university institutions. The so-called *non-traditional students* do not follow the typical path of continuing their studies immediately after high school graduation due to multiple reasons that have hindered that articulation. They are working adults and, in many cases, first-generation college students. This important part of the student population has diverse motivations to pursue their post-secondary school education, while at the same time, faces manifold challenges that stem from having to play multiple roles in their adult lives.

Framed within qualitative research, this study uses Narrative Inquiry to explore the personal narratives of six participants and their educational trajectories in the English teaching education program at the Instituto Superior de Formación Docente N° 19 in Mar del Plata, Argentina, within the complex social and cultural plots in which their lives unfold. The aim of this paper is to better understand the motivations that led these adult students to resume their interrupted educational paths and pursue a degree in education—even when this means having to balance their busy schedules of work and family responsibilities with college courses. Despite the sacrifice this implies, these students are highly motivated to learn, and have well-defined personal and professional goals.

The findings show how, against all odds and defying common expectations, non-traditional students make use of their multiple resources to realize their aspirations to earn a degree in teaching in order to improve their lives. Narrative inquiry in educational settings offers researchers, teachers and administrators a valuable way of knowing by allowing all the people involved in a study to establish a deep relational bond. Working with narratives goes beyond using heartfelt stories as a source of information for our research. Instead, studying the communication and actions of ordinary people invites us to listen on the margins of discourse and give voice to the silenced groups in certain settings in order to sensitize professional practice from a cultural point of view.

Keywords: higher education; nontraditional students; motivations; narrative inquiry; English teaching education program

ELT educación en línea: Oportunidades y retos durante la pandemia

Online ELT education: Opportunities and challenges during the pandemic

Danilza, Lorduy A.

Universidad de Córdoba

dlorduy@correo.unicordoba.edu.co

Oyola, Reinel

Institución Educativa Escuela Normal Superior Indígena

reinel.oyola@ieensiu.co

Ayazo, Andrea S.

Instituto Berlitz

andrea.ayazo@berlitzinstructors.com.co

Resumen

Durante los últimos dos años la tecnología, más que nunca, ha tenido un papel importante en la vida de las personas debido a la crisis sanitaria mundial provocada por el COVID-19. La pandemia que se desencadenó hizo que se buscaran estrategias para continuar con las tareas, especialmente en el ámbito educativo. La enseñanza y aprendizaje en línea permitió que profesores y alumnos estuvieran conectados a través de la comunicación a distancia sincrónica y asincrónica. La implementación de las TICs ha facilitado la educación a distancia para ambas partes, docentes y alumnos en entornos virtuales que facilitan a los estudiantes estar conectados con los profesores y sus compañeros desde cualquier lugar en procesos educativos en línea (Singh & Thurman, 2019). Con su desarrollo, la tecnología se ha convertido en una herramienta precisa y poderosa en el ámbito educativo, que ha hecho que la educación en línea se utilice constantemente como una herramienta de enseñanza. (DeBruycker, Hulshof, & Kirschner, 2016).

Muchos autores han investigado sobre la tecnología, explorando la mejor manera de utilizarla con fines de aprendizaje, tanto dentro como fuera del aula (DeBruyckere, Hulshof, & Kirschner, 2016). Asimismo, Natalier y Clarke (2015) buscaron analizar cómo los educadores aprovechaban la educación en línea para lograr un aprendizaje

significativo y alcanzar los logros propuestos. Sin embargo, las limitaciones de este tipo de enseñanza han sido poco estudiadas, lo cual se constituye en el centro de este estudio. Este estudio cualitativo tuvo como objetivo analizar los desafíos y oportunidades más destacados de un modelo de educación totalmente en línea aplicado a cursos fundamentales: Comunicación y Gramática (antes presencial) en la educación superior en un programa de ELT en una universidad colombiana. Los datos de las encuestas y entrevistas aplicadas a 115 alumnos y 20 profesores sugirieron que las limitaciones relacionadas con la relación entre profesores y alumnos, la motivación y la entrega de retroalimentación fueron las situaciones más desafiantes. En tanto que las oportunidades indicaron que la eficacia de este tipo de enseñanza dependía de lo motivadoras y atractivas que fueran las clases centrándose en un modelo de enseñanza con notables diferencias con respecto a las clases tradicionales. Los participantes creen que este modelo podría tener éxito si las instituciones educativas ofrecieran las condiciones logísticas de trabajo que garanticen el proceso.

Palabras Clave: educación online; educación superior en Colombia; cursos online; pandemia

Abstract

During the last two years, technology's role in people's lives has been more significant than ever due to the global sanitary crisis caused by COVID-19. The pandemic forced us to look for new ways to tackle everyday tasks, especially in the educational field. Online teaching and learning enabled teachers and students to stay connected by distant synchronous and asynchronous communication. The implementation of ICTs for distance learning has enabled the continuity of education, as teachers and learners have maintained contact in virtual environments and engaged in online processes between them and peers regardless of where they actually were (Singh & Thurman, 2019). In its development, technology has become a precise and powerful tool for education, making its way into online teaching and learning as a methodology in high demand (DeBruycker, Hulshof, & Kirschner, 2016).

Many authors have researched technology, exploring the best way to use it for learning purposes both inside and outside the classroom (DeBruyckere, Hulshof, & Kirschner, 2016). Natalier and Clarke (2015) also sought to analyze how instructors used online

education to teach meaningfully and attain their teaching goals. However, the shortcomings related to this type of instruction have been understudied, which is why they were the focus of this research.

This qualitative study aimed at analyzing the most prominent challenges and opportunities of a fully-online education model applied to fundamental courses: Communication and Grammar (formerly face-to-face) on higher education in an ELT program at a Colombian university. Data from surveys and interviews applied to 115 learners and 20 teachers suggested that constraints related to teachers-students rapport, motivation, and feedback delivery were the most challenging situations. On the other hand, the opportunities indicated that the effectiveness of this type of instruction depended on how motivating and engaging classes were, focusing on a teaching model with notable differences from traditional classes. Participants believed that this model might be successful if logistical working conditions are provided by educational institutions to warranty the process.

Keywords: Online Education; Colombian Higher Education; Online Courses; Pandemic

Referencias/References

- DeBruyckere, P., Hulshof, C. & Kirschner, P. (2016) Technology in Education: What teachers should Know. In *American Educator*. 1-43
- Natalier, K., & Clarke, R. (2015). Online Learning and the Education encounter in a Neo-liberal University: A Case Study. *Higher Education Studies*, 5(2), 62-73.
- Singh V., Thurman A. (2019). How many ways can we define online learning? A systematic literature review of definitions of online learning. *American Journal of Distance Education*, 33:4, 289-306, DOI: 10.1080/08923647.2019.1663082

La colaboración entre docentes de lenguas y otras disciplinas curriculares en la docencia compartida. Reflexiones en torno a un estudio de caso en la educación secundaria

Teacher collaboration in integrating language and content. Reflections on a case study in secondary schools

Pérez, Ana C.

Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba

ana.perez@unc.edu.ar

Resumen

La docencia compartida o *co-teaching*, refiere a las prácticas y procesos en el que dos o más docentes colaboran, tanto fuera como dentro del aula, en la construcción conjunta de un espacio de enseñanza y aprendizaje (Valdés Sánchez, 2016). La sola presencia de dos docentes en el aula no implica docencia compartida, pues el requisito principal es la existencia de responsabilidades conjuntas en la planificación, en la enseñanza y en la evaluación.

En prácticas de enseñanza plurilingües, entre las que reconocemos las prácticas de integración entre lenguas y otras disciplinas curriculares bajo diferentes denominaciones (CLIL, AICLE, EMILE, etc.), la docencia compartida es poco frecuente y está poco teorizada. Comprender el trabajo colaborativo entre profesores de idiomas y de otras asignaturas implica problematizar la enseñanza de contenido a través de otra(s) lengua(s); cuestión de gran importancia para vincular la pedagogía de la enseñanza de lenguas con la educación general (Arkoudis, 2007).

Esta comunicación se propone describir el modo en que se construye la relación de colaboración entre profesoras de lengua extranjera y de disciplinas no lingüísticas cuando planifican una secuencia de actividades orientadas al tratamiento de temas curriculares en una escuela secundaria pública de la ciudad de Córdoba. Con este fin, se registraron y se analizaron las interacciones correspondientes al proceso de planificación de dos experiencias de docencia compartida. Además de las transcripciones, integraron los datos empíricos de este estudio diversos tipos de documentos y de prácticas registrados en la

preparación del trabajo compartido: materiales didácticos, notas de campo e intercambios de planificación mediados por tecnologías. Desde el punto de vista metodológico, esta investigación se nutre de las contribuciones del análisis interaccional de orientación etnometodológica (Mondada, 2003) y del enfoque etnográfico (Erickson, 1984) y, en este sentido, aporta a una mirada interdisciplinaria y crítica sobre prácticas institucionalizadas en el ámbito escolar.

El argumento central de este estudio es que la integración de lenguas y otras disciplinas es un proceso complejo y que las negociaciones no siempre implican consensos en torno a la definición de temas, de objetivos, a la distribución de roles; mientras que plantean, además, jerarquías entre las disciplinas. Los principales hallazgos de este estudio ponen de manifiesto las implicancias de la colaboración en las condiciones del trabajo de las docentes involucradas y en las relaciones de poder entre disciplinas.

Palabras clave: docencia compartida; plurilingüismo; integración; jerarquías

Abstract

Co-teaching refers to the practices and processes whereby two or more teachers cooperate inside and outside the classroom, to co-build a teaching and learning space (Valdés Sánchez, 2016). However, the mere presence of two teachers in the classroom does not imply co-teaching, since its main requirement is to share responsibilities in joint planning, teaching, and testing.

Although plurilingual teaching practices, including the integration of content subjects and languages (variously referred to as CLIL, AICLE, EMILE, etc.) often involve co-teaching, there is not much theoretical discussion about it. Understanding collaborative work between language teachers and teachers of content subjects implies problematizing the teaching of content through (an)other language(s), a key aspect to link language teaching pedagogy and general education (Arkoudis, 2007).

This presentation aims at describing the way a collaborative relationship was built between foreign language teachers and teachers of non-linguistic content subjects when planning a sequence of activities to deal with curricular issues at a state secondary school in Córdoba city. The interactions during the process of planning two co-teaching activities

were recorded. The empirical data of this study consisted of transcriptions, various kinds of documents and practices recorded during the setup of the co-work: didactic materials, field notes, and technology-mediated exchanges of the planning process.

From the methodological point of view, this research takes some insights from the interaction analysis ethnomethodologically orientated (Mondada, 2003) and from the ethnographic approach (Erickson, 1984). In this sense, it brings in an interdisciplinary and critical view of some institutionalized practices at school.

The central argument posed in this study is that the integration of language and content is a complex process, in which negotiations do not always imply a consensus on the topics to be taught, the teaching objectives or the role distribution. In addition, negotiations imply hierarchies among the fields of study. The main findings of this study reveal cooperation implications for working conditions between the teachers involved and power relations between the disciplines.

Keywords: co-teaching; plurilingualism; integration; hierarchies

Las prácticas de evaluación en contexto de pandemia en la asignatura Discurso Escrito del Profesorado de Inglés de la Universidad Nacional de Mar del Plata

Testing during the COVID 19 lockdown in the course “Written Discourse” at the Teacher Education Program at the National University of Mar del Plata

Pico, María Laura

Universidad Nacional de Mar del Plata

picomarialaura@hotmail.com

Ojeda, Verónica

Universidad Nacional de Mar del Plata

vojeda1704@gmail.com

Resumen

La repentina aparición en China del virus Covid-19, en diciembre de 2019, y su expansión por todo el mundo durante los meses siguientes, ha representado, por su gravedad y alcance, un reto global sin precedentes. En Argentina, el día 20 de marzo de 2020 se estableció el Aislamiento Social, Preventivo y Obligatorio (ASPO), lo que llevó a una reorganización total de las prácticas docentes y por ende, las prácticas educativas para poder seguir con el dictado de clases en todos los niveles, de forma remota. A su vez, el Ministerio de Educación de la Nación Argentina recomendó a las universidades que deberían adoptar las medidas necesarias procurando garantizar el desarrollo del calendario académico, los contenidos mínimos de las asignaturas. El presente trabajo tiene como objetivo indagar las estrategias y herramientas utilizadas por docentes de la asignatura Discurso Escrito del primer año de Profesorado de Inglés de la Universidad Nacional Mar del Plata al momento de adaptar el dictado de clases e instancias de evaluaciones parciales y finales de forma remota. La investigación realizada es de tipo cualitativa e interpretativa. Se utiliza información de fuentes primarias; entrevistas realizadas a las cinco docentes regulares y a dos docentes en formación que componen el equipo docente de la asignatura Discurso Escrito del Profesorado de Inglés. Los hallazgos de la investigación permiten concluir que las nuevas prácticas evaluativas en contexto de pandemia arrojaron resultados similares a las evaluaciones pre pandemia. Finalmente, se observa la importancia de la colaboración entre pares del equipo docente no solo para incorporar nuevas técnicas e instrumentos de evaluación en línea, sino también en el acompañamiento afectivo, tan necesario para afrontar esta nueva realidad.

Palabras clave: evaluación en línea; estrategias de enseñanza; pandemia; enseñanza remota; virtualidad; docencia universitaria

Abstract

The sudden outbreak of the COVID 19 virus in December 2019 and its fast spread worldwide meant an unprecedented challenge in every possible area of our lives. In Argentina, on March 20th the lockdown determined by the authorities (ASPO) demanded a completely new logic regarding not only the teaching practices but also the implementation of exams in every level of education. The Ministry of Education suggested that Higher Education institutions should guarantee the continuity of academic activities. Thus, the main objective of this qualitative-interpretative research is to shed

light on the strategies and tools the teaching staff implemented in the subject “Written Discourse,” which belongs to the first year of the Teacher Education Program at the National University of Mar del Plata, when adapting the curriculum, the teaching practices and the administration of exams to a fully on-line system. In order to carry out our investigation, the five members of the teaching staff plus two undergraduate aids were interviewed. Some of the research findings show that the new testing practices had similar results in terms of reliability to the testing practices that used to be implemented before the pandemic. Another observation is the fundamental role of a supportive cooperative work not only to implement new teaching and testing practices, but also to be able to hold on to teaching principles in such an unknown and hostile context.

Keywords: remote teaching; online testing; virtual learning; pandemic; higher education

La construcción de identidades de futuros maestros en un programa de formación docente en inglés

Preservice teachers’ identit(ies) construction in an English language teacher education program

Posada-Ortiz, Julia

Universidad Distrital Francisco José de Caldas

zposadao@udistrital.edu.co

Resumen

Esta presentación presentará los resultados de un estudio doctoral que buscó describir la construcción identitaria de cuatro futuros profesores de inglés en las comunidades a las que pertenecen. El estudio se basó en los principios de la perspectiva decolonial que incluía un diálogo inter epistémico entre la investigación narrativa, la pedagogía narrativa y el paradigma de investigación indígena. El principal instrumento de recolección de datos fue la autobiografía. Los participantes y el investigador analizaron los datos conjuntamente. Los hallazgos indican que los futuros maestros identificaron a sus

familias, escuelas primarias y secundarias, la universidad y transmedia como sus principales comunidades. Dentro de estas comunidades, encarnan diferentes identidades a través de las cuales desarrollan un sentido de sí mismos a lo largo del tiempo que representa lo que les gustaría llegar a ser y lo que temen llegar a ser, así como los atributos que creen que deberían poseer. Aprender sobre la construcción de la identidad de los futuros docentes desde su propia mirada abre el espacio para una nueva ecología del conocimiento sobre el tema.

Palabras clave: comunidades; identidad; formación docente inicial; identidad profesional

Abstract

This presentation will describe the results of a doctoral study that sought to explore the identity construction of four English language preservice teachers within their own communities. The study drew on principles of decolonial perspective that included an inter epistemic dialogue between narrative inquiry, narrative pedagogy, and the indigenous research paradigm. The main instrument of data collection was autobiographies. The participants and the researcher analyzed data jointly. Findings indicate that the preservice teachers identified their families, primary and high schools, the university, and transmedia as their main communities. Within these communities, they embody different identities through which, over time, they develop a sense of self that represents what they would like to become, are afraid of becoming, and the attributes they believe they ought to possess. Learning about preservice teachers' identity construction from their own point of view opens the room for a new ecology of knowledge on the topic.

Keywords: communities; identity; preservice teacher education; professional identity

Las investigaciones sobre los procesos de enseñanza-aprendizaje de las lenguas extranjeras en América Latina y sus implicaciones en la formación docente

State of the art of research on EFL learning and teaching processes in Latin America and their implications on teacher education

Ramírez Romero, José Luis

Universidad de Sonora, México

jlrmrz@golfo.uson.mx

Espinoza Cid, Rosa Ascención

Escuela Normal Superior de Hermosillo, México

ensh.respinoza@creson.edu.mx

Soto, Sandy

Universidad Técnica de Machala, Ecuador

stsoto@utmachala.edu.ec

Resumen

A pesar del aumento del interés en el campo de las investigaciones sobre los procesos de enseñanza y el aprendizaje de las lenguas extranjeras en América Latina en los últimos diez años, existen pocos trabajos que documenten y analicen la producción investigativa generada y los factores que la potencian o limitan, lo cual es preponderante para implementar estrategias que coadyuven a la consolidación de la investigación y que a la vez difundan el conocimiento generado. Conocimiento que a su vez pueda ser utilizado en el diseño de políticas, programas y prácticas educativas y de formación docente más acordes a las características y necesidades de los países que conforman geográfica o simbólicamente nuestro Gran Sur.

Buscando colaborar en dicha dirección, en este trabajo se describirá el diseño metodológico y los resultados centrales preliminares de un proyecto de investigación internacional colaborativo, actualmente en proceso, que tiene como propósito identificar y analizar el estado del conocimiento de las investigaciones sobre el campo de la enseñanza y el aprendizaje de las lenguas extranjeras reportadas entre los años 2012 y 2021 en América Latina. En el proyecto participan equipos de investigación de seis

países: Argentina, Colombia, Ecuador, México, Uruguay y Venezuela, que documentan y analizan la producción de cada región.

La presentación de los resultados estará organizada en tres partes: en la primera se describirán los contextos nacionales donde se realizan las investigaciones, a saber, la oferta educativa relacionada con la enseñanza de lenguas extranjeras; las características y condiciones laborales de los investigadores; y las publicaciones especializadas y los eventos relacionados con el campo de la investigación en lenguas extranjeras. En la segunda, se presentará un panorama cuantitativo del campo, donde se describirá el número de artículos localizados y seleccionados, los temas e idiomas estudiados, los objetivos de las investigaciones, los enfoques teóricos empleados, los niveles educativos, sujetos y tipo de población analizados, así como los diseños metodológicos (paradigma, enfoques, y técnicas de recolección de datos) de los trabajos. En la última parte, se hará una valoración de la producción seleccionada, de los aportes teóricos, metodológicos y prácticos de los trabajos, y de los desafíos o asuntos pendientes. Para finalizar, se formularán recomendaciones para mejorar tanto la investigación que se realiza en el campo, como la formación de profesores y futuros investigadores.

Palabras clave: Investigación; enseñanza y aprendizaje; lenguas extranjeras; América Latina

Abstract

Despite the increased interest in research on the teaching of foreign languages in Latin America in the last ten years, few studies document and analyze the production generated in the field and the factors associated with such production. Such information is required to implement strategies that contribute to the consolidation of EFL teaching in Latin America and to make the knowledge generated available for all, particularly for those in charge of designing policies and programs as well as training teachers more in line with the characteristics and needs of the countries that geographically or symbolically make up our Great South.

Seeking to collaborate in this direction, this paper will describe the methodological design and the preliminary central results of a collaborative international research project, currently in process, which seeks to identify and analyze the state of knowledge of research on the field of teaching and learning of foreign languages conducted between

2012 and 2021 in Latin America. Data collection and analysis will be carried out by research teams from six countries (Argentina, Colombia, Ecuador, Mexico, Uruguay and Venezuela).

The presentation of results will be organized in three parts. The first part will describe the national contexts where the research is carried out, namely, the educational services related to the teaching of foreign languages; the researchers' characteristics and working conditions; and the publications and activities related to the field of research in foreign languages. In the second part, a quantitative panorama of the field will be presented focused on the subjects and languages studied; the objectives of the inquiries; the theoretical approaches used in the projects; the educational levels, subjects and type of population analyzed in the studies; as well as the methodological designs (paradigm, approaches, and data collection techniques) employed. In the last part, the production in the field will be assessed as well as its theoretical, methodological and practical contributions. Finally, the paper will discuss the main challenges or pending issues for the research field and will provide recommendations to improve both the research carried out in the field as well as the training of teachers and future researchers.

Keywords: Research; teaching; learning; foreign languages; Latin America

Percepciones de la educación combinada en tiempos de pandemia. Un estudio de caso de seis docentes de inglés de primaria de la Dirección Regional de Educación Norte-Norte en Costa Rica

Perceptions on blended learning in times of pandemic. A case study of six primary school English teachers from the North-North Regional Directorate of Education in Costa Rica

López-Estrada, Patricia

Escuela de Idiomas y Ciencias Sociales del Campus Tecnológico Local San Carlos,
Instituto Tecnológico de Costa Rica

plopez@itcr.ac.cr

Elizondo-Mejías, Jonathan

Centro de Capacitación de Educación a Distancia, Universidad Estatal a Distancia
jelizondom@uned.ac.cr

Pérez-Hidalgo, Estefanía

Unidad Desconcentrada de la Escuela de Ingeniería en Computación del Campus
Tecnológico Local San Carlos, Instituto Tecnológico de Costa Rica
eperez96@estudiantec.cr

Resumen

La emergencia sanitaria del COVID-19 detuvo el curso lectivo en el mundo y Costa Rica no fue la excepción. En marzo de 2020, el Ministerio de Educación Pública de Costa Rica (MEP) suspendió las clases presenciales y propuso la modalidad educativa de educación a distancia. En el 2021 el MEP inició una nueva modalidad de educación combinada de clases presenciales y educación a distancia. La presente investigación es un estudio de caso descriptivo basado en la investigación cualitativa inductiva. El propósito es describir las percepciones de seis docentes de inglés de primaria de la Dirección Regional de Educación Norte-Norte con respecto a la educación combinada para una mejor comprensión de la mediación pedagógica y del contexto profesional de los docentes durante la crisis sanitaria del COVID-19 en el 2021. Los datos se recolectaron y triangularon a través de entrevistas semiestructuradas, recolección de documentación y foto elicitación. Las entrevistas fueron llevadas a cabo en la plataforma Zoom y los datos transcritos para su posterior codificación. Se recolectaron las Guías de Trabajo Autónomo como plantilla oficial de planeamiento didáctico y mediación pedagógica sugeridas por el MEP. Finalmente, se solicitaron dos fotografías reflexivas (Harper, 1998) con el propósito de que los participantes discurrieran sobre el significado visual de la educación combinada en sus contextos profesionales. Las fotografías y las Guías de Trabajo Autónomo se complementaron con una reflexión narrativa sobre su escogencia y significado. Después de la familiarización de los datos, se llevaron a cabo procesos de codificación inductiva con el *software* ATLAS.ti (ATLAS.ti Scientific Software Development GmbH, 2022) para análisis de datos cualitativos. Una vez codificados los datos, se utilizó el análisis de contenido (Hatch, 2002) a través del uso de relaciones semánticas (Spradley, 1979) para categorizar las perspectivas de los docentes. El estudio se validó con triangulación de recolección de datos (Merriam, 2009) y *member checking*. Además, entre las consideraciones éticas, se aseguró la confidencialidad de los participantes a través del consentimiento informado y el uso de seudónimos. Los

resultados evidenciarán aspectos valiosos referentes a la educación combinada en Costa Rica, los cuáles servirán para procesos de reflexión y en la toma de decisiones para el fortalecimiento de los procesos de enseñanza y aprendizaje del inglés en tiempos de cambios educativos como consecuencia de la crisis sanitaria.

Palabras clave: COVID-19, educación combinada; enseñanza del inglés; docentes de primaria; investigación cualitativa

Abstract

The health emergency caused by COVID-19 paused the school year worldwide and Costa Rica was not the exception. In March 2020, the Ministry of Public Education of Costa Rica (MEP) suspended traditional face-to-face classes and proposed the educational modality of distance education. In 2021, the MEP began a new modality of combined instruction which included both in-person and online interactions. This research project is a descriptive case study based on inductive qualitative research which aims to describe the perceptions of six primary English teachers from the North-North Regional Directorate regarding combined education (as established in Costa Rica) to better understand the pedagogical mediation practices and professional context of teachers during the sanitary crisis of COVID-19 in 2021. Data were collected and triangulated through semi-structured interviews, documentation gathering, and photo elicitation. Interviews were carried out via Zoom meetings and transcribed for subsequent coding. Self-study guides such as the pedagogical planning and mediation template suggested by the MEP were collected. Finally, two reflexive photographs were solicited (Harper, 1998) in order for the participants to discuss the visual meaning of blended education in their professional contexts. These photographs and the guides were complemented with a narrative reflection about their choice and intended meaning. After the initial familiarization, the data was inductively coded using ATLAS.ti software (ATLAS.ti Scientific Software Development GmbH, 2022) for qualitative data analysis. After the coding process, content analysis (Hatch, 2002) was used to analyze semantic relationships (Spradley, 1979) to categorize the teachers' perspectives. The study was validated through the triangulation of the data collected (Merriam, 2009) and member checking. Furthermore, among the ethical considerations, the confidentiality of the participants was ensured through informed consent and the use of pseudonyms. The results will evidence relevant aspects regarding the implementation of combined education in Costa Rica,

which will aid reflective and decision-making processes for the strengthening of English language teaching and learning practices in times of educational change due to the health crisis.

Keywords: COVID-19; combined education; English language teaching; primary teachers; qualitative research

Referencias/References

ATLAS.ti Scientific Software Development GmbH. (2022). *ATLAS.ti 22 Windows* (versión 22.0.11.0) [Programa informático]. <https://atlasti.com>

Harper, D. (1988). Visual sociology: Expanding sociological vision. *Am Soc* 19, 54–70. <https://doi.org/10.1007/BF02692374>

Hatch, J. A. (2002). *Doing qualitative research in education settings*. State University of New York Press.

Merriam, S. B. (2009). *Qualitative research: A guide to design and implementation*. John Wiley & Sons.

Spradley, J. P. (1979). *The ethnographic interview*. Holt, Rinehart & Winston.

Una experiencia de juego: go bananas - escape room

Go bananas: a gaming experience (Escape room)

Rojas Divantoque, Danery

Colegio Arborizadora Baja IED

neryroja@gmail.com

Medina Estupiñan, Michelle Andrea

IED Agustín Nieto Caballero

chelmymameazu191@gmail.com

Pérez García, Nayibe Isabel

IED San José

Resumen

El cierre del espacio físico de las instituciones educativas debido al Covid-19, evidenció la necesidad de repensar la educación desde otros campos y la virtualidad como medio de generar espacios de enseñanza en el que docentes y estudiantes interactúen de una forma diferente desarrollando habilidades propias del siglo XXI en una lengua extranjera, reforzando sus competencias comunicativas y construyendo otros saberes por medio de la curiosidad. La *escape room Go bananas* permite acercar a los estudiantes a la virtualidad a partir de estrategias lúdico pedagógicas que incentiven el aprendizaje de una lengua extranjera. Posibilita la apertura de espacios autónomos en donde el juego les motiva a resolver retos fortaleciendo el pensamiento crítico, a interactuar, a trabajar de manera colaborativa y a usar las TIC en las cuales se incluyen la exploración y uso de diferentes recursos virtuales, plataformas y aplicaciones ubicando al estudiante en el centro de la enseñanza con la mediación y orientación de los docentes. Familiarizarse con las diferentes plataformas y aplicaciones para la creación de una *escape room* es un proceso que requiere de tiempo, investigación, planeación, diseño, implementación, adaptación y evaluación. Este tipo de prácticas pedagógicas enriquecen la labor y formación docente estimulando el trabajo que desde casa vienen realizando los estudiantes y su acercamiento a una lengua extranjera. De esta manera, los participantes del taller pedagógico *Go bananas: a gaming experience (escape room)* tendrán la posibilidad de verse inmersos en una experiencia de aprendizaje a través de un juego virtual evidenciando en la práctica, las ventajas del uso de plataformas y aplicaciones para la enseñanza a partir del juego como herramienta pedagógica.

Palabras clave: *escape room*; estrategias lúdico pedagógicas; habilidades del S. XXI; aprendizaje basado en juegos

Abstract

The closing of schools due to COVID-19 evidenced the need to rethink education from a different approach: one in which virtuality is a means of development and creation of teaching and learning spaces for teachers and students to find an alternative way to interact. This interaction in the virtual space should enable the acquisition of 21st century skills in a foreign language using curiosity to reinforce learners' communicative skills.

The escape room “Go bananas” allows students to get closer to virtuality by using ludic pedagogical strategies that encourage them to learn a foreign language. In addition, this resource opens up autonomous spaces where playing motivates students to tackle challenges and solve puzzles, which, in turn, strengthens their critical thinking skills, promotes interaction and collaborative work, and develops ICT skills. This experience includes the use and exploration of virtual resources, platforms and apps framed in the student-centered teaching perspective accompanied with teachers’ mediation and guidance. Getting familiar with different platforms and apps is a process that requires time, research, planning, design, implementation, adaptation and evaluation. These kinds of pedagogical practices broaden a teacher's educational work and training by encouraging the work students have been doing from home and their contact with a foreign language. Bearing this in mind, the participants in the pedagogical workshop “Go bananas: a gaming experience (escape room)” will get immersed in a virtual narrative to experience the advantages of platforms and apps for teaching using a game as a pedagogical tool (Game based learning).

Keywords: escape room; ludic pedagogical strategies; 21st Century learning skills; game-based learning

Una forma innovadora de trabajo grupal intercultural a través de la telecolaboración para estudiantes de inglés de secundaria

An innovative way of engaging secondary EFL students in intercultural group work via telecollaboration

Salazar, Carolina

Duquesne University

danzariana@gmail.com

Berardo, Eliana

Universidad Nacional de Mar del Plata

elianaberardo@hotmail.com

Sardegna, Veronica
Duquesne University
vsardegna@gmail.com

Resumen

Diversos estudios en educación superior sobre proyectos de telecolaboración entre grupos de distintos países han documentado muchos desafíos para los docentes, incluyendo la tecnología, el tiempo, el apoyo y los recursos que hacen falta, así como también la metodología indicada para establecer y mantener el contacto, y ayudar a los estudiantes durante estos encuentros en línea (Chen & Yang 2016; O'Dowd, 2013, 2015). Para guiar a los docentes, Kurek y Müller-Hartmann (2017) propusieron un diseño de tareas de aprendizaje *estructurado*. Sin embargo, estos diseños rara vez han sido empleados o investigados con estudiantes de secundaria. Este estudio examina las opiniones de estudiantes de inglés de secundaria sobre una forma innovadora y estructurada de trabajo grupal intercultural a través de la telecolaboración.

24 estudiantes adolescentes de inglés como lengua extranjera en Mar del Plata, Argentina, participaron en una telecolaboración de cuatro semanas con 13 estudiantes adolescentes de español como lengua extranjera en los Estados Unidos. El objetivo del proyecto fue ayudarlos a mejorar su lengua extranjera y sus competencias comunicativas interculturales. La telecolaboración consistió en cuatro etapas: preparatoria, para conocerse, colaborativa, y reflexiva. En la etapa preparatoria, los estudiantes grabaron una presentación oral. En la etapa para conocerse, se presentaron a través de *Flipgrid* e intercambiaron información sobre su cultura. En la etapa colaborativa, intercambiaron correcciones sobre la presentación oral por texto y audio en *Discord*. En la etapa reflexiva, escribieron reflexiones acerca de la experiencia y un ensayo comparativo.

Los datos se recopilaron a través de las reflexiones, el ensayo comparativo y dos encuestas. Las encuestas brindaron información sobre las expectativas, nivel de compromiso y actitudes de los estudiantes con respecto a las actividades y herramientas usadas, y revelaron su opinión sobre los beneficios, desventajas, y desafíos de la experiencia. Los resultados indicaron que, a pesar de que presentó desafíos, la telecolaboración fue percibida como una valiosa experiencia de aprendizaje intercultural y lingüístico. La etapa preparatoria pareció crear un sólido propósito pedagógico para

interactuar con una audiencia real. La etapa para conocerse facilitó el desarrollo de expectativas realistas y de cierto nivel de confianza. Las reflexiones individuales brindaron información para mejorar la experiencia de aprendizaje. Finalmente, el ensayo comparativo ayudó a los estudiantes a pensar con mayor profundidad sobre lo aprendido. Sugerencias para el diseño e implementación de tele colaboraciones serán abordadas durante la presentación.

Palabras Claves: telecolaboración; inglés como lengua extranjera; aprendizaje intercultural; diseño de trabajo; opiniones

Abstract

Telecollaboration project initiatives among global partners in higher education have reported many challenges, including demands on technology expertise, time, support, and resources as well as teachers' pedagogical knowledge on how to set up, sustain, and support online exchanges (Chen & Yang 2016; O'Dowd, 2013, 2015). To guide teachers, Kurek and Müller-Hartmann (2017) proposed a 'structured' task design. Yet, such designs have rarely been used or investigated with school-aged participants. This study contributes to this line of research by analyzing participants' opinions regarding an innovative and structured telecollaborative design for EFL teenage students.

Participants were 24 high-school EFL learners in Mar del Plata, Argentina, who worked on a four-week-long telecollaborative project with middle-school learners of Spanish as a foreign language in the United States. The project aimed at helping students develop their target language (TL) and intercultural communicative competence. It consisted of four stages: preparatory, getting-to-know-each-other, collaboration, and reflection-on-learning. In the preparatory stage, participants video-recorded an oral presentation. In the getting-to-know-each-other stage, participants introduced themselves in their TL and asked their global partners questions on different cultural aspects of their TL via the *Flipgrid* video tool. In the collaboration stage, participants interacted on a *Discord* server through voice and text chats to give each other feedback on the pre-recorded presentation. In the reflection-on-learning stage, participants wrote reflections on the experience and a comparison essay. Data were collected through participants' reflections, the comparative essay, and two questionnaires. The questionnaires elicited responses on their expectations, level of engagement, feelings and attitudes towards the activities and tools,

and opinions regarding the benefits, drawbacks and challenges of the overall experience. Findings indicated that, despite the challenges it posed, the telecollaboration was perceived as a valuable language and intercultural learning experience. The preparatory stage seemed to provide a strong pedagogical purpose to engage with a real audience. The getting-to-know-each-other stage afforded the students an opportunity to set realistic expectations and develop a level of trust. During the telecollaboration, the individual reflections provided information that assisted the teachers in improving the learning experience. Finally, the comparative essay completed during the reflection-on-learning stage helped students think more deeply about what they had learned throughout the project. Based on the findings, suggestions for the design and implementation of future telecollaborative projects will be discussed.

Keywords: telecollaboration; EFL; intercultural learning; task design; perceptions

Referencias/References

- Chen J. J., & Yang S. C. (2016). Promoting cross-cultural understanding and language use in research-oriented Internet-mediated intercultural exchange. *Computer Assisted Language Learning*, 29(2), 262-288.
- Kurek, M., & Müller-Hartmann, A. (2017). Task design for telecollaborative exchanges: In search of new criteria. *System*, 64, 7-20.
- O'Dowd, R. (2013). Telecollaborative networks in university higher education: Overcoming barriers to integration. *Internet and Higher Education* 18: 47–53.
- O'Dowd, R. (2015). The competences of the telecollaborative teacher. *The Language Learning Journal*, 43(2), 194-207.

El desafío de implementar la reflexión sobre la acción en estudiantes residentes del Profesorado en Inglés

The challenge of implementing reflection-on-action in ELT trainees

Braun, Estela Nélica

UNLPam

Resumen

El objetivo de esta investigación-acción fue analizar el proceso por el cual los/las estudiantes residentes del Profesorado en Inglés se convierten en practicantes reflexivos durante sus prácticas en el nivel primario. El marco teórico se basa en Dewey (1957) cuya conceptualización sobre la importancia de la reflexión como un medio de cambio en acción influyó a Argyris & Schön (1996) quienes desarrollaron la noción de dos tipos de aprendizaje: aprendizaje de bucle simple y aprendizaje de doble bucle. Mientras que el aprendizaje de bucle simple es instrumental, es decir analiza las teorías subyacentes sin producir cambios, el circuito de doble bucle implica una acción de cambio. En el doble bucle, las situaciones de aprendizaje se pueden analizar en un contexto más amplio y, por lo tanto, permite la reflexión con el objetivo de cambiar las prácticas para su uso a largo plazo.

El contexto de investigación es una universidad pública estatal de Argentina, UNLPam, en el Programa de Formación de Profesores de Inglés. Los sujetos participantes del estudio fueron un grupo de catorce estudiantes residentes, trece mujeres y un varón, con edades entre 21 y 22 años, quienes realizaron sus prácticas en cuatro escuelas primarias públicas en la modalidad de parejas pedagógicas.

La metodología de investigación incluyó estudio de caso (Stenhouse, 1983) dada la posibilidad que brinda a los/las docentes de realizar investigación en sus contextos profesionales. Los estudios de caso se integraron a un marco de aprendizaje basado en tareas específico siguiendo a Gerlach (2018), donde el inicio está dado por una pregunta basada en incidentes críticos o estados de duda sobre sus prácticas. Las tareas situacionales incluyeron la reflexión colaborativa a partir de preguntas proporcionadas por las docentes formadoras, quienes también brindaron apoyo continuo a través de la orientación y supervisión de las prácticas realizadas en 2019. Finalmente, las tareas reflexivas fueron registradas en los portafolios digitales de cada residente a efectos de que quedara constancia escrita de sus reflexiones durante las prácticas docentes.

En esta ponencia presentaré los principales temas que surgieron de los datos revisados a través de codificación descriptiva (Saldaña, 2016). Se espera que los resultados sean de utilidad para producir cambios y mejorar las prácticas docentes de lengua extranjera

inglés en el contexto de las escuelas primarias. Se espera también que la reflexión sobre la acción acompañe a las/los futura/os docentes durante su desarrollo como docentes profesionales de inglés.

Palabras clave: docentes en formación; reflexión sobre la acción; aprendizaje basado en tareas; portafolios digitales; reflexividad crítica

Abstract

The objective of this study was to analyse the process by which trainees in PRESET (Pre-service training) at university level become reflective practitioners during their practicum at primary school level through action-research methodology. The theoretical framework is based on Dewey (1957), whose conceptualization of the importance of reflection as a means to change in action influenced Argyris & Schön (1996) who developed two types of learning: single-loop and double-loop models. While single-loop learning is instrumental, that is, it analyses the underlying theories leaving them unchanged; the double-loop model involves a change action. In the double-loop, learning situations can be analysed in a wider context and thus it allows for reflection with the aim of changing practices for long-term use.

The research context was a public state university in Argentina, where there is an English Teacher Training Programme. The participating subjects in the study were a group of fourteen trainees, thirteen women and one man, aged between 21 and 22 years old, who carried out their practicum in four different primary schools, in the modality of pedagogical pairs.

I conducted a qualitative exploratory case study (Stenhouse, 1983) given the possibility it offers classroom practitioners to carry out research in their professional contexts. Case studies were embedded in a task-based framework, following Gerlach (2018), in which the starting point is triggered by a question based on critical incidents or uncertainties about teaching practice. The situational tasks entailed collaborative reflection based on questions provided by the teacher educators, who also provided continuous support via coaching and monitoring. Finally, the reflective tasks were recorded in the trainees' digital portfolios so that there was written evidence of their findings and their effects on their teaching practice.

In this paper I will present the main themes that emerged from the data via descriptive coding (Saldaña, 2016). The findings are expected to be useful to produce changes and improve English as a foreign language teaching practices in the context of primary schools. The use of reflection-on-action is also expected to accompany trainees during their future development as English teacher professionals.

Keywords: pre-service teachers; reflection-on-action; task-based framework; digital portfolios; critical reflection

La importancia dada a la enseñanza de la pronunciación del idioma inglés en las academias privadas de idiomas de la ciudad de Villa María, provincia de Córdoba

The importance given to the teaching of English pronunciation in private language schools in Villa María, Córdoba

Zuin, Cintia

Universidad Nacional de Villa María

zuincintia@unvm.edu.ar

Resumen

El propósito de este trabajo es exponer si el cuerpo docente se concentra en la enseñanza de la pronunciación del inglés en las clases dictadas en los institutos que llamamos *academias privadas de inglés*. Este estudio fue desarrollado para descubrir y determinar en qué lugar está posicionada la pronunciación atendiendo a una escala de prioridades en la enseñanza del inglés. Nos interesa desvelar las opiniones y percepciones del profesorado acerca de la relevancia de enseñar pronunciación –ya sea directa o indirectamente, explícita o implícitamente– para lograr una competencia integral del idioma. A pesar de que el grupo de participantes realmente creen y apuestan a que la enseñanza de la pronunciación es sumamente importante, en reiteradas oportunidades se

encuentran ignorando este aspecto y no lo consideran al momento de planificar sus clases. La prioridad se destina a otros aspectos formales de la lengua, principalmente a la enseñanza de estructuras gramaticales. Los resultados obtenidos, que surgieron a partir de un cuestionario de ocho preguntas, revelaron que la enseñanza de la gramática desde un enfoque nocional-funcional siempre cobra relevancia, y si bien la pronunciación puede ser parte de la clase, solo es incluida en el caso de existir tiempo extra. La mayoría del grupo de docentes se focaliza en aspectos suprasegmentales pero esto ocurre en escasas oportunidades. El estudio demostró, además, que en situaciones en las que algún aspecto de la pronunciación es considerado, esto ocurre luego de trabajar con la gramática. Algunos participantes admitieron que la enseñanza de la pronunciación es una tarea difícil de llevar a cabo y reconocieron que deberían incluirla en sus planes de clase.

La metodología de este estudio está basada en un enfoque cualitativo. Hemos diseñado un cuestionario para revelar ciertos supuestos previos. El grupo de participantes involucrados fueron nueve docentes que trabajan en distintas academias privadas de inglés. Hemos seleccionado dicho contexto desde el supuesto de que en las escuelas públicas el profesorado no tiene la libertad de elegir los contenidos a desarrollar en el currículo y que, por el contrario, el cuerpo docente en las academias privadas generalmente tiene más autonomía en estas decisiones. Es por este motivo que el contexto nos permitía realizar una evaluación pertinente sobre lo que los profesionales opinan sobre la enseñanza y aprendizaje de la pronunciación del idioma inglés. Realmente esperamos que este estudio sea el comienzo de otros. El objetivo es poder continuar con la investigación en otros contextos.

Palabras clave: academias de inglés; percepciones docentes; la enseñanza de la pronunciación; el status de la pronunciación

Abstract

The purpose of this paper is to state whether teachers focus on pronunciation when teaching the English language at local private language schools, known as *academias privadas de inglés*. The study was developed to discover and determine the priority given—if there is some importance given to the field—to the teaching of pronunciation by some teachers and to reveal their opinions and perceptions about the relevance of the explicit/direct teaching of pronunciation. We are also interested in discovering whether

teaching pronunciation is significant or not to develop an integral mastery of language. Even though the enquired teachers strongly believe that the teaching of pronunciation is of paramount importance, in many opportunities, they leave the topic aside and/or just do not consider it at all when planning their classes, giving priority to other areas of knowledge, especially grammar. The results show that the teaching of grammar, notions and functions is absolutely relevant. Pronunciation can be part of the class but it will just be included if there is extra time. Some teachers focus on suprasegmental features but that happens on rare occasions. It was also discovered that whenever an aspect of pronunciation is taken into consideration, it is dealt with after a grammar exercise. Some teachers admitted that teaching pronunciation was a tough activity to be done, but agreed that it should be part of their class plans.

The methodology of this study is based on a qualitative approach. Nine teachers who work in different private institutes were asked to complete a questionnaire to reveal their previous assumptions. We have selected that context in the belief that in state run schools teachers are not free enough to choose the topics and priorities of the curriculum and that, on the other hand, teachers in private schools of languages are more autonomous. Because of this, we thought that it was the perfect situation to evaluate the decisions made by the latter as regards the teaching of pronunciation. We truly hope that this study is just the beginning of the research. The objective will be to continue the investigation in other contexts.

Keywords: language schools; teachers' perceptions; the teaching of pronunciation; the status of pronunciation

Estrategias socio-afectivas y académicas de estudiantes avanzados no procedentes de Mar del Plata. Un estudio exploratorio en torno a la permanencia en el Profesorado de Inglés de la Universidad Nacional de Mar del Plata

Socio-affective and academic strategies of advanced non-resident students. An exploratory study of the permanence at the English Teaching Education Program at the National University of Mar del Plata

Bauzada Arbelaiz, Sofía

Universidad Nacional de Mar del Plata

sofiabauzada@gmail.com

Gerez, Daiana Solange

Universidad Nacional de Mar del Plata

daigerez17@gmail.com

Resumen

Con el fin de continuar sus estudios a nivel universitario, muchos/as estudiantes de la Universidad Nacional de Mar del Plata (UNMdP) se encuentran con el desafío de abandonar su lugar de origen o desplazarse entre ciudades regularmente. Como estudiantes avanzadas del Profesorado de Inglés no procedentes de Mar del Plata, nos sentimos atravesadas por esta situación y hemos encontrado que no somos las únicas. El abandono de la carrera, la dificultad en el acceso a horarios de cursada, la falta de contención de seres queridos, son algunos de los muchos desafíos que suelen ser expresados en conversaciones entre compañeros/as en relación a su permanencia en la carrera. Dicha problemática demanda medidas que ayuden a fortalecer su permanencia en el Profesorado de Inglés en la UNMdP, motivo por el cual planteamos una investigación exploratoria de corte cualitativo con un diseño no experimental. Las experiencias de estudiantes avanzados/as no procedentes de la ciudad se tomarán como centrales en la investigación. Como instrumentos de recolección de datos, se emplearán cuestionarios, grupos focales, entrevistas en profundidad y relatos de vida. Se focalizará en las experiencias de dos grupos diferentes de estudiantes: los/as migrantes y los/as viajeros/as. El primer grupo está conformado por el estudiantado que debe mudarse a Mar del Plata con el fin de asistir a la universidad, mientras que el segundo grupo está integrado por estudiantes que deben viajar diariamente a esta ciudad con el mismo propósito. En este contexto, nuestro trabajo apunta a comprender, examinar y analizar las estrategias socio-afectivas y académicas que estos/as estudiantes desarrollan y aplican para permanecer en la carrera. Esta investigación puede iluminar no sólo al futuro

estudiantado que se vaya a encontrar en la misma situación sino también al campo de las políticas institucionales.

Palabras clave: permanencia; estrategias; estudiantes migrantes; estudiantes viajeros

Abstract

In order to pursue a course of study at college, many students at the University of Mar del Plata have to face the challenge of leaving or commuting from their hometown. As advanced students of the English Teacher Education Program (ETEP) who are not from Mar del Plata, we feel identified with this issue and we have found that we are not the only students in this situation. Dropping out of college, having difficulties accessing certain class schedules, and the lack of company of their loved ones are some of the many challenges that are usually voiced in conversations with this group of students. This issue calls for the creation of measures that help to support their permanence in the ETEP. For this reason, we propose an exploratory investigation with a qualitative approach and non-experimental design. The experiences of advanced students who are not from that city will be taken as a central element of the research. Information will be collected by carrying out questionnaires, focus groups, in-depth interviews, and life stories. We will focus on the experiences of two groups of students: migrant students and commuter students. The former group is made up of students who had to move from their city to pursue a course of study at university whereas the latter is formed by students who have to commute daily to this city for the same purpose. In this context, our study aims at comprehending, examining, and analyzing the socio-affective and academic strategies that these students develop and apply in order to maintain their permanence in the program. This research can enlighten not only future students in the same situation but also the field of institutional policies.

Keywords: student permanence; strategies; migrant students; commuter students

Multimodalidad para la producción oral en el aula virtual de inglés: desafío para los estudiantes de Turismo y Comercio Internacional

Multimodality for oral production in the online English classroom: a challenge for Tourism and International Trade students

Duch, Virginia Alejandra

Universidad Nacional de Quilmes

vduch@unq.edu.ar

Resumen

Si bien en la enseñanza de inglés como lengua extranjera las tecnologías siempre han tenido un lugar central, pocas veces se ha analizado el impacto de algunas estrategias de enseñanza y de aprendizaje mediadas por la multimodalidad en las actividades de producción oral de los estudiantes.

Este trabajo intenta dar cuenta de los beneficios y dificultades para los estudiantes al ser interpelados por actividades de práctica y evaluación de producción oral donde la multimodalidad debió ser empleada para su resolución. A su vez, se propone una reflexión sobre la relación costo-beneficio en el empleo de estas actividades en el aula virtual.

Entonces, por un lado, se analizaron las consultas de los estudiantes respecto del uso de programas y aplicaciones que necesitaban utilizar para grabar, ilustrar y publicar sus producciones orales. Por otro lado, a su vez, se profundizó en las reflexiones de los estudiantes sobre la realización de las actividades y su apreciación en cuanto a los resultados obtenidos comparándolos con experiencias previas de producción oral tanto en la presencialidad como en encuentros virtuales sincrónicos.

Como lecciones aprendidas, se pudo arribar a la conclusión de que la posibilidad de armar trabajos de producción oral mediante grabaciones de audio y video acompañadas por imágenes y texto en forma de notas, posters y subtítulos produjo tanto el arribo a aprendizajes significativos nuevos y de calidad, como así también el refuerzo de conocimientos previos centrales para la disciplina de estudio. Sin embargo, los estudiantes expresaron haber tenido gran dificultad en el desarrollo de estrategias de

empleo de las herramientas informáticas (programas y aplicaciones) necesarias para llevar adelante las tareas.

En conclusión, la propuesta de realización de presentaciones orales a través del empleo de tecnologías digitales multimedia tanto en foros de práctica como en trabajos parciales y finales de inglés para las carreras de Turismo y Comercio Internacional en el aula virtual fueron experiencias beneficiosas para los aprendizajes de los estudiantes quienes tuvieron que superar las dificultades de adquisición de habilidades informáticas específicas para su realización. Por lo tanto, si se sopesan el esfuerzo, las frustraciones, el tiempo requerido y otros inconvenientes expresados en las reflexiones de los estudiantes con relación a los resultados de las producciones presentadas, se arriba a un resultado favorable en cuanto, además de lograr excelentes presentaciones orales, los estudiantes también desarrollan habilidades tecnológicas transferibles a cualquier otro ámbito del futuro desempeño profesional.

Palabras clave: enseñanza de inglés; producción oral; multimodalidad

Abstract

Although technologies have always had a central role in the teaching of English as a foreign language, the impact of some multimodality-mediated teaching and learning strategies in the oral production activities of students has rarely been analyzed.

This work is intended to account for the benefits and difficulties for students when required to do practice and evaluation activities related to oral production where multimodality has to be used for their resolution. In turn, a consideration of the cost-benefit relationship for the use of these activities in the virtual classroom has been carried out and registered.

Consequently, on the one hand, the students' inquiries regarding the use of programs and applications they needed for recording, illustrating and publishing their oral productions were analyzed. On the other hand, in turn, the comments of the students on their performance of the activities and their appraisal of the results obtained were considered,

comparing them with their previous experiences of oral production both in face-to-face classes and in virtual synchronous meetings.

As a result, it was possible to reach the conclusion that the possibility of presenting oral productions through audio and video recordings with images and text in the form of notes, posters and subtitles produced both high quality and significant new learning, as well as the reinforcement of prior knowledge central to the field of study. However, the students expressed having had great difficulty in developing the appropriate skills for using the computer tools (programs and applications) necessary to carry out the required tasks.

In conclusion, the proposal to develop oral presentations through the use of digital multimedia technologies both in practice forums and in mid-term and final English assignments for Tourism and International Trade courses of study in the online classroom resulted in beneficial experiences and high-level learning for the students, who had to overcome some difficulties in acquiring specific computer skills for their completion. Therefore, if the effort, frustration, time required, and other inconveniences expressed by the students are weighed in relation to the results of the productions presented, a favorable result is reached concerning the students' excellent oral presentations and their development of computing skills, transferable to any other field of their future professional performance.

Keywords: English teaching; oral production; multimodality

La letteratura italiana come risorsa. Percorso didattico mirato a introdurre letteratura in un corso di lingua italiana per studenti stranieri di livello A1

Italian literature as a resource. Pedagogical proposal aimed at introducing literature in an Italian language course for A1 level foreign students

Manzo, Lorena M.

Universidad Nacional de Mar del Plata

manzalorena@hotmail.com

Riassunto

Questo intervento ha come scopo principale, quello di dimostrare la possibilità della realizzazione di un percorso didattico mirato a introdurre letteratura in un corso di lingua italiana per studenti stranieri di livello A1 appartenenti al corso di Laurea in Lettere dell'Universidad Nacional de Mar del Plata. I destinatari sono giovani che dopo due anni di frequenza universitaria hanno ormai una competenza letteraria, ovvero un insieme di conoscenze e di capacità, che gli consente di dare giudizi di letterarietà o non letterarietà di un testo. Pertanto, la mia sfida in questo campo è quello di accompagnarli nell'individuazione e comprensione delle caratteristiche generali della lingua letteraria italiana. Nonostante, durante le prime lezioni si lavora nell'acquisizione di strutture di base della lingua italiana in modo di favorire il "saper fare" con la lingua. Lo scopo principale si centra in creare una piccola *comunità di interpreti*, come propone Luperini (1998), capace di attribuire un significato a un'opera letteraria, di dialogare con gli altri e di negoziare il significato e avere lezioni di italiano intese come *strumento* operativo per accedere alla lingua e alla cultura italiana. In questa prospettiva, il testo letterario è considerato «uno strumento, non un fine» così come afferma Spera (2020, 28).

Un obiettivo generale e forse il più grande proposito del corso è quello di promuovere la lingua e la cultura italiana e lasciare negli studenti l'interesse di continuare con un ulteriore approfondimento in futuro. Per tutto ciò, risulta che almeno per quanto riguarda la letteratura italiana, gli studenti ispanofoni possono rapportarsi ai testi in maniera diretta, ovvi eventualmente con l'aiuto di un docente in funzione di tutor/accompagnatore e - semmai - come motore di motivazione e fonte di informazione a cui rivolgersi in caso di bisogno. Particolarmente lingua e letteratura italiana presentano un fortissimo legame tra sé a causa del fenomeno in cui l'italiano durante secoli non ha subito grandi modifiche poiché il suo uso era quasi esclusivamente scritto, il che rappresenta oggi la grande opportunità di avvicinarsi ai testi letterari senza particolari impedimenti. Per questo motivo, Balboni (2004) parla della lingua e della letteratura come due facce di una stessa medaglia, dove il senso di una si completa con l'esistenza dell'altra. Di conseguenza, la letteratura è presente sia come stimolo per l'acquisizione della lingua che come opportunità di ampliare la formazione culturale e intellettuale dello studente.

Parole chiavi: lingua e letteratura italiana; didattica; formazione docenti

Abstract

The main purpose of this presentation is to demonstrate the possibility of creating a pedagogical proposal aimed at introducing literature into an Italian language course for A1-level students attending the Language Arts Teacher Education Program at Universidad Nacional de Mar del Plata. The students are sophomores who have acquired some literary competence, that is, a set of knowledge and skills which allows them to make judgments of the literary or non-literary nature of a text. Therefore, my challenge in this field is to accompany them in identifying and understanding the general characteristics of the Italian literary language. However, during the first lessons, we work on the acquisition of basic structures of the Italian language. The main purpose is to create a small community of interpreters, as proposed by Luperini (1998), capable of attributing meaning to a literary work, communicating with others and negotiating meaning, and having Italian lessons intended as an operational tool to access both the Italian language and culture. From this perspective, the literary text is considered "an instrument, not an end" (Spera, 2015, p. 9).

A general objective and perhaps the greatest purpose of the course is to introduce students to the Italian language and culture and foster their interest to continue with further study in the future. Thus, it would appear that at least as far as Italian literature is concerned, Spanish-speaking students can relate to texts directly, possibly with the help of a teacher acting as tutor/guide and, if anything, as an engine of motivation and source of information to turn to as the need arises. In particular, the Italian language and literature are strongly linked, for Italian has not undergone major changes over the centuries since its use was almost exclusively written, which today represents a great opportunity to approach literary texts without major obstacles. For this reason, Balboni (2004) refers to language and literature as two sides of the same coin, where the meaning of one is completed with the existence of the other. Consequently, literature is present both as a stimulus for language acquisition and as an opportunity to expand students' cultural and intellectual education.

Keywords: Italian language and literature; didactics; teacher education

Riferimenti/References

Balboni, P. (2004). *Educazione letteraria e nuove tecnologie*, Torino, Utet.

Luperini, R. (1998). *Il professore come intellettuale. La riforma della scuola e l'insegnamento della letteratura*. Lupetti, Editori di Comunicazione.

Spera, L. (2020). Educare al molteplice: la letteratura per l'insegnamento della lingua italiana agli stranieri, *Versants*, 67:2, 25-33.

Una recuperación biográfico-narrativa de fondos de conocimiento e identidad en el aula de inglés como lengua extranjera

A biographical-narrative retrieval of funds of knowledge and identity in the EFL classroom

Lunghi, Fiorela María

UNMDP - UNR - GIEPE

fiorelalunghi@gmail.com

Resumen

Esta presentación surge a partir del proceso de escritura de una tesis doctoral que aborda la recuperación de fondos de conocimiento e identidad estudiantiles entendidos como recursos valiosos y estrategias de acercamiento a una pedagogía culturalmente sensible. Para aproximarnos a los fondos de conocimiento e identidad, nos inscribimos teóricamente en el campo del currículo. Entendemos que las instituciones educativas y el currículo pueden constituirse como espacios donde sus estudiantes puedan participar de manera activa, pero en numerosas ocasiones esta participación se ha pasado por alto como consecuencia de la acción de relaciones de poder inscritas dentro del contexto escolar. El currículo está formado por numerosos aspectos de la vida y el entorno escolar que contribuyen de manera tácita a los aprendizajes estudiantiles. Las nociones de los fondos de conocimiento y los fondos de identidad resultan estratégicas para lograr un diseño curricular que permita a sus estudiantes incorporar conocimientos familiares, culturales, regionales y ancestrales en su proceso de escolarización. Siguiendo las caracterizaciones de Moll y Esteban-Guitart, los fondos de conocimiento e identidad se entienden como

conjuntos de saberes culturalmente desarrollados e históricamente acumulados y habilidades esenciales para el funcionamiento y bienestar familiar o individual atendiendo a su vez a la multiplicidad de contextos físicos y digitales. Estos conocimientos se relacionan directamente con la noción de experiencia desarrollada por Dewey y entendida como un modo de conocer mediante interacciones con el contexto que implican esfuerzos por cambiar lo dado a través de reflexiones o inferencias.

En la actualidad, el estudio de los fondos de conocimiento e identidad se orienta principalmente a identificarlos con el objetivo de transformarlos en prácticas de enseñanza. Para realizar este estudio, la narrativa es fundamental como parte del proceso de construcción de sí, ya que permite dar forma a la propia existencia al dotar de un sentido de coherencia y continuidad a la representación de la propia vida. En este sentido, el ámbito de la investigación biográfico-narrativa genera condiciones de posibilidad para la construcción de significaciones y tramas que se tejen en procesos interpretativos en los que las dimensiones personales, históricas y sociales de la vida adquieren nuevos sentidos. Entendemos que narrar constituye un acto creador en el que las temporalidades vividas dan lugar a la composición de nuevas tramas que sacuden las formas convencionales y establecidas y permiten nuevos desdoblamientos del sujeto, la exploración de las posibilidades estéticas de la vida y la reinterpretación en contextos nuevos.

Palabras clave: fondos de conocimiento; fondos de identidad; investigación biográfico-narrativa; narrativas; experiencias educativas

Abstract

This presentation stems from the writing process of a doctoral thesis which tackles the retrieval of students' funds of knowledge and identity acknowledged as valuable resources and strategies to offer a culturally sensitive pedagogy. To approach funds of knowledge and identity we situate ourselves theoretically within the curriculum field. Educational institutions and the curriculum can be spaces where students can participate actively, but this participation has been overlooked as a consequence of the impact of power relations within school contexts. The curriculum is made up of a variety of aspects of both daily and school life which silently contribute to students' learning. Funds of knowledge and identity emerge as strategic notions which encompass the design of a curriculum which allows students to incorporate their familiar, cultural, regional and

ancestral knowledge in their schooling process. According to Moll and Esteban-Guitart's characterizations, funds of knowledge and identity are described as groups of culturally developed and historically accumulated learnings as well as essential skills important for domestic functioning and well-being taking into consideration the multiplicity of social and digital contexts in which learners navigate. These learnings are directly connected with Dewey's conceptualization of experience understood as a way of knowing through interactions within a context which imply an effort to adapt what is given through reflections or inferences.

Currently, the study of funds of knowledge and identity is directed towards identifying them in an effort to transform them into teaching practices. To carry out this research, narratives are fundamental as part of the process of construction of the self since they make room for shaping our own existence by bestowing a sense of coherence and continuity to the representation of one's life. In this sense, the field of biographical-narrative research offers possibilities to construct meanings and frames which are woven through interpretative processes in which the personal, historical and social dimensions of life acquire new meanings. We understand that narrating composes a creative act in which lived temporalities shake the conventional and established enactments and enable new unfolding of the subject, the exploration of aesthetic possibilities of life and the reinterpretation of new contexts.

Keywords: funds of knowledge; funds of identity; biographical-narrative research; narratives; educational experiences

La consigna como estrategia pedagógica para fortalecer la comprensión lectora y la producción de textos académicos en las disciplinas

Instructions as a pedagogical strategy to strengthen reading comprehension and academic writing in various disciplines

García, María Guadalupe
Universidad Pontificia Bolivariana

maria.garciac@upb.edu.co

Manyoma, Enyel

Universidad Pontificia Bolivariana

enyel.manyoma@upb.edu.co

Pinto, Lida

Universidad Pontificia Bolivariana

lida.pinto@upb.edu.co

Resumen

El fenómeno de los bajos niveles de comprensión lectora y de producción de textos en todos los contextos de escolaridad –entendiéndose la básica primaria, la básica secundaria, el pregrado y hasta los posgrados– es generalizado. Sobre todo, a nivel de pregrado se constituye en una de las problemáticas de los estudiantes para enfrentar con éxito los procesos académicos. De alguna manera esto incide en la deserción escolar, en el rendimiento académico y en la posibilidad de afrontar las afugias del mundo globalizado.

Esta situación se ha constituido en un reto para la Universidad Pontificia Bolivariana de Montería a los efectos de consolidar una estrategia institucional liderada por el Centro de Lenguas, Áreas Académicas y la Unidad de Apoyo Pedagógico. Dicha acción está pensada para orientar a 80 docentes de las diversas disciplinas y programas en el desarrollo de estrategias que ayuden a jalonar los procesos de comprensión de textos y de la escritura académica desde los procesos de enseñabilidad de sus saberes.

Para esta experiencia investigativa se tomaron 7 docentes del programa de comunicación y 25 estudiantes de segundo semestre. Se determinó acompañar el ejercicio de formación con una estrategia centrada en la consigna entendida como textos que intentan regular, prescribir, ordenar, dirigir las prácticas de aprendizaje; es decir, una estrategia que media la tarea en la coherencia de su realización intentando organizar las acciones mentales de los estudiantes (Riestra, 2002).

El proceso inició con un diagnóstico que se realizó a los estudiantes de nuevo ingreso para identificar sus niveles de competencia y orientar la estrategia del dispositivo en coherencia con los niveles diagnosticados. Luego, se seleccionaron los docentes para el

proceso de formación y acompañamiento, y finalmente se determinó la ruta metodológica de formación orientada en tres momentos. En el primer momento, se abordó la perspectiva teórica para trabajar la lectura y la escritura desde la pragmática discursiva, la lingüística textual, la retórica y los planteamientos de consigna propuestos por Riestra (2002) y Moro (2008). En el segundo momento, se orientaron los talleres en función de comprender la macroestructura de la consigna y su aplicabilidad en los saberes de las diversas disciplinas. El último momento fue la construcción de las consignas que constituyen el plan de trabajo del docente, las cuales se visibilizan en plataformas de apoyo a la presencialidad.

Las consignas vehiculan una pedagogía invisible: a través del discurso escrito, el profesor moviliza al estudiante a la autoconciencia sobre el proceso de pensamiento que se pone en juego, la comprensión de la información, la valoración de la individualidad, afectividad y creatividad, ampliando sus intereses.

Los cambios fueron altamente significativos en la medida que se evidenció que los estudiantes superaron los niveles de comprensión y de producción escrita comparados con los arrojados en la prueba diagnóstica.

Palabras clave: consigna, comprensión lectora, producción textual, estrategia pedagógica

Abstract

The phenomenon of low levels of reading comprehension and text production in all school contexts – primary and secondary school, undergraduate and postgraduate programs– is generalized. In undergraduate programs, this situation constitutes one of the problems students have to overcome to successfully undergo academic processes. To some extent, this influences university dropouts, academic performance, and the possibility of coping with the difficulties of the globalized world.

The aforementioned situation has constituted a challenge for the Bolivarian Pontifical University in Montería to consolidate an institutional strategy led by the Language Center, the academic areas and the Pedagogical Support Unit. Such an action was created to guide 80 professors from various disciplines and programs in the development of strategies that

help to scaffold both reading comprehension and academic writing processes from the teachability processes of their field of expertise.

The population for this research consists of 7 professors in the Social Communication Program and 25 second-semester students. The strategy used for mediating academic reading and writing was to write instructions as texts that attempt to regulate, prescribe, order, and guide teaching practices. In other words, the instruction mediates the task in the coherence of its accomplishment, trying to organize the students' mental activities (Riestra, 2002).

The process initiated with an entry diagnosis of the new students to identify their level of competence. The information obtained guided the strategy selection. Afterwards, the group of teachers were selected for the mediation process, and finally the methodological path was developed in three distinctive moments. First, the theoretical perspective was addressed in order to work on reading and writing from discursive pragmatics, textual linguistics, rhetoric and the rubrics proposed by Riestra (2002) and Moro (2008). Second, workshops were orientated to foster the comprehension of the macrostructure of the rubrics and their application in the different disciplines. Finally, the last step was to write the rubrics that are part of the teachers' work plan and that are displayed on the online learning platform that complements face-to-face classes.

Instructions convey an invisible pedagogy, that is, throughout the written discourse the professor promotes the students' self-consciousness about the thinking processes involved in understanding and producing written texts and the strategies deployed in the comprehension of information, at the time the students develop the appreciation of individuality, effectiveness, and creativity, broadening their scope of interests.

The study evidenced that changes were highly significant, since the participants improved their level of comprehension and textual production compared to the results obtained in the diagnostic test.

Keywords: instructions, reading comprehension, academic writing, pedagogical strategy

Referencias/References

- Charadeau, P. (2009). Análisis del discurso e interdisciplinariedad en las ciencias humanas y sociales. En Puig L. (Ed.) *El discurso y sus espejos*. Universidad Nacional Autónoma de México. <http://www.patrick-charaudeau.com/Analisis-del-discurso-e.html>.
- Martínez Solís, M. C. (2002). Estrategias de lectura y escritura de textos. https://www.dgeip.edu.uy/IFS/documentos/2015/lengua/bibliografia/martinez_estrategi_aslecturaescritura.pdf.
- Moro, S. M. (2008). Las consignas escolares. En N. Desinano (coord.) *Crónica de una experiencia en la escuela media*. Laborde Editor.
- Riestra, D. (2004). Las consignas de trabajo en el espacio socio-discursivo de la enseñanza de la lengua. Tesis de Doctorado [versión electrónica]. www.centro-desemiotica.com.ar/Riestra.html.
- Van Dijk, T. (2002). El análisis crítico del discurso y el pensamiento social. *Athenea Digital*, Revista de Pensamiento e Investigación Social, 1, 18-24. Universitat Autònoma de Barcelona. <https://www.redalyc.org/pdf/537/53700102.pdf>.

Podcast.Ing: una investigación en curso en la Facultad de Ingeniería de la UNLPam

Podcast.Ing: an ongoing research at the School of Engineering at the UNLPam

Ramos, Raquel

Facultad de Ingeniería – Universidad Nacional de La Pampa

raquel@ing.unlpam.edu.ar

Forte, María Julia

Facultad de Ingeniería – Universidad Nacional de La Pampa

fortemariajulia@gmail.com

Pagella, Mariana

Facultad de Ingeniería – Universidad Nacional de La Pampa.

mariana.pagella@ing.unlpam.edu.ar

Resumen

Los estudiantes de la Facultad de Ingeniería de la Universidad Nacional de La Pampa necesitan dominio del idioma inglés en las cuatro habilidades de habla, escucha, lectura y escritura para desenvolverse en ámbitos académicos y laborales tanto en el transcurso de la carrera como una vez graduados. De estas cuatro competencias, la escucha es sin duda la que presenta mayor dificultad. Ante tal desafío, la cátedra de inglés propone un proyecto de investigación con el objetivo de favorecer e incrementar la exposición a la lengua para mejorar la comprensión auditiva y expandir la producción oral. En tal sentido se crea un espacio de producción de podcasts donde los estudiantes son prosumidores: receptores de los contenidos generados por el equipo docente y al mismo tiempo productores de sus propias narrativas sonoras. Estos podcasts son utilizados como material didáctico en los cursos obligatorios que se dictan en la facultad y para generar instancias de aprendizaje fuera del espacio áulico. De acuerdo a las nuevas formas de aprender y a los consumos culturales actuales, se busca diseñar recursos a la carta, de acuerdo a los intereses y áreas de estudio de los estudiantes; y *on demand* para ser utilizados en el momento y lugar deseados. Es aquí donde surge la idea del podcast, un contenido de audio, disponible en línea y de libre acceso en diferentes plataformas.

En relación con las consideraciones anteriores, el propósito central de esta ponencia es examinar las primeras instancias en la implementación del proyecto PODCAST.ING: Diseño de podcasts en inglés para la Facultad de Ingeniería de la Universidad Nacional de La Pampa. En el primer año de puesta en práctica, se analizaron los hábitos de consumo de audio de docentes y estudiantes, se seleccionaron los temas de las primeras producciones y se grabaron los primeros episodios.

En este trabajo se describirá el contexto en el cual surge este proyecto, se analizará el marco teórico, se mostrarán ejemplos de podcasts y su proceso de producción y se hará referencia a las primeras conclusiones. En tiempos de hiperconexión, esta propuesta intenta superar los límites curriculares a través de ambientes virtuales que favorezcan el aprendizaje ubicuo, autónomo e interdisciplinario.

Palabras clave: podcasts; inglés; comprensión auditiva; producción oral

Abstract

Students at the School of Engineering at La Pampa National University (UNLPam) need to master all four language skills: listening, speaking, reading and writing to cope with the demands of the academic and professional world both during their studies and after graduation.

Among these four macro skills, listening undoubtedly poses the most difficulty. In light of this reality, the English department has devised a research project to increase exposure to the language in order to improve students' listening comprehension and expand their oral production. To that effect, a course of action has been implemented: the design of podcasts where students are prosumers –consumers of the content generated by the teachers and producers of their own sound narratives. These podcasts are used as class material in all three English mandatory courses at the time they foster learning opportunities outside the classroom as well. In line with current digital cultural consumption and ways of learning, the project aims to design learning resources *à la carte*, according to students' interests and areas of study; and on-demand, to be used at any time and place. It is audio content available online and free to use on different platforms.

Based on the above premises, this work will examine the first steps in implementing PODCAST.ING: An ongoing research at the School of Engineering at the UNLPam. During the first year of implementation, the listening habits of students and teachers were analyzed, the topics for the first productions were selected and the first episodes were recorded.

This presentation will describe the context of the project, analyze the theoretical framework and show the first findings. In times of hyperconnection, this proposal attempts to go beyond curricular boundaries through virtual environments which promote ubiquitous, autonomous and interdisciplinary learning.

Keywords: podcasts; English; listening comprehension; oral production

Conversatorio interdisciplinario *Festas populares brasileiras*: una experiencia en la formación docente inicial en el Profesorado de Portugués en el contexto de aislamiento social preventivo y obligatorio durante COVID-19

Interdisciplinary conversation *Festas Populares Brasileiras*: an experience in initial teacher education in the Portuguese Teacher Education Program in the context of the mandatory and preventive social isolation during COVID-19

Santoro, Alicia Nancy

Instituto de Educación Superior San Fernando Rey

alisantoro10@gmail.com

Castillo Hernández, Emilio Raúl

Instituto de Educación Superior San Fernando Rey

erch781@gmail.com

Resumen

En este trabajo, presentamos una propuesta de extensión desde el Profesorado de Portugués del Instituto de Educación Superior San Fernando Rey, de la ciudad de Resistencia, Chaco. Organizado por profesores y estudiantes de la carrera, el *Conversatorio interdisciplinario: Festas Populares Brasileiras* se convirtió en un espacio para enseñar y compartir parte de la cultura de la lengua extranjera, así como para la adquisición de habilidades del uso de herramientas TIC en el contexto del aislamiento social preventivo y obligatorio (ASPO); tanto hacia el interior de las unidades curriculares del Profesorado como hacia el exterior de la institución educativa, dado su carácter extensionista. De este modo, fue posible consolidar la formación de los futuros profesores promoviendo la autonomía del aprendizaje no solo de aspectos de la lengua que se aprende sino también del manejo de recursos TIC, abriendo el espacio a la comunidad y llegando a personas interesadas en la cultura brasileña de diferentes lugares, superando los impedimentos impuestos por el contexto de la pandemia.

Desde el punto de vista didáctico, este proyecto se encuadra en el enfoque de aprendizaje basado en tareas, es decir, se realizaron actividades que dieron como resultado final la organización y el desarrollo del conversatorio. Para ello, cada unidad curricular propuso actividades de variada complejidad promoviendo la lectura, la investigación, y la

producción de tareas individuales y grupales vinculadas a la temática del evento y al desarrollo de prácticas discursivas diversas en la lengua extranjera.

Entre los objetivos propuestos fue primordial que los estudiantes aprendan a convivir en la diversidad a través del contacto con una cultura diferente, conozcan la historia y la cultura brasileña a través de sus fiestas populares y, a partir de las tareas, sean capaces de organizar actividades para mostrar lo trabajado organizando y participando en un evento virtual institucional según los parámetros de la educación virtual en el contexto de emergencia. Para ello, debieron escoger de una lista de fiestas propuestas seleccionadas por los profesores y desarrollar la exposición con soportes TIC.

El evento propuso una actividad de conocimiento y reflexión socio-cultural a fin de entender aspectos importantes de la cultura popular brasileña además de concientizar a nuestros estudiantes sobre la importancia de ser portadores de cultura y reconocer en la cultura del “otro” la propia a través de la alteridad.

Palabras claves: interdisciplinariedad; recursos TIC; alteridad; enfoque por tareas; formación docente inicial

Abstract

In this work, we present an extension proposal by Portuguese teachers at San Fernando Rey Institute of Higher Education, Resistencia, Chaco. Organized by professors and students of the program, the interdisciplinary panel discussion: *Festas Populares Brasileiras* became a space to teach and share part of the culture of the foreign language as well as the development of skills to use ICT tools in the context of the mandatory and preventive social isolation measures during COVID-19, both at the core of the curricular units and outside the educational institution, due to its extensionist nature. In this way, it was possible to consolidate the education of future teachers, promoting the autonomous learning not only in respect to aspects of the language being learned, but also ICT resource management, thus opening the curricular space to the community, reaching people interested in Brazilian culture from different places and overcoming the impediments imposed by the context of the pandemic.

From a didactic point of view, this project adopts a task-based approach, that is, the activities carried out resulted in the organization and development of the panel discussion.

To this end, each curricular unit proposed activities of varied complexity that promoted reading, research, and the production of individual and group tasks related to the theme of the event and the development of diverse discursive practices in the foreign language. Among the objectives, it was essential that students learn to live in diversity through contact with a different culture, to get to know the history and culture of Brazil through its popular festivals and, based on the tasks, to be able to organize activities to show what has been worked on by organizing and participating in an institutional virtual event according to the parameters of remote learning in an emergency context. In order to fulfill the task, the students had to choose from a list of festivals proposed by the teachers and give a presentation with the support of ICT tools.

The event proposed an activity that enhanced socio-cultural knowledge and socio-cultural reflection in order to understand important aspects of Brazilian popular culture in addition to raising awareness among the students about the importance of being culture bearers and understanding their own and others' cultures through Otherness.

Keywords: interdisciplinarity; ICT resources; otherness; task-based approach; initial teacher education

Dinámicas lúdicas de aprendizaje: el potencial de los juegos de escape educativos

Learning through gamification: the power of digital escape games

Pagella, Mariana

Universidad Nacional de La Pampa

mariana.pagella@ing.unlpam.edu.ar

Bacci, Ana Laura

Universidad Nacional de La Pampa

ana.bacci@ing.unlpam.edu.ar

Forte, María Julia

Resumen

Nuestro desafío como docentes de lengua extranjera del siglo XXI es diseñar ambientes de aprendizaje que fomenten la colaboración, el pensamiento crítico, la comunicación y la creatividad. Los juegos de escape educativos proponen un recorrido donde los participantes están inmersos en un ambiente lúdico de aprendizaje y deben cooperar, comunicarse y tomar decisiones para resolver misiones y encontrar soluciones a diferentes desafíos. Durante esta ponencia mostraremos un juego de escape para la enseñanza de inglés, reflexionaremos sobre los aspectos clave del diseño de este tipo de experiencias de aprendizaje y exploraremos algunas herramientas para crearlos.

El desarrollo tecnológico reciente tiene un gran impacto en la forma en la que nos comunicamos, trabajamos colaborativamente, enseñamos y aprendemos. Los estudiantes del siglo XXI necesitan experiencias educativas que contemplen los modos de interactuar y aprehender el mundo que los rodea. Los juegos de escape educativos les ofrecen la oportunidad de sumergirse en ambientes de aprendizaje donde se puedan desarrollar no sólo los contenidos de un campo disciplinar sino también las habilidades blandas. Este tipo de experiencias centradas en el estudiante fomentan la motivación a través de dinámicas lúdicas de aprendizaje, y desarrollan las habilidades para la resolución de problemas. Al mismo tiempo, favorecen el trabajo en equipo y el liderazgo, y toman en cuenta distintos estilos de aprendizaje.

Para el diseño de los juegos de escape educativos, se deben tener en cuenta tres elementos clave. La narrativa, en primer lugar, guía la acción del juego hacia los objetivos a través de una cuidadosa integración de la historia, personajes y misiones a resolver. Esta debe tener un nivel de complejidad en consonancia con los objetivos que se persiguen y a su vez crear un clima desafiante para lograr que los estudiantes se involucren. En segundo lugar, el escenario contribuye a generar un ambiente inmersivo. Los elementos gráficos, los artilugios y las interacciones dentro del juego son clave para apelar a las emociones, fomentar el entusiasmo y el deseo de continuar. Finalmente, las situaciones problemáticas que presentan las diferentes misiones ofrecen la llave para resolver los enigmas y develar el código que permite a los participantes “escapar”.

Los juegos de escape digitales pueden perseguir propósitos variados, tales como presentar nuevo contenido, revisar y consolidar saberes, evaluar, desarrollar proyectos interdisciplinarios entre otros.

Palabras clave: juegos de escape; aprendizaje lúdico; aprendizaje inmersivo; tecnología educativa

Abstract

Our challenge as EFL teachers in the 21st century is to design learning environments that foster collaboration, critical thinking, communication, and creativity. Educational escape games are designed as adventurous environments, where participants have to cooperate, communicate and be curious in order to accomplish different missions and discover solutions for different challenges. During the presentation, we will show an escape game for teaching English, we will reflect on the key elements in the design of this type of experience and we will explore a variety of digital tools to create it.

Recent technological developments have a significant impact on the way we communicate, collaborate, teach and learn. 21st century learners need educational experiences that contemplate ways of interacting and apprehending the world around them. Educational escape games offer students the opportunity to be immersed in learning environments where they can develop not only the contents of a disciplinary field but also their soft skills. This type of learner-centered experience fosters motivation through playful learning dynamics and develops problem-solving skills. At the same time, they favour teamwork and leadership and consider different learning styles.

There are key elements in the design of a digital escape game. First of all, the narrative drives the action of the game towards the goals through the careful integration of the story, characters, and missions to be solved. This must have a level of complexity in line with the objectives pursued and simultaneously create a challenging atmosphere to engage the students. Secondly, a neat design of the scenario makes a central contribution to an immersive learning environment. Graphic elements representing the narrative, widgets and in-game interactions are key to arousing feelings and triggering enthusiasm and the desire to continue. Finally, the problematic situations presented by the different

missions offer the key to solving the enigmas and revealing the code which allows the participants to “escape”.

Digital escape games can be used for different purposes such as presenting new content, reviewing and consolidating knowledge, assessing, and developing interdisciplinary projects, among others.

Keywords: escape games; gamification; immersive learning; educational technology

Enseñanza de inglés en el nivel preuniversitario. Una experiencia áulica desde el aprendizaje basado en proyectos

Teaching English at a secondary school. A classroom experience on project-based learning

Martinenghi, Liliana Irene

Escuela Nacional Dr. Ernesto Sábato

Universidad Nacional del Centro de la Provincia de Buenos Aires

lmartinenghi@sabato.unicen.edu.ar

Giamberardino, Claudia Karina

Escuela Nacional Dr. Ernesto Sábato

Universidad Nacional del Centro de la Provincia de Buenos Aires

karina.giamberardino@sabato.unicen.edu.ar

Resumen

En esta presentación, las docentes del nivel pre-intermedio del área de inglés de la Escuela Nacional pre- universitaria Dr. Ernesto Sábato (ENES- UNICEN) describen la experiencia de un trabajo áulico en el marco de un cambio metodológico basado en el aprendizaje por proyectos. Esta decisión metodológica se basó en el diagnóstico de situación del área pre y post pandemia en la cual la revisión de contenidos hizo que

se vuelva la mirada a lo prioritario, y también permitió consensuar la forma de evaluar atendiendo a distintas variables, con instrumentos diversos, a fin de lograr un proceso holístico e integral de evaluación. Asimismo, fue fundamental la revisión del Proyecto Educativo Institucional (PEI) de la escuela que insta a los diferentes Departamentos a interactuar entre sí para convertirse en nexos entre todos los actores de la institución a través de proyectos transversales y de extensión. Por todo lo mencionado, se propuso el trabajo por proyectos donde el alumno debe llevar a cabo tareas con finalidad social como uno de los caminos posibles para lograr que la lengua se use de manera integral en el mundo real. Esto implica necesariamente que el alumno debe actuar con otros durante todo su aprendizaje proponiéndole oportunidades de acciones comunes con finalidad colectiva (Puren, 2006). En este tipo de trabajo se potencia el pensamiento crítico y reflexivo, se adquieren conocimientos transferibles y perdurables, y es posible asociar los intereses de los estudiantes con los contenidos planteados en el currículo. Además, este enfoque co-accional y por proyectos ofrece a los docentes y alumnos herramientas necesarias para ayudar a moldear y mejorar el aprendizaje, así como también un medio para monitorear la meta de aprendizaje a través de un proceso en marcha y creativo. Todas las instancias de evaluación están alineadas con los objetivos deseados de aprendizaje, buscando así que éstas se vuelvan herramientas para analizar el camino transitado y realizar los ajustes necesarios a la planificación del curso. En conclusión, el material que presentamos muestra los avances iniciales del trabajo áulico por proyectos del primer cuatrimestre de 2022 en el nivel pre intermedio de la ENES enmarcado en un enfoque de investigación-acción con el objetivo de mejorar nuestras prácticas docentes en pos de lograr aprendizajes significativos que conlleven un uso real de la lengua.

Palabras clave: trabajo por proyectos; enfoque co-accional; evaluación integral; aprendizaje significativo

Abstract

In this presentation, the teachers of the pre-intermediate level from the English Department of Dr. Ernesto Sábato National Pre-University School (UNICEN) describe the experience of their classroom work within the framework of a methodological change based on project-based learning. This methodological decision was grounded in the analysis of the situation in pre- and post-pandemic times, when the

revision of content made it possible to focus on what has to be given priority and also allowed consensus on the assessment methods based on different variables and through different instruments in order to achieve a holistic and integrated skills assessment process. Likewise, the revision of the Institutional Educational Project (IEP) of the school which urges the different Departments to interact with each other to build bridges among all the actors of the institution through cross curricular and extension projects was fundamental in this process. For the reasons mentioned above, project work was proposed where the student must carry out tasks with a social purpose as one of the possible ways to ensure that the language is used in an integral way in the real world. This necessarily implies that the student must act with others throughout their learning experience, providing opportunities for common actions with a collective purpose (Puren, 2006). In this type of work, critical and reflective thinking is enhanced, transferable and lasting knowledge is acquired and it allows students' interests to be associated with the contents set out in the curriculum. In addition, this action-oriented and project-based approach offers teachers and students the necessary tools to help shape and improve learning as well as a means to monitor the learning goal through an ongoing and creative process. All the assessment instances are aligned with the intended learning outcomes, thus seeking to turn them into tools to evaluate the process and make the necessary adjustments to course planning. All in all, we report the initial advances of the classroom work based on projects carried out at the pre-intermediate level of the ENES during the first term of 2022 in the framework of an action-research inquiry with the aim of improving our teaching practices and achieving meaningful learning that leads to real language use.

Keywords: project-based learning; social action-oriented approach; holistic and integrated skills assessment; meaningful learning

La ESI en la clase de inglés: la interseccionalidad como modelo para desarticular las desigualdades a través del análisis del uso del lenguaje

CSE in the English class: intersectionality as a theoretical model to deconstruct inequalities through the analysis of language use

Suescun, Gabriela

Escuela Nacional Dr. Ernesto Sabato

Universidad Nacional del Centro de la Provincia de Buenos Aires

gabysuescun@sabato.unicen.edu.ar

López, Guadalupe Beatriz

Escuela Nacional Dr. Ernesto Sabato

Universidad Nacional del Centro de la Provincia de Buenos Aires

guadalupeblopez@sabato.unicen.edu.ar

Resumen

En los últimos tiempos, la Educación Sexual Integral (ESI) ha tomado un lugar central en los debates y discursos públicos y, especialmente, en nuestra tarea pedagógica. Desde una perspectiva interseccional, este trabajo propone profundizar conocimientos en torno a la misma para fortalecer las prácticas educativas, reflexionando sobre los desafíos actuales, y teniendo en cuenta la heterogeneidad sociocultural, las particularidades y las necesidades propias de la diversidad de sujetos que conforman nuestras aulas. En este sentido, y atendiendo a la Ley 26.150/06, mediante la cual se crea el Programa Nacional de Educación Sexual Integral que en su Artículo 1º hace explícito el derecho de los estudiantes a recibir ESI en los establecimientos educativos públicos de todos los niveles, desde la Escuela Nacional Ernesto Sábato de la ciudad de Tandil se promueve la realización de un trabajo transversal que comienza en el ciclo básico y culmina en el ciclo superior de educación secundaria. Es por eso que en el área de inglés diseñamos un proyecto en conjunto entre las docentes de los niveles elemental e intermedio superior con el objetivo de analizar las relaciones interpersonales desde una perspectiva donde la interseccionalidad funciona como nuestro modelo teórico para comprender las desigualdades. De este modo, se propone el estudio de los siguientes temas: relaciones familiares en el nivel elemental, y relaciones de amistad y de pareja en el nivel intermedio superior, basándonos en la premisa de que se puede trabajar la ESI tanto en primer año como en el ciclo superior independientemente del nivel de experticia con respecto a la lengua inglesa de nuestras y nuestros estudiantes. Buscando complementarnos, se persiguió el propósito de indagar y reflexionar acerca de los diferentes tipos de relaciones, así como también comparar cómo se conceptualizaban en el pasado para observar cambios (o no) en la actualidad, aprender palabras inclusivas en inglés, reflexionar sobre

el uso y la relación de los pronombres con el género con el que nos identificamos, y analizar y discutir con una perspectiva de género poemas, canciones y el uso controversial del humor que podrían profundizar desigualdades. En conclusión, con la realización de este proyecto nos propusimos favorecer e incluir la aceptación y la valoración de las emociones, difundir la información básica sobre la dimensión afectiva de la sexualidad, impulsar la reflexión sobre las relaciones interpersonales, fomentando valores y actitudes empáticas relacionadas al amor, respetando los derechos y la diversidad.

Palabras clave: ESI; perspectiva interseccional; relaciones interpersonales; dimensión afectiva

Abstract

During the last few years, Comprehensive Sexuality Education (CSE) has been a matter of public debate, especially within our pedagogical practice. From an intersectional perspective, this work aims to broaden the knowledge of this field to empower our educational practices, reflecting on today's challenges and bearing in mind our students' sociocultural heterogeneity, peculiarities, and diverse needs. That is why in accordance with Law 26.150/06, which allowed the creation of the National CSE Programme stating the right of all students to receive CSE in all state and private institutions of all levels of education, *Escuela Nacional Ernesto Sábató* in Tandil promotes a transversal work that begins in the first year and finishes in the last year of secondary school education. Within the English language department, teachers are encouraged to work on CSE in their classrooms. It is in this context that we, the teachers of the elementary and upper-intermediate levels of English, ran a joint project with the aim of analyzing interpersonal relationships in which *intersectionality* provides a theoretical model to understand inequalities. Based on the idea that we can deal with CSE with younger and older secondary school students no matter what their English level of expertise is, we proposed the study of the following topics: family relationships at the elementary level, and love relationships and friendships at the upper-intermediate level. To make both groups' work complement each other, we examined and reflected upon different types of relationships and how they were conceptualized in the past so as to compare and contrast them with today's views. Students also learned inclusive words in English and reflected on the usage of personal pronouns and how they relate to gender. Finally, students analyzed poems, songs, and humour —whose use may be controversial and reinforce inequalities— from

a gender perspective and held debates. In conclusion, this project aimed to encourage and include the acceptance and appreciation of our emotions, make available the basic information about the affective dimension of sexuality, and foster reflection on interpersonal relationships to promote empathetic values and attitudes towards love and respect for people's rights and diversity.

Keywords: CSE; intersectionality; interpersonal relationships; affective dimension

Experiencias formativas: un estudio interpretativo de las improntas docentes en estudiantes del Profesorado de Inglés en la Universidad Nacional de Mar del Plata

Educational experiences: an interpretative study of teaching traces in students in the English Teacher Education Program at the National University of Mar del Plata

Boxer, Matías

Universidad Nacional de Mar del Plata

mboxer@mdp.edu.ar

Contreras Jaime, Milena

Universidad Nacional de Mar del Plata

mileee.mc@gmail.com

Resumen

Las residencias docentes, dentro de la formación del profesorado, se constituyen como la “culminación” de un proceso recorrido como así también un acercamiento simbólico al campo de las prácticas (Souto, 2016). En la materia Residencia Docente I situada en el Área de Formación Docente dentro del Profesorado de Inglés de la Universidad Nacional de Mar del Plata (UNMdP), los/las estudiantes tienen sus primeras prácticas pre profesionales en escuelas públicas de Educación Primaria. Generalmente, quienes cursan esta materia ya han tenido algún tipo de experiencia docente previa en diferentes

contextos educativos, tanto profesional como formativa. A esta experiencia individual, se le suman las *micro-teaching experiences*, o “experiencias de microenseñanza” (Anijovich, 2009), las cuales se desarrollan en otras materias del Área de Formación Docente en preparación para las prácticas evaluadas. El entramado complejo que surge a partir de dichas experiencias previas, junto con las creencias personales, se encuentra en evolución constante y cumple un papel fundamental en la manera en que los/las estudiantes vivencian esta última etapa de su carrera universitaria. Desde un enfoque biográfico-narrativo, nos interesa conocer de qué manera las experiencias previas del grupo de estudiantes, tanto las que se dan dentro de la Universidad como en otros ámbitos laborales, dejan una impronta en sus primeras prácticas pre-profesionales en la asignatura Residencia Docente I. Para ello, realizaremos una investigación de corte cualitativo con un enfoque interpretativo. A partir de relatos escritos, entrevistas en profundidad y grupos focales como instrumentos de nuestra investigación, nos proponemos cristalizar las vivencias de los/las estudiantes contribuyendo, de esta manera, a reflexionar y resignificarla compleja labor docente. Llevaremos a cabo la indagación en el campo en la medida que el conjunto de practicantes, un grupo aproximadamente de 20 estudiantes, se encuentra cursando la asignatura Residencia Docente I. De tal manera, podremos acompañar su camino formativo y observar su progreso a la luz de los preconceptos que puedan surgir al comienzo del cuatrimestre. Mediante el presente proyecto, que busca aportar valor al campo específico de la formación docente así como a docentes y estudiantes del Profesorado de Inglés en la UNMdP, se espera revalorizar los conocimientos y experiencias previas y las instancias de reflexión en la práctica.

Palabras clave: formación docente; improntas docentes; residencia; biografías escolares

Abstract

Within the field of teacher education, the practicum constitutes the “culmination” of a process as well as a symbolic entrance to the field of teaching practices (Souto, 2016). In the third-year course *Residencia Docente I* of the current curriculum for the English Teacher Education Program (ETEP) at the National University of Mar del Plata (UNMdP), students have their first pre-professional experiences in public primary schools. However, this is not the first approach to the profession for most of them. By the time students find themselves immersed in the graded practice stage, they have already gained teaching experience in different educational contexts, including monitored micro-

teaching classes, or *micro-teaching experiences* (Anijovich, 2009), which take place in other courses from the Teacher Education area of the curriculum leading up to the practicum. The complex and interwoven fabric of concepts operating in the teacher education field as well as personal beliefs need to be considered as an ever-evolving dimension playing a role in how students approach this ultimate practice stage. From a biographical-narrative approach, we are interested in exploring how students' previous experiences leave a trace in their performance in *Residencia Docente I*. These past experiences could consist of previous micro-teaching experiences within the university curriculum or other teaching experiences in other contexts outside the university. For this purpose, we will carry out a qualitative and interpretative research project through the implementation of written narratives, in-depth interviews and focus groups as data-collection instruments. By bringing to light students' past experiences, we intend to contribute to reflecting and resignifying the complex teacher endeavor. We will carry out all fieldwork in this project during the second semester, while approximately 20 students are taking the course *Residencia Docente I*. In this way, we will be able to be part of their formative path and observe their progress taking into account the preconceptions that may arise at the beginning of the term. Through this research project, we seek to make a valuable contribution to the field of teacher education and to strengthen the importance of previous knowledge and experiences, as well as reflection in practice.

Keywords: English teacher education; teaching traces; practicum; students' biographies

Referencias/References

Anijovich, R.; Cappelletti, G.; Mora, S. y M. Sabelli. (2009). *Transitar la formación pedagógica. Dispositivos y estrategias*. Paidós.

Souto, M. (2016). Algunos problemas y sentidos que la formación en la residencia plantea. *Revista del Cisen Tramas/Maepova*, 4(2), 49-64.

<http://ppct.caicyt.gov.ar/index.php/cisen/article/view/9763>

Experiencia de aula invertida en la materia Introducción a la Lingüística del Profesorado en Inglés de la UNT

Flipped classroom experience in Introduction to Linguistics, a course at the English Teacher Education Programme at UNT

Rodríguez, Víctor Fabián

Universidad Nacional de Tucumán

fabian.rodriguez@filo.unt.edu.ar

Resumen

Durante el año lectivo 2021, la Universidad Nacional de Tucumán (UNT) dispuso continuar con la modalidad de enseñanza virtual implementada en 2020 debido a la pandemia de COVID-2019. En Introducción a la Lingüística del Profesorado en Inglés decidimos aprovechar lo aprendido durante el 2020 en cuanto al uso de las nuevas tecnologías y el desarrollo de nuevas estrategias para enseñar a distancia. Continuamos usando Google Classroom como la plataforma virtual del curso, donde el material de clase se cargaba periódicamente y se mantenía la interacción asincrónica con los estudiantes. Las clases sincrónicas se llevaron a cabo a través de Google Meet.

Esta materia se dicta en el tercer año de la carrera y es el primer curso de teoría lingüística. Esto presenta un reto para los alumnos, ya que la metodología y los contenidos son diferentes a los de los cursos anteriores. La naturaleza del contenido es principalmente teórica, centrándose en las áreas centrales de la lingüística. Las clases son en su mayoría expositivas, con los docentes disertando sobre el contenido.

La modalidad virtual implementada durante el 2020 tornó las clases monótonas, con poca interacción entre docentes y alumnos. Muchos estudiantes se mostraban reacios a encender sus cámaras o abrir sus micrófonos. Por ello, en 2021 se decidió un cambio en la metodología para incentivar la participación de los estudiantes: se implementó la modalidad de aula invertida (Bergmann y Sams, 2012). Este modelo de enseñanza consiste en enfatizar la participación activa de los estudiantes en su proceso de aprendizaje fomentando su trabajo autónomo fuera del aula, con actividades en clase

dirigidas por ellos. Como resultado, el foco se desplaza del docente al estudiante. Nuestra experiencia consistió en que los estudiantes trabajaran con guías de estudio antes de la clase, y se asignaron breves secciones del contenido del programa de estudios para que los estudiantes a cargo los explicaran a sus compañeros en la clase.

El objetivo de esta presentación es compartir nuestra experiencia con colegas con la esperanza de motivar estrategias similares en sus propias prácticas. Analizaremos las ventajas de nuestra experiencia, que fueron la participación de los estudiantes, el uso de la lengua meta y las producciones (principalmente presentaciones en power point) que demostraron la creatividad y capacidad de investigación, así como la desventaja de un ritmo más lento en cubrir el contenido del programa. También compartiremos los resultados de una encuesta que los estudiantes respondieron sobre la experiencia.

Palabras clave: aula invertida; formación docente; lingüística

Abstract

During the 2021 academic year, the National University of Tucuman decided to continue with the remote teaching modality that had been implemented in 2020 due to the COVID-19 pandemic. In the course Introduction to Linguistics of the English Teacher Education Programme, we thought it convenient to make the most of what we had learned during 2020 regarding the use of new technologies and the development of new strategies to teach remotely. We continued using Google Classroom as the course online platform, where class material was uploaded periodically and teacher-student asynchronous interaction took place. Synchronous classes were held via Google Meet.

The course is taught in the third year of the programme, and it is the first course on linguistic theory. This usually poses a challenge to students, as the methodology and content are different from those of the previous courses. The nature of the content is mainly theoretical, focusing on the core areas of Linguistics, and the classes are mostly expository, with teachers lecturing on the content.

The online modality implemented during 2020 turned the classes monotonous, with little interaction between teachers and students. Many students were reluctant to turn on their cameras or open their microphones. Therefore, in 2021, a change in the methodology was

decided in order to encourage students' participation: the flipped classroom modality (Bergmann & Sams, 2012) was implemented. This teaching model consists of emphasizing the students' active involvement in their learning process by promoting their independent work outside the classroom and by in-class activities being led by them. As a result, the focus shifts from the teacher to the student. Our experience consisted of students working on study-guides before the class, and of short sections of syllabus content being assigned to some students for them to explain to their peers in class.

The aim of this presentation is to share our experience with colleagues in the hope of motivating similar strategies in their own practices. We will discuss the advantages of our experience —namely the students' participation, the use of the target language, and their productions (mainly PowerPoint presentations) which showcased their creativity and research capacity— as well as the disadvantage of a slower pace in covering the syllabus content. We will also share the results of a survey students answered about the experience.

Keywords: flipped classroom; teacher education; linguistics

Referencias/References:

Bergmann, J., y Sams, A. (2012). *Flip your classroom: reach every student in every class every day*. International Society for Technology in Education.

El aula plurilingüe en escuelas públicas universitarias.

Las biografías lingüísticas como método y objeto de análisis

The multilingual/plurilingual classroom in university public schools.

Linguistic biographies as a method and object of analysis

Salinas, Lucía

Universidad Autónoma de Entre Ríos

lu.salinas@gmail.com

Pujol, Gabriela

Universidad Nacional del Comahue

gabriela.pujol@fadel.uncoma.edu.ar

Resumen

La ponencia tiene por objetivo dar a conocer algunos resultados obtenidos de un estudio desarrollado entre 2019 y 2021 en tres escuelas universitarias dependientes de la Universidad Autónoma de Entre Ríos (UADER). El mismo constituyó un proyecto de investigación y desarrollo (PIDIN) que buscó identificar y analizar los discursos de jóvenes de escuelas secundarias públicas, universitarias y plurilingües, respecto de lenguas y prácticas lingüísticas. Para ello, se buscó que la reflexión de los estudiantes de último año de educación secundaria se diera a través de sus biografías lingüísticas (BL). La implementación del Proyecto de Enseñanza de Lenguas (PEL) –que diversifica y amplía la enseñanza de lenguas extranjeras inglés, francés, italiano y portugués- en las escuelas dependientes de la Facultad de Humanidades, Artes y Ciencias Sociales de la UADER constituyó el núcleo problemático a través del que pudimos abordar los modos en que los destinatarios del PEL se apropian (o no) de esos saberes.

La metodología utilizada fue la etnográfica y se realizó una exploración de las BL a través de entrevistas en profundidad de los jóvenes estudiantes de las distintas escuelas secundarias seleccionadas. El objetivo de nuestro estudio fue develar el lugar que ocupa el PEL en los repertorios lingüísticos y las valoraciones que de éste realizan los estudiantes que reciben esta formación. Algunas de las preguntas que nos hicimos fueron ¿Qué dicen los jóvenes de escuela secundaria sobre sus aprendizajes de LLEE? ¿Qué imaginarios sobre el plurilingüismo develan sus discursos?

Esta presentación tiene como horizonte, por un lado, realizar un balance metodológico sobre lo realizado, destacando los logros y dificultades (técnicas, analíticas e institucionales) que atravesamos; y por otro lado, presentar algunas de las reflexiones que hasta el momento realizó el equipo de trabajo acerca de las BL de los estudiantes entrevistados.

Dos hipótesis rigieron nuestro trabajo. La primera fue que la adquisición de una competencia plurilingüe más amplia por parte de los jóvenes de escuela secundaria moviliza en ellos imaginarios diversos sobre las prácticas lingüísticas en general. La

segunda, que dichos conocimientos sobre las lenguas entran en tensión con los adquiridos en otros ámbitos (institutos privados de enseñanza de idiomas, uso familiar de lenguas, contacto con locutores de otras lenguas, entre otros) y modos de aprendizaje (espontáneo o pedagógico).

Palabras clave: plurilingüismo; biografías lingüísticas, lenguas extranjeras

Abstract

This paper aims to present some results from a study carried out between 2019 and 2021 in three university schools dependent on the Autonomous University of Entre Ríos (UADER). The research and development project (PIDIN) sought to identify and analyze the discourses of young people from public secondary, university and multilingual/plurilingual schools, regarding languages and linguistic practices. To this end, senior-year secondary school students were encouraged to reflect on their experiences through their linguistic biographies (LBs).

The implementation of the Language Teaching Project (LTP), which diversifies and expands the teaching of foreign languages like English, French, Italian and Portuguese in the schools dependent on the Faculty of Humanities, Arts and Social Sciences of the UADER, represented the problematic core through which we were able to address the ways in which the recipients of the LTP internalized (or not) that knowledge.

An ethnographic methodology was employed and the analysis of LBs was carried out through in-depth interviews with the young students of the different selected secondary schools. The objective of our study was to examine the role that the LTP plays in their linguistic repertoires and the assessments that those students make of this project. Some of the research questions were: What do secondary school youngsters say about their learning of foreign languages? What perceptions about multilingualism/plurilingualism does their discourse reveal?

This presentation aims, on the one hand, to carry out a methodological analysis of what has been done, highlighting achievements and difficulties (technical, analytical and institutional) of the process; and, on the other hand, to present some of the insights gained so far by the team about the LBs of the students interviewed.

Two hypotheses ruled our work. The first was that the acquisition of a broader multilingual/plurilingual competence by secondary school youngsters stirs in them diverse appraisals of linguistic practices in general. The second is that said knowledge about languages runs counter to the knowledge acquired in other spheres (private language teaching institutes, family use of languages, contact with speakers of other languages, among others) and modes of learning (spontaneous or pedagogical).

Keywords: multilingualism/plurilinguism; linguistic biographies; foreign languages

Experiencias en tutorías de prácticas. Un estudio cualitativo en torno a los relatos de las auto-percepciones de docentes de la asignatura Residencia Docente I del Profesorado de Inglés de la Universidad Nacional de Mar del Plata

Experiences of tutor teachers. A qualitative study around teachers' self-perception of their role in the course Residencia Docente I of the English Teacher Education Program at Universidad Nacional de Mar del Plata

Salomone, Lucía

Universidad Nacional de Mar del Plata

luciasalomone1@gmail.com

Silenzi, Aldana

Universidad Nacional de Mar del Plata

aldanasilenzi@gmail.com

Resumen

Este proyecto de investigación de corte cualitativo con un enfoque interpretativo, se propone indagar sobre las experiencias de los docentes tutores en la materia Residencia Docente I del Profesorado de Inglés de la Universidad Nacional de Mar del Plata (UNMDP), y tiene como objetivo interpretar cómo éstos auto-perciben sus funciones

dentro de la asignatura. Se busca identificar la autopercepción de los docentes de Residencia Docente I en torno a sus funciones como tutores, analizar y comprender cómo la impronta del grupo de docentes tutores va construyendo su identidad profesional. La muestra está compuesta por el cuerpo de tutores de la materia, siendo hasta 2021 un total de 4 (3 profesoras y 1 profesor). Los instrumentos de recolección de información serán entrevistas en profundidad, la observación documental y la observación de sesiones de retroalimentación. La importancia del rol de los docentes tutores en Residencia Docente I recae no sólo en la transmisión de conocimiento sino también en la guía que ofrecen a los estudiantes para que sus experiencias sean exitosas y lo más parecidas a una práctica real posible en un contexto histórico, social, cultural e institucional determinado. Esta construcción de la identidad se logra a partir de la interacción de procesos internos y externos conformados a partir de las atribuciones dadas por las diferentes instituciones y el análisis que el docente hace por sí mismo. La interpretación de cómo los tutores de la materia Residencia Docente I del Profesorado de Inglés de la UNMDP auto-perciben sus funciones provee de un espacio de reflexión sobre las funciones docentes, tanto para el grupo de docentes tutores que participan de la investigación como para aquellos y aquellas docentes a quienes les puede servir como fuente de motivación para sumarse al equipo de tutores. Al mismo tiempo, los resultados de la investigación que se genere a partir de este proyecto permitirán al grupo de estudiantes entender la relación que podrán establecer transcurriendo la residencia con su docente-tutor o tutora.

Palabras clave: investigación cualitativa; Profesorado de Inglés; Residencia Docente; autopercepción; función del tutor

Abstract

This qualitative and interpretive research project purports to look into the experiences of the tutor teachers of the course *Residencia Docente I* at the English Teacher Education Program (ETEP) at Universidad Nacional de Mar del Plata (UNMDP). The project aims to identify the self-perception of the teachers in *Residencia Docente I* around their functions as tutors, and to analyze and understand how these teachers' traces contribute to their professional identity. The sample chosen for this research is made up of the body of tutors of the course, a total of 4 (3 female teachers and 1 male teacher) up to the year 2021. The data-collection instruments are in-depth interviews, document observation and the observation of feedback sessions. The importance of the role of tutors in *Residencia*

Docente I lies not only in the transmission of knowledge but also in the guidance they offer students so that their experiences are successful and approach practice in a historical, social, cultural and institutional context. The development of identity is built from the interaction of internal and external processes: both the attributions given by institutions and the teachers' own analysis are internalized. The interpretation of how the tutors of *Residencia Docente I* of the ETEP at UNMDP self-perceive their functions provides a space for reflection not only for the group of tutors who participate in the research, but also for those teachers who may find a source of motivation to join this group. At the same time, the findings of the research originated from this project may also have an impact on the group of prospective student teachers, allowing them to understand the relationship that they may establish with their assigned tutor during the practicum.

Keywords: qualitative research; English Teaching Education Program; Residencia Docente; self-perception; tutor functions

Un universo narrativo tridimensional: una experiencia de clase de literatura

A three-dimensional narrative universe: a literature class experience

Gugliara, Griselda

Universidad Nacional de La Pampa

gugliaragriselda9@gmail.com

Arriaga, María Isabel

Universidad Nacional de La Pampa

isabelarriaga49@gmail.com

Resumen

Esta experiencia de clase fue pensada como una tarea de evaluación para que las/os estudiantes de Literatura de Habla Inglesa 1 —centrada principalmente en los principales movimientos literarios ingleses y americanos del siglo XIX— de las carreras de Profesorado de Inglés y Licenciatura con Orientación en Estudios Literarios de la Facultad de Ciencias Humanas de la UNLPam participaran en el coloquio final con el objeto de promover la asignatura que cursan en el cuarto año de las carreras previamente mencionadas. El trabajo central consistió en la selección, por parte de las/os estudiantes, de una obra literaria analizada en el semestre y la creación de una portada que representara el tema principal de la obra escogida —novela, cuento o poema—, e incluyera los rasgos más significativos del movimiento literario marco del texto literario. Las/os estudiantes trabajaron en parejas o en pequeños grupos. Asimismo, se les solicitó que registraran detalles de la lluvia de ideas, negociaciones y decisiones tomadas para luego reflexionar sobre su proceso de creación con toda la clase al finalizar las presentaciones.

Nuestro objetivo principal fue evaluar su creatividad para diseñar una portada atractiva, así como su postura crítica para analizar el significado lingüístico y simbólico del texto original, su interpretación como lectoras/es enmarcada en la perspectiva filosófica del/a autor/a original, y sus representaciones ideológicas y culturales plasmadas en la imagen. La experiencia de clase surgió como una propuesta de actividad en el marco del proyecto de investigación “Narrativa y alfabetización audiovisual a favor de una formación docente colaborativa y diversa”, cuya metodología implica la investigación narrativa como estrategia válida para reconstruir mundos narrativos posibles a través de técnicas visuales. Así, el concepto de ‘hipertexto’ (Burbules & Callister, 2000) se manifiesta como elemento esencial para entender y explicar las nuevas relaciones que las/os estudiantes pueden establecer entre los componentes narrativos, modificando el texto original y creando su propio hipertexto.

Al momento de concluir las presentaciones, las devoluciones finales de las/os estudiantes coincidieron en destacar la significativa variedad de negociaciones grupales y reinterpretaciones textuales que les demandó el proceso de producción de la propuesta pedagógica.

Palabras clave: literatura; representación; corriente literaria; significado; universo narrativo

Abstract

This class experience was conceived as an assessment task for the students of English Literature 1 in both the English Teacher Education Program and the Bachelor's Degree with emphasis on Literary Studies of the Faculty of Human Sciences at the UNLPam. The course belongs to the fourth year of the program and focuses on the main English and American literary movements of the 19th century. In this experience, the students participated in a final colloquium in order to pass the course. The central task consisted in the selection of a literary work –a novel, a short story or a poem which the students had analyzed throughout the semester– and the creation of a cover that represented both the main theme and the most significant features of the literary movement framework. The students worked in pairs or in small groups and they were asked to keep a journal to record details of the brainstorming of ideas, negotiations, and the decisions they made to later reflect on their creative process with the whole class at the end of the presentations.

Our main objective was to assess their creativity to design an attractive cover as well as their critical stance to deepen the linguistic and symbolic meaning of the original text, their interpretation as readers framed in the philosophical perspective of the original author, and their ideological and cultural representations embodied in the image. The class experience emerged as a didactic proposal within the framework of the research project "Narrative and audiovisual literacy in favor of collaborative and diverse teacher education", whose methodology involves narrative research as a valid strategy to reconstruct possible narrative worlds through visual techniques. Thus, the concept *hypertext* (Burbules & Callister, 2000) appears as an essential element to understand and explain the new relationships that students can establish between the narrative components, modifying the original text and creating their own hypertext.

When the presentations concluded, the students' final feedback coincided with highlighting the significant variety of group negotiations and textual reinterpretations that the production process of the pedagogical proposal demanded.

Keywords: literature; representation; literary movements; meaning; narrative universe

Repensar las prácticas en la enseñanza de lenguas extranjeras. Un caso de transformación en la asignatura de Inglés Técnico de la Facultad de Odontología (UBA)

Reconsidering practices in foreign language teaching. A case study of transformation in Technical English at the School of Dentistry (UBA)

Bianco, Eleonora

Facultad de Odontología UBA

Universidad del Salvador

eleobianco55@gmail.com

Piliponsky, Lorena

Facultad de Odontología UBA

Instituto Superior de Profesorado de Educación Inicial "Sara C. de Eccleston"

lorena.piliponsky@gmail.com

Morán, Lourdes

Facultad de Odontología UBA

Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (CONICET)

moran.lourdes1@gmail.com

Resumen

El impacto ocasionado por la pandemia en el nivel superior ha originado múltiples transformaciones. En el campo de la didáctica los cambios evidenciados en las prácticas de la enseñanza llevadas a cabo por los docentes han resultado diversos y ponen de manifiesto decisiones que resultan interesantes visitar y resignificar. En este contexto, en la Facultad de Odontología de la Universidad de Buenos Aires (FOUBA) se llevaron a cabo adecuaciones y transformaciones en todas las asignaturas del plan de estudios. En Inglés Técnico, apartado curricular transversal del plan de estudios, se evidenciaron transformaciones que en el marco de las didácticas específicas resultan interesantes para explorar. En la FOUBA, la enseñanza del inglés como lengua extranjera adquiere una orientación particular, se propone brindar herramientas que promuevan el desarrollo de habilidades de lecto-comprensión en los estudiantes, y que por lo tanto, permitan la interpretación y comprensión de textos científicos odontológicos. Desde esta perspectiva,

se diseña una propuesta educativa que desarrolla la capacidad de entender lo que se lee, tanto en referencia al significado de las palabras que forman un texto como al sentido dentro y fuera del argumento total vinculado con la práctica profesional. En el contexto de la pandemia y luego de ella, la asignatura Inglés Técnico, planteada específicamente como presencial, ha cambiado a modalidad online pura (Morán, 2012). Para explorar las decisiones docentes en torno a esta transformación se desarrolló con modalidad cualitativa un estudio que tuvo como objetivo indagar los sentidos y significados otorgados por la docente a cargo de la transformación didáctica. De este modo, se le aplicaron entrevistas en profundidad que buscaron explorar aspectos de las decisiones didácticas asumidas. Junto con ello, bajo la utilización del análisis documental se recorrió la propuesta presencial previa al 2019, la virtual generada durante el 2020, montada en el campus de la FOUBA con baja adecuación a los principios de la virtualidad, y la reconfiguración en el año 2021 bajo la enseñanza híbrida y con importantes cambios en la propuesta didáctica. La transformación de la asignatura en torno a la adecuación de materiales, secuencias didácticas y espacios de interacción se evidencian como cambios relevantes. Las decisiones asumidas dan cuenta de un proceso de trabajo interdisciplinario y conjunto entre expertos en la disciplina y el equipo pedagógico que resulta favorecedor.

Palabras clave: enseñanza de lenguas extranjeras; práctica educativa; virtualización

Abstract

The impact of the pandemic on higher education has made multiple changes. Evidenced transformations in teaching practices have brought to light interesting decisions that need to be revised and resignified in the didactics area. At the School of Dentistry at National University of Buenos Aires (UBA), adaptations and transformations were carried out in every course. According to these modifications, Technical English, a cross-cutting subject of the dentistry study plan, showed necessary transformation in terms of didactic issues. Teaching English as a foreign language at the School of Dentistry has the particular aim to offer specific tools to develop reading comprehension skills that allow students to read and interpret scientific dentistry texts. From this approach, a new teaching proposal was designed. During and after the pandemic context, Technical English, which had been run in a face-to-face mode before the pandemic outbreak, changed into a completely online mode (Morán, 2012). In order to explore the decisions made in terms of didactic transformations, qualitative research was carried out with in-depth interviews.

Moreover, through a documental analysis, it was also possible to study the didactic decisions made in face-to-face mode before 2019, in online mode during 2020, and in hybrid mode with variations on the teaching approach during 2021. The course transformation regarding material adaptation, didactic sequences, and interaction spaces is relevant. The decisions made account for an interdisciplinary working process performed by the discipline experts and the pedagogical consultation team.

Keywords: foreign language teaching; teaching process; digital technology

La lecto-comprensión en inglés mediada por las herramientas tecnológicas en las carreras humanísticas de la Universidad Nacional de Luján

Reading comprehension in English mediated by technological resources in humanistic courses of studies at *Universidad Nacional de Luján*

Cardoso, Fátima Beatríz

Universidad Nacional de Luján

fatimabeatrizcardoso5@gmail.com

Domínguez, Romina

Universidad Nacional de Luján

dominguez_rominae@yahoo.com.ar

Marino, Oscar

Universidad Nacional de Luján

oscaromarino@gmail.com

Resumen

El propósito de este trabajo es socializar los conceptos principales y el enfoque metodológico utilizado en el proceso de enseñanza de la lengua extranjera inglés (LEI) en la Universidad Nacional de Luján (UNLu) previo y durante la pandemia frente al

nuevo escenario que nos interpela. El abordaje de la lecto-comprensión como propósito central de LEI desde la didáctica contextual (Dorronzoro, 2005) busca promover la construcción de sentido de textos académicos auténticos de carácter disciplinar y acompañar a los estudiantes en el proceso de la alfabetización académica (Carlino, 2003). Con el fin de andamiar este proceso, y conociendo la complejidad que reviste el abordaje de los géneros de circulación científico-académica, los docentes de la División de Lenguas Extranjeras de la UNLu elaboran guías de lectura para la resolución de problemas a fin de lograr la comprensión textual (Riestra, 2002).

En un marco de permanente revisión del material didáctico y como resultado del creciente desarrollo de recursos tecnológicos, a principios de 2020 surgió la necesidad de evaluar la inclusión de herramientas digitales en dicho material. En este sentido, de acuerdo a los conceptos centrales del *aprendizaje mixto (blended learning)* definido como una efectiva integración de enseñanza presencial y aprendizaje en línea (Garrison, 2009, en Hinkelman, 2018), propusimos intervenciones digitales que contribuirían al logro de los objetivos de la asignatura. A partir de la pandemia Covid-19, esta intención se vio ampliamente superada dada la inmersión en la virtualidad total que buscó garantizar la continuidad educativa. Esta etapa implicó la implementación de recursos digitales por diversos medios al alcance de docentes y estudiantes. Consecuentemente, un nuevo escenario post-pandémico nos convoca a una nueva evaluación, tanto del material didáctico, mediante el relevamiento del porcentaje de actividades digitalizadas incluidas en las guías de lectura, como la revisión de la modalidad de cursada, a través de una encuesta dirigida a los estudiantes. En este sentido, si bien aún no existen resultados inmediatos para la socialización, consideramos que la oferta de una modalidad híbrida promovería una mayor accesibilidad de los estudiantes a los estudios superiores. Por lo expuesto, nuestro objetivo es compartir una breve descripción de: a) el trabajo que se realizaba previo a la pandemia; b) nuestra eventual intención de intervenir digitalmente el material didáctico utilizado en las asignaturas Inglés I, II y III; c) el dictado de las asignaturas mencionadas durante la pandemia; y d) el planteo de nuevos interrogantes que el retorno a la presencialidad plena amerita.

Palabras clave: lecto-comprensión en la universidad; herramientas tecnológicas; blended learning; modalidad híbrida

Abstract

The purpose of this work is to socialize the main concepts and the methodological approach applied in the teaching process of English as a foreign language (EFL) at *Universidad Nacional de Luján* (UNLu) before and during the pandemic heading for a new challenging face-to-face scenario. The approach to reading comprehension as the central purpose of EFL based on contextual didactics (Dorronzoro, 2005) seeks to promote the construction of meaning of authentic academic texts of a disciplinary nature and support students in the process of academic literacy (Carlino, 2003). In order to scaffold this process and be aware of the complexity involved in approaching scientific genres of academic circulation, the teaching teams of the Foreign Languages Division design problem-solving reading guides to achieve textual comprehension (Riestra, 2002). In a framework of permanent review of the didactic materials and as a result of the growing development of technological resources in the educational field, at the beginning of 2020, we were urged to evaluate the possibility of including digital tools in the course design. According to the central concept of mixed learning (blended learning), defined as “an effective integration of [...] face-to-face and online learning” (Garrison, 2009 in Hinkelman, 2018), we proposed some digital interventions that would contribute to achieving the objectives of the course. Due to the emergence of the pandemic, this intention was widely surpassed by a total virtual immersion that sought to guarantee educational continuity. The adaptation to this stage involved the implementation of digital resources which were available to teachers and students. Nowadays, due to the new post-pandemic scenario, a new instance of evaluation is necessary, not only to adapt the new teaching material by considering the percentage of digitalized activities included in the reading guides, but also to rethink the course modality based on the students’ answers to a survey. Although no empirical results are available yet for socialization, we consider that offering a hybrid modality would promote greater accessibility to higher education. In sum, our objective is to share a brief description of: a) the work that was carried out prior to the pandemic; b) our eventual intention to digitally intervene the didactic material used in the subjects English I, II and III; c) the delivery of the mentioned subjects during the pandemic; and d) the emergence of new questions that the return to face-to-face classes disclosed.

Keywords: reading comprehension at university; technological resources; blended learning; hybrid modality

Explorando innovaciones en el diseño de Discurso Oral I en la UNMDP: desde el análisis de medios y habilidades de oratoria hasta la alfabetización digital y *presentation literacy*

Exploring innovations in the syllabus design of Oral Discourse I at UNMDP: from media analysis and public speaking skills to digital and presentation literacy

Green, Dafne

Universidad Nacional de Mar del Plata

green.daphne1@gmail.com

Ojeda, Verónica

Universidad Nacional de Mar del Plata

vojeda1704@gmail.com

Ferreiro, Gabriela

Universidad Nacional de Mar del Plata

gal6mafe@gmail.com

Resumen

El objetivo de este trabajo es explorar el desarrollo del diseño del plan de trabajo docente de Discurso Oral I, una asignatura del primer año del Profesorado de Inglés en la UNMDP. Aunque esta asignatura ha estado experimentado cambios y transformaciones desde su creación en 1999, ha mantenido la esencia de su origen. Desde su diseño inicial, siguiendo un paradigma socio-constructivista, esta asignatura ha tenido como objetivo principal proveer a los estudiantes de herramientas para que, progresivamente y con un apropiado andamiaje y trabajo colaborativo, vayan alcanzando un alto grado de autonomía, particularmente en el desarrollo de sus habilidades de escucha y de habla. Asimismo, siempre ha sido prioritario incluir contenidos significativos y útiles para los estudiantes, tomando en cuenta su futuro rol docente. Entendimos, entonces, que las generaciones de estudiantes que comenzaban a estudiar el Profesorado de Inglés habían sido muy influenciadas por la revolución tecnológica y mediática de los años 80 y que, inevitablemente, teníamos que incluir contenidos relacionados a dicha temática –además de herramientas para analizar crítica y reflexivamente los productos mediáticos. Así fue cómo nació la idea de basar el contenido de la asignatura en nociones introductorias de estudios de medios, logrando de ese modo darle unidad temática. Con el pasar del tiempo,

tuvimos que actualizar y adaptar los contenidos de la asignatura a los intereses y las necesidades de las nuevas generaciones de estudiantes. De las películas y sitcoms que nuestros estudiantes millennials miraban, avanzamos a la revolución de las redes sociales, charlas TED y series de Netflix, las cuales interesan a nuestros estudiantes nacidos después de 1995. La pandemia de COVID-19 condujo a cambios aún más grandes en nuestras formas de comunicación, lo cual planteó desafíos aún mayores al diseño del plan de trabajo docente. También llegamos a comprender la creciente importancia para nuestros estudiantes de desarrollar su alfabetización digital y sus habilidades de oratoria, no solo durante sus estudios de grado sino también para desempeñar sus roles como futuros docentes e investigadores, en un mundo donde tener la capacidad de hablar ante una audiencia es clave para el éxito. Esta evolución histórica de la asignatura, junto con el análisis de las necesidades de nuestros estudiantes y sus devoluciones, como así también las de nuestros adscriptos estudiantes y graduados, y la bibliografía que permanentemente consultamos han conducido al presente diseño de Discurso Oral I.

Palabras clave: Discurso Oral I; diseño del plan de trabajo docente; estudios de medios; alfabetización digital; habilidades de oratoria

Abstract

The aim of this work is to explore the changes the syllabus design of Oral Discourse I, a first-year course of the English Teacher Education Program at UNMDP, has undergone in the last 23 years. Although this course has been changing and developing since its creation in 1999, it has retained the essence of its origin. From its initial design, following a social-constructivist paradigm, this course has had as its main aim to provide the students with tools for them to, progressively and with appropriate scaffolding and collaborative work, achieve a high degree of autonomy, particularly in the development of their listening and speaking skills. At the same time, it has always been a premise to include contents that are significant and useful to the students, taking into account their role as future teachers. We understood that the generations of students who enrolled in the English Teacher Education Program had been highly influenced by the technological and media revolution of the 1980s and, inevitably, we had to include contents related to those topics, plus tools to become critical and reflective consumers of media products. That is how the idea of basing the content of the course on introductory notions of media studies originated, thus providing the subject with thematic unity. As time went by, we

had to update and adapt the contents of this course to the interests and needs of the new generations of students. From the films and sitcoms that our millennial students watched, we moved on to the revolution of social networks, TED talks and Netflix series, which interest our students born after 1995. The COVID-19 pandemic led to even greater changes in our ways of communicating, which posed even greater challenges to our syllabus design. We also came to realize the increasing importance for our students to develop their digital literacy and public speaking skills, not only for their undergraduate studies but also for their roles as future teachers and researchers in a world where being able to speak to an audience is a key to success. This historical evolution of the course, together with our analysis of our students' needs, feedback from our students and student and graduate assistants, and the sources we permanently consult have led to the current design of Oral Discourse I.

Keywords: Oral Discourse I; syllabus design; media studies; digital literacy; public speaking skills

**Un análisis sobre los criterios de selección de material literario en la asignatura
Discurso Escrito del primer año del Profesorado de Inglés de la UNMDP**

**A study on the selection criteria of the literary works for Written Discourse, a
first-year course in the English Teacher Education Programme at the National
University of Mar del Plata**

Ojeda, Verónica

Universidad Nacional de Mar del Plata

vojeda1704@gmail.com

Bilevich, Gabriela

Universidad Nacional de Mar del Plata

gabilevich@gmail.com

Green, Daphne

Universidad Nacional de Mar del Plata

green.daphne1@gmail.com

Resumen

El presente trabajo tiene como objetivo analizar los criterios de selección del material de lectura de ficción de la asignatura Discurso Escrito, perteneciente al primer año del Profesorado de Inglés de la UNMDP. Esta asignatura tiene como objetivo el desarrollo de la competencia lectora de los estudiantes mediante el análisis de diferentes géneros discursivos, con el acento puesto en crear lectores estratégicos y autónomos (Grabe & Stroller 2011). En el lapso de más de dos décadas se seleccionaron tanto textos clásicos del canon de la literatura en lengua inglesa, como textos contemporáneos populares. Uno de los criterios considerados es el lingüístico, es decir, el análisis del texto original con el objetivo de desarrollar en el estudiante la competencia lingüística y habilidades lectoras como por ejemplo incrementar su vocabulario y, como parte del análisis literario, exponerlos a terminología específica. Obviamente, un condicionante para la selección del material es la accesibilidad de los textos, considerando la competencia lingüística de los estudiantes de primer año del profesorado. Sin embargo, tan relevante como el criterio antes nombrado, es el criterio cultural, que tiene como objetivo incrementar el capital cultural (Bourdieu, 2008) de los estudiantes para la comprensión de los contextos en los que se produjo el texto, y a la vez desarrollar una postura crítica más allá del aula. Este último criterio se basa en la creencia de que la lectura literaria es una práctica social (de Certau, 2000; Bourdieu & Chartier, 2010). Esta doble validación ha dominado la selección de materiales de lectura de ficción. Con el fin de explorar esta selección a lo largo de los años, nos hemos propuesto indagar sobre la pertinencia y valor formativo de dichos criterios. Esta reflexión la hemos llevado adelante mediante un análisis interpretativo de corte cualitativo utilizando dos instrumentos: por un lado los Planes de Trabajo Docente, y por el otro, encuestas informales a distintas cohortes de estudiantes con el fin de acceder a una tercera validación de los criterios de selección y, a la vez, otorgarles la posibilidad de compartir sus experiencias de aprendizaje en la asignatura y así retroalimentar tanto la práctica docente como las decisiones curriculares en torno a la selección del canon de lectura literaria de Discurso Escrito. Finalmente, consideramos que los criterios de selección del material bibliográfico no solo están relacionados con lo lingüístico sino con lo temático y lo moral (Botto, 2009).

Palabras clave: literatura; criterios de selección; capital cultural; validación

Abstract

This paper aims at analyzing the selection criteria for the mandatory fiction reading material for the first-year course Written Discourse at the English Teacher Education Programme at the National University of Mar del Plata. The main objective of this course is that students be able to develop their reading competence through the analysis of different pieces of discourse with special focus on developing strategic and autonomous readers (Grabe & Stroller, 2011). For more than two decades, we have selected not only works that belong to the mainstream literary canon but also popular contemporary texts. One of the criteria to select the texts is the language value they offer; this means that we consider the works in terms of the language learning potential they present. For instance, we take into consideration the vocabulary items students are expected to learn together with the literary devices each text contains so that students learn specific literary concepts and terms that belong to the sphere of literary analysis. Clearly, a condition for the material selection is how accessible texts may be for the students, considering their linguistic competence. A second criterion and objective which is as relevant as the first one is that students increase their cultural capital (Bourdieu, 2008) so that they understand the contexts in which the texts were written and develop a critical view beyond the classroom. This second criterion is based on the belief that literary reading is a social practice (de Certeau, 2000; Bourdieu & Chartier, 2010). This double validation has regulated the choice of the fiction material for the course. For more than two decades, with the aim of analyzing our selection criteria, we have scrutinized our choices in terms of the material's appropriateness and formative value. This reflection has been realized through qualitative interpretative research by analyzing two sources. On the one hand, we have studied and redefined the syllabus within the framework of the curriculum. On the other hand, we have administered informal questionnaires to the different groups of students seeking not only to access a third validation criterion but also to give students the possibility of sharing their learning experiences in Written Discourse. This is valuable feedback both for our teaching practice and also for our curricular choices regarding literary texts. To conclude, we consider that the selection of the materials is not only related to language and literary paradigms but also to the realm of topic-based and moral choices. (Botto, 2009).

Keywords: literature; material selection criteria; cultural capital, validation

Referencias/References

Botto, M. (2009). Canon. En J. Amícola y J. De Diego (Dir.). *La teoría literaria hoy: Conceptos, enfoques, debates* (pp 119-131). Editorial Al Margen.

Bourdieu, P. (2008). *Capital cultural, escuela y espacio social*. Siglo XXI Editores.

Bourdieu, P. y Chartier, R. (2010). La lectura: una práctica cultural. En Bourdieu, P. *El sentido social del gusto. Elementos para una sociología de la cultura* (pp 253-273). Siglo XXI Editores.

de Certau, M. (2000). *La invención de lo cotidiano. I Artes de hacer*. Universidad Iberoamericana. Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores.

Grabe, W. y Stroller, F. (2011). *Teaching and Researching Reading*. Routledge.

**Creencias y percepciones de estudiantes del Profesorado de Inglés de la
Universidad Nacional de Mar del Plata. Un estudio interpretativo en torno al
desarrollo de la producción oral del inglés como lengua extranjera en entornos
virtuales en Discurso Oral II**

**Beliefs and perceptions of students of the English Teacher Education Programme
at Universidad Nacional de Mar del Plata. An interpretative study on the
development of oral production of English as a foreign language in virtual
environments in Oral Discourse II**

Gomez Coll, Camila

Universidad Nacional de Mar del Plata

camigomezcoll@gmail.com

Mieres, Manuel

Universidad Nacional de Mar del Plata

manuelmieres1999@gmail.com

Resumen

Durante los años 2020 y 2021, las decisiones gubernamentales tomadas en respuesta a la pandemia por el COVID-19 obligaron a universidades de toda la Argentina a cerrar sus puertas y trasladar los espacios áulicos a la virtualidad. Mientras que algunas universidades optaron por modificar los períodos lectivos anuales, otras, como la Universidad Nacional de Mar del Plata (UNMdP), escogieron repensar las asignaturas de todas las carreras para que estas sean aptas para la nueva modalidad impuesta por la emergencia sanitaria. En la carrera de Profesorado de Inglés de la UNMdP, la asignatura Discurso Oral II (IDO2) se vio en la necesidad de explorar una modalidad esencialmente nueva en su campo, con el fin de alcanzar una reestructuración de la materia que se adapte a las nuevas circunstancias. IDO2 centra sus contenidos en la mejora de la pronunciación del inglés como lengua extranjera, y, si bien es cierto que la virtualidad ya no es un recurso innovador en la enseñanza, la eficacia del aprendizaje virtual de la pronunciación de un idioma extranjero es altamente desconocida, al no ser esta una modalidad por defecto en el área. La reestructuración y la adaptación a la virtualidad de esta asignatura inevitablemente afectó las estrategias y experiencias de aprendizaje de los alumnos de IDO2 debido a los recursos, materiales y herramientas utilizados durante la virtualidad. Por ende, al haber finalizado este período de aprendizaje virtual obligatorio, surge el inevitable cuestionamiento acerca de la eficacia de dichas estrategias en el aprendizaje y desarrollo de habilidades del estudiantado. Mediante el uso de las encuestas de fin de cursada se seleccionará un grupo de estudiantes entre aquellos que hayan transitado la materia entre los años 2020 y/o 2021, quienes participarán de entrevistas grupales y un grupo focal, con lo cual se obtendrán diversas narraciones y perspectivas necesarias para llevar a cabo esta investigación. A través de la interpretación de las experiencias y percepciones de estudiantes que hayan transitado la asignatura IDO2 en modalidad virtual, buscaremos dar voz a estos alumnos para reflexionar y considerar los efectos de la virtualidad en su desarrollo de la pronunciación del inglés como lengua extranjera, con la esperanza de contribuir a ampliar el conocimiento existente en el área sobre esta problemática.

Palabras clave: virtualidad, pronunciación, inglés como lengua extranjera, COVID-19

Abstract

During the years 2020 and 2021, the government measures in response to the COVID-19 pandemic forced universities across Argentina to shut their doors and transfer classrooms spaces to virtuality. While some universities chose to modify their annual academic periods, others, such as *Universidad Nacional de Mar del Plata* (UNMdP), rethought the courses for all majors to be suitable in the new context of sanitary emergency. In the English Teacher Education Program (ETE) at UNMdP, the course Oral Discourse II (IDO2) needed to explore a modality essentially new in its field to restructure the class according to the new context. IDO2 focuses on enhancing the students' pronunciation of English as a foreign language. Although virtuality is no longer an innovative resource in the teaching sphere, the potential effectiveness of virtually learning the pronunciation of a foreign language remains largely unknown, as this is not the default modality in the area. The restructuring and adaptation of this course to virtuality inevitably affected the learning strategies and experiences of IDO2 students due to the new resources, materials, and tools used. Therefore, now that the period of compulsory virtual learning has finished, it is only natural to question the effectiveness of those strategies for learning and skills development. To answer this question, through the use of end-of-term questionnaires, a group of students who have taken IDO2 in 2020 or 2021 or both will be selected. They will be participating in group interviews and a focus group providing different narratives and perspectives to carry out our research. Through the interpretation of the experiences and perceptions of students who took IDO2 in the virtual modality, we aim at giving voice to the participants so as to reflect upon and consider the effects of virtuality in the development of their pronunciation of English as a foreign language, in the hope that we contribute to broadening the existing knowledge in the area about this issue.

Keywords: virtuality; pronunciation; EFL; COVID-19

CULTURA E INTERCULTURALIDAD

Los roles femeninos y la perspectiva interseccional en ‘Omeros’: una mirada pedagógica

Feminine roles and the intersectional perspective in ‘Omeros’: a pedagogical view

Castro, Daniela Belén

UNLP (Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación)

danielabcastro16@gmail.com

Resumen

Omeros (1990), de Derek Walcott, es un poema épico en el que el pasado colonial y el presente poscolonial se entrelazan constantemente, dejando al descubierto las tensiones propias de la transición entre una historia signada por el yugo esclavista y un presente que interpela a los habitantes de la isla de Santa Lucía como actores dinámicos de una sociedad herida, que debe rearmar su identidad dejando atrás el sufrimiento y la opresión.

En este trabajo contraponemos dos personajes que reflejan el complejo escenario social antes mencionado: Helena, una joven y cautivadora belleza local, y Maud, la esposa del retirado Mayor Dennis Plunkett. A medida que nos adentramos en la historia, descubrimos que estas dos figuras están separadas no solo por la diferencia de edad, sino también por el lugar que ambas ocupan socialmente: mientras que Helena es una simple criada antillana, Maud representa la presencia de la matriz colonial europea en la isla.

Como indica el título de nuestro trabajo, abordaremos nuestro análisis tomando como referencia teórica el concepto de interseccionalidad como una poderosa herramienta de análisis crítico. La interseccionalidad es un enfoque en el cual diversos factores como la etnia, la edad, la clase social o la orientación sexual, más que ser considerados como categorías naturales aisladas, están interrelacionados y son construidos socialmente funcionando en ocasiones como herramientas de opresión.

Nuestro objetivo aquí es propiciar la reflexión acerca del rol que ambas mujeres ocupan en el poema, y trasladar por consiguiente nuestro desarrollo teórico del ámbito literario a la vida cotidiana, donde creemos que la interseccionalidad tiene una aplicación práctica

para nuestros estudiantes, en la búsqueda constante de construcciones identitarias con las cuales identificarse.

El análisis contrastivo de estas dos mujeres nos ayudará a dilucidar cuál es el rol femenino que se construye en la sociedad poscolonial de *Omeros*. A partir de la perspectiva interseccional, y atendiendo a las particularidades de cada personaje, veremos qué factor tiene mayor peso simbólico a la hora de jerarquizar los roles femeninos en la historia. El hecho de que Helena, definida en oposición al canon hegemónico europeo, sea un personaje tan importante, eje articulador alrededor del cual se desarrollan aspectos narrativos clave, nos ayuda a presentar una mirada de la interseccionalidad que permita a los estudiantes comprender que aquellos factores que nos definen son igualmente relevantes en la construcción de su identidad, independientemente de lo que culturalmente consideremos como marco de referencia dominante.

Palabras clave: interseccionalidad; *Omeros*; perspectiva pedagógica; roles femeninos

Abstract

Omeros, written by Derek Walcott, is an epic poem in which the colonial past and the postcolonial present are constantly intertwined, exposing the tensions that characterize a transition period between a history marked by the yoke of slavery and a present that questions the inhabitants of Santa Lucía island as dynamic actors in a wounded society, which must rebuild its identity leaving suffering and oppression behind.

In this work we will oppose two characters that reflect the aforementioned complex social scenario: Helen, a young and captivating local beauty, and Maud, the wife of retired Major Dennis Plunkett. As we go into the story, we discover that these two figures are separated not only by their age difference, but also by the place they both occupy socially: while Helen is a simple Antillean maid, Maud embodies the presence of the European colonial power matrix on the island.

As the title of our work indicates, we will approach the analysis taking the concept of intersectionality as a theoretical reference and a powerful tool of critical analysis. Intersectionality is an approach that considers that diverse factors such as ethnicity, age, social class or sexual orientation, far from being isolated natural categories, are interrelated and socially constructed functioning occasionally as oppressive tools.

Our goal here is to foster reflection on the role that both women have on the poem, and thus to transfer our theoretical development from a literary field to everyday life, where we think intersectionality can be practically used by our students, who are in constant search of identity constructions with which they can relate.

The contrastive analysis of the two women in the poem will help us elucidate which is the feminine role constructed in *Omeros*' postcolonial society. Taking the intersectional perspective as our starting point and considering the individualities of each character, we will see which factor has more symbolic weight when ranking the feminine roles in the story. The fact that Helen, defined in opposition to the hegemonic European canon, is such an important character—the articulating axis around which key narrative aspects are developed—helps us present a view of intersectionality that allows students to understand that those factors that define them are equally important in the construction of their identity, independently of what we culturally consider dominant frameworks.

Keywords: feminine roles; intersectionality; *Omeros*; pedagogical perspective

¿Qué tienen para decir(nos) las pedagogías otras respecto de la enseñanza del inglés?

What do other pedagogies have to say about English teaching?

Goñi, Geraldina

GIESE, Universidad Nacional de Mar del Plata

gonigeraldina.98@gmail.com

Yedaide, Maria Marta

GIESE, Universidad Nacional de Mar del Plata

myedaide@gmail.com

Resumen

El campo de la didáctica específica del inglés ha estado históricamente atravesado por matrices de pensamiento ligadas a la modernidad/colonialidad. Esta perspectiva se

evidencia en la despolitización de la lengua, la cual ha sido históricamente significada desde de una aparente neutralidad y vista como una simple herramienta o medio para un fin, e incluso un indicador de prestigio en la comunidad académica (Baum, 2020; 2021). Esta inscripción del inglés– y por transitividad de su enseñanza– se inscribe en una racionalidad tecnocrática (Giroux, 1983) y en matrices epistémicas moderno-coloniales (Castro-Gómez, 2005; Lander, 2001) que obturan la idea de que la lengua y su enseñanza son en realidad un espacio de disputa y resistencia (Baum, 2021). En este escenario parece propicio recurrir a pedagogías otras que nos propongan formas alternativas de enseñar, aprender y pensar (Ramallo, Gómez & Porta, 2018). Según sostienen Yedaide, Ramallo y Porta (2019) las pedagogías cuir y descoloniales tienen la potencia de abrir caminos para des-componer, des-articular y des-aprender lo que hemos considerado como verdad universal, a modo de gestar pequeñas rupturas epistemológicas y albergar otros mundos. La enseñanza del inglés viene ya siendo pensada desde estas interpelaciones. Graciela Baum, por ejemplo, se afinsa en las políticas del nombrar (Walsh, 2012) y en los aportes de Walter Mignolo (2005, 2013) para sugerir el nombre ILO, agregando el término “otra” pasa designar a la enseñanza de la lengua inglesa, en contraposición a la utilización de adjetivos más tradicionales en el campo como “segunda”, “extranjera” o “adicional” que dan cuenta de un sesgo de colonialidad (Baum, 2021). A través de un abordaje autoetnográfico, la investigación que se comunica implica un registro autobiográfico de las autoras-investigadoras que, mediante una narrativa en capas, reconocen sus amarres y los revisitan en el marco de los grandes relatos que los sostienen y alimentan (Ellis, Alan & Bochner, 2010; Richardson & St. Pierre, 2005). Basándonos en los aportes de los posicionamientos ético-onto-epistémicos que abrazamos (Kuby & Christ, 2018), en esta oportunidad nos gustaría despojarnos del pensamiento universalista (Galcerán Huguet, 2001), y seguir abogando por una mirada situada en una perspectiva divergente de los sistemas de valores moderno/coloniales (Yedaide, Ramallo y Porta, 2019) que nos permita (re)pensar la enseñanza y el aprendizaje del inglés desde pedagogías resistentes y (re)existentes (Walsh, 2013).

Palabras clave: enseñanza del inglés; pedagogía descolonial; pedagogía cuir; inglés como lengua otra.

Abstract

The field of the specific didactics of English has been historically traversed by matrixes of thought linked to modernity/coloniality. This perspective is evidenced in the depolitization of language, which has historically been signified from an apparent neutrality and seen as a simple tool or means to an end, and even an indicator of prestige in the academic community (Baum, 2020; 2021). This inscription of English - and by transitivity of its teaching - is inscribed in a technocratic rationality (Giroux, 1983) and in modern-colonial epistemic matrices (Castro-Gómez, 2005; Lander, 2001) that obstruct the idea that language and its teaching are in reality a space of dispute and resistance (Baum, 2021). In this scenario it seems propitious to turn to other pedagogies that propose alternative ways of teaching, learning and thinking (Ramallo, Gómez & Porta, 2018). According to Yedaide, Ramallo and Porta (2019), queer and decolonial pedagogies have the power to open paths to de-compose, de-articulate and un-learn what we have considered as universal truth, in order to create small epistemological ruptures and host other worlds. The teaching of English is already being thought from these interpellations. Graciela Baum, for example, draws on the politics of naming (Walsh, 2012) and the contributions of Walter Mignolo (2005, 2013) to suggest the name ILO, adding the term "other" to designate English language teaching, as opposed to the use of more traditional adjectives in the field such as "second", "foreign" or "additional" that reflect a bias of coloniality (Baum, 2021). Through an autoethnographic approach, the research reported involves an autobiographical record of the author-researchers who, through a layered narrative, recognize their moorings and revisit them within the larger narratives that sustain and nurture them (Ellis, Alan & Bochner, 2010; Richardson & St. Pierre, 2005). Based on the contributions of the ethical-onto-epistemic positionings we embrace (Kuby & Christ, 2018), in this opportunity we would like to shed universalist thinking (Galcerán Huguet, 2001), and continue to advocate for a gaze situated in a divergent perspective from modern/colonial value systems (Yedaide, Ramallo, & Porta, 2019) that allows us to (re)think English teaching and learning from resistant and (re)existing pedagogies (Walsh, 2013).

Keywords: English language teaching; decolonial pedagogy; cuir pedagogy; English as a language other.

Referencias/References

- Baum, G. (2019). Decir(nos)(lo) en inglés. Pensamiento y pedagogía decolonial en la formación de profesorxs de inglés en la Facultad de Humanidades de la UNLP. 1º Congreso Internacional de Ciencias Humanas - Humanidades entre pasado y futuro. Escuela de Humanidades, Universidad Nacional de San Martín, Gral. San Martín.
- Baum, G. (2021). Diseño de materiales decoloniales situados para la enseñanza de inglés como lengua otra. *Cuadernos de la ALFAL*, 13(2), 133-168.
- Castro-Gómez, S. (2005). La hybris del Punto Cero: ciencia, raza e Ilustración en la Nueva Granada (1750-1816). Bogotá: Editorial Pontificia Universidad Javeriana.
- Ellis, C.; Adams, T. & Bochner, A. (2010). Autoethnography: an overview. *Forum: Qualitative Sozialforschung/ Forum: Qualitative Social Research*, 12 (1).
- Galcerán Huguet, M. (2010). Límites y paradojas de los universales eurocéntricos. Cairo, H. & R. Grosfoguel (et al.) *Descolonizar la modernidad, descolonizar Europa: un diálogo Europa-América Latina*. Madrid: IEPALA.
- Giroux, H. A. (1983). *Theory and Resistance in Education. A Pedagogy for the Opposition*. Greenwood Publishing Group.
- Kuby, C. & Christ, R. (2018). Productive Aporias and Inten(t/s)ionalities of Paradigming: Spacetime matters in an Introductory Qualitative Research Course. *Qualitative Inquiry*, Vol. 24 (4), 293-304.
- Lander, E. (2001). *Ciencias sociales: saberes coloniales y eurocéntricos*. Edgardo Lander (Comp.) *La colonialidad del saber: eurocentrismo y ciencias sociales: perspectivas latinoamericanas*. 2da edición. Buenos Aires; Ciccus Ediciones.
- Mignolo, W. (2005). Un paradigma otro: colonialidad global, pensamiento fronterizo y coosmopolitanismo crítico, en *Dispositio*, 25 (52): 127-146. Disponible en: <http://www.jstor.org/stable/41491792>
- Mignolo, W. (2013). Geopolitics of sensing and knowing: On (de)coloniality, border thinking, and epistemic disobedience, en *Confero*, 1 (1): 129–150.
- Ramallo, F., Gómez, J. A., & Porta Vazquez, L. G. (2018). *Pedagogías queer y polifonías del sur: transgresiones y afecciones en la educación en el profesorado*.
- Richardson, L. & St. Pierre, E. (2005). *Writing: A Method of inquiry*. En Denzin N. & Lincoln Y. (Eds), *The SAGE Handbook of Qualitative Research*. USA: Sage
- Yedaide, M. M., Ramallo, F., & Porta, L. (2019). La cuirización de nuestros ambientes pedagógicos: imperfecciones, promiscuidades y urgencias/The cuirization of our pedagogical environments: imperfections, promiscuities and urgencies. *Revista de Educación*, (18), 115-129.

Walsh, C. (2012). The politics of naming, en *Cultural Studies*, 26 (1): 108-125.

Disponible en: <http://dx.doi.org/10.1080/09502386.2012.642598>

Walsh, C. (2013). *Pedagogías descoloniales: Prácticas insurgentes de resistir, (re) existir y (re) vivir*. Quito: Serie Pensamiento descolonial.

Una indagación en torno a la génesis y la evolución del concepto de lengua-cultura

Research around the genesis and evolution of the concept of *langua-culture*

Latorre, Lilián

UNNE, Facultad de Humanidades – UTN, Facultad Regional Resistencia

lilianlat@gmail.com

Cazorla, Angelina

UNNE, Facultad de Humanidades – UTN, Facultad Regional Resistencia

angelinacarzorla@hotmail.com

Moricet, Marcela

UNNE, Facultad de Humanidades

marcelamoricet@live.com

Resumen

El lenguaje se presenta en las distintas formas de interacción social, a su vez, concebidas como interacciones culturales. En esta línea de pensamiento, cuando los seres humanos desarrollamos las habilidades de la lengua y del lenguaje a través de las prácticas de la comunicación, también adquirimos los rasgos culturales de nuestro entorno. Las prácticas comunicativas que se constituyen en el lenguaje en acción posibilitan las relaciones entre los sujetos, se producen en ciertos ámbitos o contextos en los que estas pueden ocurrir de maneras relativamente estables, y están definidas por los símbolos sociales y culturales que regulan las interacciones humanas. Los símbolos socioculturales adquiridos en el desarrollo de las competencias facilitadoras de la comunicación son compartidos por los

individuos en una comunidad de habla y son entendidos como el conocimiento cultural necesario para producir significados e interpretar el lenguaje según su contexto y sus propósitos comunicativos. La producción e interpretación de los significados está ligada a símbolos sociales y culturales en articulación con las distintas esferas de la actividad humana. Si el sentido se construye en una dimensión sociocultural, las personas nos apropiamos de las prácticas que identifican los grupos culturales donde nos movemos a través de la apropiación de la *lengua-cultura*. Precisamente, en este sentido, la concepción del término *cultura* ha evolucionado hacia la incorporación de la concepción de la *lengua* reconociendo la relación irrefutable entre ambas. Debido a esto, el interés de este trabajo consiste en una aproximación a corrientes de pensamiento antropológicas, etnográficas, sociológicas, sociolingüísticas, semióticas y filosóficas destacadas en torno a la cultura y el lenguaje con el fin de estudiar la evolución del concepto de cultura desde sus orígenes hacia la concepción actual de *lengua-cultura* (Agar, 1994-2006; Friedrich, 1989). Algunas de las corrientes de pensamiento que serán abordadas en este escrito son el evolucionismo (Tylor, 1871), el particularismo histórico (Boas, 1938), el funcionalismo (Malinowski, 1931), el estructuralismo (de Saussure, 1959; Levi-Strauss, 1971), el neoevolucionismo (White, 1959), la antropología simbólica (Geertz, 2003) y las racionalizaciones en torno a las lenguas y al lenguaje como acción para la comunicación en contexto (Hymes, 1962-1964-974; Gumperz, 1961; Austin, 1962; Searle, 1969; Habermas, 1987; Angenot, 1999; y Bakhtin, 2005 –entre otros) para establecer la asociación entre ellas y la concepción de la lengua como acción comunicativa a través de prácticas discursivas que comprometen a los participantes en negociaciones de sentido en las que ponen en juego sus prácticas culturales.

Palabras clave: lengua-cultura; interacción social; prácticas discursivas

Abstract

Language presents itself into the different forms of social interaction, in turn, conceived as cultural interactions. In this line of thought, when human beings develop our linguistic and communicative abilities through our communication practices, we also acquire the cultural features that form part of our environment. The communicative practices built within the language in action make the relationships among subjects possible, are produced within certain spheres or contexts where they may be relatively stable and are defined by the social and cultural symbols that regulate human interactions. The

sociocultural symbols acquired in the development of the competences that facilitate communication are shared by the individuals in a speech community and are understood as the cultural knowledge necessary to produce meanings and interpret the language in terms of its context and communicative purposes. The production and interpretation of meaning is associated to social and cultural symbols in articulation with the different spheres of human activity. If sense is built in a sociocultural dimension, people appropriate the practices that identify the cultural groups in which we move through the appropriation of the *langua-culture*. Precisely, in this sense, the concept of *culture* has evolved to the incorporation of the conception of *language* and has admitted the irrefutable relationship between them. For this reason, this paper intends to approach the most prominent anthropologic, ethnographic, sociologic, sociolinguistic, semiotic, and philosophical trends of thought around culture and language with the aim of studying the evolution of the concept of culture from its origins to the current conception of *langua-culture* or *lingua-culture* (Agar, 1994-2006; Friedrich, 1989). Some of the trends of thought that will be approached in this paper are evolutionism (Tylor, 1871), historical particularism (Boas, 1938), functionalism (Malinowski, 1931), structuralism (de Saussure, 1959; Levi-Strauss, 1971), neo-evolutionism (White, 1959), symbolic anthropology (Geertz, 2003), and the rationale around languages and language as action for communication in context (Hymes, 1962-1964-974; Gumperz, 1961; Austin, 1962; Searle, 1969; Habermas, 1987; Angenot, 1999; and Bakhtin, 2005 –among others) to establish the association between them and the conception of language as communicative action through discursive practices that engage participants in sense negotiations in which they display their cultural practices.

Keywords: *langua-culture*; social interaction; discursive practices

Construcciones de la memoria en *Behold the Dreamers* de Imbolo Mbue y *Sankofa* de Chibundu Onuzo

The Construction of Memory in Imbolo Mbue's *Behold the Dreamers* and Chibundu Onuzo's *Sankofa*

Montani, Andrea

Facultad de Lenguas, Universidad Nacional del Comahue

andymontani@hotmail.com

Calvo, Florencia

Facultad de Lenguas, Universidad Nacional del Comahue

florenciavcalvo@gmail.com

Zabala, Amalia

Facultad de Lenguas, Universidad Nacional del Comahue

amalia.zabala1192@gmail.com

Resumen

Este trabajo se desarrolla dentro del Proyecto de Investigación “Migración y memoria: lecturas/traducción del Atlántico eximperial británico en el cambio de milenio” (J035), cuyo objetivo general consiste en analizar, en el marco del diálogo entre migración, memoria y traducción cultural, la escritura creativa y traducciones al español de las regiones angloparlantes enmarcadas en el Atlántico y que conformaron en el pasado parte del imperio británico. Nuestra investigación parte de la concepción de la memoria en general, y la memoria cultural en particular, como una construcción del presente que permite asignarle sentido al pasado y que permanece abierta a las circunstancias, necesidades e intereses de los individuos o grupos que recuerdan.

Siguiendo lo propuesto por Astrid Erll (2011), abordamos la literatura como forma simbólica de la memoria que, a través de la interacción entre lo real y lo imaginario, puede reestructurar la percepción cultural (p. 150). Es decir, la literatura constituye un modo de representación que contribuye a la formación de los recuerdos individuales y en común.

El presente estudio propone una comparación de las construcciones de la memoria en dos novelas publicadas en los últimos años por escritoras nacidas en estados africanos que han migrado hacia países del norte. Éstas son *Behold the Dreamers* (2016) de la camerunés Imbolo Mbue y *Sankofa* (2021) de la nigeriana Chibundu Onuzo. Ambos textos retratan, a partir de incidentes y personajes de la ficción, la experiencia de la migración y las (re)configuraciones del hogar. Además de considerar las prácticas de la memoria por parte de los narradores, focalizadores y/ o personajes, abordaremos las

novelas en sí como cristalizaciones de la memoria para examinar el contenido, estrategias y los posibles usos del recuerdo, en términos de Tzvetan Todorov (2000). Se analizará cómo la migración (re)define los modos de hacer memoria, lo que se recuerda y lo que se olvida.

Asimismo, nos interesa estudiar las interrelaciones entre memoria e identidad. A partir de visiones no esencialistas de la identidad como la de Stuart Hall (1996), discutiremos posibles articulaciones de la memoria con la construcción de las identidades culturales en los contextos migratorios recreados en las novelas.

Palabras clave: migración; memoria; Onuzo; Mbue

Abstract

The present study is part of our research activities in the project “Migración y memoria: lecturas/traducción del Atlántico eximperial británico en el cambio de milenio” (J035), whose general objective is to analyze, in light of the dialogue between migration, memory and cultural translation, a selection of creative writings and translations produced in the Anglophone regions bordered by the Atlantic which have a shared history as ex-colonies of the British Empire. Our research is based on the conception of memory in general, and of cultural memory in particular, as a construction made in the present which assigns meaning to the past and remains open to the circumstances, needs and interests of the individuals or groups who remember.

Following Astrid Erll (2011), we approach literature as a symbolic form of cultural memory that can restructure cultural perception through the interplay of the real and the imaginary (p. 150). In other words, literature is a form of representation which contributes to the formation of individual and collective memories.

This essay focuses on a comparison between the constructions of memory in two novels published in recent years by authors who were born in African states and migrated to the North. The novels are *Behold the Dreamers* (2016) by the Cameroonian Imbolo Mbue and *Sankofa* (2021) by the Nigerian Chibundu Onuzo. Through fictional characters and events, both novels portray the experience of migration and the (re)configurations of home. Apart from considering the acts of memory associated with characters, narrators

and/or focalizers, we will analyze the novels themselves as crystallizations of memory so as to examine the content, strategies, and possible uses of memory (Todorov 2000). We aim at exploring the ways in which the experience of migration (re)defines the use of memory, or what is remembered and/or forgotten.

Our discussion will also focus on the interrelations between memory and identity. On the basis of non-essentialist conceptions of identity like Stuart Hall's (1996), we will investigate the ways in which memory is articulated with the construction of cultural identities in the contexts of migration recreated in the novels.

Keywords: migration; memory; Onuzo; Mbue

Referencias/References

Erll, A. (2011). *Memory in Culture* (S. Young, Trans). Palgrave Macmillan. (Original work published 2005).

Hall, S. (1996). The Question of Cultural Identity. In S. Hall, D. Held and D. H. Kenneth Thompson (Eds.), *Modernity. An Introduction to Modern Studies* (pp. 595-634). Blackwell Publishing.

Mbue, I. (2016). *Behold the Dreamers*. Fourth Estate.

Onuzo, C. (2021). *Sankofa*. Catapult.

Todorov, T. (2000). *Los abusos de la memoria*. Paidós.

Política, ética y manga: cruces dialógicos en *Akira* y *Fullmetal Alchemist*

Politics, ethics and manga: dialogic exchanges in *Akira* and *Fullmetal Alchemist*

Florencia Montenegro

Universidad Nacional de Mar del Plata

florenciamontenegro.7@gmail.com

Resumen

Si bien en el idioma japonés el término *manga* (漫画) sirve para definir cualquier manifestación artística relacionada con la ilustración, desde su inserción en occidente fue asimilada como equivalente terminológico a historieta, cómic o tebeo (Komaya-Richard). Gracias a las características de este arte gráfico, la exploración de temas que puede realizarse es realmente vasto; es decir que sus límites van más allá del mundo propio que los autores crean en sus historias: cada texto entabla una relación dialógica con otros discursos dentro del campo literario, pero también con otros como puede ser la historia, la política o la ética. El presente trabajo, que se enmarca en el proyecto de investigación del Taller de otras Textualidades del Departamento de Letras de la UNMDP “Reapropiación, negociación y resistencia en el campo cultural: recorridos teóricos, críticos y metodológicos sobre los géneros menores (siglos XX y XXI)”, se propone un acercamiento a dos obras: *Akira* de Katsuhiro Otomo y *Fullmetal Alchemist* de Hiromu Arakawa desde una perspectiva teórica de corte filosófico. Ambas –la primera serializada entre 1982 y 1990, y la segunda, entre 2001 y 2010– exploran temáticamente cuestiones en común y que tienen que ver con las formas de administración del poder por parte de los gobiernos y los gobernantes. Se tomará como eje de análisis los mecanismos que se ponen en funcionamiento sobre la población en el ejercicio y abuso del poder político y militar. Tanto en el relato de Otomo como en el de Arakawa, pueden identificarse estrategias de individualización, de identificación, de normalización y de administración sobre los individuos y las poblaciones propios del biopoder (Foucault; Arendt; Agamben, Esposito) que expresan un *nomos* particular dentro de esos universos ficcionales. Por la indagación temática realizada en ellos –experimentación científica con humanos, la persecución y el exterminio de minorías sociales, utilización de jóvenes como arma de guerra–, se sostiene que ese *nomos* reduce ciertos grupos a una condición menos que humana (Butler). Frente a esto, los protagonistas de los relatos intentan desarrollar mecanismos que exceden la sujeción del biopoder, desafiando las normativas que los sujetan e interpelando profundamente al lector.

Palabras clave: manga; biopoder; literatura japonesa; ética; política.

Abstract

While in the Japanese language the term *manga* (漫画) is used to define any artistic form related to illustration, since its entry in the West, it was assimilated as an equivalent to cartoon, comic or comic strip (Koyama-Richard). Because of the characteristics of this graphic art, the exploration of topics that may be made is really vast. That is to say that their limits go beyond the proper world the authors create in their stories: every text strikes up a dialogical relationship with other discourses, such as History, Politics or Ethics. The present paper, included in the Department of Literature's Workshop of Other Textualities research project, "Reappropriations, negotiation and resistance in the cultural field: theoretical, critical and methodological journeys about minor genres (XX and XXI centuries)", proposes an approach to two Japanese works: Katsuhiro Otomo's *Akira* and Hiromu Arakawa's *Fullmetal Alchemist* from a philosophically oriented theoretical perspective. Both of them –the first one was serialized between 1982 and 1990, and the second one, between 2001 and 2010– explore similar themes related to the ways in which the government and those who are in charge of it administrate power. The mechanisms that are put into operation in the army and the abuse of political and military power will be taken as a central concept of analysis. In both Otomo's and Arakawa's tales, strategies of individualization, normalization, and administration over the individuals and the population inherent to biopower (Foucault; Arendt; Agamben, Esposito) can be identified. These strategies express a particular *nomos* within those fictional universes. Due to the thematic inquiry made in them –scientific experimentation in humans, prosecution and extermination of social minorities, use of young people as war weapons–, it is held that those *nomos* reduce some groups to a less than human (Butler) condition. Faced with this, the tale's protagonist intends to develop certain mechanisms that surpass the subjection of biopower, by challenging the norms that restrain them and deeply interpellating the reader.

Keywords: manga; biopower; Japanese literature; ethics; politics.

La memoria en la voz lírica de Grace Nichols

Memory in Grace Nichols's lyrical voice

Pino, Norma Beatriz

Facultad de Filosofía y Letras – Universidad Nacional de Tucumán

beatrizpino@csnat.unt.edu.ar

Resumen

“Hablar de memoria implica remitir a un pasado que en algún momento y por alguna situación determinada quedó en el olvido” (Marcela Valdata, 2010). Un pasado, para activarse, necesita de cierta articulación para transformarse en memoria y para que surjan distintas interpretaciones se deberá considerar al pasado como un tiempo anterior, como estructura de la verdad, como experiencia traumática (o no).

La reconstrucción de las memorias se asienta en la representación – consciente o inconsciente – de quienes contaron la historia, omitiendo la subjetividad de los que no tuvieron lugar para narrar la historia. Grace Nichols se adueña de esas voces acalladas abordando la evocación del pasado de situaciones traumáticas y apela a la memoria para el grupo intentando convertirla en memoria colectiva que remite a experiencias personales. En otras palabras, Grace Nichols trabaja la memoria individual y la colectiva que, siguiendo a Maurice Halbwachs (1992) vemos que no son opuestas sino que se interpenetran.

De la misma manera, memoria e identidad están relacionadas ya que ambas nociones implican representaciones. En este sentido, adherimos a Joël Candau (2001) que hace referencia a memoria propiamente dicha o de alto nivel y a la metamemoria, ambas conducentes a la construcción explícita de la identidad y de afiliación de un individuo a su pasado (Michael Lambek y Paul Antze, 1996).

Dan Sperber (1996), por su lado, trabaja la epistemología de las representaciones y distingue entre los procesos intraindividuales y los procesos interindividuales del pensamiento de la memoria; es decir, entre las representaciones mentales y las representaciones públicas.

Y como aquello que constituye la identidad de una persona no puede nunca ser real y totalmente recordado, Benedict Anderson (1991) nos dice que será necesario contarlo, hacer de ello un relato de identidad, un “discurso de presentación de sí” que tendrá la forma de una “totalidad significativa”. La memoria, un tiempo anterior, la comunitarización de la memoria, la memoria colectiva como un discurso de la alteridad, la identidad surgida de la memoria colectiva, el lazo profundo entre la memoria y la identidad – base de la teoría psicoanalítica de Sigmund Freud – y el recuerdo de las tragedias como un recurso identitario aparecen en la obra de Grace Nichols como representaciones deshilvanadas y fragmentadas pero están a salvo y bien cuidadas en la memoria de la *long memoried woman*, la voz lírica de los poemas de Grace Nichols.

Palabras clave: memoria; alteridad; identidad

Abstract

"To speak about memory implies referring to a past that at some point and for some specific situation was forgotten" Marcela Valdata (2010). A past, to be activated, needs a certain articulation to become memory and for different interpretations to emerge, the past must be considered as a previous time, as a structure of the truth, as a traumatic experience (or not).

The reconstruction of memories is based on the representation – conscious or unconscious – of those who told history, omitting the subjectivity of those who did not have a place to narrate history. Grace Nichols makes those silenced voices hers by addressing the evocation of the past of traumatic situations and appeals to the memory for the group trying to turn it into a collective memory that refers to personal experiences. In other words, Grace Nichols works on individual and collective memory. Following Maurice Halbwachs (1992), we can see they are not opposed but interpenetrate.

In the same way, memory and identity are related since both notions imply representations. From this view, we adhere to Joël Candau (2001), who refers to proper or high-level memory and metamemory, both of which lead to the explicit construction of an individual's identity and affiliation with his or her past (Michael Lambek y Paul Antze, 1996).

Dan Sperber (1996), on his part, works on the epistemology of representations and distinguishes between intra-individual processes and inter-individual processes of memory thought; that is, between mental representations and public representations. And since that which constitutes a person's identity can never be real and totally remembered, Benedict Anderson (1991) tells us that it will be necessary to tell it, to make an identity history of it, a "self-presentation speech" that will have the form of a "signifying totality." Memory, a previous time, the communitarianization of memory, collective memory as a discourse of otherness, identity arising from collective memory, the deep bond between memory and identity – basis of Sigmund Freud's psychoanalytic theory – and the memory of tragedies as an identity device appears in Grace Nichols's work as disjointed and fragmented representations but they are safe and well cared for in the memory of the *long memoried woman*, the lyrical voice of Grace Nichols's poems.

Keywords: memory; otherness; identity

Referencias/References

- Anderson, B. (1991). *Comunidades imaginadas*. Fondo de cultura económica. México.
- (1983). http://polsocytrabiigg.sociales.uba.ar/wp-content/uploads/sites/152/2014/03/Anderson_benedict-comunidades_imaginadas2.pdf
- Candau, J. (2001). *Memoria e identidad*. Buenos Aires: Ediciones del sol.
- Halbwachs, M. (1992). *On collective memory*. Chicago: The University of Chicago Press.
- Lambek, M. y Antze, P. (1996). *Tense past. Cultural essays in Trauma and memory*. Londres: Routledge.
- Nichols, G. (1983). *i is a long memoried woman*. Londres: Virago Press.
- Sperber, D. (1996). *La contagion des idées*. París, Odile Jacob.
- Valdata, M. (2010). Entrada para “Memoria”, en: Szurmuk, Mónica y McKee Irwin, Roberto (Coord.). *Diccionario de estudios culturales latinoamericanos*. México D.F.: Siglo XXI Editores (173-177).

Análisis Decolonial a las Políticas Educativas Lingüísticas de Colombia

Decolonial Analysis of the Colombian Educational Language Policies

Henao Mejía, Edwin Alejandro

Secretaría de Educación de Antioquia, grupo de investigación EILA, Univalle,

DECOLONIAL SAS

eaheaneo21@hotmail.com

Ana María Vargas Suárez

Secretaría de Educación de Antioquia, DECOLONIAL SAS

Resumen

Colombia es un país plurilingüe y multicultural conocido no solo por ser uno de los países más biodiversos del planeta tierra, sino por ser el segundo país en América Latina con el mayor número de lenguas. Su primera política lingüística data de 1826 y solo hasta principios del siglo XXI lanzó su primer plan nacional para el aprendizaje y enseñanza de lenguas en el país: “Plan Nacional de Bilingüismo”, con una promesa educativa con proyección hasta el año 2019; sin embargo, del año 2000 al año 2020, ya se han lanzado cuatro planes y programas nacionales de lengua diferentes, los cuales han llevado a diferentes estudios e investigaciones sobre la implicación de dichas políticas en el campo educativo, cultural y social.

Durante esta ponencia, se presentará un análisis, desde una perspectiva decolonial, enfocado en develar las lógicas euro centristas, capitalistas y coloniales que han fundamentado las Políticas Educativas Lingüísticas (PEL) de Colombia ubicadas entre los años 2000 – 2020. El presente estudio se fundamentó en la sociología de las ausencias como lente de análisis. La investigación se realizó a través de una revisión documental de dieciséis (16) datos publicados por el gobierno nacional y de ciento veinte (120) investigaciones publicadas en libros y revistas. La metodología se cimentó por un paradigma mixto: crítico e interpretativo y siguiendo un enfoque cualitativo donde se adoptó un método hermenéutico. La ponencia devela, dentro de los principales hallazgos, la identificación de las cinco lógicas de formación de inexistencias propuestas en la sociología de las ausencias, lo que ha permitido descubrir las diferentes lógicas de

creación de ausencias y de dominación eurocentrista y capitalista que fundamentan las PEL de Colombia.

La ponencia concluye como las PEL en Colombia han incrementado, desde sus ideologías llevadas a la práctica en los procesos de aprendizaje y enseñanza de las lenguas, la ignorancia, el retraso, la inferioridad, detrimento de lo local o particular y expansión de lo improductivo o estéril, la necesidad de replantear políticas educativas que cierren las brechas que nos dejan las ausencias e inexistencias encontradas, la necesidad de revisar y revitalizar lo intercultural y plurilingüe, las cosmogonías y visiones culturales, el valor y la riqueza de lo local, del buen vivir y avance social y comunitario.

Palabras clave: decolonialidad; políticas educativas lingüísticas; sociología de las ausencias; epistemologías del sur.

Abstract

Colombia is a plurilingual and multicultural country known not only for being one of the most biodiverse countries on the planet, but also for being the second country in Latin America with the largest number of spoken languages. Its first language policy dates back to 1826 and at the beginning of the 21st century its first national plan for language learning and teaching in the country was launched: "Plan Nacional de Bilingüismo", with an educational promise to 2019; however, from 2000 to 2020, four different national language plans and programs have already been launched, which have led to different studies and research on the implication of such policies in the educational, cultural and social fields.

In this paper, an analysis from a decolonial perspective will be presented, focused on unveiling the Eurocentric, capitalist and colonial logics that have underpinned the Colombian Educational Language Policies (PEL) during the years 2000 - 2020. This study was based on the sociology of absences as a lens of analysis. The research was conducted through a documentary review of sixteen (16) data published by the national government and one hundred and twenty (120) research published in different books and journals. The methodology was based on a mixed paradigm: critical and interpretative and following a qualitative approach where a hermeneutic method was adopted. The paper reveals, among the main findings, the identification of the five logics of absences,

which has allowed the discovery of the different logics of creation of absences and of Eurocentric and capitalist domination that underlie the ELP in Colombia.

The paper concludes, on the one hand, that the ELP in Colombia have increased ignorance, backwardness, inferiority, detriment of the local or particular and expansion of the unproductive or sterile from the ideologies put into practice during the policies focused on learning and teaching languages, and the need to rethink educational policies that close the gaps left by the different absences of past national programs and plans; on the other hand, the need to review and revitalize the intercultural and plurilingual, cosmogonies and cultural visions, the value and richness of the local, el *Buen Vivir* and social and community progress.

Keywords: decoloniality, educational language policies, sociology of absences, epistemologies of the south.

El cuento corto como mediador de la competencia intercultural y lingüística en el aula de lengua extranjera

Short stories as a way to develop intercultural and linguistic competence

Salinas, Julieta

Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba

jusalinas@unc.edu.ar

Canavosio, Andrea

Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba

andrea.canavosio@unc.edu.ar

Cad, Ana Cecilia

Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba

anaceciliacad@unc.edu.ar

Resumen

En el mundo globalizado en el que vivimos es necesario que los alumnos logren desarrollar la competencia lingüística e intercultural para fomentar el entendimiento y la celebración de la diversidad cultural. Por ende, el presente trabajo de investigación se centra en el desarrollo de ambas competencias en el aula de lengua extranjera en el ámbito universitario mediado a través de la literatura. Nuestro interés en dicha investigación radica en la necesidad de una instrucción integrada de elementos lingüísticos e interculturales desde un abordaje intercultural mediado por la literatura dado que este recurso permite el desarrollo de ambas competencias dentro de un contexto significativo de aprendizaje. Según la UNESCO, la competencia intercultural hace referencia a las habilidades, actitudes y comportamientos necesarios que facilitarían la interacción entre personas provenientes de distintas culturas. Su parte, la competencia lingüística implica el dominio del sistema lingüístico de una lengua y el manejo de las cuatro macrohabilidades: lectura, escritura, escucha y oralidad. El objetivo de este trabajo es que mediante la literatura se desarrolle la instrucción sistemática de la interculturalidad y de una lengua extranjera para que los alumnos desarrollen una mejor consciencia y respeto por su cultura y la de otros, comprendan en mayor profundidad la relación lengua y cultura, y logren adquirir mayor competencia lingüística. Los participantes de esta investigación serán alumnos de segundo año de una universidad estatal que se encuentran realizando las carreras de profesorado, licenciatura y traductorado de inglés cuyo nivel de competencia en la lengua extranjera es de un nivel B1/B2 (MCER). Se adoptará una metodología de estudio cualitativo en el cual se emplearán pretest, posttest y una hoja de observación para cotejar el proceso de adquisición de la competencia intercultural y demás aspectos lingüísticos propios del nivel B1/B2 (MCER). Se desarrollará una secuencia didáctica en la que los alumnos deberán ir resolviendo actividades que los inviten a explorar distintos conceptos propios de la interculturalidad tales como identidad, cultura, y migración a medida que se trabaja sobre aspectos lingüísticos como la adquisición de elementos léxicos y el desarrollo de habilidades como la lectura, la escritura, y la oralidad. Se compartirán los resultados de dicha investigación junto con las sugerencias sobre cómo preparar una secuencia de actividades que permita el abordaje sistemático de la competencia lingüística e intercultural de manera integrada.

Palabras clave: competencia intercultural; competencia lingüística; segunda lengua; cuento corto; educación superior.

Abstract

In today's globalized world, it is necessary to help students develop their linguistic and intercultural competence to boost mutual understanding between communities and to celebrate cultural diversity. Thus, the aim of this research study focuses on the development of both competences through the use of literature in the foreign language classroom in a higher education context. Our interest in this topic sparks from the need to integrate the instruction of both the linguistic and the intercultural competence within an intercultural perspective. This will be done resorting to short stories, which may be convenient tools to develop both competences within a significant learning context. According to UNESCO, intercultural competence can be defined as the set of abilities, attitudes and behaviors that facilitate interaction between people who belong to different cultures. In the case of linguistic competence, it implies an understanding of how language is produced and a mastery of the four macroskills: listening, speaking, reading and writing. Our main objective is to foster the systematic and combined development of intercultural and linguistic competences to allow students to become aware of the connection between language and culture and to grow respectful of cultural differences as they develop their language skills. The participants of this study are second year students of a state university of an English programme and their English language proficiency is a B1/B2 level (MCER). This is a qualitative research study that employed a pretest, posttest and an observation sheet to assess students' development of both the linguistic and intercultural competences. A set of activities were designed around a short story to engage students in tasks that invite them to explore concepts related to the intercultural knowledge, such as identity, culture and migration, and to acquire new lexical items and further develop language skills like reading, speaking and writing. The results of this study will be reported together with the lessons learned from this experience so that fellow teachers may use our work as a model to incorporate a systematic and integrated approach to the teaching of intercultural and linguistic competences.

Keywords: intercultural competence; linguistic competence; second language; short stories; higher education.

AICLE: un enfoque para abordar la dimensión intercultural en el aprendizaje de lenguas extranjeras

CLIL: an approach to tackle the intercultural dimension in foreign language learning

Tavella, Gabriela N.

Facultad de Lenguas, Univ. Nacional del Comahue

gaby.tavella@gmail.com

Fernández, S. Carina

Facultad de Lenguas, Univ. Nacional del Comahue

carinafernandez22@gmail.com

Resumen

Esta ponencia se propone compartir algunos aspectos de un trabajo de investigación-acción en una escuela rural en Patagonia dentro de una comunidad mapuche. El principal objetivo del mismo es proveer un acceso a la educación justo y de calidad, promoviendo una educación plurilingüe e intercultural a través del enfoque AICLE (Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lenguas Extranjeras).

La educación intercultural tiene en cuenta todos los aspectos presentes en el aprendizaje: cognitivos, sociales, emocionales y de comportamiento (UNESCO, 2022). La pedagogía AICLE a través de la dimensión de ciudadanía intercultural nos permite promover el aprendizaje intercultural (Sudhoff, 2010) y la ciudadanía intercultural (Porto et al., 2021); y asimismo trascender el propósito instrumental del aprendizaje de lenguas y considerar el propósito educativo (Porto, 2018).

Mediante este proyecto, intentamos promover el diálogo entre culturas utilizando materiales diseñados por las docentes investigadoras para este contexto particular. Para el armado de cada secuencia didáctica se seleccionan temas relacionados al desarrollo de valores democráticos que promueven las relaciones éticas con otras personas, animales, plantas y el medio ambiente (Porto et al., 2021). En la selección de contenidos, se trabaja colaborativamente con la comunidad educativa para que los mismos sean relevantes para los/as niños/as. Consideramos importante que el contenido lingüístico se encuentre

inmerso en el contenido curricular; creando de este modo la oportunidad para el desarrollo integrado de habilidades lingüísticas y cognitivas (Banegas, 2009) como también para contemplar la particularidad propia de cada contexto tal como lo promueve el posmétodo (Kumaravadivelu, 2006, 2012).

Las propuestas áulicas incluyen actividades multimodales en las cuales toda forma de comunicación por parte de los/as niños/as son valoradas, de modo que las experiencias de aprendizaje sean significativas y duraderas.

Durante la ponencia, compartiremos algunos resultados parciales acerca de este trabajo y analizaremos una de las secuencias didácticas desarrolladas en la escuela rural de forma crítica y a la luz de la pedagogía AICLE. Parte de los datos a analizar se encuentran atravesados por los efectos del medio ambiente de aprendizaje; teniendo en cuenta que el compromiso cognitivo y afectivo se encuentra socialmente inserto y depende de la calidad de interacción adoptada por los/as docentes en las prácticas áulicas (Meyer et al., 2018).

Palabras clave: aprendizaje intercultural; AICLE; secuencias didácticas; multimodalidad

Abstract

This presentation aims at sharing some aspects of a research project we are carrying out in a rural school in Patagonia, Argentina. Its main objective is to provide fair and quality access to education and to promote plurilingual and intercultural education through CLIL (Content and Language Integrated Learning) pedagogies.

Intercultural education allows us to cater for all aspects of learning: cognitive, social, emotional and behavioural (UNESCO, 2022). CLIL offers opportunities for promoting *intercultural learning* (Sudhoff, 2010) and *intercultural citizenship* (Porto et al., 2020) as well as catering for an educational purpose of language learning (Porto, 2018). To this end, CLIL is the chosen approach. Linguistic content needs to be connected to the curricular content; thus, linguistic and cognitive abilities are to be developed in tandem (Banegas, 2009). The experience we will be sharing also considers the particularity of the context as claimed by the postmethod (Kumaravadivelu, 2006, 2012).

Through this research project, dialogue between local cultures is encouraged. In each classroom situation teacher-made and context-sensitive materials are provided. Teacher-researchers work collaboratively with the school community to select the content to be tackled in class. Topics related to the development of democratic values and ethical relationships with other people, animals, plants, the environment and the planet (Porto et al., 2020) are selected. Regarding didactic sequences, classroom activities are aimed at promoting multimodality as all forms of communication are valued in order to cater for meaningful, lifelong learning experiences.

During this presentation, we will share data and we will critically analyse some of the didactic sequences implemented in the rural school in the light of CLIL pedagogies. Considering that the cognitive and affective engagement is socially embedded and depends on the quality of the interaction adopted by the teachers in each classroom encounter (Meyer et al., 2018); data are influenced by the learning environment.

Keywords: intercultural learning; CLIL; didactic sequences; multimodality

Referencias/References

- Banegas, D. (2009). Content-based instruction revisited. In D. Fernández (Ed.), *XXXIV FAAPI Conference Proceedings: Teachers in Action: Making the latest trends work in the classroom*. Bahía Blanca: FAAPI. Recuperado en: <https://es.scribd.com/doc/206825268/XXXIV-FAAPI-Conference-Proceedings>
- Kumaravadivelu, B. (2006). *Understanding language teaching: from method to postmethod*. Lawrence Erlbaum.
- Kumaravadivelu, B. (2012). *English Language Teaching for a Global Society*. Routledge.
- Meyer, O.; Coyle, D.; Imhof, M. & Connolly, T. (2018). Beyond CLIL: Fostering Student and Teacher Engagement for Personal Growth and Deeper Learning. En J. de Dios Martínez Agudo (Ed.), *Emotions in Second Language Teaching: Theory, Research and Teacher Education* (pp. 277- 297). Springer.
- Porto, M. (2018). Intercultural citizenship in foreign language education: an opportunity to broaden CLIL's theoretical outlook and pedagogy. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 1-21. En DOI: 10.1080/13670050.2018.1526886
- Porto, M.; López-Barrios, M.; & Banegas, D. L. (2021). Research on English language teaching and learning in Argentina (2014–2018). *Language Teaching*, 54(3), 355-387.

Sudhoff, J. (2010). CLIL and intercultural communicative competence: Foundations and approaches towards a fusion. *International CLIL Research Journal*, 1 (3), 30–37.

UNESCO (2022, Abril 15) *What is Education for Sustainable Development?*
<https://en.unesco.org/themes/education-sustainable-development/what-is-esd>

Transformación de la memoria en *Volver a casa* de Yaa Gyasi

The transformation of memory in Yaa Gyasi's *Homegoing*

Formiga, Paola Alejandra

Facultad de Lenguas – Universidad Nacional del Comahue

paolaformiga@gmail.com

Resumen

Enmarcado en el proyecto de investigación “Migración y memoria: lecturas/traducción del Atlántico eximperial británico en el cambio de milenio”, el presente trabajo explora los modos en que la ópera prima de la autora ganense Yaa Gyasi, *Volver a casa*, imprime una memoria ejemplar de la historia de la esclavitud. La narrativa nos conduce desde el siglo XVIII al presente a través de siete generaciones – descendientes de dos medio-hermanas, desconocidas entre sí – en dos continentes, presenta el devenir de familias cruzadas y traumatizadas por la esclavitud y sus consecuencias, y construye una memoria alternativa del proceso de esclavización. Gyasi revisa las categorías de víctimas y victimarios, pone en tensión la visibilización de la esclavitud en los Estados Unidos y en África, y la construcción de la memoria de este evento tan atroz en la historia de la humanidad, de modo que *Volver a casa* puede clasificarse como una *neo-slave narrative*, en el estilo de la elogiada Toni Morrison; como una narrativa del trauma (Vickroy) y como producto de la postmemoria (Hirsch) de generaciones que no han experimentado la esclavitud, sin embargo heredan recuerdos atávicos anidados en la identidad colectiva de la diáspora africana. Esos recuerdos pueden reconocerse como trauma cultural, en el

sentido definido por Alexander. La novela puede leerse como un lugar de memoria (Nora) que insta una memoria ejemplar (Todorov) para la diáspora africana en particular, y para el mundo occidental en general, al reescribir la historia de la esclavitud y completar los intersticios que la “historia oficial” ha vaciado.

El recorrido partirá de la idea de banalización de la memoria (Todorov), considerando la experiencia que relata Gyasi luego de su segundo viaje a Ghana y su visita al Castillo de la Costa del Cabo, convertido en museo desde el año 1970. Esa visita da origen al entrelazado de narraciones en su primera novela. Transitaré brevemente el comercio transatlántico de esclavos; la posible turistificación del Castillo de la Costa del Cabo y la idea de banalización de la memoria que dicho museo pretende conservar; la experiencia de la autora en su visita al castillo y en su vida en Estados Unidos como inmigrante africana; e intentaré dar cuenta de cómo esas experiencias están proyectadas en *Volver a casa*; para concluir que la ópera prima de Gyasi se revela como el rescate de los silencios de la esclavitud y la instauración de una memoria ejemplar (Todorov), crítica y sanadora.

Palabras clave: Yaa Gyasi; Tzvetan Todorov; memoria ejemplar; banalización de la memoria; esclavitud

Abstract

Within the context of the research project “Migración y memoria: lecturas/traducción del Atlántico eximperial británico en el cambio de milenio”, this paper explores the ways in which Ghanaian author Yaa Gyasi’s first novel, *Homegoing*, imprints an exemplary memory of the history of slavery. The narrative follows seven generations – descended from two half-sisters, unbeknownst to each other – from the eighteenth century to the present in two continents, and it constructs an alternative memory of slavery. Gyasi revises the categories of victims and victimizers, problematizes the visibilization of slavery in the USA and Africa, as well as the construction of a memory of this atrocious practice in humanity, to such an extent that her work can be read as a *neo-slave narrative*, in Toni Morrison’s style; as a narrative of trauma (Vickroy) and as a product of the postmemory (Hirsch) of generations who have not experienced slavery, yet have inherited atavistic memories nested within the collective identity of the African diaspora. These memories can be also recognized as cultural trauma, as defined by Alexander. The novel constitutes a site of memory (Nora) that creates an exemplary memory (Todorov) for the

African diaspora in particular, and for the occidental world in general, as it rewrites the history of slavery and completes the interstices emptied by “official history”.

This itinerary begins with the concept of the banalization of memory (Todorov), and considers Gyasi’s experience during and after her second trip to Ghana and her visit to Cape Coast Castle – turned into a museum in the year 1970 –, which trigger the intertwined narratives of Gyasi’s first novel. I will briefly refer to the transatlantic commerce of enslaved people, the possible touristification of the Cape Coast Castle and the banalization of the memory that the museum claims to preserve, the author’s experience in her life in the United States as an African immigrant, and I will attempt to illustrate how these experiences are projected in *Homegoing* to conclude that Gyasi’s first novel recovers the silences of slavery and creates a critical and healing exemplary memory.

Keywords: Yaa Gyasi; Tzvetan Todorov; exemplary memory; banalization of memory; slavery

Fenómenos intermediales entre YouTube y el cine: el caso de *Te lo resumo así nomás*

Intermedial phenomena between YouTube and cinema: the case of *Te lo resumo así nomás*

Denápole, Franco

Universidad Nacional de Mar del Plata

fdenapole@gmail.com

Resumen

A raíz de las diversas reflexiones que se han dado históricamente alrededor del concepto de traducción, y a partir de la aparición de las tecnologías digitales e internet, han surgido nuevos términos que pretende dar cuenta de aquellos fenómenos que surgen cuando un

medio adapta elementos originados en otro distinto. Si aceptamos el supuesto de que YouTube se ha instituido como un medio diferente a la televisión y al cine, es posible pensar algunos de los “contenidos” que producen sus usuarios como formas de adaptación/traducción de textos audiovisuales generados en esos medios más tradicionales. En este sentido, los videos del canal *Te lo resumo así nomás* funcionan como ejemplos de “transposiciones mediales”, uno de los tipos de fenómeno intermedial propuestos por Irina Rajewsky (2005). Este concepto retoma otro, sugerido por Jakobson, el de “traducción intersemiótica” (1959), y consiste, de manera simplificada, en mudar el producto de un medio a otro. Lo que se pone en juego en los resúmenes en tono jocoso de películas y series producidas por Jorge Pinarello, encargado del canal en cuestión, no es otra cosa que una comunicación intra e intercultural. Ya sea sobre series y películas argentinas o internacionales, el autor debe realizar una interpretación del contexto histórico y medial en el que estas se originaron y actualizarlo al propio, es decir a la actualidad, y a los códigos y lenguajes de la plataforma YouTube. Por último, antes de asumir que dicho proceso de traducción busca recrear fielmente el contenido de la obra original, es necesario en este caso en particular entender que lo que el autor pretende es elaborar una parodia con fines humorísticos. Por lo tanto, la recuperación del contexto histórico y medial inicial y su conversión a uno nuevo tendrá como objetivo, hasta cierto punto, introducir un sentido distinto al que tenía la obra en un principio. En el presente trabajo se llevará adelante un análisis de índole semiótico de una serie de videos de *Te lo resumo así nomás* con el objetivo de explorar los variados procedimientos de traducción/adaptación/intermedialidad que ponen en práctica y reflexionar, a partir de este análisis, acerca de los vínculos que se establecen entre esta plataforma y los medios audiovisuales tradicionales.

Palabras clave: traducción; intermedialidad; YouTube; semiótica.

Abstract

As a result of the historical debate about the concept of translation, and influenced by the digital technologies and the Internet, new terms have emerged that aim to account for phenomena that arise when a medium adapts elements that come from another medium. If we accept the assumption that YouTube has established itself as a different medium from television and cinema, it is possible to consider some of the "content" produced by its users as a form of adaptation/translation of audiovisual texts generated in these more

traditional media. In this sense, the videos of the channel *Te lo resumo así nomás* can be seen as examples of “media transpositions”, a type of intermedial phenomenon proposed by Irina Rajewsky (2005). This concept follows the idea of “intersemiotic translation”, suggested by Jakobson (1959), and consists, in a simplified way, in transferring the product of one medium to another. What is at stake in the humorous summaries of films and tv shows produced by Jorge Pinarello, the person in charge of said channel, is nothing more than an act of intra- and intercultural communication. Whether it is about Argentine or international tv shows and films, the author must make an interpretation of the historical and medial context in which these originated and update it to his own, that is, to the present, and to the codes and languages of the YouTube platform. Finally, before we assume that said translation process seeks to faithfully recreate the content of the original work, it is necessary in this particular case to understand that the intention of this creator is to make a parody for humorous purposes. Thus, the recovery of the initial historical and medial context and its conversion to a new one aims, to a certain extent, to introduce different meanings to those exposed in the original piece. In this paper, we will perform a semiotic analysis of a series of videos from *Te lo resumo así nomás* aiming to explore the various translation/adaptation/intermedial procedures that are put into practice, and also to reflect, based on this analysis, about the relationship between this platform and traditional audiovisual media.

Keywords: translation; intermediality; YouTube; semiotics.

Referencias/References

- Jenkins, H. (2008). *Convergence Culture. La cultura de la convergencia de los medios de comunicación*. Barcelona: Ediciones Paidós Ibérica, S.A.
- Jakobson, R. (1975) [1959]. «On Linguistics aspects of Translation», en Reuben A. Brower (ed.), *On Translation*. Cambridge, Massachussets, Harvard University Press, 1959, pp.232-39. Versión en español: “En torno a los aspectos lingüísticos de la traducción”, *Ensayos de lingüística general*, Barcelona, Seix-Barral.

“*Aman iman*”: Africanfuturism, petróleo y reconfiguración ontológica en *Lagoon* (2014), de Nnedi Okorafor

‘*Aman iman*’: Africanfuturism, Oil and Ontological Reconfiguration in Nnedi Okorafor’s *Lagoon* (2014)

Mazza, Ana Victoria

Universidad de Glasgow, Reino Unido

av.mazza30@gmail.com

Resumen

Lagoon es una novela de Nnedi Okorafor perteneciente al género de *africanfuturism*, término acuñado por la propia autora para designar una rama específica de la ciencia ficción (2019). El relato narra la historia de un aterrizaje alienígena en las costas de la ciudad de Lagos, Nigeria. Los extraterrestres, que llegan en son de paz, dicen traer una nueva tecnología que acabaría con los problemas energéticos y ambientales de Nigeria, causados por la explotación petrolera. La llegada de los extraterrestres genera grandes cambios, no solo en la ciudad sino también en el mar. El lugar especial que tienen en la novela el agua en general y el océano en particular conectan a *Lagoon* tanto con el relativamente reciente giro marítimo observable en el marco teórico y metodológico de varias disciplinas, como con las cosmologías africanas tradicionales (Jue 2017). Sin embargo, la importancia del océano en esta obra ha sido mayormente ignorada por la crítica literaria, a excepción de algunas tesis de grado y de posgrado.

La presente ponencia tiene por objeto reavivar este diálogo mediante una examinación de las “ontologías marítimas”, relaciones subacuáticas constitutivas entre lo humano y lo no-humano (DeLoughrey 2017), presentes en *Lagoon*. Adoptando el enfoque de los estudios oceánicos, se explora el mundo submarino creado por Okorafor y su transformación luego de la llegada de los extraterrestres. Se observa que, si bien la inclusión de lo sobrenatural parece excluir lo humano, esto no es así. Lo que ya no tiene lugar es el extractivismo neocolonial en el que consiste la explotación petrolera. La visita extraterrestre en cambio exacerba la ambivalencia del mar, que se convierte en un espacio a la vez de peligro inminente y potencialidad generativa. Se demuestra entonces que la novela representa

una oportunidad de reconfiguración del elemento humano en sus *ontologías marítimas* que invita, al igual que el mismo *africanfuturism*, a mirar hacia el futuro teniendo en cuenta el pasado. Así, el renacimiento de la ciudad permite reconstruir las relaciones entre el océano y la humanidad. En última instancia, *Lagoon* nos ofrece una forma distinta de entender el mar. El presente trabajo se inserta entonces en el campo de estudio más amplio de las humanidades ambientales, y también resulta relevante al momento de examinar actividades extractivistas en otros países del sur global, especialmente en el marco de los planes de exploración petrolera en el Mar Argentino.

Palabras clave: *africanfuturism*; Nigeria; *ontologías marítimas*; petróleo; humanidades ambientales

Abstract

Lagoon is a novel by Nnedi Okorafor that belongs to the genre of Africanfuturism, a term coined by the author herself to designate a specific branch of science fiction (2019). It tells the story of an alien landing on the coast of the city of Lagos, Nigeria. The aliens, who come in peace, claim to bring a new technology that would put an end to Nigeria's energy and environmental problems, caused by oil extraction. The arrival of the extraterrestrials brings many changes not only to the city, but also to the sea. The special place in the novel of water in general and the ocean in particular connects *Lagoon* both with the relatively recent maritime turn observable in the critical and methodological framework of diverse disciplines, and with traditional African cosmologies (Jue 2017). However, the importance of the ocean in this work has been mostly ignored by literary criticism, except for a number of undergraduate and postgraduate theses.

This presentation's main object is to rekindle this dialogue through an examination of *Lagoon*'s 'sea ontologies', constitutive subaquatic relations between the human and the nonhuman (DeLoughrey 2017). With an oceanic studies approach, the paper explores the submarine world created by Okorafor and its transformation after the aliens' arrival. It is observed that, even if the inclusion of the supernatural seems to exclude the human, this is not the case. What is no longer possible is the neocolonial extractivism in which oil commerce consists. The alien visit instead exacerbates the ambivalence of the sea, which becomes a space of imminent danger as well as generative potentiality. The study demonstrates that the novel represents an opportunity for the reconfiguration of the

human element in its *sea ontologies* which invites, like Africanfuturism itself, a future-oriented outlook that takes the past into account. Thus, the rebirth of the city allows for a reconstruction of the relationships between the ocean and humanity. Ultimately, *Lagoon* offers us a different way of understanding the sea. The present study is thus inserted within the broader field of the environmental humanities, and is also relevant when examining extractivist activities in other countries of the Global South, especially in the light of the current plans for oil exploration in the Argentine Sea.

Keywords: Africanfuturism; Nigeria; *sea ontologies*; oil; environmental humanities

Políticas lingüísticas en la educación universitaria nacional

Language policy at national university education

Cañedo, Claudia

UNCPBA; Facultad de Ciencias Humanas.

clcanedo@gmail.com

Resumen

En este artículo se expone una reconstrucción de la enseñanza de lenguas extranjeras en la universidad y su relación con los organismos de coordinación y articulación a través de los que opera el Estado Nacional para sentar los lineamientos que regulan las políticas educativas para el nivel universitario público dentro de las cuales se enmarcan las políticas lingüísticas. Esta reconstrucción se realiza a partir de la recuperación de fuentes documentales, primarias y secundarias, que dan cuenta del derrotero de las lenguas extranjeras en su inclusión para la enseñanza en el nivel superior universitario. En la medida que se avanza en el recorrido historiográfico, el inglés se impone como principal lengua extranjera de enseñanza en las instituciones educativas y conforme esta lengua expande su lugar en la educación, lo va haciendo en desmedro de otras lenguas que quedan desplazadas. Progresivamente, se afianza en las casas de altos estudios, una

política lingüística, la cual se construye a partir de la reproducción de lógicas de poder que dejan por fuera las decisiones críticas e informadas.

La primera sección comienza con el estudio de las lenguas para su enseñanza desde la fundación de la primera universidad, la Universidad de Córdoba del Tucumán, hasta finales del siglo XIX. La sección siguiente presenta las condiciones en la enseñanza de las lenguas extranjeras que se desarrollaron en el siglo pasado afianzando el rol hegemónico de la lengua inglesa.

Finalmente, se analiza la autonomía universitaria como principio rector de las casas de estudio, la cual no convierte a las universidades en corporaciones cerradas, sino que su alcance se dirime en la relación con el Estado a través de las leyes nacionales sancionadas por el Congreso de la Nación. Sin embargo, este principio les confiere a las universidades nacionales proponer carreras, con sus correspondientes planes de estudio y los contenidos de las asignaturas. Es, en este sentido, que la autonomía universitaria no ha sido condición suficiente para dar lugar a un debate que habilite múltiples miradas en el campo epistemológico sobre la elección de lenguas para la enseñanza. Dado que la institución educativa superior, al igual que el sistema educativo en general, alberga una matriz de alto impacto en las decisiones sociolingüísticas consideramos que este estudio devela la necesidad de llevar a cabo políticas lingüísticas como resultado de prácticas intencionales y críticas, reflexionando sobre los procesos que legitiman la cultura hegemónica.

Palabras clave: políticas lingüísticas; lenguas extranjeras; universidad pública; enseñanza

Abstract

In this article we offer a reconstruction of foreign language teaching at university and the relationships with the State agencies for coordination and articulation. Those agencies allow the National Government to set up the guidelines in order to regulate the educational national policy which also embraces linguistic policy. This reconstruction is achieved by drawing on data from primary and secondary sources which follow the course for the choice of foreign languages to be taught at the university level. Along this historical course, the English language gradually becomes the most commonly taught language at educational institutions, displacing the teaching of other languages. Progressively, the university institutions consolidate a linguistic policy which stems from

power reproduction reasoning, leaving aside critical and informed decision-making policies.

The first section begins with foreign languages study at university education, from the foundation of the first National University, Universidad de Córdoba del Tucumán, to the end of the 19th century. The second section explores the conditions of foreign language teaching, which takes place in the former century, consolidating the hegemonic role of the English language.

Finally, we analyze the autonomy principle which regulates Argentinian National Universities policy. By no means, the principle implies that universities are closed corporations since it is the National Government who determines the autonomy attainment through the laws passed by the National Congress. However, this principle allows the university institutions to suggest programs of study, their corresponding curricula and their contents. In this respect, the university autonomy has not given room to the conditions for an open discussion to open up the epistemic views which determine the choices in foreign language teaching. As the educational institutions have a strong impact on sociolinguistic decisions, we believe that this study brings to light the need of carrying out linguistic policies which come out of purposeful critical practices, and allow us to reflect on the processes which legitimize the hegemonic culture.

Keywords: language policy; foreign languages; public university; teaching

La construcción de estereotipos en *Viaje sin mapa* (1936) y *El revés de la trama* (1948) de Graham Greene

The construction of stereotypes in Graham Greene's *Journey Without Maps* (1936) and *Heart of the Matter* (1948)

Jiménez, Rodrigo

Molina, Adriana

Pinotti, Rosana

Departamento de Educación, Universidad Nacional de Luján, División de Lenguas Extranjeras

rodrigoangeljimenez@gmail.com

Resumen

Teniendo en cuenta el marco teórico sobre la construcción social de los estereotipos (McGarty et al., 2014) y la propuesta de Aschcroft et al. (2010) de la teoría poscolonial como estrategia de lectura no sólo de los textos poscoloniales sino también de textos canónicos, la presente investigación se centró en analizar hasta qué punto *Viaje sin mapas* (1936) y *El revés de la trama* (1948) de Graham Greene contribuyeron a la propagación de estereotipos coloniales. El trabajo anticipó que el primer libro, como una bitácora de viaje a través del interior de Sierra Leona y Liberia el cual emulaba obras anteriores como *El corazón de las tinieblas* (1899) de Conrad, exhibiría numerosas instancias de representaciones estereotipadas negativas de los africanos. De la misma manera, se esperaba que *El revés de la trama* (1948), una novela situada en una colonia británica sin nombre en la costa oeste africana mostrara representaciones similares. Sin embargo, también se esperaba que la novela pudiera resultar más compleja en la representación de los personajes en relación con sus contextos, el texto escrito y la oralidad.

Los resultados del análisis mostraron que el primer libro podría clasificarse como una obra de literatura colonial según Janmohamed (1985) debido a sus numerosos ejemplos de representaciones negativas de los pueblos africanos y sus descripciones sólo en relación con las identidades de sus colonizadores. La segunda obra, sin embargo, aunque inicialmente mostraba las mismas representaciones de los africanos como incultos, infantiles y salvajes, presentaba un escenario mucho más dinámico en el que los europeos flaqueaban y los lugareños parecían tener el control de sus contextos.

La presente propuesta tiene por objeto compartir el hallazgo de este análisis de las obras del autor inglés Graham Greene en relación con el papel que tales obras pueden tener en la propagación de los estereotipos coloniales sobre los pueblos africanos. Más precisamente, la charla tocará brevemente los conceptos teóricos sobre la literatura poscolonial como estrategia de lectura y la teoría sobre estereotipos desde una perspectiva

psicológica social. Se proporcionará un breve resumen del autor con la advertencia de que no se pretende establecer un paralelismo entre las obras y la vida del autor. En segundo lugar, se presentará un resumen de los hallazgos y resultados con un análisis de las representaciones estereotípicas recurrentes en ambos libros y su relevancia. Finalmente, se discutirán temas no tocados en el trabajo como el papel de la mujer en los libros y la teoría feminista como propuesta para un futuro análisis de estos libros u otros.

Palabras clave: pos-colonialismo; estereotipos; representaciones estereotípicas; literatura colonial

Abstract

Taking into account the theoretical framework on the social construction of stereotypes (McGarty et al., 2014) and the idea of post-colonial inquiry as a reading strategy of not only Post-colonial texts but canonical ones as well (Aschcroft et al., 2010), the present research focused on analyzing to what extent Graham Greene's *Journey without Maps* (1936) and *The Heart of the Matter* (1948) contributed to the propagation of colonial stereotypes. The analysis anticipated that the first book, as a travelog through the interior of Sierra Leone and Liberia that emulated previous works such as Conrad's *Heart of Darkness* (1899), would exhibit numerous instantiations of negative stereotypical depictions of Africans. In the same light, it was expected that *The Heart of the Matter* (1948), a novel situated in an unnamed British Colony in the African west coast would display similar depictions. However, it was also expected that the novel might prove more complex in the depiction of characters in relation to their contexts, the written text and orality.

The results of the analysis showed that the first book could be classified as a work of Colonial Literature according to Janmohamed (1985) due to its numerous examples of negative depictions of African peoples and their descriptions only in relation to their colonizers' identities. The second work, however, though initially displaying the same depictions of Africans as uncultured, infantile and savages, presented a much more dynamic scenario in which Europeans faltered and locals seemed in control of their contexts.

The present proposal aims at sharing the finding of this analysis of the works by English author Graham Greene in relation to the role that such works may have in the propagation of colonial stereotypes about African peoples. More precisely, the talk will touch briefly on the theoretical concepts regarding Post-colonial literature as a reading strategy and stereotype theory from a social psychological perspective. A brief background to the author will be provided with the caveat that it is not intended to draw a parallelism of the works and the author' life. Secondly, a summary of the findings and results will be presented with an analysis of the recurrent stereotype depictions in both books and their significance. Finally, issues not touched in the work will be discussed such as the role of women in the books and feminist theory as a proposal for further analysis of these books or others.

Keywords: post-colonialism: stereotypes; stereotype depictions: colonial literature.

**Ecoss de infierno en el Río de la Plata:
“La Mala Mbu Naida” y una escena en la quinta de Palermo**

**Echoes of hell in the River Plate: “La Mala Mbu Naida” and a scene in the
Palermo residence**

Zadubiec, Nicolás

Universidad de Buenos Aires

nicolaszadubiec@gmail.com

Resumen

El régimen rosista se vio seriamente comprometido entre 1838 y 1842. En distintos momentos a lo largo de dichos años tuvo que sortear el bloqueo francés al puerto de Buenos Aires, la derrota del aliado Manuel Oribe por Fructuoso Rivera en la Banda Oriental, las denuncias de conspiración (como la dirigida por el coronel Juan Zelarrayán y aquella otra que llevó al asesinato de Ramón Maza y su padre, Manuel Maza), los

levantamientos en los distritos de la campaña sur, la ofensiva comandada por Lavalle, los movimientos de la Coalición el Norte y los de José María Paz en el Litoral.

En efecto, como bien señalan Fradkin y Gelman (2015), estos años constituyeron el punto culminante de una crisis política generalizada que terminó en 1842. En el medio, una parte importante de los opositores a Rosas que optaron por tomar el camino del exilio se refugiaron en Montevideo. Allí encontramos a un nutrido grupo conformado no solo por miembros de la Generación del 37, más recientemente llegados, sino también unitarios en general instalados en la ciudad desde tiempo antes y orientales contrarios a Oribe. De todas las actividades que los antirrosistas desarrollaron al otro lado del Río de la Plata se destacó la publicación de periódicos, algunos extremadamente infamatorios.

Uno fue *Muera Rosas!*, impreso en Montevideo entre diciembre de 1841 y abril de 1842. Entre las distintas estrategias verbales y visuales que recorren sus páginas está el uso de una densa imaginería que remite a lo infernal, en la que Rosas aparece como un diablo y Buenos Aires como un infierno. En esta presentación nos detendremos en un breve artículo anónimo, “Escenas de la quinta de Palermo” (*MR* 12, 22/3/1842), con el fin de analizar la puesta en acción de dichas imágenes del inframundo y cómo subvirtieron varios de los elementos presentes en la propaganda oficial rosista, conformando así una contraiconografía.

¿De dónde vienen estas imágenes? ¿Cómo llegaron al Río de la Plata? Para responder aunque sea parcialmente a estas preguntas, vamos a ir un poco atrás para traer “La Mala Mbu Naida”, poema de Francisco Acuña de Figueroa publicado en Montevideo en 1837. Allí encontramos una pista, que a su vez nos permite ver cómo circulaban ciertos libros en los espacios de socialización que los antirrosistas compartían.

Palabras clave: Rosas; prensa; sociabilidad; circulación; infierno

Abstract

Juan Manuel de Rosa's regime was highly jeopardized between 1838 and 1842. Throughout these years it was forced to endure a French blockade of the port of Buenos Aires, the defeat of his ally, Manuel Oribe, at the hands of Fructuoso Rivera in the Banda Oriental, conspiracies (one led by Colonel Juan Zelarrayán and another that caused the

murder of Ramón Maza and his father, Manuel Maza), uprisings in the area of the southern campaign, Lavalle's offensive, the Northern Coalition and the ones led by José María Paz in the Littoral.

In fact, Fradkin and Gelman (2015) consider these years to constitute the climax of a political crisis that ended in 1842. Meanwhile, an important sector of his enemies, who had chosen exile, found refuge in Montevideo. We can see there not only a huge group of people belonging to the Generation of 37, the last ones to arrive, but also unionists who had settled in the city before and Orientals opposed to Oribe. Of all the activities carried out by the anti-Rosas group on the other side of the Río de la Plata, one that can be highlighted is the publication of newspapers, some of them quite defamatory.

One of them was *Muera Rosas!*, printed in Montevideo between December 1841 and April 1842. When we analyse the different language and visual strategies used in the newspaper, we find the use of imagery related to diabolic events. Rosas is the devil and Buenos Aires is hell. In this presentation we intend to discuss a short anonymous article, "Escenas de la quinta de Palermo" (*MR* 12, 22/3/1842), with the purpose of exploring the intention of these images of the underworld and which undermined diverse elements present in the official propaganda, resulting in a counter-iconography.

Where did these images come from? How did they get to Río de la Plata? To answer these questions, partially, we need to go back in time to a poem "La Mala Mbu Naida" by Francisco Acuña de Figueroa, published in Montevideo in 1837. It is there where we can find a hint, which shows us how certain books circulated in the social spaces that the anti-Rosas group shared.

Keywords: Rosas; press; socialization; circulation; hell.

Prácticas de traducción prismática y traducción *queer*: reflexiones sobre la traducción de *Sexing the Cherry* de Jeanette Winterson

Practices of prismatic translation and queer translation: reflections upon the translation of Jeanette Winterson's *Sexing the Cherry*

Beroiz, Luciana Beroiz

Universidad Nacional de Mar del Plata

lube2000@yahoo.com

Resumen

En “Queering Translation”, William J. Spurlin se refiere a la traducción como un sitio multidimensional de correspondencia “cross-lingual” en el que se generan cruces no sólo a través de bordes lingüísticos y nacionales sino también a través de categorías sociales (en Bermann et al, 2014, pp. 299). Spurlin cita a Alfonso de Toro para quien el concepto de traducción tiene otros significados además de aquellos referidos a los campos lingüístico y semántico, y es un concepto que incluye los espacios donde varios sistemas culturales se intersectan, convergen y se transforman. Según de Toro, como el lenguaje es cultural e ideológico, todo acto de traducción producirá arreglos de nuevas codificaciones, textualidades y significados culturales, así como desterritorializaciones y reterritorializaciones de sistemas discursivos y sociales (en de Toro, 2009, pp. 80) (en Bermann et al., 2014, pp. 299).

La idea de una traducción “queerizante” coincide en muchos aspectos con la propuesta de Matthew Reynolds en *Prismatic Translation* (2020). La traducción prismática, caracterizada por procesos productivos generativos, busca reproducir la performatividad del texto original en la lengua receptora pero con especial énfasis en la multiplicidad de versiones de traducción de cualquier texto fuente. En uno de los capítulos del texto de Reynolds, “The literary translator as dispersive prism”, Jean Anderson explica que incluso el traductor actúa como un prisma descomponiendo el texto en sus significados y recomponiéndolo en su re-escritura en base a las connotaciones y subtextos que lo componen.

El propósito de este estudio es evaluar algunas de las traducciones de la novela posmoderna *Sexing the Cherry* (1989), de la escritora inglesa Jeanette Winterson, al castellano para determinar si siguen la tendencia de las prácticas *queer* y prismática anteriormente expuestas. En *Sexing the Cherry* se da la fusión del realismo mágico, el pastiche intertextual y las narrativas interpoladas y se intercalan los puntos de vista de sus dos protagonistas, la “Dog-Woman” y “Jordan”. Es una narrativa compleja y rica en

juegos semánticos y lingüísticos. Cualquier intento de traducción se transforma en una práctica interesante en la que el traductor puede optar por generar originales versiones y producir diálogos entre patrones culturales e ideologías diversas, e inclusive aparentemente incompatibles.

Palabras clave: traducción; prismática; *queer*; versiones; postmodernismo

Abstract

In “Queering Translation”, William J. Spurlin refers to translation as a multidimensional site of cross-lingual correspondence on which crossings across linguistic, national and social categories take place. (in Bermann et al, 2014, pp. 299). Spurlin quotes Alfonso de Toro for whom the meaning of translation goes beyond the semantic and linguistic domains to include the spaces where different cultural systems intersect, converge and transform. According to de Toro, as language is cultural and ideological, every act of translation will produce combinations of new codifications, textualities and cultural meanings, as well as deterritorializations and reterritorializations of social and discursive systems (in de Toro, 2009, pp. 80) (in Bermann et al., 2014, pp. 299)

The idea of a queering type of translation coincides in many aspects with the proposal Matthew Reynolds introduces in *Prismatic Translation* (2020). Prismatic translation, characterized by generative productive processes, works to reproduce the performativity of the original text in the new language but with special emphasis on the multiplicity of translated versions of any original text. In one of the chapters of Reynold’s collection, “The literary translator as dispersive prism,” Jean Anderson explains that even the translator acts as a prism decomposing the original text in its meanings and recomposing it in its re-writing on the basis of the connotations and subtexts that can be recognized.

This purpose of this study is to evaluate some of the existing translations of the postmodernist novel *Sexing the Cherry* (1989), by the British writer Jeanette Winterson, into Spanish to consider whether they follow the tendency of the queer and prismatic practices previously described. *Sexing the Cherry* fuses instances of magical realism, interpolated narratives and intertextual pastiche. The novel’s narration switches between the points of view of its two main characters, Dog-Woman and Jordan. This novel is a complex narrative, extremely rich in semantic and linguistic games. Any attempt to

translate becomes an interesting practice in which the translator may choose to generate original versions and produce dialogues between diverse, and even apparently incompatible, cultural and ideological patterns.

Keywords: translation; prismatic; queer; versions; postmodernism

Construcciones de la memoria en pandemia: “*How Love Blows through the Trees*” de Joy Harjo y “*The Team*” de Tommy Orange⁴

Constructions of Memory during the Pandemic: Joy Harjo’s “*How Love Blows through the Trees*” and Tommy Orange’s “*The Team*”

Fernández Rabanetti, Estefanía

Facultad de Lenguas, Universidad Nacional del Comahue

estefanisfr@gmail.com

García, Claudia

Facultad de Lenguas, Universidad Nacional del Comahue

Montani, Andrea

Facultad de Lenguas, Universidad Nacional del Comahue

andymontani@hotmail.com

Resumen

La memoria, en general, es una construcción del presente que permite asignarle sentido al pasado e inevitablemente se ve condicionada por las circunstancias, necesidades e intereses de quienes recuerdan. Los cambios en el presente a menudo generan la necesidad de mirar hacia atrás para revisar el repositorio de las memorias culturales e interpretar hechos recientes a la luz de acontecimientos anteriores.

⁴ Este trabajo se enmarca en el Proyecto de Investigación “Migración y memoria: lecturas/traducción del Atlántico ex imperial británico en el cambio de milenio” (PIN J035), dirigido por la Dra. María Alejandra Olivares.

La pandemia de Covid-19 reveló claramente la importancia del pasado como recurso indispensable para analizar el presente. La experiencia de una nueva pandemia activó el recuerdo de otras pandemias, que se posicionó en el centro del debate público. Las vivencias del 2020 instalaron asimismo discusiones sobre distintos pasados que repentinamente se volvieron relevantes: entre otros, la colonización y las enfermedades traídas por los europeos durante la conquista de las Américas, el patriotismo como símbolo del accionar conjunto para enfrentar la crisis, y la sinofobia (Erll, 2020, p. 866). La pandemia tuvo un impacto directo sobre las construcciones de la memoria a nivel regional, nacional e internacional.

Gradualmente, lo acontecido en 2020 tomó cuerpo en textos y representaciones de lo más diversas que apuntan a cristalizar recuerdos en común. Según lo anticipado por Astid Erll (2020), la memoria de la pandemia se desplegará de distintas formas: puede incorporarse en los nuevos hábitos sociales, conmemorarse en ceremonias y rituales o consolidarse en una memoria generacional transnacional (p. 870). En medio de estas posibilidades, los recuerdos de la pandemia continúan siendo configurados en múltiples artefactos culturales.

El presente trabajo tiene por objetivo general investigar las construcciones del recuerdo en la literatura producida en el marco de la pandemia Covid-19, focalizando en la producción de autores nativo-norteamericanos. Puntualmente, analizaremos las representaciones de la memoria en el cuento “*The Team*” de Tommy Orange, publicado en 2020 en el *Proyecto Decamerón* del New York Times, y el poema “*How Love Blows through the Trees*” de la poeta y performer Joy Harjo, producido durante el 2020 y publicado en el disco *I Pray for my Enemies* en 2021. Es de nuestro interés indagar sobre el contenido y los posibles usos de la memoria, al decir de Todorov (2000), además de articular las discusiones sobre la memoria con el análisis de las identidades culturales y su configuración en los textos.

Palabras clave: memoria cultural; pandemia Covid-19; Harjo; Orange

Abstract

Memory, in general, is a construct of the present that makes it possible to make sense of the past and it is inevitably conditioned by the circumstances, needs and interests of those who remember. Changes in the present often create the necessity of looking backwards to analyze the storage of cultural memories and interpret recent developments in the light of past events.

The Covid-19 pandemic clearly revealed the importance of the past as an essential tool to analyze the present. The experience of a new pandemic activated the memory of other pandemics, which set itself in the center of the public debate. The year 2020 also triggered discussions about different pasts that suddenly became relevant: among others, colonization and the diseases brought by Europeans during the conquest of the Americas, nationalism as a central strategy to face a crisis, and sinophobia (Erll 866). The pandemic had a direct impact on the constructs of memory at a regional, national and international level.

Gradually, what happened in 2020 entered the field of representation. According to what Astrid Erll (2020) has anticipated, memory after coronavirus will play out in different modes. It may be incorporated in new social habits, it may be commemorated in ceremonies and rituals, or consolidated in a generational transnational memory (p. 870). Among these possibilities, memories of the pandemic keep on being shaped in different cultural artifacts.

The general objective of the present work is to investigate the construction of memory in literature produced during the Covid-19 pandemic, focusing on the production of Native American authors. Specifically, we will analyze the representations of memory in the short story “The Team” by Tommy Orange, published in 2020 in *The Decameron Project*, and the poem “How Love Blows through the Trees” by the poet and performer Joy Harjo, produced during 2020 and published in the album *I Pray for my Enemies* in 2021. It is our aim to examine the content and possible uses of memory, as expressed by Todorov (2000), and to articulate the discussions about memory with the analysis of cultural identities and their configuration in the texts under analysis.

Keywords: cultural memory; Covid-19 pandemic; Harjo, Orange

Referencias/References

Erlil, A. (2020). Afterword: Memory Worlds in Times of Corona. *Memory Studies*, 13 (5), 861-874. [ps://doi.org/10.1177/1750698020943014](https://doi.org/10.1177/1750698020943014).

Harjo, Joy. (2021). How Love Blows through the Trees [canción]. En *I Pray for My Enemies*. Sunyata Records.

Orange, T. (2020) The Team. En *The Decameron Project. 29 Stories from the Pandemic*. The New York Times.

Todorov, T. (2000). *Los abusos de la memoria*. Paidós.

La poesía de Margaret Atwood en español: Una aproximación desde la traducción prismática

Margaret Atwood's Poetry in Spanish: A Prismatic Approach to Translation

Abstract

Cresci, Karen Lorraine

Universidad Nacional de Mar del Plata, CELEHIS, INHUS

karencresci@gmail.com

Rigane, María Eugenia

Universidad de Belgrano

rigane.me@gmail.com

Resumen

Margaret Eleanor Atwood (Ottawa, 1939) es reconocida como una de las escritoras contemporáneas más importantes debido a su producción literaria en prosa, especialmente sus novelas de ficción especulativa. Ha sido galardonada con el Premio Booker, y el Arthur C. Clarke Award. A pesar del gran reconocimiento por parte de la crítica por su labor como novelista, esta autora canadiense no ha recibido la misma atención por su obra poética. Sus primeras publicaciones fueron los libros de poemas *Double Persephone* (1961), y *The Circle Game* (1964). La prolífica producción lírica de Atwood incluye

dieciocho colecciones de poesía, entre las que se destacan *Power Politics* (1971), *The Door* (2007) y *Dearly* (2020). La primera edición en español de sus poemas fue publicada recién en 1991 en España: *Los diarios de Susanna Moodie*, con traducción de Lidia Taillefer y Álvaro García.

Muchos de los poemas de Atwood se caracterizan por su impronta política y su abordaje de cuestiones identitarias. Atwood, quien se autoidentifica como feminista, presenta retratos vívidos de la experiencia femenina mediante las voces poéticas de su obra lírica. El propósito de este trabajo es estudiar cómo se recrean estas cuestiones centrales en la literatura de Atwood en las versiones en español de sus poemas. Se propone una aproximación a la poesía de Margaret Atwood a partir de un análisis textual comparativo del poema “Torture” y tres traducciones al español, realizadas por Amparo Arróspide, Eleonora González Capria y María Pilar Somacarrera Íñigo. El análisis se basa en un enfoque prismático de la traducción: una traducción se concibe como una de las muchas realizaciones lingüísticas posibles. Por lo tanto, es un prisma que permite liberar múltiples posibilidades de significación del texto fuente en sus diferentes versiones (Reynolds, 2019).

Nos enfocaremos en una exploración de las divergencias en los modos de recrear los temas y las características estilísticas de los poemas de Atwood, con una especial atención a cómo se transponen las cuestiones de género en las versiones traducidas. La comparación de traducciones de poemas de Atwood permite explorar tanto la singularidad de su poesía en inglés como los diferentes matices de significados que son liberados por medio de las diferentes versiones en español.

Palabras clave: traducción literaria; Margaret Atwood; poesía; traducción prismática

Abstract

Margaret Eleanor Atwood (Ottawa, 1939) is one of the most important contemporary writers due to her prose writing, especially her speculative fiction. She has been awarded the Booker Prize and the Arthur C. Clarke Award. In spite of having garnered wide recognition as a novelist, this Canadian writer has not received equal attention for her poetry. Her first publications were the poetry books *Double Persephone* (1961), and *The Circle Game* (1964). Her prolific lyrical production consists of eighteen poetry

collections, including *Power Politics* (1971), *The Door* (2007) and *Dearly* (2020). The first edition in Spanish of her poems was not published until 1991 in Spain: *Los diarios de Susanna Moodie*, translated by Lidia Taillefer and Álvaro García.

Many of her poems deal with politics and identity. Atwood, who self-identifies as a feminist, presents vivid portraits of the female experience through the poetic personas in her work. The purpose of this paper is to study how these key issues in Atwood's literature are recreated in the Spanish versions of her poems. Atwood's poetry is analyzed by focusing on a comparative textual analysis of the poem "Torture" and three translations into Spanish by Amparo Arróspide, Eleonora González Capria and María Pilar Somacarrera Íñigo. Our analysis is based on a prismatic approach to translation: a translation is conceived of as one of the many linguistic realizations possible. Therefore, it is a prism which allows the liberation of multiple possibilities of signification of the source text in different versions (Reynolds, 2019).

Our analysis centers on the differences in how the themes and stylistic features of Atwood's poetry are recreated, focusing especially on how issues related to gender are rendered in translated versions. The comparison of translations of Atwood's poems enables the exploration of both the singularity of her poetry in English and the different nuances of meaning which are liberated through the different versions in Spanish.

Keywords: literary translation; Margaret Atwood; poetry; prismatic translation

Referencias/References

Reynolds, M. (2021). *Prismatic translation*. Legenda.

**Estudios de Género en aulas de Portugués como lengua extranjera en la
Universidad Nacional del Nordeste**

Gender Studies in the Portuguese Foreign Language Classroom

Muñoz, Lucía Isabel

Facultad de Humanidades, UNNE

lucia.munoz@comunidad.unne.edu.ar

Guedes da Silva, Angela

Facultad de Humanidades, UNNE

angelaanyelleg@gmail.com

Redchuck, Marcela Alicia

Facultad de Humanidades, UNNE

marcela_redchuk@yahoo.com.ar

Resumen

La siguiente ponencia pretende dar a conocer las actividades que se llevan a cabo en aulas de portugués de la carrera de Licenciatura en Ciencias de la Información, de la Facultad de Humanidades de la Universidad Nacional del Nordeste (UNNE). Las mismas están relacionadas con la transversalidad del programa de cátedra con los estudios de género en nuestra Facultad de Humanidades.

Nuestra propuesta parte de considerar, siguiendo a autores como Lamas (2018), Lagarde (1996), Segato (2020), Zabala (2005), entre otros, que la educación universitariase inserta en varios de los mecanismos de una sociedad que posee una lógica androcéntrica, binaria y regida por el poder patriarcal. Por ello, consideramos que al ser uno de los mecanismos de socialización de los valores sexistas, es fundamental, que, desde la pedagogía en las aulas universitarias, cátedra de portugués como lengua extranjera en este caso, se logre desentrañar las lógicas del machismo tanto de nuestra cultura, como en la cultura de Brasil.

En este sentido, hemos trabajado en la posibilidad de otras modalidades de abordaje de la lengua meta en prácticas concretas de comprensión lectora. Desde esta perspectiva, portugués es una asignatura diseñada para ofrecer un espacio que posibilite el acceso a la construcción de sentidos a partir del abordaje sistematizado de textos con contenidos en directa relación con las carreras a que se destina. Para ello, trabajamos con textos académicos críticos sobre la situación de las mujeres y las diversidades en las áreas disciplinares de las Ciencias de la Información, a fin de poder pensar prácticas no sólo educativas para todos y todas, sino también y fundamentalmente, para el alumnado de la carrera de archivología y bibliotecología, tomando como punto de partida los estudios feministas.

La metodología desarrollada se aplicó dentro del encuadre de una propuesta didáctica de “Trabajo Final Integrador”, en el cual el propósito era que los distintos grupos que conforman el estudiantado de Portugués elaboraran textos, tanto escritos como orales, para exponer el producto de investigaciones previas basadas en la lectura de textos auténticos seleccionados por el cuerpo docente. Considerando la situación de aislamiento que se transitó por la situación del COVID-19 en la UNNE durante el año 2021, los textos expositivos (escritos y orales) se organizaron según las características, estructura y formato pertenecientes al género discursivo *conversatorio*.

Palabras clave: feminismo en educación universitaria de; estudios de género en ciencias de la información; comprensión lectora en portugués.

Abstract

This paper aims to disclose the activities carried out in the Portuguese Foreign Language Classroom of the Bachelor's in Information Science at UNNE's Faculty of Humanities. These activities were designed within the cross-curricular program developed with the Faculty of Humanities' Gender Studies area.

By considering scholars such as Lamas (2018), Lagarde (1996), and Zabala (2005), among others, our proposal conceives that university education is inserted in a society that holds an androcentric, binary, and patriarchal logic. For that reason, we consider that, since education is one of the socialization mechanisms of sexist values, it is essential that the university classroom pedagogy, including the Portuguese Foreign Language

pedagogy in this case, unravel male chauvinism logics from both Brazil's culture and ours.

In this line, our work involves the possibility of a new foreign language approach to the target language through concrete reading comprehension practices. From this perspective, the Portuguese chair has been designed to offer a possibility of access to sense construction through a systematized approach to texts with contents strictly related to each bachelor's degree addressed. In order to fulfil this task, we work with academic texts that are critical about both women's and diversities' situation within the disciplinary areas of Information Science with the aim of developing librarianship and archival sciences gender inclusive educational practices arising from feminist feminism studies.

The methodology developed has been applied within the frame of an Integrational Final Task didactic proposal whose purpose was that the different groups of students attending the Portuguese class produced oral and written texts in order to present the results of previous research based upon the reading of authentic texts selected by the professorship. As an effect of the ASPO situation lived at UNNE under the COVID-19 restrictions during 2021, the explanatory texts were organized in agreement with the characteristics, structure and format corresponding to the conversational discursive genre.

Keywords: feminism in the foreign language education; genre studies in Information Science; reading comprehension in Portuguese Foreign Language

LINGÜÍSTICA

Análisis de situación y experiencia de intervención para desarrollar habilidades comunicativas en inglés en la universidad: preparación para insertarse en el mundo laboral

Situation analysis and intervention experience to develop communication skills in English at the university: training to join the labor force

Arriaga, Constanza

Universidad Nacional del Sur

carriaga@uns.edu.ar

Coscia, Marina

Universidad Nacional del Sur

mcoscia@uns.edu.ar

Resumen

Desde 2003, el Área de Lenguas Extranjeras del Departamento de Humanidades de la Universidad Nacional del Sur ha ofrecido cursos de lectura comprensiva de textos en inglés. Sus destinatarios son los estudiantes de grado y posgrado de todas las carreras que no cuentan con conocimientos básicos del idioma y deben aprobar el Examen de Suficiencia. En 2008, se agregaron cursos de inglés como lengua extranjera, de naturaleza opcional, con el objetivo de desarrollar las cuatro habilidades lingüísticas y se crearon cursos avanzados de propósitos específicos a fin de acompañar a más estudiantes en su formación académica y profesional.

A pesar de estos esfuerzos, observamos que, en muchos casos, quienes se orientan hacia el ejercicio profesional fuera del ámbito universitario no acceden a suficientes espacios curriculares que aborden su futura comunicación profesional, escrita u oral, tanto en español como en lenguas extranjeras. Esto podría transformarse en una desventaja para su empleabilidad.

Por esta razón, en este trabajo nos proponemos analizar la percepción de los estudiantes y graduados de distintas carreras universitarias en relación con las necesidades y oportunidades que se les brindan para desarrollar sus competencias comunicativas profesionales, centrándonos en las que involucran la lengua inglesa. Para ello, en primer

lugar, tendremos en cuenta el análisis cualitativo de las respuestas a una encuesta realizada entre estudiantes y graduados de nuestra universidad, en la que se aborda, entre otros aspectos, su experiencia en relación con las posibilidades de entrenar formalmente estas competencias en el ámbito universitario.

En segundo lugar, analizaremos las respuestas a una encuesta específicamente diseñada para un grupo de estudiantes que participaron de un taller optativo, dictado en 2022 por la asistente de idioma (hablante nativa de inglés), cuyo objetivo fue seguir mejorando sus habilidades comunicativas para una futura inserción en el mercado laboral. Este segundo instrumento tiene como fin evaluar sus expectativas y sugerencias para que futuras repeticiones de esta propuesta pedagógica se adapten a sus necesidades.

Ambos instrumentos se diseñaron y se analizan desde una perspectiva sociolingüística y discursiva, considerando la centralidad de entender a las prácticas comunicativas situadas como condición para la formulación de espacios formativos significativos. Además de describir someramente estas herramientas, en este trabajo presentaremos algunos de los resultados obtenidos y esbozaremos algunas posibles intervenciones que apunten a satisfacer las necesidades de los futuros egresados de nuestra universidad, sea mejorando la oferta disponible o generando nuevos espacios.

Palabras clave: competencia comunicativa profesional; empleabilidad; enseñanza de inglés en la universidad

Abstract

Since 2003, the Área de Lenguas Extranjeras in the Departamento de Humanidades at the Universidad Nacional del Sur has been offering classes on Reading Comprehension in English. These courses are targeted to undergraduate and postgraduate students of all academic degrees who lack a basic knowledge of the foreign language and have to pass the proficiency exam. In 2008, new optional courses called Inglés como Lengua Extranjera were added. The goal of these classes was to develop the four language skills. Moreover, some advanced courses for specific purposes were created in order to assist a larger number of students in their academic and professional training.

Despite these efforts, we found that those students who wish to continue their careers outside academia are not able to find enough learning opportunities that meet the needs of their future professional communication skills, whether written or oral, both in Spanish and in foreign languages. This might become a disadvantage to their employability.

Therefore, the purpose of this work is to assess the perception that undergraduate and graduate students from different university courses have regarding the needs and available opportunities to develop professional communication skills, focusing on those involving the English language. For that purpose, first, we will consider the qualitative analysis of the answers to a survey made among undergraduate and graduate students of this university, where they are asked, among other aspects, about their experience regarding the possibilities of formally training these skills at the university.

Second, we will analyze the answers to a survey specifically designed for a group of students who participated in an optional workshop, delivered in 2022 by the Teaching Assistant (native English speaker) to continue improving their communication skills in order to enter the job market. This survey aims at assessing their expectations and suggestions so that future repetitions of this pedagogic proposal meet their needs.

Both instruments were designed and are analyzed from a sociolinguistic perspective, considering the importance of understanding situated communicative practices as a condition for developing significant educational opportunities. Apart from briefly describing these tools, we will present some of the results obtained and we will propose some possible alternatives aimed at meeting the needs of the future graduates from our university, whether improving the available offer or generating new options.

Keywords: professional communication skills; employability; English teaching at university

Abordajes para el desarrollo de prácticas del lenguaje escritas y orales en la enseñanza de inglés como lengua de comunicación internacional en Argentina

Approaching the development of speaking and writing skills in the teaching of English as a language of international communication in Argentina

Calvete, Marcela

Universidad Nacional de Mar del Plata

mbcalve@mdp.edu.ar

Caamaño, Adriana Livia

Universidad Nacional de Mar del Plata

caamano@mdp.edu.ar

Resumen

Las propuestas pedagógicas para la enseñanza tanto de la lengua materna como de la lengua extranjera ponen de manifiesto distintas conceptualizaciones en torno a la naturaleza y las características de la oralidad y la escritura. Sin duda, estas conceptualizaciones tienen implicancias directas sobre las prácticas docentes. Por consiguiente, creemos necesario problematizar las relaciones que se establecen entre ambas, evitando la simplificación que supondría considerarlas en términos de oposición (Báez, 2000) para así abordar estas modalidades de lenguaje teniendo en cuenta sus especificidades (en cuanto a su organización y función) y reconociendo al mismo tiempo su estrecha e indisoluble relación.

El caso de la enseñanza de lenguas extranjeras permite desafiar la concepción de la escritura como mera transcripción de la oralidad en tanto demuestra claramente que la escritura no se desprende de la oralidad, que «hablar bien» no es una condición necesaria para desarrollar la lectura y la escritura (Ferreiro, 2007). Se trata de un contexto específico en el que por lo general los estudiantes comienzan a desarrollar ambas habilidades en paralelo, es decir, se plantea «la construcción simultánea de la oralidad y la escritura» (Ferreiro, 2002, p.12).

Nos interesa explorar las propuestas pedagógicas para el desarrollo de destrezas de oralidad y escritura que ofrecen algunos de los libros de texto de mayor circulación destinados a la enseñanza del inglés como lengua de comunicación internacional en Argentina. El análisis de estas propuestas nos permite desentrañar las conceptualizaciones que subyacen a dichas prácticas y los vínculos que se establecen entre ellas.

Los libros para la enseñanza del inglés a hablantes de otras lenguas, en consonancia con aquellos utilizados para la enseñanza de la lengua materna, tienen como propósito general, a decir de Lerner (2001), ofrecer condiciones didácticas que permitan poner en escena una versión escolar de la lectura y la escritura más próxima a la versión social de esas prácticas. Si bien se abordan saberes lingüísticos, siempre se hace a partir de una finalidad comunicativa que los asocia, indefectiblemente, a los quehaceres propios de los usuarios de la lengua en cuanto que lectores, hablantes y escritores fuera de la institución escolar, es decir, abordan lo que se denomina actualmente «prácticas del lenguaje» que se despliegan cotidianamente en la vida en sociedad.

Palabras clave: oralidad; escritura; conceptualizaciones; enseñanza del inglés

Abstract

The pedagogical proposals for the teaching of both the mother tongue and a foreign language reveal different conceptualizations about the nature and features of language in its oral and written forms. These conceptualizations have a direct impact on teaching practices. We believe it is thus necessary to problematize the relations between these two modalities, avoiding the simplification of considering them in terms of opposition (Báez, 2000) so as to approach them bearing in mind their specificities (as regards organization and function) and acknowledging their close and indissoluble bond.

The case of foreign language teaching enables us to challenge the conception of writing as a mere transcription of speaking as it clearly demonstrates that writing is not a byproduct of speaking, that “speaking properly” is not a necessary condition to develop reading and writing (Ferreiro, 2007). This is a specific context in which students generally start to develop both skills concomitantly; that is, there is “a simultaneous building of speaking and writing” (Ferreiro 2012, p.12).

We are interested in exploring the pedagogical proposals for the development of speaking and writing skills in some of the most widely used textbooks for the teaching of English as a language of international communication in Argentina. The analysis of these proposals enables us to discover the conceptualizations that underlie these practices and the links established between them.

The books for the teaching of English to speakers of other languages, in line with those used for the teaching of the mother tongue, have the general purpose of, as stated by Lerner (2001), offering didactic conditions which make it possible to offer a school version of reading and writing closer to the social version of those practices. Although linguistic aspects are examined, this is always done bearing in mind their communicative purpose, which unfailingly relates them to those practices carried out by the language users as readers, speakers and writers outside the educational institution. In other words, the approach focuses on what is currently known as “language practices”, which are daily deployed in life in society.

Keywords: speaking; writing; conceptualizations; teaching of English

Referencias/References

Báez, M. (2000). *Reflexión acerca de los rasgos lingüísticos de la interacción en la producción dialógica: perspectivas acerca del lenguaje oral* [trabajo inédito].

Ferreiro, E. (Comp). (2002). *Relaciones de (in)dependencia entre oralidad y escritura*. Editorial Gedisa.

Ferreiro, E. (2007). Las unidades de lo oral y las unidades de lo escrito. *Archivos de Ciencias de la Educación*, 1(1), 195-230.
<https://www.archivosdeciencias.fahce.unlp.edu.ar/article/v>

Lerner, D. (2001). *Leer y escribir en la escuela: lo real, lo posible y lo necesario*. Fondo de Cultura Económica.

Guía rápida para tu propia receta: enseñando secuencias formulaicas con canciones

A quick guide to your own recipe: teaching FS with songs

Fernández Ferrari, Nadia Soledad
Universidad Nacional del Comahue
nadiasff@hotmail.com

García Álvarez, María Adela
Universidad Nacional del Comahue
hadilandia@hotmail.com

Tacconi, María Leticia
Universidad Nacional del Comahue
leticiaacconi@yahoo.es

Resumen

Este taller deriva del trabajo del proyecto J033, «Enseñanza y aprendizaje de secuencias formulaicas en estudiantes de ILE en escuelas primarias» (FadL, UNCo). Nuestro objetivo es compartir actividades que sirvan como disparadores para diseñar materiales para la enseñanza explícita de secuencias formulaicas (SF) a través de canciones y así promover un cambio en la enseñanza de vocabulario. Estas actividades se basan en la concepción del léxico propuesta por lingüistas como Sinclair (1991), Lewis (1993, 1997, 2000), Hoey (2005), Meunier y Granger (2008), Schmitt (2010), Siyanova-Chanturia y Pellicer-Sánchez (2019), y Nation (2020), que sugieren que el foco del análisis lingüístico en unidades léxicas debe extenderse más allá de las palabras individuales para así abarcar tramos del lenguaje más amplios, entre los que se encuentran las SF. Estas son definidas por Nation (2020) como «unidades de lenguaje que probablemente sean almacenadas como una sola unidad completa para su uso [...] Este almacenamiento contribuye a la fluidez». Wray (2002, p. 9) define a una SF como una «secuencia, continua o discontinua, de palabras u otros elementos, que es, o parece ser, prefabricada: es decir, almacenada y recuperada de la memoria como una unidad completa al momento de ser utilizada, en lugar de ser generada o analizada a partir de la gramática del lenguaje». La metodología subyacente a esta propuesta se basa en la necesidad de enseñar explícitamente SF (Lindstromberg y Boers, 2008; Boers y Lindstromberg, 2009), siguiendo los tres procesos

para la enseñanza de vocabulario propuestos por Nation (Nation, 2001; Hatami, 2015): identificación, recuperación y uso creativo o generativo. Las canciones son ideales para este propósito porque los significados que presentan generan una respuesta emocional en quienes las escuchan, lo que contribuye a un aprendizaje más significativo y duradero (Schmitt y Carter, 2004; Stevick, 1996). Creemos que la autenticidad de este tipo textual y su estructura interna repetitiva proveen a los alumnos de la cantidad y calidad de exposiciones que describe Pellicer-Sanchez (2020). También, el lenguaje encontrado en las canciones favorece los procesos de identificación y recuperación (Nation, 2001) de SF, y contribuye a fijarlas en la memoria.

Las etapas de nuestro taller: investigar recetas, conceptos teóricos; recolectar ingredientes, ingredientes para enseñar SF a través de canciones, y cocinar y saborear, crear una receta propia. Durante esta sesión intentamos guiar la atención de los participantes hacia algunas SF en canciones y motivarlos a continuar explorando esta modalidad de enseñanza de vocabulario en sus propios contextos educativos.

Palabras clave: secuencias formulaicas; inglés como lengua extranjera; proceso de identificación; proceso de recuperación; vocabulario

Abstract

This workshop has its roots in the ongoing research project J033, “Enseñanza y aprendizaje de secuencias formulaicas en estudiantes de ILE en escuelas primarias” (*Teaching and learning of formulaic sequences in English as a Foreign Language by elementary school students*) (Fadell, UNCo). Our aim is to share activities that will serve as a springboard for the explicit teaching of formulaic sequences (FSs) through songs, thus helping participants easily design their own materials and feel inspired to introduce a change in their teaching of vocabulary. These activities are based on the conception of the lexicon proposed by linguists such as Sinclair (1991), Lewis (1993, 1997, 2000), Hoey (2005), Meunier and Granger (2008), Schmitt (2010), Siyanova-Chanturia and Pellicer-Sánchez (2019), and Nation (2020) who suggest that the focus of linguistic analysis in lexical units should be extended beyond individual words to encompass longer stretches of language, among which we find FSs. These are defined as “units of language that are most likely stored as whole units for the purposes of language use. [...] Such storage contributes to fluency” (Nation, 2020, p. 22). Wray (2002:9) described these units of

language as a set “continuous or discontinuous, of words or other elements, which is, or appears to be, prefabricated: that is, stored and retrieved whole from memory at the time of use, rather than being subject to generation or analysis by the language grammar”. The methodology underlying this proposal is grounded in the need for explicit teaching of FSs (Lindstromberg & Boers, 2008; Boers & Lindstromberg, 2009) and follows the three processes proposed by Nation for the learning of vocabulary (Nation, 2001; Hatami, 2015): noticing, retrieval and generative use. Songs are ideal for this purpose because the meanings conveyed in them generate an emotional response in listeners/readers, thus contributing to long-lasting and meaningful learning (Schmitt & Carter, 2004; Stevick, 1996). We believe the authenticity of this text type and its repetitive internal structure can provide students with the quality and quantity of exposures proposed by Pellicer-Sanchez (2020). The language found in songs favours the processes of noticing and retrieval (Nation, 2001) of FSs and contributes to their entrenchment in memory.

Our workshop stages: *Recipe Researching* - theoretical notions and concepts; *Ingredient Gathering* - possible ingredients to teach FSs through songs; and *Cooking & Tasting* - creation of your own personal recipe. Our intention is to draw participants’ attention to some FSs in songs and motivate them to continue exploring this approach to the teaching of vocabulary in their own educational contexts.

Keywords: formulaic sequences; EFL; noticing; retrieval, vocabulary.

Referencias/References

- Boers, F. y Lindstromberg, S. (2009). *Optimizing a lexical approach to instructed second language acquisition*. Palgrave Macmillan.
- Hatami, S. (2015). Teaching formulaic sequences in the ESL classroom. *TESOL Journal*, 6(1), 112-129. <https://doi.org/10.1002/tesj.143>
- Hoey, M. (2005). *Lexical Priming: A new theory of words and language*. Routledge.
- Lewis, M. (1993). *The Lexical Approach*. LTP.
- Lewis, M. (1997). *Implementing the Lexical Approach*. LTP.
- Lewis, M. (2000). *Teaching collocations*. Thompson Heinle.
- Lindstromberg, S. y Boers, F. (2008). *Teaching chunks of language: from noticing to remembering*. Helbling Languages.

- Meunier, F. y Granger, S. (Eds.) (2008). *Phraseology in foreign language learning and teaching*. John Benjamins Publishing Company.
- Nation, P. (2001). *Learning vocabulary in another language*. CUP.
- Nation, P. (2020). The different aspects of vocabulary knowledge. En S. Webb (Ed.), *The Routledge handbook of vocabulary studies* (pp. 15-29). Routledge.
- Pellicer-Sánchez, A. (2020). Learning single words vs. multi word items. En S. Webb (Ed.), *The Routledge handbook of vocabulary studies* (pp. 158-173). Routledge.
- Schmitt, N. y Carter, R. (2004). Formulaic sequences in action: an introduction. En Schmitt, N. (Ed.) 2004. *Formulaic Sequences*. John Benjamins Publishing Company.
- Schmitt, N. (2010). *Researching vocabulary: A vocabulary research manual*. Palgrave Macmillan.
- Sinclair, J. (1991). *Corpus, concordance, collocation*. OUP.
- Siyanova-Chanturia, A. y Pellicer-Sánchez, A. (Eds.). (2019). *Understanding formulaic language: A second language acquisition perspective*. Routledge.
- Stevick, E. (1996). *Memory, meaning & method: A view of language teaching*. Heinle and Heinle Publishers.
- Wray, A. (2002). *Formulaic language and the lexicon*. CUP.

Aprender a través de la evaluación: el rol activo de los estudiantes en los procesos de coevaluación, autoevaluación y evaluación colaborativa

Learning through evaluation: students' active role in the process through co-evaluation, self-evaluation, and collaborative evaluation

Gandur, Analía M.

Universidad Nacional del Centro de la Provincia de Buenos Aires

agandur@fch.unicen.edu.ar

Montes, María Rita

Universidad Nacional de la Patagonia Austral

mariaritamontes@gmail.com

Rosell, Paula

Instituto Salesiano de Estudios Superiores, Río Gallegos

paula5vrosell@gmail.com

Resumen

Partiendo de la premisa de que los estudiantes aprenden durante los procesos de evaluación, creemos en los aportes de una evaluación formativa y continua: un proceso compartido y colaborativo de recolección de información para una reflexión crítica y una toma de decisiones que mejoren el proceso de enseñanza-aprendizaje desde una perspectiva humanizadora, no meramente calificadora. Así, contemplamos instancias de coevaluación, autoevaluación y evaluación colaborativa como parte de la unidad didáctica *Prestadores de servicios turísticos: transporte. Sistemas público y privado de un destino turístico* de la materia Inglés Nivel II de la Licenciatura en Turismo de la UNICEN, virtual durante 2021.

La unidad focaliza la producción oral a partir de conocimientos previos pero también con información audiovisual real de páginas web. Los recursos utilizados fueron Padlet y, de Moodle institucional, Archivo, Foro, Glosario, Cuestionario y Tarea. Mediante las actividades y estrategias de enseñanza, evaluamos lo siguiente: el análisis crítico de las producciones audiovisuales, la autocorrección de actividades, el uso en contexto de vocabulario específico y la capacidad de elaborar una descripción mediante un video.

Teniendo en cuenta la teoría constructivista en el aprendizaje de la lengua extranjera (inglés), la evaluación llevada a cabo cumplió cinco funciones:

1. Formadora. Fue parte integral del proceso de enseñanza-aprendizaje, pues los estudiantes aprendieron mediante las siguientes instancias: a. un análisis crítico de videos, que a su vez fueron insumo para su producción posterior; b. la autoevaluación en tareas con clave de respuestas y en una reflexión guiada; c. la heteroevaluación del docente de todas las actividades; d. el *feedback* formativo: los estudiantes recibieron correcciones, sugerencias y comentarios del docente para la mejora de la producción audiovisual inicial; y e. la coevaluación de una producción de los compañeros por rúbrica predeterminada, que indicaba sugerir mejoras. Así, se desarrolló la capacidad de formular juicios y compartir ideas. Se estimuló la formación de valores mediante el compromiso con los compañeros en la construcción de contenidos y en el intercambio de resultados.

2. Reguladora. Brindó información para ajustes de aprendizaje (por parte del estudiante) y de enseñanza (por parte del docente) en forma oportuna.
3. Pedagógica. Permitió conocer el progreso de los estudiantes *durante* el proceso.
4. Comunicadora. Permitió el *feedback* docente-estudiante y estudiante-estudiante. Tanto en la heteroevaluación como en la coevaluación, se estableció una comunicación constructiva entre las partes involucradas.
5. Ambientadora. Permitió generar y fortalecer un sentido de comunidad de aprendizaje: se propició la comunicación unidireccional, bidireccional y multidireccional de las partes involucradas mediante actividades colaborativas, grupales y en pares.

Palabras clave: evaluación formativa; rol activo de estudiantes; coevaluación; autoevaluación; evaluación colaborativa

Abstract

Based on the premise that students learn during evaluative processes, we believe in the contributions of a formative and continuous assessment conceived as a shared and collaborative process of information gathering which aims to critically reflect upon processes and make decisions leading to improving the teaching-learning process from a humanizing perspective, not just for grading. Thus, we considered co-evaluation, self-evaluation, and collaborative evaluation as part of the syllabus unit *Tourist Service Providers: Transport – Public and Private Systems of a Tourist Destination*, from English Level II of the B. A. in Tourism at UNICEN, which took the virtual modality in 2021.

The unit focuses on oral production starting with the students' prior knowledge but also using real audiovisual information from the www. The resources and activities used were Padlet and, from the institutional Moodle platform: Add Activity, Forum, Glossary, Quiz, and Assignment. Through different activities and strategies, we evaluated: critical analysis of audiovisual productions, assignment self-correction, contextualized use of specific vocabulary, and competence for designing and elaborating a description through a video.

According to the constructivist theory for learning a foreign language (English), the evaluation process we performed had five functions. 1. Formative. It took an integral part of the teaching-learning process so the students learned through the following instances:

a. a critical analysis of videos which at the same time served as input material for their own video production, b. self-evaluation in tasks with answer keys and in a guided reflection of the learning process, c. the teacher's heteroevaluation of all the tasks, d. formative feedback: the students got corrections, suggestions, and comments from the teacher for the improvement of the audiovisual production draft, e. co-evaluation, through predetermined rubrics, of one of their peers' productions, which indicated improvements should be suggested. Thus, students developed the ability to form opinions objectively and to share ideas, and their value formation was stimulated through commitment with their peers in both content building and the exchange of the resulting productions. 2. Regulating. It provided information for learning and teaching adjustments, both by the students and the teacher in due time. 3. Pedagogic. It allowed the teacher to get acquainted with the students' progress *during* the process. 4. allowed for teacher-student and student-student feedback. A constructive communication was established between everybody involved. 5. Learning environment creator. It allowed for the creation and strengthening of a sense of community of learning: uni, bi, and multidirectional communication was encouraged through collaborative, group, and paired tasks.

Keywords: formative assessment; students' active role; co-evaluation; self-evaluation; collaborative evaluation

La terminología como rasgo comunicativo en un corpus de textos para la enseñanza de lengua inglesa y traducción

Terminology as a communicative feature in a textual corpus for teaching English and Translation-training

Liendo, Paula

Universidad del Comahue

paula.liendo@fadel.uncoma.edu.ar

Maluenda, Stella Maris

Universidad del Comahue

stella.maluenda.@fadel.uncoma.edu.ar

Pisani, Leticia

Universidad del Comahue

leticia.pisani@fadel.uncoma.edu.ar

Resumen

Este trabajo surge en el marco del proyecto de investigación PIN J031 *Alfabetización Académica y Tipologías Textuales en la Enseñanza del Inglés para la Traducción* (Facultad de Lenguas, Universidad Nacional del Comahue), cuyos objetivos son el etiquetado y análisis de un corpus y el posterior diseño de actividades didácticas para distintas cátedras del Traductorado Público en Idioma Inglés. En esta ocasión nos centraremos en los resultados del análisis de un subcorpus de ocho textos (cuatro de la asignatura Lengua Aplicada a la Traducción [LIATRAD] y cuatro de Traducción Técnica [TT]). El propósito de este trabajo es la comparación de los resultados obtenidos a partir del análisis de la subetiqueta «terminología especializada» en textos utilizados en las cátedras de LIATRAD y TT mediante la herramienta de anotación en línea denominada CATMA.

El estudio se encuadra en el marco teórico-metodológico de la lingüística del corpus, entendida como un enfoque que consiste en la recopilación y el procesamiento de corpus lingüísticos, y que permite el acceso a datos exhaustivos sobre el uso real de una lengua y la obtención de resultados fehacientes para el desarrollo del conocimiento científico (Pérez Paredes, 2021). Asimismo, este trabajo se enmarca en la teoría de los géneros textuales (Swales, 1990, 2004; Bhatia, 2004; Swales y Feak, 2011), que caracteriza a los textos como eventos comunicativos y propone el análisis de patrones recurrentes.

Para el etiquetado de los textos se utilizó una taxonomía elaborada por el equipo de investigación, basada en la distinción de los *rasgos formales, comunicativos y cognitivos* (Ezpeleta Piorno, 2008). Nuestro análisis se centrará en la incidencia, en los distintos textos, de ítems marcados como «terminología especializada», agrupados dentro de la etiqueta «selección léxica» como parte de la microestructura del texto, y en cómo este rasgo formal se combina con otros rasgos.

A partir de estas observaciones, se propondrán algunas actividades didácticas para el abordaje transversal de determinados tipos textuales y para el desarrollo de la competencia traductora. Se espera que la identificación y la vinculación de rasgos discursivos en otros textos fortalezcan el desarrollo de distintas estrategias que contribuyan con la formación de los traductores.

Palabras clave: lingüística de corpus; didáctica de las lenguas; formación de traductores; CATMA

Abstract

This work presents some of the findings of Research Project PIN J031, *Alfabetización Académica y Tipologías Textuales en la Enseñanza del Inglés para la Traducción*, (Academic Literacy and Text Types in Teaching English in Translation Training) from *Facultad de Lenguas, Universidad Nacional del Comahue*. The main aims of this project are the annotation and analysis of a corpus and the subsequent design of didactic activities for different courses at the Certified Translation Training Program.

This study focuses on the results of the analysis of a subcorpus of eight texts (four used as teaching material in the course *English for Translation Purposes* [ETP], and four in the course *Technical Translation* [TT]). The purpose is to show a comparison of the results of the analysis of the subtag *specialised terminology* in texts from ETP and TT, through the use of CATMA, an online annotation tool.

One of the theoretical and methodological tenets of this study is Corpus Linguistics, defined as an approach that involves the design and processing of corpora to access exhaustive data about the real use of a language and to obtain reliable results for the development of scientific knowledge (Pérez Paredes, 2021). The other theoretical framework of this study is Genre Theory (Swales, 1990, 2004; Bhatia, 2004; Swales & Feak, 2011), which characterizes texts as communicative events and proposes to analyze them through their recurring patterns.

In order to annotate the texts, the research team designed a taxonomy that includes three main features: *formal*, *communicative* and *cognitive* (based on Ezpeleta Piorno, 2008). Our analysis will focus on the incidence, in the different texts, of items tagged as

specialized terminology and grouped under the *Lexical Choice* tag, within *Microstructure*, and on how this *Formal Feature* is combined with other features.

Some didactic activities derived from these findings, which address different text types across the curriculum and foster the development of *translation competences*, will be presented. The identification and connection of discursive features across texts are expected to strengthen the development of strategies to support and enhance translation training.

Keywords: Corpus Linguistics; TEFL; translator training; CATMA

Referencias/References

- Bhatia, V. K. (2004). *Worlds of written discourse. A genre-based view*. Continuum.
- Ezpeleta Piorno, P. (2008). El informe técnico. Estudio y definición del género textual. En L. Pegenaute, J. A. DeCesaris, M. Tricás Preckler y E. Bernal (Coords.), *La traducción del futuro: mediación lingüística y cultural en el siglo XXI*. Promociones y Publicaciones Universitarias.
- Pérez Paredes, P. (2021). *Corpus Linguistics for Education. A guide for research*. Routledge.
- Swales, J. M. (2004). *Research genres: Explorations and applications*. Cambridge University Press.
- Swales, J. M. (1990). *Genre analysis: English in academic and research settings*. Cambridge University Press.
- Swales, J. M. y Feak, C. B. (2011). *Academic writing for graduate students* (2.^a ed). University of Michigan Press.

La anotación de resúmenes de artículos de investigación y sus aplicaciones didácticas en la formación de traductores

Mark-up of abstracts and its application in translators' training

Pisani, Leticia

Universidad Nacional del Comahue

leticia.pisani@uncoma.fadel.edu.ar

letipisani@gmail.com

Denham, Patricia

Universidad Nacional del Comahue

patricia.denham@uncoma.fadel.edu.ar

denham.patricia@gmail.com

Resumen

Este trabajo surge en el marco del proyecto J031 (Facultad de Lenguas, Universidad Nacional del Comahue) Alfabetización académica y tipologías textuales en la enseñanza de inglés para la traducción, cuyo propósito principal es caracterizar las especificidades retóricas de los textos utilizados en la formación de traductores, evaluar y adecuar los métodos pedagógicos, y elaborar materiales didácticos de acuerdo con los resultados obtenidos. Los ejes conceptuales y teóricos del proyecto se encuadran en la teoría del género (Swales, 1990, 2004; Feak y Swales, 2011; Bazerman, 2012; Bathia, 2004) la alfabetización académica (Navarro, 2012; Bazermann, 2005; Parodi, 2010), la lingüística de corpus (Parodi, 2008) y los estudios de traducción basados en corpus (Corpas Pastor, 2012).

El objetivo general de este trabajo es abordar el resumen de los artículos de investigación (AI) en los que analizaremos dos categorías discursivas: el *propósito comunicativo* mediante el cual se busca descubrir la *intención* del autor y la categoría *fraseología* con la que pretendemos encontrar el nexo entre esa *intencionalidad* (Hatim y Mason, 2005) y el uso de la lengua. El instrumento que utilizamos para el análisis es un subcorpus monolingüe de textos auténticos en inglés, anotados y analizados sobre la base de una taxonomía elaborada en el marco del proyecto J031. Esta taxonomía, basada en la propuesta de Ezpeleta Piorno (2008), permite la identificación de los rasgos comunicativos, formales y cognitivos, dentro de los cuales registramos una serie de etiquetas y subetiquetas. El corpus consta de 10 resúmenes de investigación.

Nuestro interés en abordar la sección *resumen* de los AI se fundamenta en que los AI son considerados el género discursivo por excelencia para la transmisión de saberes, ya que

su principal propósito es dar a conocer y compartir todo nuevo conocimiento que surge del trabajo de investigación de académicos e investigadores. Es en esta sección donde se plasma en forma resumida toda la trayectoria de la investigación propuesta. La configuración retórica del resumen del AI refleja así no solo las características léxico-sintácticas prototípicas del trabajo investigativo, sino también algunos elementos discursivos subyacentes típicos de la persuasión. Para el etiquetado y análisis del corpus utilizamos la herramienta CATMA, ya que permite realizar búsquedas interactivas y acceder a funciones analíticas estadísticas y no estadísticas automatizadas.

En este trabajo presentaremos los resultados del análisis de los conceptos mencionados a partir de la identificación de ejemplos concretos en textos reales, que a su vez utilizaremos en actividades didácticas para las etapas de lectocomprensión y de documentación en el proceso de traducción.

Palabras clave: alfabetización académica; etiquetado; lingüística de corpus; traducción de resúmenes de AI.

Abstract

This study derives from the national Research Project J031 “Alfabetización académica y tipologías textuales en la enseñanza de inglés para la traducción” (Academic literacy and discourse typology in English teaching for translators). The main purpose of this project is to characterize some rhetorical aspects observed in texts selected for translation training, assess and adapt teaching methods, and finally develop pedagogical material (based on our observations). The conceptual and theoretical framework of our project is drawn on genre analysis (Swales, 1990, 2004; Swales y Feak 2011; Bazerman, 2012; Bathia 2004), academic literacy (Navarro, 2012; Bazermann, 2005; Parodi, 2010), Corpus Linguistics (Parodi, 2008) and a Corpus-Based Translation Studies (Copas Pastor, 2012). The general aim of the present work is to deal with the section *abstract* of research articles (RA) by analyzing two discourse categories. On the one hand, the *communicative purpose* category through which we seek to *discover* the author’s intention (Hatim y Mason, 2005), and on the other hand, the *phraseology* category through which we attempt to link this author’s *intention* to language usage. This study examines these features within a monolingual sub-corpus of authentic English texts that have been annotated and analyzed following a taxonomy designed within the J031 Project framework. This

taxonomy, based on Ezpeleta Piorno (2008), allows us to identify the communicative, formal as well as cognitive features present in the analyzed texts. Within this taxonomy, we also distinguish a series of tags and subtags.

Our interest in addressing the *abstract* section of RA is based on the fact that RAs are considered the preeminent discourse genre for knowledge transmission since their main purpose is to disseminate and share all new knowledge that derives from research studies of both academics and researchers. And it is in the abstract that the entire path of the proposed research is summarized. The rhetorical configuration of the RA summary thus reflects not only the prototypical lexical-syntactic characteristics of the research work but also some underlying discursive elements of persuasion. In order to annotate and analyze our corpus, we used an online tool called CATMA (Computer Aided Textual Markup and Analysis), since it allows interactive searches and access to automated statistical and non statistical analytical functions.

In this work, we will present the results of the analysis of the concepts mentioned from the identification of specific examples in real texts, which will be used in didactic activities for the reading comprehension and documentation stages in the translation process.

Keywords: academic literacy; tagging; Corpus Linguistics, translation of RA abstracts

Referencias/References

- Bazerman, C. (2012). *Géneros textuales, tipificación y actividad*. (Basich Peralta, K.; Perales Escudero, M.; Téllez Méndez, B. A. y Vázquez Ahumada, A., Trads.). Facultad de Lenguas. Benemérita Universidad Autónoma de Puebla.
- Bazerman, C. Little, J., Bethel, L., Chavkin, T., Fouquette, D. y Garufis, J. (2005). *Reference Guide to Writing across the Curriculum*. Parlor Press.
- Bhatia, V. K. (2004). *Worlds of written discourse. A genre-based view*. Continuum.
- Corpas Pastor, G. (2012). *Corpus, Tecnología y Traducción*. En M. García Antuña (Ed.), *XII Jornadas de Lingüística*. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz.
- Ezpeleta Piorno, P. (2008). El informe técnico. Estudio y definición del género textual. En L. Pegenaute, J. A. DeCesaris, M. Tricás Preckler y E. Bernal (Coords.), *La traducción del futuro: mediación lingüística y cultural en el siglo XXI*. Promociones y Publicaciones Universitarias.

- Feak, C. B., Swales, J. M., Irwin, V. V. y Swales, J. M. (2011). *Creating contexts: Writing introductions across genres*. University of Michigan Press.
- Hatim, B. y Mason, I. (2005). *The translator as communicator*. Routledge.
- Navarro, F. (2012). Alfabetización avanzada en Argentina. Puntos de contacto con la enseñanza-aprendizaje del español académico como L2. *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada*, 12.
- Parodi, G. (2008). Lingüística de corpus: una introducción al ámbito. *RLA. Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*, 46(1), 93-119.
- Swales, J. M. (2004). *Research genres: Explorations and applications*. Cambridge University Press.
- Swales, J. M. y Swales, J. (1990). *Genre analysis: English in academic and research settings*. Cambridge University Press.

¿Cómo medir la magnitud y dirección del cambio espectral de las vocales tónicas del español como L1 y L2?

How to measure the magnitude and direction of spectral change of L1 and L2 stressed Spanish vowels?

Romanelli, Sofía

Universidad Nacional de Mar del Plata

sofiroma82@hotmail.com

Martinez, Florencia

Universidad Nacional de Mar del Plata

florenciamariana5051@gmail.com

Resumen

Este trabajo pretende comparar el cambio en la trayectoria de los formantes de las vocales tónicas /a e o/ del español como L1 y L2 mediante una medida de cambio espectral. Se

analizaron acústicamente las vocales del español producidas por hablantes nativos femeninos de español rioplatense (HN) y de inglés americano que estudian español como L2 (HNN). Se midieron el F1 y el F2 para cada vocal en tres puntos equidistantes de la duración vocálica (P1: 25 %, P2: 50 % y P3: 75 %). Luego se calculó el cambio espectral para el F1 y el F2 por separado en dos porciones vocálicas, la porción inicial P2-P1 y la porción final P3-P2 para poder compararlas utilizando las siguientes fórmulas: $F1 (P2-P1) = (F150 - F125)$; $F1 (P3-P2) = (F175 - F150)$; $F2 (P2-P1) = (F250 - F225)$; y $F2 (P3-P2) = (F275 - F250)$. Se observaron diferencias entre los grupos en la porción final del F2 de /a/ y el F1 de /e/: hubo mayor cambio espectral en las vocales de los HNN y en la dirección opuesta al cambio observado en las vocales de los HN. En el caso del F1 de /a/, se observó mayor cambio espectral en la porción inicial de la vocal en comparación con la porción final, independientemente del grupo, y mayor cambio espectral en el grupo de HN que en el de los HNN y en la dirección opuesta a este último. En lo que respecta al F2 de /e/, no se registraron diferencias significativas entre los grupos en la porción inicial de la vocal, pero hubo mayor cambio espectral en los HNN en comparación con los HN y en la dirección opuesta. Finalmente, el cambio espectral en el F1 de /o/ fue significativamente mayor en el grupo HNN y en la dirección opuesta al del grupo HN. El grupo HN mostró mayor cambio espectral y un aumento del F2 de /o/ en la porción inicial en comparación con la final, mientras que no se registraron diferencias entre ambas porciones en el grupo HNN. Las mediciones utilizadas reflejan con más claridad las diferencias entre la L1 y la L2. Capturar la magnitud y dirección del cambio espectral permite hacer predicciones más precisas y detalladas respecto a las dificultades que experimentarán los aprendices de español como L2 al adquirir los sonidos vocálicos del español.

Palabras clave: trayectoria de formantes; vocales del español; cambio espectral; L1; L2

Abstract

The present study aims to compare changes in the formant frequencies of L1 and L2 Spanish stressed vowels /a e o/ by means of a spectral change measure. Spanish vowels produced by native female Argentine Spanish speakers and American English speakers who learn Spanish as an L2 were acoustically analyzed. Frequency values of F1 and F2 were extracted at three equidistant temporal points corresponding to 25% (P1), 50% (P2),

and 75% (P3) of vowel duration. Spectral change was calculated separately for F1 and F2 in the initial portion of the vowel P2-P1 and the final portion P3-P2 in order to compare them following these formulas: $F1 (P2-P1) = (F150 - F125)$; $F1 (P3-P2) = (F175 - F150)$; $F2 (P2-P1) = (F250 - F225)$; y $F2 (P3-P2) = (F275 - F250)$. Differences between groups were observed in the initial portion of the F2 of /a/ and the F1 of /e/: the vowels produced by the English group showed more spectral change than those produced by the Spanish group, and in the opposite direction. Regarding the F1 of /a/ and the F2 of /e/, greater change was registered in the initial portion of the vowels in comparison to the final portion, independently of the group. Finally, in the case of the F1 of /o/, the English group produced vowels with more spectral change than the Spanish group, and in the opposite direction. The Spanish group showed more spectral movement and an increase in the F2 of the initial portion of /o/ in comparison to the final portion, while the English group did not produce any significant spectral difference between vowel portions. Capturing magnitude and direction of spectral change allows for more accurate and detailed predictions regarding the difficulties learners of L2 Spanish will experience when acquiring the Spanish vowels.

Keywords: formant trajectory; Spanish vowels; spectral change; L1; L2

**Creencias facilitadoras de los alumnos sobre el aprendizaje de la pronunciación:
un estudio interpretativo en el contexto de primer año de un profesorado
universitario de inglés**

**Enabling learner beliefs in English pronunciation learning: An interpretative
study in a first-year teacher training context**

Sordelli, Maria Laura

Universidad Nacional de Mar del Plata

sordelli@mdp.edu.ar

Chiatti, Susana Luisa

Universidad Nacional de Mar del Plata

susanchiatti@hotmail.com

Romanelli, Sofia

Resumen

Las creencias son concepciones, ideas y opiniones que los alumnos sostienen sobre el aprendizaje y la enseñanza de un idioma extranjero (Barcelos, Kalajas y Aro, 2017). Ellos las consideran verdaderas; ellas guían las experiencias y el proceder de los alumnos (Mercer, 2011). Ellis (2008) destaca la necesidad de que los docentes se familiaricen con las creencias de sus alumnos, que tomen conciencia de ellas y las evalúen, dado que ejercen una influencia sobre las acciones de los estudiantes. Las investigaciones sobre las creencias de los estudiantes sobre el aprendizaje de la pronunciación en alumnos de primer año del profesorado de inglés son escasas, en particular cuando se trata de estudios que analizan datos aplicando el análisis narrativo. El objetivo de este trabajo es identificar, analizar e interpretar las creencias facilitadoras relacionadas con el aprendizaje de la pronunciación en el contexto de la asignatura Fonética y Fonología Inglesa I de un profesorado universitario de inglés. Las creencias facilitadoras se asocian con técnicas y estrategias de aprendizaje que favorecen el aprendizaje. Se analizaron las creencias facilitadoras de las entrevistas a cuatro alumnos que habían cursado la asignatura previamente utilizando el análisis narrativo. Los informes narrativos revelan que los relatos de Sara, John, Mariela y Lucrecia están atravesados por enfoques singulares y excepcionales en torno al aprendizaje de la pronunciación debido a los diversos modos en los cuales los participantes experimentaron la materia. Sus perspectivas sobre el aprendizaje podrían enriquecer el inventario de técnicas y estrategias ofrecido por la cátedra. El informe también revela creencias facilitadoras asociadas con enfoques innovadores sobre el aprendizaje de la notación fonética y el contenido teórico, las cuales se clasificaron en creencias relacionadas con estrategias de aprendizaje directas e indirectas. El primer grupo manifiesta tácticas como el aprendizaje naturalista y la desmitificación de la memorización, mientras el segundo incluye enfoques como la transferencia de saberes previos, la discusión sobre la relación entre la teoría y la práctica, y una postura cualitativa ante el error en la notación fonética. Algunos de los abordajes mencionados recientemente podrían ser introducidos como parte de las estrategias presentadas en clase para que de esta manera el alumno pueda acceder a un amplio abanico de opciones que pueda adaptarse a los diferentes estilos de aprendizaje. La mayoría de las creencias facilitadoras se asocian a estrategias de aprendizaje directas, por

lo que se sugiere que en el futuro se exploren enfoques relacionados con estrategias de aprendizaje directas desde la cátedra de Fonética y Fonología Inglesa I.

Palabras clave: formación del profesorado; aprendizaje de la pronunciación; creencias del alumno

Abstract

Beliefs are conceptions, ideas and opinions held by students on learning and teaching a foreign language (Barcelos *et al.*, 2017). Students consider them as truthful, they guide their experiences and proceeding (Mercer, 2011). Ellis (2008) suggests the need for teachers to find out about learner beliefs, to become aware of and evaluate them, as they influence learners' actions. Research on learner beliefs about learning pronunciation in first year students at teacher training colleges is scarce, especially research involving studies which inspect data using narrative enquiry. The aim of this study is to identify, analyze and interpret enabling beliefs concerning pronunciation learning in the context of the subject English Phonetics & Phonology I. Enabling learning beliefs are associated with techniques and strategies which facilitate learning. The interviews of four former students of the subject featuring learning beliefs which had been identified as enabling were inspected using narrative analysis. The narrative reports reveal that the stories of Sara, John, Mariela and Lucrecia are cut across singular and unique approaches to pronunciation learning due to the different ways in which each of them experienced the course. Their views would enrich the inventory of techniques and strategies offered by the chair of phonetics and phonology. The report also discloses enabling beliefs linked to innovative views on learning both phonetic script and theoretical content, which were classified into beliefs related to direct learning strategies and beliefs associated with indirect learning strategies. The first group features tactics like the demystification of rote learning and naturalistic practice, while the second one includes approaches such as the transfer of previous knowledge, the discussion of the relationship between theory and practice and a qualitative approach to errors in phonetic notation. Some of the previous perspectives are worth presenting as part of the techniques and strategies introduced in class so that students have access to a wide variety of options to tackle course materials and skills suiting different learning styles. Most of the beliefs were associated with direct learning strategies, so we suggest that further approaches involving indirect learning strategies should be introduced in the English Phonetics & Phonology I classroom.

Keywords: teacher education; learning pronunciation; learner beliefs

Referencias/References

- Ellis, R. (2008). Learner beliefs and language learning. *Asian EFL Journal*, 10(4), 7-25.
- Barcelos, A., Kalaja, P. y Aro, M. (2017). Revisiting research in L2 beliefs: Looking back and looking forward. En P. Garrett y J. M. Cots (Eds.), *Routledge Handbook of Language Awareness*, (pp. 222-237). Routledge Handbooks in Linguistics.
- Mercer, S. (2011). The beliefs of two expert EFL learners. *The Language Learning Journal*, 39(1), 57-74. <https://doi.org/10.1080/09571736.2010.521571>

Explorando una clase “legendaria” de enseñanza de vocabulario desde una perspectiva formulaica

Exploring a “legendary” lesson from a formulaic vocabulary-teaching approach

Valcarce, María del Mar

Universidad Nacional del Comahue

marvalcarce4@hotmail.com

Sobrino, José Andrés

Universidad Nacional del Comahue

joe.sobrino@yahoo.com.ar

Chiclana, Clara

Universidad Nacional del Comahue

clarachiclana@gmail.com

Resumen

Las leyendas, como textos de ficción, ofrecen, en la lengua materna y en inglés como lengua extranjera (ILE), rasgos gramaticales, léxicos y estilísticos, así como un repertorio de secuencias formulaicas (SSFF) o cadenas de palabras prefabricadas (Wray, 2002) que merecen recibir mayor espacio en el aula de ILE, ya que suelen recibir escasa o nula

atención. Los análisis de corpus sobre el uso del lenguaje realizados durante décadas concuerdan con la composición formulaica del lenguaje (Erman y Warren, 2000). Los hallazgos de Erman y Warren (2000) indican que el léxico está compuesto no solo de palabras, sino también de SSFF que cumplen diversas funciones comunicativas en una lengua. Boers *et al.*, (2006), Eyckmans (2007), Stengers (2009) y Wray y Fitzpatrick (2008) sostienen que los aprendices de una lengua extranjera ganan fluidez oral y un mayor nivel de dominio cuando logran un manejo adecuado de estas frases, de sus usos típicos y de sus restricciones en sus contextos de uso.

El objetivo de esta propuesta es compartir con los docentes participantes de este taller un enfoque formulaico de enseñanza de vocabulario a través de una leyenda. Estos pondrán en práctica una secuencia didáctica basada en la leyenda «*Why Fox is Red*» (Van Laan, 1995). Esta propuesta está pensada para alumnos de ILE con proficiencia lingüística elemental (A1 en CEFR) y se centraliza en la enseñanza de una serie de SSFF al grupo de estudiantes definido anteriormente, seleccionadas de este texto por su frecuencia en diferentes corpus de habla inglesa, su potencial didáctico y la relevancia que pueden tener para estos aprendices. En un primer momento, se ofrecerá a los participantes un breve marco teórico acerca de las SSFF a partir de una actividad de reflexión. Luego, los participantes realizarán varias actividades que promueven a) la identificación, b) la práctica sostenida y guiada, y c) el uso de estas frases en nuevos contextos siguiendo los pasos que Nation (2001) propone para el aprendizaje de vocabulario y que Lindstromberg y Boers (2008) aplican a las SSFF. Finalmente, se promoverá que los docentes deduzcan los principios básicos y los beneficios de la enseñanza de SSFF a partir de las actividades completadas.

Se espera que esta experiencia contribuya a la reflexión pedagógica sobre la importancia y pertinencia de innovar en la práctica diaria e incentive la implementación de un enfoque de enseñanza de vocabulario que integre a las SSFF en la clase de ILE.

Palabras claves: leyendas; secuencias formulaicas; enseñanza explícita; planificación áulica

Abstract

Legends, as fictional texts, have, both in the mother tongue as well as in English as a foreign language (FL), grammatical, lexical and stylistic features and also a repertoire of formulaic sequences (FSs) or strings of prefabricated words (Wray, 2002) that deserve special place in the EFL classroom due to the fact that they receive little or no attention at all. Corpus analyses of language use carried out over decades agree on the fact that language is formulaic (Erman & Warren, 2000). Erman and Warren's findings (2000) indicate that the lexicon is composed not only of words but also of 'formulaic sequences' (FSs) that fulfil a variety of communicative functions in a language. Boers et al. (2006), Eyckmans (2007), Stengers (2009), and Wray & Fitzpatrick (2008) argue that foreign language learners achieve oral fluency and a higher level of proficiency when they develop a good command of these phrases, their uses and constraints.

The central aim of this workshop is to share with EFL teachers a formulaic approach to vocabulary learning and teaching based on a legend. A didactic sequence based on the legend "Why Fox is Red" (Van Laan, 1995) will be demonstrated. This has been designed for learners of English as a foreign language with an elementary language proficiency level (A1 in CEFR), and its objective is to teach these learners a specific number of FSs selected from this legend due to their frequency in different English-speaking corpora, their didactic potential and the relevance that they can have for these learners. At first, participants will be offered a brief theoretical framework about FSs based on a reflection activity. Then they will complete a series of activities that promote a) the identification, b) sustained and guided practice, and c) the use of the selected phrases in new contexts, following the steps that Nation (2001) proposes for vocabulary learning and that Lindstromberg & Boers (2008) apply to teaching FSs. Finally, they will be prompted to deduce the basic principles and benefits of teaching FSs underlying these activities.

This experience is expected to encourage EFL teachers to reflect upon the importance and relevance of innovating their daily practice and motivate them to adopt a vocabulary teaching approach that integrates FSs in the EFL classroom.

Keywords: legends; formulaic sequences; explicit instruction; lesson planning

Referencias/References

- Boers, F., Eyckmans, J., Kappel, J., Stengers, H. y Demecheleer, M. (2006). Formulaic sequences and perceived oral proficiency: Putting a lexical approach to the test. *Language Teaching Research*, 10, 245-261.
- Erman, B. y Warren, B. (2000). The idiom principle and the open choice principle. *Text and Talk*, 20(1), 29-62.
- Eyckmans, J. (2007). Taking SLA research to interpreting: does knowledge of phrases foster fluency? En F. Boers, J. Darquennes y R. Temmerman (Eds.), *Multilingualism and Applied Comparative Linguistics, Volume 1: pedagogical perspectives* (pp. 89-105). Cambridge Scholar Publishing.
- Lindstromberg, S. y Boers, F. (2008). *Teaching chunks of language. From noticing to remembering*. Helbling Languages.
- Nation, I.S.P. (2001). *Learning vocabulary in another language*. Cambridge University Press.
- Stengers, H. (2009). *The Idiom Principle put to the test: an exercise in comparative applied linguistics* [disertación doctoral no publicada]. Free University Brussels.
- Van Laan, N. (1995). *In a circle long ago: A treasury of native lore from North America*. Knopf Books for Young Readers.
- Wray, A. (2002). *Formulaic language and the lexicon*. Cambridge University Press.
- Wray, A. y Fitzpatrick, T. (2008). Why can't you just leave it alone? Deviations from memorized language as a gauge of nativelike competence. En F. Meunier y S. Granger (Eds.), *Phraseology in Foreign Language Learning and Teaching* (123-148). John Benjamins Press.

¿Es difícil elegir? Algunos criterios para seleccionar qué secuencias formulaicas enseñar

Spoilt for choice? Some criteria for selecting which formulaic sequences to teach

Zinkgräf, Magdalena

Universidad Nacional del Comahue

maguizinkgraf@gmail.com

Verdú, Ma. Angélica

Universidad Nacional del Comahue

maria.verdu@fadel.uncoma.edu.ar

Luna, María Jesús

Universidad Nacional del Comahue

lunamariajesus@gmail.com

Resumen

Múltiples estudios sobre la lingüística de corpus y su interacción con la lingüística aplicada han determinado que el lenguaje es, en gran medida, de naturaleza formulaica (Erman y Warren, 2000). El lenguaje formulaico se compone de cadenas de palabras tales como colocaciones, frases idiomáticas, proverbios y secuencias formulaicas (SSFF). Wray (2002) define estas últimas como un conjunto de «palabras u otros elementos, continuos o discontinuos, que es, o parece ser, prefabricado: es decir, almacenado y recuperado como una unidad de la memoria en el momento de su uso...» (p. 9). Debido a que son omnipresentes en el lenguaje y dado que es poco probable que los estudiantes de idiomas extranjeros noten y aprendan estas secuencias en contextos de aprendizaje incidental y semi-incidental (Pellicer-Sánchez & Boers, 2019), Boers y Lindstromberg (2012), Mueller (2017) y Boers (2020), entre otros, coinciden en la importancia de la enseñanza explícita de las SSFF. A tal fin, se deben preseleccionar las secuencias posibles en función de la carga de aprendizaje y la magnitud del espectro de SSFF por enseñar. El objetivo de esta presentación es enumerar y analizar algunos criterios específicos (Siyanova-Chanturia y Omidian, 2020) que los docentes pueden combinar para la selección de SSFF en textos como canciones como *input*, frente a la necesidad de establecer qué secuencias deben tener prioridad. Aunque nuestra intuición como docentes no nativos de inglés como lengua extranjera (ILE) puede informar nuestras apreciaciones *a priori* de qué constituye una SF en el *input*, es necesario contrastar estas percepciones con datos fehacientes sobre el uso del lenguaje. Este tipo de evidencia reside en fuentes de consulta como diccionarios monolingües para estudiantes y público en general. Asimismo, estos datos se complementan con búsquedas en corpus en línea como COCA (Davies, 2008) y el uso de la web como corpus. Los resultados de estas búsquedas conformarán parte de los criterios para decidir cuáles cadenas de palabras cumplen con características de las SSFF como frecuencia de uso, familiaridad y predictibilidad y si se

constituyen en una unidad significado-forma. En nuestra presentación, estos factores serán aplicados en la selección de SSFF en la letra de una canción pop como ejemplo. Adicionalmente, a partir del análisis de factores como la edad y el nivel de proficiencia de los estudiantes, el número de horas del curso y contexto institucional, los docentes determinarán qué secuencias en el *input* son pedagógicamente relevantes. Así, diseñarán materiales didácticos que dirijan la atención de los estudiantes a dichas SSFF, ofreciendo oportunidades para su práctica con el fin de obtener resultados más efectivos en diversos niveles de dominio del idioma.

Palabras clave: corpus; enseñanza y aprendizaje de una lengua extranjera; adquisición de vocabulario; secuencias formulaicas; canciones

Abstract

Multiple studies on corpus linguistics and its interaction with applied linguistics have established that language is, to a large extent, formulaic in nature (Erman & Warren, 2000). Formulaic language is composed of strings of words such as collocations, idioms, proverbs and formulaic sequences (FSs). Wray (2002) defines these sequences as a set of “continuous or discontinuous, words or other elements, which is, or appears to be, prefabricated: that is, stored and retrieved whole from memory at the time of use...” (p.9). Because FSs are so pervasive in language and since foreign language learners are unlikely to notice and learn FSs in incidental and semi-incidental learning contexts (Pellicer-Sánchez & Boers, 2019), Boers and Lindstromberg (2012), Mueller (2017) and Boers (2020), among others, concur on the importance of FS explicit teaching. To this end, competing chunks need to be shortlisted based on the learning burden of a course and the magnitude of the scope of teachable FSs. The aim of this presentation is to enumerate and analyze some specific criteria (Siyanova-Chanturia & Omidian, 2020) teachers can combine for FS selection in texts like songs, which serve as input to establish which chunks should take precedence. Although, initially, our intuition as non-native teachers of English as a Foreign Language can inform our preliminary guesses of what constitutes a FS, these *a priori* appreciations need to be contrasted with objective linguistic data. This type of evidence is found in reference sources such as general and learner mono-lingual English dictionaries. Similarly, online searches on corpora like *COCA* (Davies, 2008) and the Web as a corpus can guide our decision-making process as to which word-strings qualify as FSs by assessing features such as frequency of use, familiarity, predictability

and whether they are a form-meaning unit. In our presentation, these criteria are applied to FS selection in the lyrics of a popular song as an example. Moreover, factors like learners' age and proficiency level, hours allocated to the course and institutional context will affect which of the sequences in the input are pedagogically relevant. Teachers will, then, be ready to design FS-focused materials to draw learners' attention to these sequences and offer opportunities for practice with a view to most effective outcomes at varying degrees of language proficiency.

Keywords: corpus; foreign language teaching and learning; vocabulary acquisition; formulaic sequence; songs

Referencias/References

Boers, F. (2020). Factors affecting the learning of multiword items. En S. Webb (Ed.) *The Routledge Handbook of Vocabulary Studies*. (pp. 143-157). Routledge.

Boers, F. y Lindstromberg, S. (2012). Experimental and intervention studies on FSs in a second language. *Annual Review of Applied Linguistics*, 32, 83-110.

Davies, M. (2008). *The Corpus of Contemporary American English: 520 million words, 1990-present*, <http://corpus.byu.edu/coca/>.

Erman, B. y Warren, B. (2000). The idiom principle and the open choice principle. *Text and Talk*, 20(1), 29-62.

Mueller, C. (2017). Maturation age effects on the status and role of formulaic sequences in first and second language learning. *The Bulletin of the Faculty of Humanities, Fuji Women's University*, 54, 1-55.

Pellicer-Sánchez, A. y Boers, F. (2019). Pedagogical approaches to the teaching and learning of formulaic language. En A. Siyanova-Chanturia y A. Pellicer-Sánchez (Eds.), *Understanding formulaic language: a second language acquisition perspective* (pp. 153-173). Routledge.

Siyanova-Chanturia, A. y Omidian, T. (2020). Key Issues in Researching Multiword Items. En S. Webb (Ed.) *The Routledge Handbook of Vocabulary Studies*. (pp. 529-544). Routledge.

Siyanova-Chanturia, A. y Pellicer-Sánchez, A. (2019). Formulaic Language: setting the scene. En A. Siyanova-Chanturia y A. Pellicer-Sánchez (Eds.), *Understanding formulaic language: a second language acquisition perspective* (pp. 1-15). Routledge.

Wray, A. (2002). *Formulaic language and the lexicon*. Cambridge University Press.

Las dificultades de estudiantes universitarios de inglés como lengua extranjera en un ensayo basado en fuentes

EFL undergraduates' difficulties in a source-based writing assignment

Camusso, Paula Alejandra

Universidad Nacional de Villa María

paulacamusso@unvm.edu.ar

Resumen

La integración de lectura-escritura es una práctica común de escritura académica en contextos de inglés como lengua extranjera. En este trabajo se presenta parte de los resultados de un proyecto de investigación en el marco de una Maestría en Inglés, cuyo objetivo fue el de contribuir a la comprensión de cómo lectura y escritura se entrelazan en la elaboración de ensayos basados en fuentes. Los participantes fueron cuatro estudiantes de un profesorado en Lengua Inglesa de una universidad argentina, quienes cursaron la materia Lengua Inglesa IV en el año 2015. En este comunicado se examinan los problemas que los estudiantes informaron encontrar cuando realizaron una actividad de escritura basada en fuentes, como así también las dificultades identificadas en sus producciones escritas. Se adoptó un diseño de investigación mixta y los datos fueron recolectados por medio de los reportes escritos de los participantes, entrevistas y los dos borradores de un ensayo resumen-análisis domiciliario que dos evaluadores calificaron y corrigieron. Los resultados revelan que los problemas más recurrentes están relacionados con la selección de ideas, la intertextualidad, la organización textual, el contenido y la lengua. El análisis indica que los estudiantes eran conscientes de que les resultaba difícil conectar ideas de los textos fuentes, lo cual estaba relacionado a algunos de los comentarios de los evaluadores clasificados en la categoría de contenido. Los participantes expresaron que debían trabajar en la selección, organización y flujo de las ideas, lo cual está vinculado al contenido también, y fue un aspecto sobre el que los evaluadores realizaron comentarios. Además, los aprendices anticiparon que habría errores de lengua en sus escritos. Al respecto, los errores de lengua fueron los más recurrentes. Vale la pena indicar que solo los evaluadores identificaron problemas en términos de citas en el texto, un aspecto que los estudiantes no consideraron como un desafío. Estos resultados muestran que la escritura en una lengua extranjera es una tarea

desafiante incluso para estudiantes universitarios de inglés como lengua extranjera con un nivel avanzado de competencia lingüística. Como consecuencia, los profesores no deberían asumir que los aprendices ya han adquirido alfabetización académica y no necesitan ningún tipo de explicación explícita acerca de la escritura basada en fuentes. Por lo contrario, deberían adoptar un enfoque que integre las habilidades de lectura y escritura, y favorezca la relación entre estas habilidades.

Palabras clave: estudiantes de inglés como LE; escritura académica; dificultades; educación superior

Abstract

The integration of reading and writing is a common academic writing practice in the EFL context. In this paper part of the results of a research project in the context of an MA in English is presented, whose objective was to contribute to the understanding of how reading and writing are intertwined in the production of source-based essays. The participants were four students who attended a Teacher Education College at an Argentinian university and took the subject English Language IV in 2015. In this paper the focus is on the problems that the students reported to encounter when involved in a source-based writing task as well as the difficulties identified in their written productions. A mixed research design was adopted and data were collected through participants' written reports, interviews and the two drafts of a take-home summary-analysis essay, which two raters scored and checked. Results reveal that the most recurrent problems are related to the selection of ideas, intertextuality, rhetorical control, content and language. The analysis indicates that the students were cognizant of the fact that they found it difficult to connect ideas from source texts, which was related to some of the raters' comments classified into the content category. The participants expressed that they had to work on the selection, organisation and flow of ideas, which is linked to content as well, and it was an aspect about which the raters made comments. In addition, the learners anticipated that there would be language mistakes in their compositions. In this respect, language mistakes were the most recurrent. It is worth pointing out that only the raters identified problems in terms of in-text citation, an aspect that the students did not consider a challenge. These results show that writing in a foreign language is a challenging undertaking even for EFL undergraduates at an advanced level of language proficiency. Consequently, professors should not assume that learners have already acquired academic

literacy and do not need any type of explicit explanations about source-based writing. On the contrary, they should adopt an integrated reading-writing skill approach, which favours the relationship between these skills.

Keywords: EFL students; academic writing; difficulties; higher education

La enseñanza explícita del ritmo del inglés como lengua extranjera: desarrollo de la concientización fonológica en un grupo de estudiantes de educación secundaria

The explicit teaching of the rhythm of English as a foreign language: development of phonological awareness in a group of secondary school students

Gayone, Mercedes

Universidad Nacional de Mar del Plata

mercedesgayone2@gmail.com

Sulca Aedo, Alexis

Universidad Nacional de Mar del Plata

sulca.aedo.alexis@gmail.com

Luchini, Pedro Luis

Universidad Nacional de Mar del Plata

luchinipedroluis@gmail.com

Resumen

En la actualidad, el inglés se ha convertido en una *lengua franca*. Para garantizar la comunicación internacional es necesario que los estudiantes de inglés como lengua extranjera (L2) desarrollen una pronunciación inteligible (Seidlhofer, 2010; Smit, 2010; Walker, 2010). Numerosas investigaciones sobre la enseñanza explícita de la pronunciación en L2 señalan la importancia de los aspectos suprasegmentales —en particular, del ritmo— por sobre los segmentales (Field, 2005; Hahn, 2004; Luchini, 2017; 2021; Trofimovich *et al.*, 2017). Lograr que los estudiantes de L2 sean conscientes de la diferencia entre el patrón acentual rítmico de su L1 y el que se supone que deben

desarrollar en L2 resulta ser una tarea desafiante (Barry, 2007). El objetivo de este estudio es explorar la medida en que la enseñanza explícita del ritmo del inglés favorece el desarrollo de la concientización fonológica en un grupo de estudiantes de nivel pre-intermedio (B1) de una escuela secundaria de Mar del Plata. Participaron 17 estudiantes (edad, M=14), expuestos a 2 encuentros de 2 horas cada uno en los que les administró una secuencia de tareas focalizadas en las diferencias entre el ritmo de L1/L2. Posteriormente, los estudiantes completaron una encuesta en la que informaron sobre sus conocimientos previos acerca de este aspecto prosódico, la efectividad de las tareas y del material empleado, y la medida en que la toma de conciencia acerca del ritmo del inglés puede contribuir al desarrollo de su pronunciación y capacidades perceptivas en L2. También, los estudiantes describieron las fortalezas y debilidades del proyecto. Asimismo, 4 estudiantes fueron entrevistados con el objetivo de corroborar los datos de la encuesta. Los resultados señalaron que el 76 % de los participantes desconocía la diferencia entre los dos tipos de ritmo (L1: silábico/L2: acentual) y el 64,7 % consideró efectivo el material y las tareas empleadas para el desarrollo de la concientización fonológica. Tanto en la encuesta como en la entrevista, los participantes explicaron que necesitan contar con más tiempo de instrucción para poder comprender, en mayor profundidad, la temática abordada y, en consecuencia, implementar cambios a futuro en sus producciones en L2. Este trabajo tiene implicancias pedagógicas relacionadas con la simplificación de tareas y materiales que pueden servir a docentes para resaltar la importancia del ritmo del inglés como aspecto fundamental para el desarrollo de la inteligibilidad de sus estudiantes (Derwing y Munro, 1997). A su vez, a partir de estos datos se pueden sentar las bases para la realización de futuros proyectos similares en otros contextos educativos con diferentes muestras poblacionales.

Palabras clave: enseñanza; pronunciación en L2; patrones acentuales; concientización fonológica

Abstract

Today, English has become a *lingua franca*. To guarantee international communication, it is necessary for students of English as a foreign language (L2) to develop an intelligible pronunciation (Seidlhofer, 2010; Smit, 2010; Walker, 2010). Numerous investigations on the explicit teaching of pronunciation in L2 point to the importance of suprasegmental aspects -particularly rhythm- over segmental ones (Field, 2005; Hahn, 2004; Luchini,

2017; 2021; Trofimovich et. al., 2017). Making L2 learners aware of the difference between the rhythmic stress pattern in their L1 and the one they are supposed to develop in L2 proves to be a challenging task (Barry, 2007). The objective of this study is to explore the extent to which the explicit teaching of the rhythm of English favors the development of phonological awareness in a group of students at the pre-intermediate level (B1) of a secondary school in Mar del Plata. Seventeen students (mean age=14) participated in this experiment. They were exposed to two meetings of two hours each in which they were administered a sequence of tasks focused on the differences between the two types of rhythm. Subsequently, the students completed a survey in which they reported their previous knowledge about this prosodic aspect, the effectiveness of the tasks and the material used, and the extent to which awareness about the rhythm of English can contribute to the development of their pronunciation and perceptual abilities in L2. Also, the students described the strengths and weaknesses of the project. Likewise, four students were interviewed in order to corroborate the survey data. The results indicated that 76% of the participants were unaware of the difference between the two types of rhythm (L1: syllabic/L2: stress) and 64.7% considered the material and tasks used to develop phonological awareness to be effective. Both in the survey and in the interview, the participants explained that they would need more instructional time to be able to understand, in greater depth, the topic addressed and, consequently, implement changes in the future in their productions in L2. This work has pedagogical implications related to the exemplification of tasks and materials that can be used by teachers to highlight the importance of the rhythm of English as a fundamental aspect for the development of their students' intelligibility (Derwing & Munro, 1997). In turn, based on these data, the foundations can be laid for future similar projects in other educational contexts with different population samples.

Keywords: instruction; L2 pronunciation; stress patterns (L1/L2); phonological awareness

Referencias/References

- Barry, W. (2008). How prosodic is it? En Trouvain, J. y Gut, U. *Non-Native Prosody: Phonetic Description and Teaching Practice*. De Gruyter Mouton.
- Derwing, T. y Munro, M. (1997). Accent, intelligibility, and comprehensibility: Evidence from four L1s. *Studies in Second Language Acquisition*, 19, 1-16.

- Field, J. (2005). Intelligibility and the listener: The role of lexical stress. *TESOL Quarterly*, 39(3), 399-423.
- Hahn, L. (2004) Primary stress and intelligibility: Research to motivate the teaching of suprasegmentals. *TESOL Quarterly*, 38(2), 201-203.
- Luchini, P. (2017) Measurement for accentedness, pause frequency/duration and nuclear stress placement in the EFL classroom. *Ilha Do Desterro* (Journal of English language, literatures and English and Cultural Studies), 70(3), 185-200.
- Luchini, P. (2021). Mediciones de ritmo, grado de acento extranjero y fluidez discursiva: un estudio evaluativo con estudiantes argentinos de LE. *Cuadernos de Lingüística*, 2(1), 01-21.
- Seidlhofer, B. (2010). Lingua Franca English: The European context. En A. Kirkpatrick (Ed.) (pp. 355-372). Routledge.
- Smit, U. (2010). *English as a lingua franca in higher education*. De Gruyter Mouton.
- Trofimovich, P., Kennedy, S. y Blanchet, J. (2017). Development of second language French oral skills in an instructed setting: A focus on speech ratings. *Canadian Journal of Applied Linguistics*, 20(2), 32-50.
- Walker, R. (2010). *Teaching the Pronunciation of English as a Lingua Franca*. Oxford University Press.

Efecto de la enseñanza explícita de estrategias de aprendizaje aplicadas durante el período de planificación de tareas orales: un estudio con estudiantes de educación secundaria

Effect of explicit teaching of learning strategies applied during oral task planning time: A study with high school students

Pisani, Camila

Universidad Nacional de Mar del Plata

camila.pisani@gmail.com

Luchini, Pedro Luis

Universidad Nacional de Mar del Plata

luchinipedroluis@gmail.com

Resumen

Durante las últimas décadas, numerosos estudios han destacado los efectos positivos que brinda el tiempo de planificación previo a la realización de una tarea oral en hablantes de una lengua extranjera. Estos efectos suelen reflejarse en la fluidez y complejidad y precisión léxico-sintáctica (Crookes, 1989; Ellis, 1987; Foster y Skehan, 1996; Skehan, 2009; Yuan y Ellis, 2003; Wigglesworth, 1997). Los resultados de dichas investigaciones provienen de estudios realizados en contextos de enseñanza/aprendizaje de inglés como segunda lengua. A la luz de estos efectos, nos interesa evaluar el efecto del uso de estrategias de aprendizaje durante el tiempo de planificación de tareas orales en L2 teniendo en cuenta, como parámetro de análisis, los constructos de comprensibilidad, fluidez y grado de acento extranjero en contexto de enseñanza/aprendizaje de lengua extranjera (Derwing *et al.*, 2004; Derwing *et al.*, 1998). El objetivo de este estudio es explorar la medida en que el entrenamiento sobre el uso de determinadas estrategias de aprendizaje empleadas durante el tiempo de planificación de una tarea que evalúa la oralidad incide sobre estas dimensiones del habla en L2 en hablantes, cuya L1 es el español, variedad rioplatense. Participaron 24 estudiantes de una escuela secundaria de Mar del Plata, con nivel de competencia lingüística en L2 equivalente a B1. Los participantes fueron divididos en dos grupos: A, n=12 y B, n=12. El grupo A fue expuesto a una sesión de entrenamiento sobre el uso de estrategias a utilizar durante el tiempo de planeación de tareas. El grupo B no recibió entrenamiento específico. Antes y luego de aplicar cada tratamiento, los participantes grabaron tareas pre- y post-intervención. Tras las grabaciones, completaron un cuestionario y realizaron entrevistas semi-estructuradas. Las grabaciones fueron analizadas aleatoriamente por 2 evaluadores experimentados que emplearon escalas de Likert (1-9) para medir comprensibilidad, fluidez y acento extranjero. Los resultados indicaron que la enseñanza explícita de ciertas estrategias de aprendizaje aplicadas durante el período de planificación de tareas tiene un efecto positivo sobre los constructos evaluados. Por tanto, se sugiere su incorporación en la clase de inglés a efectos de favorecer el desarrollo del discurso oral en los estudiantes de L2.

Palabras clave: tiempo de planificación de tareas orales; comprensibilidad; fluidez; acento extranjero; estrategias

Abstract

During the last decades, numerous studies have highlighted the positive effects of planning time prior to performing an oral task by foreign language speakers. These effects are usually reflected in fluency and lexical-syntactic complexity and accuracy (Crookes, 1989; Ellis, 1987; Foster & Skehan, 1996; Skehan, 2009; Yuan & Ellis, 2003; Wigglesworth, 1997). The results of these investigations come from studies conducted in English as a second language contexts. In light of these effects, we are interested in evaluating the impact of planning time for oral tasks in L2, taking into account, as an analysis parameter, the constructs of comprehensibility, fluency and accentedness (Derwing et. al., 2004; Derwing et. al., 1998) in the foreign language teaching/learning context. The objective of this study is to explore the extent to which training on the use of certain learning strategies used during the planning time of an oral task affects these L2 speech dimensions in speakers whose L1 is River Plate Spanish. Twenty-four students from a secondary school in Mar del Plata participated in the experiment, with a level of linguistic competence in L2 equivalent to B1. The participants were divided into two groups: A, n=12 and B, n=12. Group A was exposed to a training session on the use of strategies to be used during task planning time. Group B did not receive specific training. Before and after applying each treatment, the participants recorded pre- and post-intervention oral tasks. After recording, they completed a questionnaire and participated in semi-structured interviews. The recordings were randomly analyzed by 2 experienced evaluators, using Likert scales (1-9) for comprehensibility, fluency, and accentedness measurements. Results indicated that the explicit teaching of certain learning strategies, applied during the task planning period, has a positive effect on the evaluated constructs. Its incorporation to the English language classroom is thus encouraged to favor the development of L2 students' oral discourse.

Keywords: oral task planning time; comprehensibility; fluency; accentedness; learning strategies

Referencias/References

- Crookes, G. (1989). Planning and interlanguage variation. *Studies in Second Language Acquisition*, 11, 367–383. doi:10.1017/S0272263100008391
- Derwing, T., Murno, M. y Wiebe, G. (1998). Evidence in favor of a broad framework for pronunciation instruction. *Language Learning*, 48(3), 393-410.

- Derwing, T., Rossiter, M., Munro, M. y Thomson, R. (2004). Second language Fluency: Judgments on different tasks. *Language Learning*, 54, 655-679.
- Ellis, R. (1987). Interlanguage variability in narrative discourse: Style shifting in the use of past tense. *Studies in Second Language Acquisition*, 9, 1–20. doi:10. 1017/S0272263100006483
- Foster, F. y Skehan, P. (1996). The influence of planning and task type on second language performance. *Studies in Second Language Acquisition*, 18, 299–323. doi:10.1017/S0272263100015047
- Skehan, P. (2009). Modelling second language performance: Integrating complexity, accuracy, fluency, and lexis. *Applied Linguistics*, 30, 510–532. doi:10.1093/applin/amp047
- Wigglesworth, G. (1997). An investigation of planning time and proficiency level on oral test discourse. *Language Testing*, 14, 85–106. doi:10.1177/ 026553229701400105
- Yuan, F., y Ellis, R. (2003). The effects of pre-task planning and on-line planning on fluency, complexity and accuracy in L2 monologic oral production. *Applied Linguistics*, 24, 1–27. doi:10.1093/applin/24.1.1

La evaluación de la pronunciación en L2: una parte integral del proceso del desarrollo curricular y de la enseñanza de lenguas extranjeras

Pronunciation assessment: An integral part of the process of curriculum development and foreign language teaching

Galante, Débora

Universidad Nacional de Mar del Plata

deboragalante@gmail.com

Luchini, Pedro Luis

Universidad Nacional de Mar del Plata

luchinipedroluis@gmail.com

Resumen

Durante las últimas dos décadas, aproximadamente, la agenda de la Lingüística Aplicada ha marcado un sostenido rumbo en la enseñanza e investigación de la pronunciación en L2. A pesar de estos avances, el sentimiento de que este aspecto suele ser relegado de la clase de inglés aún prevalece. Este sentimiento se deja ver a través de los enfoques pedagógicos (Derwing y Munro, 2005; 2015), la educación y formación de docentes (Breitkreutz *et al.*, 2001) y las evaluaciones (Isaacs, 2014; Issacs, 2016; Isaacs y Harding, 2017). Por cierto, el tema de la evaluación de la pronunciación en L2 no cuenta con un cuerpo de literatura robusto que documente fehacientemente su estado actual (Harding, 2013). Sin embargo, la evaluación de la pronunciación es una parte integral del proceso de desarrollo curricular y de la enseñanza de lenguas extranjeras (Celce-Murcia *et al.*, 2010) y, por tanto, debe también reflejar los avances recientes en la teoría y la investigación. El objetivo de este estudio es analizar la efectividad en la implementación de un cambio realizado en la manera de evaluar el desarrollo de la pronunciación en L2 de un grupo de estudiantes del Profesorado de Inglés de la Universidad Nacional de Mar del Plata, Argentina. El contexto del presente estudio fue la asignatura Discurso Oral II (DOII), un curso del segundo año de la carrera, destinado a desarrollar en los estudiantes conocimiento teórico sobre aspectos suprasegmentales de la lengua inglesa y su incidencia en la comunicación. En el pasado, los exámenes de DOII se centraban, fundamentalmente, en lograr que los estudiantes utilicen terminología específica para el abordaje de diferentes procesos conceptuales. Este enfoque, centrado en el hablante nativo como modelo que los estudiantes deben seguir, considera al lenguaje como un set de ítems que deben ser absorbidos y recordados a través de ejercitación mecánica y controlada. A la vista de los resultados de este enfoque, y en búsqueda de una mejora, se implementó un cambio en la forma de evaluación, con base en el contexto, el significado y la reflexión metacognitiva por encima del uso del lenguaje específico. Al finalizar el curso, 40 estudiantes completaron una encuesta en la que volcaron, por medio de una escala Likert (1-5), sus percepciones con respecto a la nueva forma de evaluación y describieron los aspectos positivos/negativos del curso. El 86,5 % de los participantes resaltaron que la nueva modalidad de evaluación contribuyó notablemente a la construcción de aprendizaje y reconocieron las instancias reflexivas como aspectos sustanciales para el desarrollo futuro de sus puntos débiles en su pronunciación en L2.

Palabras clave: pronunciación en L2; evaluación; cambio; exámenes

Abstract

During the last two decades, the Applied Linguistics agenda has set a steady path in L2 pronunciation teaching and research. Despite these advances, the feeling that this aspect is often relegated from the English classroom still prevails. This feeling is seen through pedagogical approaches (Derwing & Munro, 2005; 2015), teacher education and training (Breitkreutz et. al., 2001) and evaluations (Isaacs, 2014; 2016; Issacs & Harding, 2017). By the way, the topic of pronunciation assessment in L2 does not have a robust body of literature that reliably documents its current status (Harding, 2013). However, pronunciation assessment is an integral part of the process of curriculum development and foreign language teaching (Celce-Murcia et. al., 2010) and, therefore, should also reflect recent advances in pronunciation theory and research. The objective of this study is to analyze the effectiveness in the implementation of a change made in the way of evaluating the development of pronunciation in L2 of a group of trainees at the TEFL program, UNMdP. The context of this study was *Oral Discourse II* (DOII), a second-year course aimed at developing students' theoretical knowledge about suprasegmental aspects of the English language and its impact on communication. In the past, DOII exams focused primarily on getting students to use specific terminology to address different conceptual processes. This approach, centered on the native speaker as a role model for students, considers language as a set of items that must be absorbed and remembered through mechanical and controlled exercise. In view of the results of this traditional approach, and in search of an improvement, a change in the form of evaluation was implemented, based on context, meaning and meta-cognitive reflection over the use of specific language. At the end of the course, 17 students completed a survey in which they expressed, using a Likert scale (1-5), their perceptions regarding the new form of evaluation and described the positive/negative aspects of the course. 86.5% of the participants highlighted that the new evaluation modality notably contributed to the construction of learning and recognized reflective instances as substantial aspects for the development of their weak points in their pronunciation in L2 in the future.

Keywords: L2 pronunciation; evaluation; change; exams

Referencias/References

Breitkreutz, J., Derwing, T. M. y Rossiter, M. J. (2001). Pronunciation Teaching Practices in Canada. *TESL Canada Journal*, 19(1), 51–61. <https://doi.org/10.18806/tesl.v19i1.919>

- Celce-Murcia, M., Brinton, D. M., Goodwin, J. M. y Griner, B. (2010). *Teaching pronunciation: A course book and reference guide*. Cambridge University Press.
- Derwing, T. M. y Munro, M. J. (2015). *Pronunciation fundamentals: Evidence-based perspectives for L2 teaching and research*. John Benjamins. [CrossRef](#).
- Harding, L. (2013). Pronunciation assessment. En C. A. Chapelle (Ed.), *The Encyclopedia of Applied Linguistics*. Wiley-Blackwell.
- Isaacs, T. y Harding, L. (2017). Pronunciation assessment. *Language Teaching*, 50(3), 347-366. doi:10.1017/S0261444817000118
- Isaacs, T. (2014). Assessing pronunciation. En A. J. Kunnan (Ed.), *The companion to language assessment* (pp. 140-155). Wiley-Blackwell.
- Isaacs, T. (2016). Assessing speaking. En D. Tsagari y J. Banerjee (Eds.), *Handbook of second language assessment* (pp.131-146). DeGruyter Mouton.

**Técnicas de autoevaluación desde la percepción de un grupo de estudiantes
universitarios: un estudio de caso**

Self-assessment techniques from the perspective of a group of university students.

A case study

Ferreiro, Gabriela Mariel

Universidad Nacional de Mar del Plata

gal6mafe@gmail.com

Resumen

Involucrar al estudiante en la evaluación del aprendizaje y su propio desempeño es fomentar su autonomía invitándolo a que asuma una mayor responsabilidad y desarrolle estrategias que mejoren su proceso de aprendizaje (Cohen, 1994; Everhard 2015; Goh y Burns 2012; Mistar, 2011; Qasem, 2020). Al mismo tiempo, la voz del estudiante resulta necesaria, ya que sus valores, opiniones, creencias y perspectivas pueden jugar un papel visible en las decisiones que tienen que ver con la selección de material o la dinámica de las clases (Brooman, Darwent y Pimor, 2014; Lozano y Castañeda, 2020). En lo que

respecta al desarrollo de la expresión oral y a la optimización de las oportunidades que tienen los estudiantes de inglés como lengua extranjera de utilizar el idioma, la revisión de las tareas y sus dinámicas, y la aplicación de técnicas de autoevaluación parecerían ser alternativas conducentes a mejorar la destreza oral de los involucrados (Matos y Oliva, 2021). El objetivo de este estudio es determinar el nivel de efectividad de la implementación de técnicas de autoevaluación para el desarrollo de la expresión oral en inglés. Participaron del trabajo 24 estudiantes universitarios del Profesorado de Inglés de la Universidad Nacional de Mar del Plata (UNMdP) que cursaban la asignatura Discurso Oral I (IDO I). Fuera del horario de cursada, se realizaron encuentros destinados al uso de secuencias de imágenes para el relato de historias. Posteriormente, los participantes autoevaluaron su desempeño conforme a una planilla con descriptores. Se usaron 3 técnicas de autoevaluación: A, inmediata después del relato; B, sin inmediatez y con grabación a disposición; C, sin inmediatez, con grabación y autotranscripción del relato. Finalmente, se administró un cuestionario con preguntas abiertas y cerradas acerca de la técnica empleada para la autoevaluación. Los resultados preliminares de esta investigación se enfocaron en las encuestas respondidas por los participantes que utilizaron las técnicas A y B de autoevaluación. El 50 % de los 12 integrantes del grupo A calificó su técnica de autoevaluación con un nivel *medio* de efectividad, el 16,6 % le otorgó un nivel *alto* y otro 16,6 % lo consideró *bajo*. Asimismo, el 50 % de los 12 miembros del grupo B encontraron su técnica *altamente* efectiva, el 25 % *medianamente* y otro 25 % no entregó la encuesta. El presente trabajo tiene implicancias pedagógicas que serán informadas oportunamente.

Palabras clave: evaluación; auto-evaluación; expresión oral; voz del estudiante

Abstract

Involving the student in the evaluation of learning and their own performance enhances their autonomy by inviting them to assume greater responsibility and develop strategies that improve their learning process (Cohen, 1994; Everhard, 2015; Goh & Burns 2012; Mistar, 2011; Qassem, 2020). At the same time, the voice of the student is necessary since their values, opinions, beliefs and perspectives can play an influential role in deciding upon the selection of material and/or classroom dynamics (Brooman, Darwent & Pimor, 2014; Lozano & Castañeda, 2020). Regarding the development of the oral skills, and the improvement on the opportunities students of English as a foreign language have

to use the language, the review of tasks and their dynamics, and the application of self-assessment techniques would seem to be feasible alternatives to improving oral skills of those involved (Matos & Oliva, 2021). The objective of this experiment is to determine the level of effectiveness in the implementation of self-assessment techniques for the development of oral skills in English. The participants were 24 university students from the English Teacher Education Program at Universidad Nacional de Mar del Plata (UNMdP), who were taking Oral Discourse I (IDO I) at the time. There were meetings held outside the course hours, aimed at using image sequences for storytelling. Subsequently, the participants self-assessed their performance according to a spreadsheet with some descriptors. Three self-assessment techniques were used: Group A- immediately after the story; B- without immediacy and with a recorded version of the performance; C- without immediacy, with a recorded version and a self-transcription of the performance. Finally, a questionnaire with open and closed questions about the technique used for self-assessment was administered. The preliminary results of this research are focused on the surveys answered by the participants who used techniques A and B for self-assessment. 50% of the 12 members of group A rated their self-assessment technique with a medium level of effectiveness, 16.6% estimated it as high and another 16.6% as low. Likewise, 50% of the 12 members of group B found their technique highly effective, 25% moderately and the other 25% never returned the survey. This work holds pedagogical implications that will be reported in due course.

Keywords: evaluation; self-assessment; oral expression; student voice

Referencias/References

- Brooman, S., Darwent, S. y Pimor A. (2014). The student voice in higher education curriculum design: is there value in listening? En *Innovations in Education and Teaching International*, 52(6), 663-674. DOI: <https://doi.org/10.1080/14703297.2014.910128>
- Cohen, A. (1994). *Assessing Language Ability in the Classroom*. Heinle y Heinle.
- Everhard, C.J. (2015). The Assessment-Autonomy Relationship. En C. J. Everhard, y L. Murphy (Eds.), *Assessment and Autonomy in Language Learning*. Palgrave Macmillan, London. DOI: https://doi.org/10.1057/9781137414380_2
- Goh, C. y Burns, A. (2012). *Teaching Speaking: A Holistic Approach*. Cambridge University Press.

- Lozano, M. y Castañeda, C. (2020). *La voz del estudiante en la educación superior: Un mundo por descubrir*. Universidad de Los Andes.
- Matos, A. y Oliva, M. (2021). Técnicas e instrumentos para la evaluación de la expresión oral: diseño y validación. En *Hachetetepe. Revista científica de educación y comunicación*, 22, 1-13. DOI: <https://doi.org/10.25267/Hachetetepe.2021.i22.1205>
- Mistar, J. (2011). A study of the validity and reliability of self-assessment. En *TEFLIN Journal*, 22(1), 45-58.
- Qasem. F.A.A. (2020). The Effective Role of Learners' Self-Assessment Tasks in Enhancing Learning English as a Second Language. En *Arab World English Journal*, 11(3), 502-514, DOI: <https://dx.doi.org/10.24093/awej/vol11no3.33>

El uso de estrategias fonéticas en la toma del dictado fonémico y su implicancia en el desempeño del oyente

The use of phonetics strategies when taking a phonemic dictation and its implication in the listener's performance

Paderni, Ricardo G.

Universidad Nacional de Mar del Plata

rpaderni@yahoo.com.ar

Resumen

El dictado fonémico como técnica para identificar sonidos de una lengua consiste en repeticiones de fragmentos de un texto que se plasman en símbolos fonéticos por el oyente. Cada repetición proporciona una multitud de pistas fonéticas únicas que consciente o inconscientemente el oyente utiliza (Ashby, 2021). Estas pistas visuales, como la articulación de los labios, o acústicas, como la aspiración en consonantes oclusivas (Cruttenden, 2014; Gomez Gonzalez y Sánchez Roura, 2016; Roach, 2009), permiten al oyente desarrollar estrategias fonéticas y basar sus decisiones en esta

información. La acústica áulica también puede facilitar o complejizar la inteligibilidad fonológica (Boothroyd, 2004; Brown y Barnard, 1975).

En este estudio participaron 38 estudiantes hablantes nativos del español rioplatense que cursaron la asignatura Fonética y Fonología Inglesa II del Profesorado de Inglés de la Universidad Nacional de Mar del Plata. El objetivo fue evaluar la efectividad del dictado en función de las estrategias fonéticas empleadas por los oyentes y el entorno acústico donde se realizó el dictado.

Un dictado fonémico de 106 palabras realizado en el ámbito áulico se analizó junto a los comentarios de cada estudiante, obtenidos de un cuestionario proporcionado al finalizar la tarea. Se eligieron 13 palabras «experimentales»: una misma palabra con dos formas de pronunciación aceptadas dictadas en dos instancias con diferentes vocales; dos palabras probablemente desconocidas para el alumnado de primer año; 4 palabras con elisión y 3 con asimilación; una palabra con el alófono «*glottal stop*» de /t/ y una palabra en su forma débil. Los resultados de las encuestas y dictados arrojaron que el 40 % reconoció la totalidad de los sonidos de las palabras experimentales. Un 15 % no pudo identificar ninguna y un 55 % reconoció 9 de 13. En cuanto a la incidencia del uso de las estrategias fonéticas utilizadas, los resultados mostraron que el 90 % de quienes pudieron resolver los sonidos de todas las palabras experimentales manifestó utilizar estrategias fonéticas durante el dictado. El 90 % de quienes no reconocieron ninguna de las palabras/sonidos expresó no haber usado estas estrategias. Finalmente, el 30 % de quienes reconocieron el 69 % combinó estrategias compensatorias como el deletreo con la observación de los labios del instructor. Asimismo, el 80 % de quienes expresaron estar expuestos a un entorno acústico apropiado coincidió con un favorable desempeño.

Estos resultados permitieron determinar que el uso de estrategias fonéticas y del contexto áulico apropiado promueve, en su mayoría, un mejor desempeño en el proceso perceptivo de los y las estudiantes de Fonética y Fonología Inglesa II de la UNMdP.

Palabras clave: dictado fonémico; señales fonéticas; factores acústicos; profesorado de inglés

Abstract

Phonemic dictation as a technique to identify sounds of a language consists of repetitions of fragments of a text that are transcribed into phonetic symbols by the listener. Each repetition gives the listener a multitude of unique phonetic cues that he or she, consciously or unconsciously, uses when performing this task (Ashby, P. Personal communication, Feb 9, 2021). These visual cues, such as lip articulation, or acoustic cues, such as the aspiration in stop consonants (Cruttenden, 2014; Gomez Gonzalez & Sánchez Roura, 2016; Roach, 2009), allow the listener to develop phonetic strategies and base their choices and decisions on this information. Classroom acoustics can also facilitate or complicate phonological intelligibility (Boothroyd, 2004; Brown & Barnard, 1975).

Thirty-eight native speaking students of River Plate Spanish, who took English Phonetics and Phonology II at the Profesorado de Inglés, UNMDP, participated in this study. The objective was to evaluate how effective the dictation was when the listener uses phonetic strategies, and how classroom acoustics can affect the listener's performance when taking a dictation.

The results of a 106-word phonemic dictation were analyzed along with the student's comments, obtained from a questionnaire provided at the end of the task. Thirteen "experimental" words were chosen: The same word with two accepted pronunciations was dictated in two instances with different vowels; two words probably unknown to first-year students; 4 words with elision and 3 with assimilation; a word with the glottal stop allophone of /t/ and a word in its weak form. The results of the surveys and dictations showed that 40% of the participants recognized all the sounds of the experimental words. Fifteen percent could not identify any and 55% recognized 9 out of 13. Regarding the use of the phonetic strategies, the results showed that 90% of the listeners who were able to identify the sounds of all the experimental words stated that they had used phonetic strategies throughout the dictation. The 90% who did not recognize any of the words/sounds said they had not used any strategies. Finally, 30%, who recognized 69%, combined compensatory strategies such as spelling-to-sound rules with the observation of the instructor's lips. Likewise, the 80% who expressed being exposed to an appropriate acoustic environment presented favorable results.

These results have shown that using phonetic strategies and the appropriate classroom context may promote better performance in the perceptual process used by the students of English Phonetics and Phonology II at UNMdP.

Keywords: phonemic dictation; phonetic cues; classroom acoustics; English teaching training college

Referencias/References

- Ashby, P. (2021). [Comunicación personal]. 9 de febrero del 2021.
- Boothroyd, A. (2004). Room acoustics and speech perception. *Seminars in Hearing*, 25, 155-166.
- Brown, D. y Barnard, H. (1975). Dictation as a learning experience. *RELC Journal*, 6-42.
- Cruttenden, A. (2014). *Gimson's Pronunciation of English* (8.^a ed.). Routledge.
- Gómez González, M. y Sanchez Roura, T. (2016). *English Pronunciation for Speakers of Spanish: from theory to practice*. De Gruyter Mouton.
- Roach, P. (2009). *English Phonetics and Phonology* (4.^a ed.). Cambridge University Press.

Actividades y recursos didácticos para la enseñanza de la ubicación del acento nuclear en inglés

Activities and resources for the teaching of nucleus placement in English

Blázquez, Bettiana

Facultad de Lenguas, Universidad Nacional del Comahue

bettianablazquez@hotmail.com

Arana, Valeria

Facultad de Lenguas, Universidad Nacional del Comahue

valeria.arana@fadel.uncoma.edu.ar

Lagos, Israel

Facultad de Lenguas, Universidad Nacional del Comahue

ramiro.lagos@fadel.uncoma.edu.ar

Resumen

La ubicación del acento nuclear es uno de los aspectos más importantes al momento de lograr una comunicación exitosa. Debido a las diferencias sustanciales que existen entre las lenguas germánicas y románicas respecto a la localización del núcleo, este rasgo resulta particularmente problemático para los estudiantes de inglés como lengua extranjera cuya lengua materna es el español. En líneas generales, el inglés recurre al desplazamiento del núcleo para indicar foco sobre distintos elementos de la frase entonativa, es decir, el hablante manipula este aspecto prosódico para estructurar la información en el discurso (Wichmann, 2015). El español, por el contrario, es menos flexible y se vale de recursos sintácticos para la estructuración informativa, ubicando regularmente al núcleo en la última palabra de contenido de la frase entonativa (Ladd, 2008; Vallduví, 1992).

Este trabajo tiene la finalidad de compartir una serie de actividades y herramientas tecnológicas conducentes a fortalecer el aprendizaje de la ubicación del acento nuclear en inglés por parte de alumnos avanzados de fonética y fonología del profesorado y traductorado en inglés de la Facultad de Lenguas, Universidad Nacional del Comahue. La selección y el diseño de estos recursos didácticos surge no solo de nuestra propia experiencia áulica, sino también de la consideración de estudios teóricos sobre las diferencias acerca del emplazamiento del núcleo entre el inglés y el español (Estebas Vilaplana, 2009; Hualde, 2014; Ladd, 2008; Ortíz Lira, 1998) y trabajos de investigación comparativos que hemos sustanciado hasta el momento, mediante los que hemos constatado que la instrucción explícita de la ubicación del acento nuclear en inglés redundaba en una mejora en la producción oral.

Son varios los autores que destacan la importancia de la enseñanza explícita de rasgos de una lengua extranjera que estimule la atención intencional, la concientización y la reflexión por parte del alumno para lograr una internalización eficiente (Iruela, 2007; Schmidt, 1990). En cuanto al aprendizaje de la pronunciación de una lengua meta, Celce-Murcia *et al.* (2010) postulan que la enseñanza centrada en la forma es fundamental. Así,

las actividades y herramientas propuestas en este trabajo tienen el objeto de fomentar el desarrollo de una conciencia metacognitiva acerca de cómo producir e interpretar el significado provisto por este rasgo prosódico.

El objetivo final de esta presentación es el de enfatizar la importancia de enseñar este aspecto prosódico del inglés, no solo en un curso específico de pronunciación, sino en otros contextos de enseñanza del inglés como lengua extranjera.

Palabras clave: localización del acento nuclear; comparación entre español e inglés; actividades y recursos didácticos

Abstract

Nucleus placement is a key aspect to successful communication. Considering the substantial differences between Germanic and Romance languages concerning nucleus placement, this feature presents a particular problem for students of English as a foreign language whose mother tongue is Spanish. In general, English resorts to nuclear accent placement to indicate focus on different elements of the intonation phrase. Thus, speakers manipulate this prosodic aspect to structure the information in discourse (Wichmann, 2015). Spanish, on the other hand, makes use of syntactic resources for information structuring, often locating the nucleus on the last content word of the intonation phrase (Ladd, 2008; Vallduví, 1992).

The aim of this paper is to share a series of activities and technological tools that are conducive to strengthening the understanding of nucleus placement in English in advanced students of phonetics and phonology at Facultad de Lenguas, Universidad Nacional del Comahue. Our selection and design of these didactic resources is based not only on our own classroom experience, but also on theoretical studies that have been conducted on the differences between English and Spanish nucleus placement (Estebas Vilaplana, 2009; Hualde, 2014; Ladd, 2008; Ortíz Lira, 1998) and comparative research that we have carried out. Specifically, it has been found that explicit instruction about the nucleus placement improves oral production.

Several authors stress the importance of explicit instruction of foreign language features that stimulates focused attention, awareness and reflection on the part of the student in

order to achieve efficient internalization of those features (Iruela, 2007; Schmidt, 1990). As regards learning the pronunciation of a target language, Celce-Murcia et al. (2010) argue that form-focused instruction is essential. As a result, the activities and tools proposed in this work seek to get students to notice nucleus placement and its rules, thereby encouraging metacognition about how to produce and interpret the meaning provided by this prosodic feature.

Ultimately, the purpose of this presentation is to highlight the importance of teaching English nucleus placement, not only in a specific pronunciation class, but in general English courses as well.

Keywords: nucleus placement; English and Spanish contrast; activities and didactic resources

Referencias/References

- Celce-Murcia, M., Brinton, D. M. y Goodwin, J. M. (2010). *Teaching Pronunciation: A Course Book and Reference Guide*. Cambridge University Press.
- Estebas Vilaplana, E. (2009). *Teach Yourself English Pronunciation. An Interactive Course for Spanish Speakers*. Netbiblo.
- Hualde, J. I. (2014). *Los sonidos del español*. Cambridge University Press.
- Iruela, A. (2007). Principios didácticos para la enseñanza de la pronunciación en lenguas extranjeras. *marcoELE. Revista de Didáctica Español Lengua Extranjera*, núm. 4, enero-junio, 2007, pp. 1-16.
- Ladd, R. (2008). *Intonational Phonology*. (2.^a ed.). Cambridge University Press.
- Ortíz Lira, H. (1998). *Word Stress and Sentence Accent*. Blackpool.
- Schmidt, R. W. (1990). The role of consciousness in second language learning. *Applied linguistics*, 11 (2), 129-158.
- Vallduví, E. (1992). *The Informational Component*. Garland.
- Wichmann, A. (2015). Functions of Intonation. En Reed, M. y Levis, J. M. (Eds.) *The Handbook of English Pronunciation*. Wiley Blackwell. 175-189.

La complejidad del instrumento de evaluación y su efecto en las producciones escritas de estudiantes de inglés como lengua extranjera de nivel A2

Assessment instrument complexity and its effect on EFL students' written performance at A2 level

Cignetti, Luciana María

Universidad Nacional del Litoral

lcignetti@fcv.unl.edu.ar

Di Giuseppe, María Salomé

Universidad Nacional del Litoral

sdigiuseppe@fcjs.unl.edu.ar

Luciani, María de las Mercedes

Universidad Nacional del Litoral

mluciani@fce.unl.edu.ar

Resumen

Este estudio se enmarca en un proyecto de investigación de la Universidad Nacional del Litoral (UNL) cuyo objetivo es el diseño de instrumentos que evalúen los aprendizajes para obtener datos empíricos y realizar inferencias válidas sobre el conocimiento y las competencias de estudiantes de grado de inglés como lengua extranjera. En línea con la definición de Messick (1989) de validez en la evaluación, los resultados de exámenes deberían permitir realizar inferencias apropiadas que guíen decisiones futuras sobre enseñanza y evaluación. Considerando esta definición, el presente trabajo pretende medir el efecto del diseño y la complejidad de un instrumento de evaluación en la producción escrita de los estudiantes. Se examina particularmente la variación del formato del instrumento sin afectar los contenidos o competencias que se evalúan.

Un total de ochenta estudiantes de Idioma Extranjero II realizaron una evaluación diagnóstica —Cambridge English Placement Test (Cambridge English Language Assessment, 2016)— en el primer semestre del 2022. Se diseñaron tres versiones de un instrumento de nivel A2 de acuerdo al Marco Común Europeo de Referencia (MCER) orientadas a la producción de un mensaje informal escrito en el cual se brinde información, opiniones y sugerencias mediante los recursos lingüísticos necesarios. Las

tres versiones se administraron a estos estudiantes como un examen simulado. Los textos recolectados fueron analizados según cuatro dimensiones: *contenido*, *logro comunicativo*, *organización discursiva* y *lenguaje* (Cambridge Assessment English, 2020). La dimensión *lenguaje* fue subdividida en *precisión* y *complejidad sintáctica*, y la dimensión *organización discursiva*, en *números de T-units*, y *coherencia* y *cohesión* (Kuiken *et al.*, 2005; Salimi *et al.*, 2011; Rahimpour y Hosseini, 2010; Robinson, 1995).

Los resultados preliminares mostraron que el formato y la redacción del instrumento pueden tener distintos efectos relacionados a las dimensiones analizadas y provocar errores de lengua y de organización discursiva. También se observó que el contenido puede no ser cubierto en su totalidad o claramente, o ser omitido. Además, los estudiantes de nivel A2 o superior pueden organizar el discurso más libremente y aun así cubrir los contenidos, pero en niveles inferiores de dominio suelen respetar la organización de la información como se presenta en la consigna. Finalmente, algunos estudiantes tomaron frases de la consigna, pero las usaron incorrectamente. Para corroborar estos resultados, se aplicarán los mismos instrumentos en el segundo semestre. Se espera que los resultados finales sean significativos para el diseño de instrumentos de evaluación y la toma de decisiones sobre la enseñanza.

Palabras clave: diseño de la evaluación; complejidad y efecto del instrumento; lengua extranjera

Abstract

This study is framed within a research project on assessment instrument design at Universidad Nacional del Litoral (UNL). The focus of the project is on the design of instruments that test student learning in order to obtain empirical data and make valid inferences about the knowledge and competencies developed by undergraduate EFL students. Following Messick's (1989) definition of assessment validity, test scores should allow for appropriate inferences that guide future teaching and evaluation decisions. Taking into consideration this definition, the present work intends to measure the effect of instrument design and complexity on student written production. It particularly examines the variation of instrument layout without affecting the contents and competencies to be evaluated.

A total of eighty students from Idioma Extranjero II did a diagnostic test — Cambridge English Placement Test (Cambridge English Language Assessment, 2016) — in the first semester of 2022. Three different versions of an A2 level instrument were designed according to the Common European Framework of Reference (CEFR); these aimed at eliciting an informal written message giving information and opinions and making suggestions by resorting to the linguistic resources needed to successfully fulfill these functions. The three versions were administered as a mock examination to these students. The collected texts were analyzed in terms of four dimensions: *content*, *communicative achievement*, *discourse organization* and *language* (Cambridge Assessment English, 2020). The *language* dimension was further subdivided into *accuracy* and *syntactic complexity*, and the *discourse management* dimension, into *number of T-units*, and *coherence and cohesion* (Kuiken et al., 2005; Rahimpour & Hosseini, 2010; Robinson, 1995, Salimi et al., 2011).

The preliminary results showed that instrument layout and wording can have different effects related to each of the dimensions analyzed and may induce language errors and discourse organization errors. Moreover, content may not be fully or clearly addressed or it may be omitted. In addition, students that show an A2 or higher level of proficiency may organize discourse more freely while still dealing with the content points successfully, but at lower levels of proficiency they tend to closely follow the organization of information as presented by the instrument. Finally, some students lifted phrases from the input, but they used them incorrectly. To further support these findings, the same instruments will be applied in the second semester. The final results will hopefully be insightful both for the design of assessment instruments and for teaching decision-making.

Keywords: assessment design; instrument complexity and effect; foreign language

Referencias/References

Cambridge Assessment English. (2020). *Assessing writing for Cambridge English Qualifications: A guide for teachers*. UCLES.

<https://www.cambridgeenglish.org/images/231794-cambridge-english-assessing-writing-performance-at-level-b1.pdf>

Cambridge English Language Assessment. (2016). *Cambridge English Placement Test*.
<https://www.cambridgeenglish.org/test-your-english/general-english/>

Kuiken, F., Mos, M. y Vedder, I. (2005). Cognitive task complexity and second language writing performance. *Eurosla yearbook*, 5(1), 195-222.
<https://doi.org/10.1075/eurosla.5.10kui>

Messick, S. (1989). Validity. En R. L. Linn (Ed.), *Educational Measurement* (3.^a ed., p. 13). Macmillan.

Rahimpour, M., & Hosseini, P. (2010). The Impact of Task Complexity on L2 Learners' Written Narratives. *English Language Teaching*, 3(3), 198-205.
<https://doi.org/10.5539/elt.v3n3p198>

Robinson, P. (1995). Task complexity and second language narrative discourse. *Language Learning*, 45, 99-140.

Salimi, A., Dadaspour, S. y Asadollahfam, H. (2011). The Effect of Task Complexity on EFL learners' Written performance. *Procedia - Social and Behavioral Sciences*, 29, 1390-1399. <https://doi.org/10.1016/j.sbspro.2011.11.378>.

Lectura académica y reacción al texto escrito: análisis de discurso de las reacciones de los alumnos a textos académicos

Academic reading and response writing: A course analysis of students' responses to academic texts

Castiñeira, Beatriz

Universidad Tecnológica Nacional/Universidad Nacional de Quilmes
bettycastineira@yahoo.com.ar

Mucci, María Rosa

Universidad Tecnológica Nacional/Universidad Nacional de Quilmes
maromucci@yahoo.com.ar

Resumen

La lectura académica es compleja y desafiante: los lectores tienen que estar preparados para *escuchar* diferentes voces en un texto. Esta dimensión dialógica invita a construir significados, tener una mirada crítica, buscar lo tendencioso (Wallace, 1995) y reinterpretar los textos usando la metáfora de las voces de Bajtín (1994).

Esta complejidad incluye la habilidad lingüística del lector, que en ocasiones puede percibir que no tiene las estrategias o el conocimiento adecuados para enfrentarse a dicho tipo de textos, incapacidad que se materializa cuando el profesor pide que los estudiantes redacten una respuesta académica con una reflexión personal acerca de su proceso de lectura. En un principio suelen escribir respuestas personales sin considerar que deberían producir un texto con alto contenido informativo, estilo impersonal y ausencia de características narrativas (Biber, 2006; Biber, Gray y Poonpon, 2011).

Consideramos que ser conscientes del proceso de lectura facilita la comprensión y la escritura de reacciones académicas al texto en términos de contenido, organización, foco y uso de evidencia textual. Swales (2004) sugiere que tales reacciones son un paso previo a la producción de ensayos y otros géneros académicos. En este contexto, los estudiantes pueden incluir experiencias personales, usar una estructura más flexible y encontrar la cita de fuentes menos demandante al tiempo que comunican ideas propias de manera significativa. Dichas posibilidades ayudan a mejorar la transición de la escritura narrativa a la académica.

Esta ponencia describe una experiencia áulica llevada a cabo con un doble propósito: a) analizar el discurso de las reflexiones de los estudiantes sobre sus procesos de lectura de textos académicos en términos de conocimiento previo, contenido, organización, estilo, evaluación, dificultades y relevancia en el proceso de lectura para identificar características no-académicas; b) usar la información obtenida del análisis para ayudar a los estudiantes a mejorar sus estrategias de lectoescritura. Creemos que la identificación de los rasgos no-académicos en la producción de los alumnos arroja luz sobre dificultades en la escritura académica. La experiencia incluyó una actividad llevada a cabo en la Licenciatura en Lengua Inglesa de la Universidad Tecnológica Nacional y en el Profesorado de Inglés en el ISFD 100 de la provincia de Buenos Aires. Los resultados mostraron que el uso de conocimientos previos afectó mayormente el proceso de lectura.

La mejora inmediata en la producción de respuestas se hizo evidente en la toma de conciencia del proceso de lectura, contenido, organización y relevancia. El resto de las mejoras (foco, evaluación y estilo) se manifestaron más tarde en el cuatrimestre durante el cual se desarrolló esta investigación.

Palabras clave: alfabetización académica; proceso de lectura; respuesta

Abstract

Academic reading is complex and challenging since readers should be prepared to “listen” to different voices in the text. This dialogical dimension invites readers to elaborate on ideas, to criticize, to look for bias (Wallace, 1995), ultimately, to reinterpret the text using Bakhtin’s (1994) metaphor of voice.

This complexity includes the reader’s linguistic ability. Sometimes readers may feel they lack reading strategies and/or prior knowledge to cope with academic texts. This can be recognized when the teacher asks them to write an academic response with a reflection on their reading process. Students tend to write personal responses at first without considering that they should produce a text with highly informational content, impersonal style and no narrative characteristics (Biber, 2006; Biber, Gray, & Poonpon, 2011).

It is our belief that becoming aware of one’s reading process enhances comprehension and facilitates the writing of academic reactions to text in terms of content, organization, focus and the use of evidence from the text. Academic responses are one step before essay writing and other academic genres (Swales, 2004). In response writing students can include personal experience, use a more flexible structure and find the citation of sources less demanding while significantly contributing original meaning. Such possibilities help to ease the transition from narrative writing to academic writing.

This presentation is about an experience conducted in class with a twofold purpose: a) to analyze responses in terms of prior knowledge, content, organization, style, evaluation, reading troublespots and relevance in their reading process of academic texts to identify and classify non-academic features; b) to use the information obtained from the analysis to find a way to help students enhance both their academic reading skills and improve their responses to texts. The idea is that students’ responses are revealing of the actual

way students approach academic texts. The academic and/or non-academic features identified in the responses can be used to improve academic reading and in turn the production of responses. The experience involved a reading-and-writing activity carried out with university students attending the first term of the degree course for teachers of English (UTN Fra) and college students attending their fourth year in I.S.F.D. N° 100, in Greater Buenos Aires. Results showed that the use of prior knowledge mostly impacted the reading process. Students' immediate improvement of their written responses showed an awareness of reading process, content, organization and relevance. The rest of the improvements (focus, evaluation, style) took place later in the term during which the present investigation was conducted.

Keywords: academic literacy; reading process; response

Referencias/References

Biber, D (2006). *Un estudio del corpus de los registros orales y escritos*. John Benjamins Publishing Company.

Biber, D., Gray, B. y Poonpon, K. (2011). ¿Deberíamos usar características de la conversación para medir la complejidad gramatical en el desarrollo de la escritura en L2? *TESOL Quarterly*.

Swales, J., (2004). *Géneros de Investigación: exploraciones y aplicaciones*. Cambridge University Press.

Wallace, W., (1995). *Por qué la sociología no progresa*. Foro Sociológico.

Análisis de la influencia interlingüística en la elección del aspecto verbal perfectivo/imperfectivo en la producción escrita

Analysis of crosslinguistic influence on the choice for perfective/imperfective verbal aspect in writing

Lauría, Carla Mariana

Universidad Nacional del Litoral

carlamlauria@gmail.com

Luciani, María de las Mercedes

Universidad Nacional del Litoral

mluciani@fce.unl.edu.ar

Resumen

El objetivo de este trabajo es analizar la influencia interlingüística (Jarvis and Pavlenko, 2008) en las elecciones de aspectos verbales (perfectivo/imperfectivo) a partir de la escritura de los estudiantes. Específicamente, se centra en distinguir los casos en los que esta interferencia constituye un error gramatical de aquellos en los que se observa un cambio de perspectiva, sin error. Tradicionalmente, en el diseño de material para la enseñanza de inglés como lengua extranjera, la noción de tiempo verbal ha recibido más atención que el concepto de aspecto: «una lente o telescopio que nos permite contemplar de modo diferente una situación» (García Fernández, en Zamorano Mansilla, 2006, p. 74). Además, Langacker (2008) sostiene que el conocimiento general o del contexto influye sobre las decisiones entre una construcción perfectiva o imperfectiva, que pueden ser simplemente el reflejo de nuestras preferencias al describir una situación. En el contexto de la enseñanza de inglés como lengua extranjera, se debe considerar la lengua materna de los estudiantes debido a que la influencia interlingüística podría explicar las diferentes realizaciones del aspecto en L1 y L2. Esto permitiría explicar que la preferencia por un aspecto verbal no siempre significa un uso incorrecto de la lengua sino una perspectiva diferente al describir una situación. Sin embargo, existen casos en los que estas elecciones constituyen un error de transferencia. En este estudio, se seleccionó un grupo de cuarenta estudiantes universitarios de ciencias económicas cuya primera lengua es el español (versión rioplatense) y que cursan el nivel B1 de estudios de inglés como lengua extranjera. Para obtener las muestras necesarias, en el primer cuatrimestre del corriente año, se les solicitó que completaran tres actividades: una actividad de escritura abierta, una actividad de opción múltiple y una descripción de una carrera profesional a partir de información visual. Los resultados preliminares mostraron la omisión del uso del aspecto perfectivo para la descripción de situaciones en las que era lo esperable y la preferencia por la utilización del aspecto imperfectivo, lo que no significó errores en todos los casos. Para fortalecer estos hallazgos, se aplicarán las mismas actividades en el

segundo cuatrimestre con otros grupos de estudiantes. Se espera que el análisis final permita discriminar en qué situaciones la omisión del uso del pretérito perfecto implica un error en el uso de la lengua o un cambio de perspectiva.

Palabras clave: tiempo verbal; aspecto verbal; influencia interlingüística

Abstract

The main aim of this study is to analyze crosslinguistic influence (Jarvis and Pavlenko, 2008) on students' linguistic choices of different verbal aspects (perfective/imperfective) in written productions. It focuses mainly on distinguishing the cases in which this interference implies grammar errors from those in which a change of perspective can be observed, without errors. In the design of material for teaching English as a Foreign Language, the notion of verbal tense has traditionally attracted more attention than the concept of aspect: "a lens or a telescope through which a situation can be contemplated in different ways" (García Fernández, in Zamorano Mansilla 2006, p. 74, our translation). In addition, Langacker (2008) affirms that general or contextual knowledge usually influences the decision between a perfective and an imperfective construal, a choice which might simply reflect language users' preferences for the portrayal of a situation. In an EFL context, students' first language cannot be overlooked, since crosslinguistic influence might have an impact on their decisions when verbal aspect differences between L1 and L2 can be evidenced. CLI may account for the fact that the overuse of an aspect does not always imply an incorrect language use but a different perspective. Nonetheless, there are cases in which these choices are transfer errors. For the purpose of this research, a group of forty EFL learners whose mother tongue is Spanish (rioplatense variety) and who receive instruction at the same level of proficiency (B1) as part of their university study programmes within the field of Economics have been selected as the participants to be observed. In order to collect the necessary samples during the first term of this year, they have been asked to complete three tasks: an open writing task, a guided writing activity and a written description of a professional career based on visual presentation of data. Preliminary results showed the omission of the use of the perfective aspect when it was expected and the preference for the use of the imperfective aspect, which did not lead to errors in all cases. To confirm these findings, the same tasks will be completed by other groups of students during the second term. The final analysis is expected to allow us to

determine in which situations the omission of the use of the perfective aspect is an error and in which ones it does not imply an error but a different perspective.

Keywords: verbal tense; verbal aspect; crosslinguistic influence

Referencias/References

Comrie, B. (1976). *Aspect. An introduction to the study of verbal aspect and related problems*. Cambridge University Press.

Jarvis, S. and Pavlenko, A. (2008). *Crosslinguistic Influence in Language and Cognition*. Routledge.

Langacker, R. (2008). *Cognitive Grammar: A Basic Introduction*. Oxford University Press. Zamorano.

Mansilla, J. (2006). *La generación de tiempo y aspecto en inglés y en español* [tesis doctoral no publicada]. Universidad Complutense de Madrid.

<http://www.isfla.org/Systemics/Print/Theses/JuanRafaelZamoranoMansilla.pdf>

Portfolio as Metaphor: Traces of Cognitive Linguistics in a second-year university writing class

El portfolio como metáfora: Influencia de la Lingüística Cognitiva en una clase universitaria de escritura de segundo año

Borgnia, Claudia A.

Universidad Nacional de Mar del Plata

caborgnia@gmail.com

Selesán, Marina C.

Universidad Nacional de Mar del Plata

mariselesan@gmail.com

Resumen

La lingüística cognitiva (LC) estudia la intersección entre los procesos de percepción y el lenguaje, ya que se considera que la lengua refleja los procesos mentales cognitivos. De

esta manera, el análisis del lenguaje implica el estudio de los procesos mentales codificados en el habla. La LC surgió principalmente como una respuesta a las concepciones del lenguaje gobernado por reglas, como las propuestas por Chomsky y otros generativistas. A diferencia de tales especialistas, los lingüistas cognitivos consideran que el lenguaje es un sistema basado en el uso que no es concebido como una facultad cognitiva independiente, sino como una habilidad que interactúa con otras facultades que permiten a los humanos percibir el mundo, como la resolución de problemas, las representaciones mentales, las visualizaciones y la percepción de las emociones.

Dado que la LC es un campo emergente, las aplicaciones en el aula no son abundantes. Los trabajos de investigación en la lingüística cognitiva han conducido a una serie de publicaciones que han enriquecido el campo de la enseñanza del lenguaje (por ejemplo, Dirven y Taylor, 1994; Cucatto y Pérez Juliá, 2003; Lin, 2003; Achard y Niemeier, 2004; Boers y Lindstromberg, 2006; De Rycker y De Knop, 2009; Tyler A., 2008; Robinson y Ellis, 2008). Sin embargo, hasta el momento, los materiales pedagógicos de base cognitiva diseñados para abordar los contextos educativos argentinos siguen siendo bastante escasos. Un área a la que se ha prestado escasa atención es la de la enseñanza de la escritura en lenguas extranjeras. Las pedagogías de escritura en lenguas extranjeras pueden beneficiarse particularmente de los beneficios de CL, un enfoque que pone énfasis en la verdadera naturaleza del lenguaje y la gramática y la estrecha conexión entre estos dos y la semántica.

El propósito de esta presentación es compartir la implementación de lo que consideramos algunas herramientas conceptuales de la LC en la instrucción de escritura en Proceso de la Escritura II, una asignatura de escritura universitaria de segundo año. Pondremos especial énfasis en la integración de metáforas, concebidas como conceptualizaciones que ayudan a la comprensión de la experiencia por parte de las personas (Lakoff & Johnson, 2008; Taylor, 1993), como parte vital de la evaluación del portafolio. A lo largo del curso mencionado, los estudiantes aprenden a desarrollar su competencia de escritura de ensayos de comparación/contraste. Esta investigación intenta demostrar que la LC puede contribuir a mejorar la enseñanza de la escritura, especialmente en aspectos que deben abordarse de manera novedosa, como las habilidades de pensamiento crítico, la generación de ideas, la cohesión y la coherencia, y el uso del lenguaje.

Palabras clave: lingüística cognitiva; enseñanza de escritura; portafolio

Abstract

Cognitive Linguistics studies the intersection between perceptual processes and language, as language is deemed to reflect cognitive mental processes. Thus, the analysis of language implies the study of mental processes coded into speech. CL emerged primarily as a response to rule-governed conceptions of language, such as those proposed by Chomsky and other transformational-generativists. Different from those specialists, cognitive linguists consider language to be a usage-based system conceived not as an independent cognitive faculty, but as an ability that interacts with other faculties that enable humans to perceive the world, such as problem-solving, mental imagery, visualizations, and the perception of emotions.

Since CL is an emerging field, classroom applications are not profuse. Cognitive linguistics body of research has produced a number of publications to enrich the field of language instruction (e.g., Dirven & Taylor, 1994; Cucatto & Pérez Juliá, 2003; Lin, 2003; Achard & Niemeier, 2004; Boers & Lindstromberg, 2006; De Rycker & De Knop, 2009; Tyler A., 2008; Robinson & Ellis, 2008). However, to date, cognitive-based pedagogical materials designed to address Argentinian educational contexts remain quite scarce. One area which has been given scant attention is that of foreign language writing instruction. Foreign language writing pedagogies can particularly profit from the benefits of CL, an approach which places emphasis on the true nature of language and grammar and the tight connection between these two and semantics.

The purpose of this presentation is to share the implementation of what we consider some assets of CL into writing instruction in Process Writing II, a second-year college writing class. We will place special emphasis on the integration of metaphors, conceived as conceptualizations that assist in people's understanding of experience (Lakoff & Johnson, 2008; Taylor, 1993) as a vital part of portfolio assessment. Throughout the course, Process Writing II students are trained to develop their writing competence of compare/contrast essays. This work attempts to demonstrate that CL can contribute to enhancing writing instruction, especially in aspects that need to be addressed in novel

ways, such as critical thinking skills, generation of ideas, cohesion and coherence, and language use.

Keywords: cognitive linguistics; writing instruction; portfolio

Referencias/References

- Achard, M., & Niemeier, S. (2004). Cognitive Linguistics. *Second Language Acquisition, and Foreign Language Teaching*. Berlin, New York: Mouton de Gruyter.
- Boers, F., & Lindstromberg, S. (2006). Cognitive linguistic applications in second or foreign language instruction: Rationale, proposals, and evaluation. *Applications of cognitive linguistics, 1*, 305.
- Cucatto, A. & Pérez Juliá, M. (2003). Dificultades en la organización del texto narrativo escrito. Algunas propuestas didácticas para trabajar el error desde una perspectiva cognitivo-perceptiva. Actas del II Congreso Internacional Cátedra UNESCO. Lectura y Escritura, Universidad Católica de Valparaíso (Chile), mayo de 2003. Formato CD
- De Rycker, A., & De Knop, S. (2009). Integrating Cognitive Linguistics and foreign language teaching: historical background and new developments. *Journal of modern languages, 19*(1), 30-46.
- Dirven, R., & Taylor, J. (1994). English modality: A cognitive-didactic approach. *Perspectives on English: Studies in honour of Professor Emma Vorlat. Leuven/Paris: Peeters*, 542-556.
- Ellis, N. C., & Robinson, P. (2008). An introduction to cognitive linguistics, second language acquisition, and language instruction. In *Handbook of cognitive linguistics and second language acquisition* (pp. 13-34). London: Routledge.
- Lakoff, G., & Johnson, M. (2008). *Metaphors we live by*. London: University of Chicago Press.
- Lin, C. (2003). Cognitive Linguistics and Its Implications for Vocabulary Teaching in Middle Schools. Unpublished dissertation. Fu Jian Normal University.
- Robinson, P., & Ellis, N. C. (Eds.). (2008). *Handbook of cognitive linguistics and second language acquisition* (Vol. 270). New York: Routledge.
- Taylor, J. R. (1993). Some pedagogical implications of cognitive linguistics. In Geiger R. & Rudzka-Ostyn, B. (Eds.). *Conceptualizations and mental processing in language, 3*, 201-226.

Tyler, A. (2008). Cognitive linguistics and second language instruction. In Robinson, P., & Ellis, N. C., (Eds.), *Handbook of cognitive linguistics and second language acquisition*. (pp. 466-498). New York: Routledge.

Prácticas contenidistas en el desarrollo de la escritura en inglés como lengua extranjera: consideraciones para mejorar el desarrollo de la coherencia textual

EFL writing and content-led practices: considerations to enhance the development of text coherence

Machado, Carlos

Universidad Nacional de Mar del Plata

carlosamach@gmail.com

Resumen

La coherencia textual, en tanto constructo cognitivo altamente complejo, resulta, en ocasiones, tan difícil de internalizar como de enseñar (Hayes, 2012). Por esta razón, ya en la década de los ochenta Van Dijk (1980) exploró las nociones de coherencia local y global y Scardamalia y Bereiter (1992) presentaron dos modelos que intentan explicar el proceso de composición de un estudiante: decir el conocimiento y transformar el conocimiento. Por las características del segundo modelo, transformar el conocimiento debería ser el objetivo tanto de docentes como de estudiantes cuando se trabaja en el proceso de composición en inglés. Sin embargo, en muchas clases de escritura, los y las estudiantes experimentan numerosos problemas para desarrollar textos coherentes. En algunos casos, el trabajo está guiado y mediado por prácticas contenidistas que podrían sabotear el proceso de componer un texto maduro. En muchos contextos, con el objetivo de mejorar y enriquecer el trabajo sobre aspectos como cohesión, coherencia, organización, secuenciación y fluidez se incluye gran cantidad de material de lectura: cuentos, novelas, artículos y ensayos. Al contrario de lo que algunos profesores podrían creer, el trabajo que se realiza sobre el contenido y la familiaridad con este no siempre contribuyen a desarrollar y mejorar aspectos como la coherencia textual.

Con este marco referencial, el presente trabajo busca determinar la relación que existe entre la familiaridad con el tema sobre el cual se escribe y el desarrollo de la coherencia textual. Se analizaron 200 textos escritos por estudiantes de primer año en dos profesorado de inglés de la ciudad de Mar del Plata. 100 estudiantes-escritores escribieron dos ensayos cortos, uno sobre un tema relacionado a una de las historias analizadas en sus clases y otro sobre un tema de interés general. Tomando comoreferencia la idea de proposición y las nociones de coherencia textual propuestas por T. Van Dijk (1980), se analizó cada texto en función de las relaciones de coherencia entre las proposiciones incluidas. El análisis preliminar muestra que los textos escritos sobre la novela presentan más problemas de coherencia que aquellos que fueron escritos sobre un tema de interés general.

A la luz de estos primeros resultados, surgen algunas preguntas y reflexiones que serán compartidas con la audiencia en pos de debatir e indagar sobre los diferentes caminos para mejorar la enseñanza y el aprendizaje de aspectos centrales en el desarrollo de escritura en inglés como es la coherencia textual.

Palabras claves: escritura en inglés; coherencia textual; prácticas contenidistas

Abstract

Coherence is a complex cognitive construct (Flower & Hayes, 1981; Hayes, 2012) difficult to grasp and teach, yet, it is a core pillar in the development of writing. As there is little evidence to show that either syntactic complexities or grammatical accuracy are the best measures of “good writing” (Hyland, 2009; Huck, 2015), one of most EFL writing instructors’ concerns is how to help their students develop coherent texts. In light of this, Scardamalia and Bereiter (1992) presented two models to explain students’ composition process: *Knowledge-telling* and *Knowledge-transforming*. Because of what the second model entails in terms of text coherence, it should be a framework of reference in the EFL writing class. However, in Argentina, in many EFL writing classes in college, EFL majors have recurrent difficulties to develop coherent written prose, as guided work over course content is a daily guest in many classes and content-led writing practices often thwart instructors’ goals and students’ writing process.

Because of this recurrent problem, a series of small-scale studies was carried out to explore students' production in relation to text coherence in many of their writing classes. For this study, 50 first-year students in two English teacher-training programs wrote two essays, same prose yet different topic, a cause-effect essay about one of the stories analyzed in class, and a cause/effect text on a topic of general interest not directly addressed in class.

The development and sequencing of each idea which constituted a building block for text coherence was thoroughly analyzed in each of the 200 texts written by EFL majors. A preliminary analysis of the coherent relationships among those propositions (Van Dijk, 1980) shows that the texts written about literature [content] exhibit more problems with coherence than those written about a topic of general interest.

In the light of these results, these questions arose: what is the role of content (short stories, novels, articles and essays) in writing courses? Is it only useful to provide content and context for students' writing practices? Does familiarity with course content help or hinder coherence? Is content-led writing less effective than general writing because students may become over-focused on reproducing data in content-led work? Does it help writers to reach the *Knowledge-transforming* stage? Results and possible answers to all these questions will be shared with the audience and the pedagogical implications discussed.

Keywords: EFL writing; coherence; content; writing practices; college

Referencias/References

Flower, L. y Hayes, J. (1981). A cognitive process theory of writing. *College Composition and Communication*, 32, 365-387.

Hayes, J. (2002). A new framework for understanding cognition and affect in writing. En R. Indrisano y J. R. Squire (Eds.), *Perspectives on writing: Research, theory and practice*. The International Reading Association.

_____ (2012). Modeling and remodeling writing. *Written Communication*, 29, 3, 369-388.

Hyland, K. (2009). *Teaching and Researching Writing*. Pearson Education Limited.

Huck, G. (2015) *what is good writing?* OUP.

Scardamalia, M., Bereiter, C. (1992) Dos modelos explicativos de los procesos de producción escrita. *Infancia y aprendizaje*, núm 58, pp. 43-64.

Van Dijk, T. (1977). *Text and Context: Explorations in the Semantics and Pragmatics of Discourse*. Longman.

_____ (1980). *Estructuras y Funciones del Discurso* (trad. Myra Gann y Marti Mur) Siglo XXI editores.

El rol de las interacciones orales entre pares en el desarrollo de la lectura en lengua extranjera

The role of oral interaction in pairs in the reading process in a foreign language

Cabral Leguizamón, María Eugenia

Universidad Nacional de Tucumán

eugenia.cabral@filo.unt.edu.ar

Villecco, María Elena

Universidad Nacional de Tucumán

mevillecco@gmail.com

Resumen

La observación y análisis de situaciones de resolución de instancias problemáticas en relación con la comprensión y la formulación discursiva, que surgen por el dominio asimétrico de la lengua extranjera (LE) en las clases de inglés general, ha revelado que los pares de aprendientes trabajan colaborativamente para resolver estos problemas cuando comparten los mismos objetivos (Álvarez Martínez, 2008; Mahieddine, 2009; Razola Mayor, 2009). En este sentido, los estudios sobre la interacción entre pares en contextos educativos formales han privilegiado el análisis de secuencias en las que se relacionan cognición, interacción y aprendizaje (Mondada y Pekarek Doehler, 2000; Pekarek Doehler, 2013).

El presente estudio surge de la necesidad de explorar el papel que juega la interacción entre pares durante la adquisición del inglés como lengua extranjera en el marco de cursos

de lectura con fines específicos. Nos interesa determinar si las interacciones generadas durante la lectura son favorables para el aprendizaje lingüístico y la construcción colectiva del sentido de textos en inglés por parte de alumnos adultos que asisten a una materia cuatrimestral, dentro de la carrera de profesor en Matemáticas a nivel superior no universitario con exposición reducida a la LE.

Recurrimos a los aportes de las investigaciones en adquisición de segundas lenguas que postulan la presencia de secuencias potencialmente adquisicionales (De Pietro, Matthey y Py, 1989), definidas como esquemas interaccionales favorables para el aprendizaje/adquisición de una LE. Asimismo, retomamos conceptos que permiten describir y analizar la organización de los turnos en estas secuencias: las terminaciones colaborativas (Bolden, 2003, p. 187) o las secuencias de turnos colaborativos (Lerner, 1991, 1997, como se citó en Bolden, 2003, p. 188; Lerner, 2004, p. 225).

Presentamos una síntesis de un estudio de tres casos múltiples, de un año de duración cada uno. Durante la tarea solicitada, los participantes leen en conjunto tres textos relacionados con temas disciplinares. Los datos orales obtenidos fueron analizados cualitativamente desde el enfoque del análisis conversacional. Los resultados del análisis del corpus muestran que, por medio de las secuencias potencialmente adquisicionales, los participantes remedian, en conjunto, los vacíos lingüísticos identificados durante la tarea de lectura grupal, generando enunciados co-construidos. Igualmente, atienden a la progresión de la información escrita y construyen colaborativamente enunciados que dan cuenta de la interpretación compartida del texto.

Palabras clave: inglés como lengua extranjera; interacciones orales; lectura con fines específicos; secuencias potencialmente adquisicionales

Abstract

The observation and analysis of situations involving the solution of problematic instances related to discursive comprehension and expression that emerges from the asymmetric proficiency in the foreign language (FL) in general English classes have revealed that learners work collaboratively in pairs to solve these problems when they share the same aims (Álvarez Martínez, 2008; Mahieddine, 2009; Razola Mayor, 2009). Studies on pair interaction in formal learning environments have emphasized sequential analysis which

reveals the relation between cognition, interaction, and acquisition (Mondada & Pekarek Doehler, 2000; Pekarek Doehler, 2013).

This paper arises from the need to explore the role played by interaction between peers during the acquisition of English as a foreign language in an English for specific purposes course. We are interested in determining if the interactions generated while reading are favorable for language learning and the collective construction of the meaning of texts in English by adult students who attend a four-month subject within a tertiary education programme for Mathematics teachers with reduced exposure to the foreign language.

We draw on the contributions of second language acquisition research that postulate the presence of potential acquisitional sequences (De Pietro, Matthey & Py, 1989) defined as favorable interactional organizations for the learning/acquisition of a foreign language. Likewise, we return to concepts that allow us to describe and analyze the turn-taking organization in these sequences: *collaborative completions* (Bolden, 2003, p. 187) or *collaborative turn sequences* (Lerner, 1991, 1997, as cited in Bolden, 2003, p. 188; Lerner, 2004, p. 225)

We present a synthesis of the results of a three multiple case study, each lasting one year. During the requested task, the participants read three texts together, all related to disciplinary topics. The oral data obtained, as a result of reading in groups, were analyzed qualitatively from the conversational analysis approach.

The results of the corpus analysis show that the participants resort to the potential acquisitional sequences to remedy together the identified linguistic gaps, generating co-constructed utterances. In addition, it is observed that during the joint reading and comprehension activity the participants pay attention to the progression of the information in the text and collaboratively produce utterances that account for the shared interpretation of the text.

Keywords: English as a foreign language; oral interaction; reading for specific purposes; potential acquisitional sequences

Referencias/References

- Álvarez Martínez, S. (2008). *Interacciones sincrónicas escritas en línea y aprendizaje de español: caracterización, perspectivas y limitaciones*. Universidad de Lleida.
- Bolden, G. (2003). Multiple modalities in collaborative turn sequences. *Gesture*, 3 (2), 187-212.
- De Pietro, J., Matthey, M. y Py, B. (1989). Acquisition et contrat didactique: lesséquences potentiellement acquisitionnelles dans la conversation exolingue. En D. Weil y H. Fugier (Eds.), *Actes du troisième Colloque Régional de Linguistique* (99-124). Université des Sciences Humaines et Université Louis Pasteur.
- Lerner, G. H. (2004). Collaborative turn sequences. En G. H. Lerner (Ed.), *Conversation Analysis: Studies from the First Generation* (pp. 225-256). John Benjamins.
- Mahieddine, A. (2009). *Dynamique interactionnelle et potentiel acquisitionnel des activités communicatives orales de la classe de français langue étrangère: Analyse comparative de deux types d'activités avec des apprenants algériens*. Université Abou-Bekr Belkaïd.
- Mondada, L. y Pekarek Doehler, S. (2000). Interaction sociale et cognition située: quels modèles pour la recherche sur l'acquisition des langues? *Acquisition et interaction en langue étrangère*, 12, 1-21.
- Pekarek Doehler, S. (2013). Social-interactional approaches to SLA. A state of the art and some future perspectives. *Language, Interaction and Acquisition*, 4(2), 134-160.
- Pekarek Doehler, S. y Fasel Lauzon, V. (2015). Documenting Change Across Time: Longitudinal and Cross-sectional CA Studies of Classroom Interaction. En N. Markee (Ed.), *The handbook of classroom discourse and interaction*, (pp. 409-425). Wiley Blackwell.
- Razola Mayor, B. (2009). *Las interacciones entre estudiantes en el aula de lenguas y en los entornos pedagógicos multimedia: convergencia, divergencia y potencialidad*. Universidad de Alcalá.

De la lengua materna a la lengua meta: algunas reflexiones psicolingüísticas y didácticas

From mother tongue to target language: some psycholinguistics and pedagogic reflections

Weht, Cecilia

Universidad Nacional de Tucumán

cecilia.weht@gmail.com

Resumen

Esta ponencia ha sido concebida sobre la base de dos ejes complementarios: en primer lugar, las reflexiones surgidas en el campo de la práctica docente, con alumnos de la materia Lengua extranjera-Francés, de 2.º año de la carrera de Ciencias de la Comunicación (Facultad de Filosofía y Letras, UNT); en segundo lugar, una serie de resultados de un estudio longitudinal comparativo del proceso de adquisición en medio institucional, cuyo objetivo ha sido la descripción de los lectos de los estudiantes a lo largo de un período de ocho años de exposición sistemática a la lengua extranjera (francés).

Tanto el trabajo áulico como los de análisis de adquisición de la lengua extranjera han proporcionado herramientas que han permitido focalizar en los aspectos que los estudiantes parecen incorporar con más facilidad, pero también en aquellos otros en los que se presentan dificultades. Ambos aspectos se relacionan con las convergencias y las divergencias, tanto semánticas como gramaticales, propias de las lenguas en contacto (español y francés), que dan cuenta de la necesidad de reflexiones metalingüísticas contrastivas en clase.

De manera más experimental primero, y más sistemática en estos últimos seis años, se han aplicado estrategias didácticas destinadas a optimizar el proceso de adquisición de la segunda lengua, haciendo hincapié tanto en las fortalezas como en las debilidades de los alumnos.

La llegada de la pandemia inesperada ha puesto más claramente sobre el tapete que el docente debe rentabilizar las estrategias que pone a disposición de los estudiantes, porque durante 2020 y 2021 las clases virtuales fueron tanto una maravilla tecnológica como un recurso —para algunos, escaso, y, para otros, inalcanzable—. Esto último ha conllevado la disminución de la carga horaria de la materia. Aunque se han ofrecido numerosos recursos escritos, orales y audiovisuales en plataformas complementarias a las clases

virtuales, la interacción docente-alumno, retomada en 2022, se ha revelado claramente fundamental.

Explicitar la percepción semántico-conceptual que subyace a la configuración funcional de una lengua extranjera es un trabajo arduo para el docente, en tanto que aprender/adquirir es costoso para los alumnos; ambos procesos requieren mucha paciencia de todos.

El objetivo de esta ponencia es, pues, compartir con los colegas el camino recorrido, reflexionar acerca de cuáles son los indicadores del desempeño de los aprendientes, repensar qué lengua extranjera pueden construir los alumnos en medio institucional y plantear en qué medida estas cuestiones pueden pensarse desde una perspectiva más abarcativa, es decir, translingüística.

Palabras clave: adquisición de una lengua extranjera; intervención docente; reflexión metalingüística

Abstract

This paper has been conceived on the basis of two complementary axis: firstly, the reflections arising in the field of teaching practice with students of the subject *Lengua Extranjera-Francés*, of the second year of the Communication Science Studies at Facultad de Filosofía y Letras, National University of Tucumán; secondly, a series of results of a comparative longitudinal study of the acquisition process in an institutional context, whose objective has been the description of the student's lecto over a period of eight year of the systematic exposure of the foreign language (French).

Both the classroom work and the analysis of foreign language acquisition have provided tools that have made it possible to focus on the aspects that the students seem to incorporate more easily, but also on those in which difficulties arise. Both aspects are related to semantic and grammatical convergences and divergences inherent to the languages in contact (Spanish and French) that account for the need of contrastive metalinguistic reflections in class.

First, in a more experimental way and more systematically in the last six years, didactic strategies aimed at optimizing the acquisition process have been applied, emphasizing the learner's strengths and weaknesses.

The arrival of the unexpected pandemic has made it clear that the teacher must capitalize the strategies made available to students as the 2020-2021 online classes were both a technological marvel and resource, for some, scarce and, for others, unattainable. This has implied a time reduction devoted to the subject. Although numerous written, oral, and audio-visual resources have been offered in platforms additional to virtual classes, teacher-student interaction, taken up again in 2022, has clearly proved to be fundamental. Making explicit the semantic-conceptual perception underlying the functional configuration of a foreign language is hard work for the teacher just as learning and acquiring is costly for the students; both processes require a lot of patience from everyone.

The aim of this paper is to share the road traveled with colleagues, to reflect on what the indicators of learners' performance are, to rethink what foreign language the students can construct in an institutional environment, and to pose the extent to which these issues can be thought from a more comprehensive perspective, that is to say, a translinguistic perspective.

Keywords: foreign language acquisition; teacher intervention; metalinguistic reflection

Análisis de experiencias de los talleres de acreditación de competencias básicas en LE inglés en diferentes modalidades: presencial, virtual e híbrida

The analysis of experiences acquired in “talleres de acreditación de competencias básicas en LE inglés” with different modalities: face-to-face, virtual and hybrid

Alarcón, Soledad

Universidad Nacional de Luján

lsolealarcon@gmail.com

Falchi, Analía

Universidad Nacional de Luján

afalchi02@gmail.com

Marino, Oscar Osvaldo

Universidad Nacional de Luján

oscaromarino@gmail.com

Resumen

La presente ponencia tiene sus orígenes en la experiencia del dictado de los Talleres de Acreditación de Competencias Básicas de Lenguas Extranjeras Inglés (LEI). Dichos talleres se inscriben en la División de Lenguas Extranjeras (DLE) del Departamento de Educación de la Universidad de Luján (UNLu).

En nuestras propuestas didácticas partimos de la lectura de «textos de transmisión de conocimiento» (Dorronzoro y Pasquale, 2000, p. 60) para la enseñanza de la lectocomprensión en LEI. Estos textos, en concordancia con los supuestos de la didáctica contextual (Fijalkow, 2000; Dorronzoro, 2005), están estrechamente vinculados con temáticas inherentes al campo disciplinar de las carreras que cursan los estudiantes y se encuadran en géneros discursivos primarios (Bajtín, 1982) que circulan en el ámbito académico.

Los talleres que habitualmente se dictaban semanalmente de forma presencial, durante la pandemia y por el término de dos años, adquirieron una modalidad virtual. Luego de ese período, se planteó un regreso parcial a la presencialidad que podríamos denominar modalidad híbrida, es decir, se alternaron encuentros virtuales y presenciales. Estas distintas modalidades propuestas en el proceso de enseñanza implicaron una reformulación y adaptación de los materiales didácticos.

En un análisis preliminar de la experiencia durante los períodos de virtualidad y modalidad híbrida se notó una diferencia positiva en relación con la trayectoria de los estudiantes en cuanto a la cantidad de inscriptos, asistencia a los cursos e índice de aprobación. Por tal motivo —y en concordancia con Litwin (2008), quien sostiene que se hace necesario reflexionar sobre el propio quehacer didáctico—, consideramos que

resulta pertinente realizar un análisis exhaustivo y pormenorizado de los datos que surgen de la inscripción, continuidad en la cursada y aprobación del examen final en los talleres de competencias básicas en inglés. Para este análisis se relevarán períodos bianuales que consideren los datos antes, durante y posterior a la pandemia con el objetivo de realizar potenciales modificaciones en las propuestas didácticas de los talleres de LE para favorecer los aprendizajes del estudiantado.

Si bien esta propuesta se enmarca en los talleres de acreditación de competencias básicas de inglés, los resultados de este análisis podrían traducirse en cambios significativos para las prácticas áulicas en la enseñanza de la lectocomprensión en inglés o en otras LE en el nivel superior de enseñanza, ya sea terciario o universitario.

Palabras clave: lectocomprensión en LEI; modalidades de enseñanza; propuestas didácticas

Abstract

This presentation is based on the experience acquired in *Talleres de Acreditación de Competencias Básicas de Lenguas Extranjeras Inglés (LEI)* (English competencies accreditation workshops). These workshops are part of the Foreign Language Division in the Department of Education in the National University of Luján. As regards the teaching approach, reading comprehension of English academic texts has been adopted which is closely related to writing activities in Spanish.

Our didactic proposal is based on the reading of "knowledge transmission texts" (Dorronzoro & Pasquale, 2000, p. 60) applied to reading comprehension in English as a Foreign Language (EFL). These texts, in accordance with the theoretical assumptions of contextual didactics (Fijalkow, 2000; Dorronzoro, 2005), are closely linked to themes which are inherent to the disciplinary field of the students' careers. Moreover, these texts are framed within the scope of primary discursive genres (Bajtín, 1982) and they are transmitted in the academic community.

The workshops, which were habitually delivered face-to-face in a weekly manner, during the pandemics and for a term of two years shifted to a virtual modality. After that period, a partial return to face-to-face interaction was adopted, which may be framed within the

scope of a hybrid modality, thus, virtual and face-to-face meeting were applied. These different modalities implied a reformulation and adaptation of didactic materials.

A preliminary analysis of the experience along the virtual and hybrid modalities displayed a positive difference in comparison with the students' trajectory as regards enrolment, attendance and approval rate. These aspects, given the optional status of the workshop, have been a matter of concern in the face-to-face context. Therefore, in agreement with Litwin (2008) we consider it is necessary to reflect on our own practices. As a consequence, the previously mentioned issues will be analysed. For this analysis, bi-annual periods will be considered which will include data from before, during and post pandemics with the aim of carrying out potential modifications on the didactic proposals of the foreign language workshops in order to maximize students' learning.

While this proposal is framed within the workshop, the analysis and the results obtained may contribute to make changes within the teaching practices of reading comprehension in English or other foreign languages not only at university but also at tertiary level.

Keywords: reading comprehension in a foreign language; teaching approaches; didactic proposals

Referencias/References

Bajtín, M. (1982). El problema de los géneros discursivos. *Estética de la creación verbal*. Siglo XXI.

Dorronzoro, M. (2005). Didáctica de la lectura en lengua extranjera. En *Didácticas de las lenguas extranjeras: una agenda actual*. Araucaria Editora. Recuperado de: <http://www.didacticale.unlu.edu.ar/sites/www.didacticale.unlu.edu.ar/files/site/ARTICULO%20Dorronzoro%20Didactica%20de%20la%20lectura%20en%20LE.pdf>

Dorronzoro, M. y Pasquale, R. (2000). Las características textuales: una propuesta didáctica para la enseñanza de la lectura-comprensión en lengua extranjera. En *Enfoques teóricos y metodológicos de la enseñanza de las lenguas extranjeras en la universidad*. Universidad Nacional de Luján, pp. 57-71.

Fijalkow, J. (2000). *Sur la lecture. Perspectives sociocognitives dans le champ de la lecture*. ESF Editeur.

Litwin, E. (2008). *El oficio de enseñar, condiciones y contextos*. Paidós.

Mecanismos de cohesión en cartas al director sobre la guerra entre Rusia y Ucrania

Patterns of cohesion in letters to the editor about the Russia-Ukraine war

Rodríguez, Víctor Fabián

Universidad Nacional de Tucumán

fabian.rodriguez@filo.unt.edu.ar

Resumen

La guerra entre Rusia y Ucrania fue uno de los principales temas de cartas al director durante marzo de 2022, ya que personas de diferentes orígenes sintieron la necesidad de expresar sus opiniones al respecto. La carta al director es el medio más común a través del cual el público en general puede hacer oír su voz y, por lo tanto, puede considerarse como un subtipo del género argumentativo, teniendo en cuenta que «un ensayo argumentativo es un escrito formal que discute un tema particular, asunto, situación o problema. En él, el escritor presenta pensamientos, reflexiones y hallazgos sobre un tema en particular» (Diccionario de la Real Academia Española, 2000, en Sleibe Rahe y Pico, 2019). «El ensayo argumentativo desarrolla una tesis o una hipótesis que tiene por objeto, principalmente, convencer al público al que va dirigido» (Sleibe Rahe y Pico, 2019).

El presente trabajo tiene como objetivo analizar los resultados de un estudio sobre el uso y la frecuencia de mecanismos de cohesión (Halliday y Hassan, 1976) en cartas al director sobre la guerra Rusia-Ucrania publicadas en marzo 2022 en periódicos en inglés, y las implicancias de estos resultados para la caracterización del subgénero y en la enseñanza de inglés como lengua extranjera.

En este estudio, se utilizó la taxonomía propuesta por Halliday y Hasan (1976) de tipos de relaciones cohesivas que se pueden establecer dentro de un texto, que comprenden: referencia, cohesión léxica, conjunciones, sustitución y elipsis. El estudio demostró que

la cohesión léxica (sinonimia, antonimia, hiponimia, repetición) prevalece sobre la cohesión gramatical (referencia, conjunciones, sustitución y elipsis). Según Halliday y Hassan, «el análisis lingüístico de un texto no es una interpretación de ese texto; es una explicación (...) de por qué y cómo significa eso». Así, el predominio de la cohesión léxica en las cartas al director puede explicarse como resultado de las restricciones mismas del género: los escritores de estos textos deben aprovechar al máximo un texto argumentativo breve para expresar sus ideas de manera clara y completa pero concisa. Por tanto, las cartas se caracterizan por una alta densidad léxica. Resulta entonces importante tener en cuenta los hallazgos de este estudio en la clase de ELE, ya que muchas veces, la enseñanza se enfoca en elementos gramaticales y el uso de conectores en vez de en fomentar que los estudiantes amplíen su riqueza léxica.

Palabras claves: cohesión; lingüística de texto; análisis del discurso; cartas al director; argumentación

Abstract

The war between Russia and Ukraine was one of the most discussed issues in letters to the editor during March 2022, as people of different backgrounds felt the need to express their opinions on the matter. Letters to the editor are the commonest means through which the general public can make their voices heard, and thus can be considered as a sub-type of argumentative texts taking into account that “an argumentative essay is a formal piece of writing which discusses a particular issue, situation or problem. In it, the writer puts forward thoughts, reflections and findings about a particular topic” (Diccionario de la Real Academia Española, 2000, in Sleibe Rahe & Pico, 2019). “The argumentative essay develops a thesis or a hypothesis which aims, primarily, at convincing the audience to whom it is directed (Sleibe Rahe & Pico, 2019).”

The purpose of the present paper is to analyze the results of a study on the use and frequency of patterns of cohesion (Halliday & Hassan, 1976) in letters to the editor about the Russia-Ukraine war published in March 2022 in English-language newspapers, and the implications that these results have for the characterization of the subgenre and the teaching of English as a foreign language.

In this study, we followed Halliday and Hasan's taxonomy of types of cohesive relationships which can be established within a text, which include: reference, lexical cohesion, conjunction, substitution and ellipsis. The study demonstrated that lexical cohesion (synonymy, antonymy, hyponymy, repetition) prevails over grammatical cohesion (reference, conjunctions, ellipsis, and substitution). According to Halliday and Hassan, "The linguistic analysis of a text is not an interpretation of that text; it is an explanation (...) it is an explanation of why and how it means what it does.' Thus, the prevalence of lexical cohesion in letters to the editors can be explained as the result of genre constraints: writers of this type of texts must make the most of a short argumentative text to express their ideas clearly and thoroughly but concisely. Therefore, letters are characterized by a high lexical density. The findings of the study are worth taking into account in the EFL class, since more often than not, instruction focuses on grammatical items and the use of connectors rather than on learners expanding lexical richness.

Keywords: cohesion; text linguistics; discourse analysis; letters to the editor; argumentation

Referencias/References

- Halliday, M. A. K. y Hasan, R. (1976). *Cohesion in English*. English Language Series. Longman.
- Sleibe Rahe, A. y Pico, M.L. (2019). *Notes on Essay Writing. Theory and practice on argumentative essays* (2da. edición). Humanitas-UNT.

El ABC de la enseñanza de secuencias formulaicas a través de una leyenda

The ABC of crafting a legend-based lesson on formulaic sequences

Valls, Carla

Universidad Nacional del Comahue

vallscarlita@hotmail.com

Fernández, Gabriela

Universidad Nacional del Comahue

g_v_fernandez@hotmail.com

Sobrino, José

Universidad Nacional del Comahue

joe.sobrino@yahoo.com.ar

Resumen

Como recurso didáctico para la enseñanza de ILE, las leyendas tienen el potencial de fomentar la comprensión lectora, ofrecen el contexto ideal para enseñar ciertos ítems lingüísticos, proporcionan explicaciones de fenómenos naturales y suscitan vívidos debates acerca de temas complejos en la enseñanza de ILE. Asimismo, constituyen una fuente abundante de cadenas de palabras identificadas como secuencias formulaicas (SSFF) (Wray, 2002). Lindstromberg y Boers (2008) sugieren que un repertorio exhaustivo de dichas unidades prefabricadas afectan positivamente la producción oral y escrita, y facilitan la comprensión lectora y auditiva, ya que actúan como una suerte de «*islands of accuracy*» (islas de precisión) (Lindstromberg y Boers, 2008, p. 9) a las que los aprendientes pueden aferrarse mientras procesan la L1. Sin embargo, a diferencia de la adquisición de una L1, en la que estas frases se adquieren naturalmente, en el aprendizaje de un idioma extranjero, los aprendices no suelen dar cuenta de la ubicuidad de estas SSFF, probablemente debido a enfoques de enseñanza tradicionales centrados en unidades léxicas separadas y una exposición insuficiente a la L2. Precisamente, las SSFF pueden considerarse «*big words*» (palabras más complejas) (Thornbury, 2019, p. 15), por lo que su enseñanza no debería diferir considerablemente de aquella para palabras aisladas. Los principios para la enseñanza eficiente de vocabulario de Nation (2001) y los aportes de Lindstromberg y Boers (2008) promueven el hecho de que se focalice la atención de los estudiantes de ILE en las SSFF identificadas en los textos trabajados, se les brinde práctica guiada y sostenida, y se les ofrezcan oportunidades para practicar dichas SSFF en contextos significativos.

La finalidad de esta presentación es presentar a la audiencia los principios teóricos básicos que subyacen la enseñanza de un grupo de SSFF extraídas de una leyenda para niños. Posteriormente, se expondrán los criterios de selección y verificación de la frecuencia de dichas SSFF, junto con una descripción del proceso de adaptación del material al nivel de los estudiantes y de diseño de actividades. Finalmente, se compartirán algunas recomendaciones prácticas para la enseñanza y el aprendizaje de SSFF. Se espera que

esta ponencia sensibilice a los profesores de ILE sobre los beneficios de la adopción de un enfoque formulaico de enseñanza de vocabulario a partir del uso de una leyenda y les brinde las herramientas para el diseño de planificaciones para tal fin.

Palabras clave: leyendas; secuencias formulaicas; enseñanza explícita; recomendaciones teóricas y prácticas

Abstract

As educational tools, legends can strengthen L2 learners' reading skills, contextualize specific language points, explain natural phenomena, and spark off lively debate about complex issues in the EFL classroom. They can also provide L2 learners with a rich diet of strings of words, which have been named "formulaic sequences" (FSs) by Wray (2002). Lindstromberg & Boers (2008) suggest that an extensive repertoire of these ready-made units impacts positively on fluent writing and speaking and facilitates reading and listening comprehension as these sequences act as "islands of accuracy" (Lindstromberg & Boers, 2008) L2 learners can cling to while processing language (in bits). However, unlike L1 learners who can acquire these phrases effortlessly, L2 learners find it hard to notice the ubiquity of these phrases probably due to years of a word- focused, vocabulary teaching approach and insufficient exposure to the target language. In fact, FSs are like "big words" (Thornbury, 2019), so teaching individual words or FSs should not differ considerably. Following Nation's processes of learning vocabulary (2001) and Lindstromberg & Boers' principles of effective vocabulary teaching (2008), EFL teachers are encouraged to draw their learners' attention to FSs in any type of text, provide these learners with guided, consistent practice on the target FSs, and offer them opportunities to produce the selected chunks in meaningful contexts.

This presentation aims at introducing the audience to the basic theoretical principles underlying the explicit instruction of some FSs selected from a legend for children. A set of steps concerning the selection criteria and verification of frequency of the target FSs will be outlined, together with a description of the process of material adaptation to the learner proficiency level and lesson design. Finally, some practical recommendations on the teaching and learning of FSs will be shared. This presentation is expected to sensitize EFL teachers to the pedagogical benefits of adopting a FS-based vocabulary teaching

approach when working on a legend and equip them with some essential, useful tools for the design of their lesson plans.

Keywords: legends; formulaic sequences; explicit teaching; theoretical and practical recommendations

Referencias/References

Lindstromberg, S. y Boers, F. (2008). *Teaching chunks of language. From noticing to remembering*. Helbling Languages.

Nation, I. S. P. (2001). *Learning vocabulary in another language*. Cambridge University Press.

Thornbury, S. (2019). Learning language in chunks. *Cambridge Papers in ELT series*. Cambridge University Press. <https://www.cambridge.org/elt/blog/wp-content/uploads/2019/10/Learning-Language-in-Chunks.pdf>

Wray, A. (2002). *Formulaic language and the lexicon*. Cambridge University Press.

La trastienda de los ejercicios gramaticales en la enseñanza y el aprendizaje de lenguas extranjeras

The backstage of grammar exercises in foreign language teaching and learning

López Barrios, Mario Luis

Universidad Nacional de Córdoba

mario.lopez.barrios@unc.edu.ar

Resumen

Los ejercicios gramaticales ocupan un lugar preponderante en las clases de lengua extranjera. Pese a su relevancia, los docentes suelen implementarlos en forma irreflexiva. Además, es frecuente que consideren los materiales de enseñanza como artefactos institucionalmente legitimados y, por lo tanto, incuestionables, lo que podría redundar en un uso lineal tal como lo plantean los autores. Dentro de la Adquisición de Segundas Lenguas en un contexto de enseñanza (*Instructed Second Language Acquisition, ISLA*)

se han descrito diferentes enfoques en la enseñanza de la gramática de una lengua extranjera, que se agrupan bajo la denominación Instrucción focalizada en la forma (*Form-focused instruction* [FFI] [Spada, 2011]). Sin embargo, Nassaji y Fotos (2007) reconocen que la relación entre los postulados teóricos de la ISLA y la didáctica de las lenguas extranjeras es aún débil.

De acuerdo con sus propósitos, dividimos las actividades de aprendizaje gramatical en dos grupos, según el tipo de conocimiento de las reglas gramaticales que desarrollan: implícito (intuitivo) o explícito (reflexivo). A las primeras las llamamos actividades de práctica y a las segundas, actividades de concienciación gramatical. El desconocimiento de los objetivos de estas actividades en el proceso de enseñanza y aprendizaje de la gramática puede resultar en una falta de equilibrio entre ambas al momento de planificar una clase, y por ende, pueden enfatizar más el desarrollo del conocimiento explícito, necesario para la corrección gramatical, que del implícito, indispensable para la fluidez. Por esto, es necesario conocer los propósitos de las actividades gramaticales ofrecidas por los manuales.

Anteriormente analizamos muestras tomadas de manuales de inglés (Helale, López Barrios y Villanueva de Debat, 2009) y alemán (López Barrios et al., 2014) de nivel elemental (A1 y 2, según Consejo de Europa, 2002) publicados entre 2000 y 2009. En los manuales de inglés se estudió la enseñanza de *there is/are*, mientras que en los de alemán se indagó el tratamiento del caso acusativo. Ambos estudios revelaron que las actividades que promueven el conocimiento implícito son más numerosas que aquellas que desarrollan el conocimiento explícito. Aquí analizaremos las actividades referidas a los mismos temas en un corpus de 4 manuales de inglés y 4 de alemán de nivel A1/2 publicados desde 2010 para constatar si se han producido cambios en ambos tipos de actividades y su frecuencia. Esta información es relevante para la formación docente continua dado que las actividades en los manuales pueden influir en las decisiones de docentes y redundar en la calidad de los aprendizajes.

Palabras clave: Enseñanza de la gramática; Instrucción focalizada en la forma; Materiales de enseñanza

Abstract

Despite the prominence of grammar learning activities in foreign language lessons, teachers tend to implement them with a low level of awareness regarding their effects. Besides, teaching materials are frequently considered as institutionally legitimised artifacts and, thus, unquestionable, which may lead to their linear use, as was intended by their authors. Even though Instructed Second Language Acquisition (ISLA) provides different approaches to grammar teaching under the umbrella term of Form-focused instruction (FFI) (Spada, 2011), Nassaji and Fotos (2007) admit that the relationship between these theoretical insights and English Language Teaching (ELT) is still weak.

According to their purposes, in this paper we divided grammar learning activities into two groups according to the type of knowledge of grammatical rules they develop: implicit, if an intuitive knowledge is constructed, or explicit, if conscious knowledge is the target. Activities belonging to the first category are called practice activities, whereas for the second the label grammar consciousness-raising (CR) activities will be used. Lack of teacher awareness of the aims of both types of activities may result in a lack of balance between both when it comes to lesson planning, resulting in overuse of CR activities – which are necessary to achieve accuracy – to the detriment of practice activities whose aim is to develop fluency. This is why teachers need to be familiar with the aims of these kinds of activities that feature prominently in teaching materials.

The presence of these activities has been studied in EFL (Helale, López Barrios & Villanueva de Debat, 2009) and German (López Barrios et al., 2014) elementary-level (A1, A2 according to the Council of Europe, 2002) materials published between 2000 and 2009. In the EFL materials, the treatment of the structures *there is/are* was studied, whereas the German coursebooks were inspected for their treatment of the accusative case. Both studies demonstrated that practice activities are more numerous than CR activities. In this study, we will return to the same grammatical features in a corpus of four EFL and German A1-A2 coursebooks published as from 2010 to determine if the distribution and frequency of these activities have changed in comparison to the previously mentioned studies. The resulting information is relevant to continuous teacher development as the activities in these materials may influence the teachers' decision and have an impact on the quality of students' learning.

Keywords: Grammar teaching; Form-focused instruction; Materials development

Referencias/References

Consejo de Europa (2002). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza y evaluación*. Anaya.

Helale, G, López Barrios, M. y Villanueva de Debat, E. (2009). Presentation, Practice and Consciousness Raising of Grammar Structures in Elementary EFL Coursebooks. En D. Fernández, A. Usabiaga, A. Armendáriz, N. Boetsch, V. Soler, S. Liruso y E. Debat (Coord.), *Teachers in Action: Making the Latest Trends Work in the Classroom. XXXIV FAAPI Conference Proceedings*. (pp. 113-119). Federación Argentina de Asociaciones de Profesores de Inglés.

López-Barrios, M., Wilke, V., Jáimez, L. y Trovarelli, S. (2014). Präsentation neuer grammatischen Strukturen, Übungsphase und Konzentration auf sprachliche Form in Lehrwerken für Deutsch als Fremdsprache. En B. Merzig, M. Felfe, M. López-Barrios (Eds.), *Cruce de fronteras / Grenzgänge / Cruzando fronteiras*. Actas del XIII Congreso de ALEG (pp. 925-932). Comunicarte.

Nassaji, H. y Fotos, S. (2007). Issues in form-focused instruction and teacher education. En S. Fotos y H. Nassaji (Eds.) *Form-focused Instruction and Teacher Education. Studies in honour of Rod Ellis* (pp. 7-15). OUP.

Spada, N. (2011). Beyond form-focused instruction: Reflections on past, present and future research. *Language Teaching*, 44.2, 225–236.

Procesamiento e interpretación pragmática lingüística y no lingüística de acentos tonales nucleares del inglés en hablantes de español

Linguistic and non-linguistic processing and pragmatic interpretation of English nuclear pitch accents by Spanish speakers

Perticone, Andrea M.

Instituto Superior del Profesorado “Dr. Joaquín V. González”

Universidad del Museo Social Argentino

Resumen

La percepción y el procesamiento de la entonación en L2, en particular de acentos tonales nucleares, pueden plantear problemas a algunos oyentes no nativos. Un caso frecuente, especialmente en contextos de instrucción, es la confusión entre dos acentos tonales nucleares diferentes, que se perciben como un mismo acento. Por ejemplo, algunos oyentes hispanohablantes pueden confundir el acento nuclear inglés H*L-H% (contorno descendente-ascendente) con H*L-L% (contorno descendente). Para investigar el procesamiento de estos acentos tonales y su elemento diferenciador (el tono de juntura H%), se examinó la interpretación pragmática de H*L-H% y H*L-L% por parte de un grupo de hablantes de español del Río de la Plata. Como marco teórico general, se adoptaron los principios de la Percepción Lingüística de la Segunda Lengua (L2LP), un modelo psicolingüístico de percepción del habla (Escudero, 2005). Se consideraron dos escenarios. El escenario *nuevo* presentó la forma L2, H*L-H%, inexistente en la L1; el escenario *similar* presentó la forma L2, H*L-L%, que es similar a la forma L1. El objetivo específico fue comparar los modos de procesamiento e interpretación pragmática de ambos acentos tonales, tanto en estímulos verbales como no verbales (es decir, sólo el componente de entonación), por sujetos hispanohablantes que habían recibido instrucción en entonación inglesa. De acuerdo con el modelo L2LP, se hipotetizó que el acento nuclear *nuevo* plantearía más dificultades que el acento *similar*, y que el acceso a ambas formas se vería afectado por la naturaleza del estímulo, ya que la presencia de información segmental implicaría el acceso al léxico, mientras que los estímulos de solo entonación supondrían una percepción no lingüística.

Los participantes realizaron dos tareas de escucha forzada de dos alternativas (2AFC), ambas basadas en la interpretación pragmática de los acentos tonales nucleares. En la primera prueba, se utilizaron estímulos verbales; en la segunda, los participantes fueron expuestos a versiones no verbales de los mismos estímulos.

Los resultados mostraron que el acento nuclear *similar* fue más fácil de procesar que el acento *nuevo* en ambas tareas. Esto está en consonancia con el modelo L2LP, que predice un mayor grado de dificultad en la tarea cognitiva cuando la forma L2 no existe en la L1. En cuanto al efecto del tipo de estímulo, los participantes tuvieron más éxito en la

interpretación del *nuevo* acento tonal cuando se presentó en estímulos no verbales. Se concluyó que cuando la percepción es lingüística, es decir, mediada por el acceso al léxico, la *nueva* forma es más difícil de procesar que la forma *similar*, y es más probable que se produzca una influencia translingüística.

Palabras clave: acento tonal nuclear; percepción; procesamiento

Abstract

The perception and processing of L2 intonation, particularly nuclear pitch accents, can pose problems for some non-native listeners. One frequent occurrence, especially in instructional contexts, is the confusion between two different nuclear pitch accents, which are perceived as one same accent. For example, some Spanish-speaking listeners may confuse the English nuclear accent H*L-H% (falling-rising contour) with H*L-L% (falling contour). In order to investigate processing of these pitch accents and of the distinguishing feature (the boundary tone H%), this study looked into the pragmatic interpretation of H*L-H% and H*L-L% by a group of River Plate Spanish speakers. A psycholinguistic model of speech perception, the Second Language Linguistic Perception model (L2LP) (Escudero, 2005) was adopted as a general framework. Two scenarios were considered. The *new* scenario featured the L2 form, H*L-H%, not existent in the L1; the *similar* scenario featured the L2 form, H*L-L%, which is similar to an L1 form. The specific aim was to compare modes of processing and pragmatic interpretation of both pitch accents, both with speech and non-speech (i.e., intonation only) stimuli, by Spanish-speaking subjects who had received instruction in English intonation. In accordance with the L2LP model, it was hypothesized that the *new* nuclear accent would pose more difficulties than the *similar* accent, and that access to both forms would be affected by the nature of the stimulus, since the presence of segmental information would involve access to the lexicon, while intonation-only stimuli would entail non-linguistic perception.

Participants performed two two-alternative forced choice listening (2AFC) tasks, both based on pragmatic interpretation of nuclear pitch accents. In the first test, speech stimuli were used; in the second, participants were exposed to non-speech versions of the same stimuli.

Results showed that the *similar* nuclear accent was easier to process than the *new* accent in both tasks. This is in line with the L2LP model, which predicts a greater degree of difficulty in the cognitive task when the L2 form does not exist in the L1. As for the effect of stimulus type, participants were more successful at interpreting the *new* pitch accent when it was presented in non-speech stimuli. It was concluded that when perception is linguistic, i.e. mediated by access to the lexicon, the *new* form is more difficult to process than the *similar* form, and cross-linguistic influence is more likely to occur.

Keywords: nuclear pitch accents; perception; processing

Referencias/References

Escudero, P. R. (2005). *Linguistic perception and second language acquisition: Explaining the attainment of optimal phonological categorization*. LOT Publications.

Las lenguas extranjeras en la Universidad Nacional de Quilmes: la dimensión ideológica y representacional

Foreign languages at Universidad Nacional de Quilmes: the ideological and representational dimension

Delayel, Silvia C.

Universidad Nacional de Quilmes

sdelayel@unq.edu.ar

Resumen

El proyecto de investigación «Las lenguas extranjeras en la Universidad Nacional de Quilmes: prácticas, representaciones y políticas en sus treinta años de historia» tuvo como objetivo relevar información que diera cuenta de los usos, las representaciones y las políticas académicas en relación a las lenguas en la UNQ, desde los inicios de la Universidad hasta la irrupción de la pandemia por covid-19.

El corpus de la investigación tuvo como universo de estudio 85 docentes investigadores que respondieron a una encuesta en línea y pertenecen a las carreras de grado de los departamentos de Ciencias Sociales, Ciencia y Tecnología, Economía y Administración y la Escuela Universitaria de Artes, aunque, en algunos casos, también se desempeñan en carreras de posgrado. Además, el grupo de estudio incluyó entrevistas a directivos de las carreras de grado de los departamentos y la escuela universitaria, como así también de autoridades de Rectorado y de las secretarías. En esta comunicación, nos centraremos en analizar las ideologías y representaciones lingüísticas que surgen de las respuestas de los encuestados y entrevistados. Para ello, nos basamos en Narvaja de Arnoux y José del Valle (2010), Bourdieu (1999), Boyer (1991), Dabène (1997), Bein (2005) y Angenot (2012), entre otros.

Como indicamos *ut supra*, la investigación tuvo como meta analizar las representaciones lingüísticas que habitan la comunidad de la UNQ. Entre las más recurrentes, se observan el valor instrumental de los idiomas, el aspecto epistémico y el afectivo, este último estrechamente relacionado con el concepto de lealtad lingüística. Por su parte, los informantes resaltan la importancia del manejo de diferentes lenguas en la formación superior, ya que la condición de usuarios competentes bilingües, trilingües o plurilingües otorga prestigio.

A partir de los enunciados que reconocen la importancia de la formación plurilingüe, este hecho puede considerarse como un avance en comparación con los períodos anteriores, ya que la tendencia al monolingüismo en inglés como lengua franca está siendo puesta en tensión por la apertura a otras lenguas en el mundo multipolar actual. Desde una perspectiva intercultural, latinoamericana y crítica, coincidimos con los enunciados que reivindican la inclusión de la enseñanza de lenguas vernáculas en la universidad, como así también la problematización de la tendencia anglófila o europeizante de las casas de altos estudios.

Palabras clave: investigación; lenguas extranjeras; ideologías y representaciones lingüísticas

Abstract

The research project “Foreign languages at Universidad Nacional de Quilmes: practices, representations and policies throughout thirty years of history” had as its main objective to collect information about the uses, representations and academic policies related to foreign languages in UNQ, from the moment of its foundation to the emergence of the Covid-19 pandemic.

The corpus of the research included 85 lecturers and researchers from different departments: Social Sciences, Science and Technology, Economy and Management and the University School of Arts, who were asked to answer an on-line survey. Some of them teach undergraduate courses while others teach undergraduate and postgraduate courses as well. Moreover, the research included interviews with the Heads of the different departments, the University School of Arts and the University authorities and secretaries. In this study we focus on the analysis of the findings in connection with the ideologies and linguistic representations that result from the participants’ answers to the survey and the interviews. Our framework is Narvaja de Arnoux y José del Valle (2010), (Bourdieu, 1999), Boyer (1991), Dabène (1997), Bein (2005), Angenot (2012), among other theorists.

As stated above, our aim was to analyse the linguistic representations that we find within the community of this university. The most frequently recognized are the instrumental value assigned to foreign languages together with the epistemic and the affective aspect. The latter is closely related to the concept of linguistic loyalty. By the same token, the participants highlight the importance of the inclusion of different foreign languages in higher education due to the fact that it is a condition to make a contribution to the formation of competent bilingual, trilingual or plurilingual graduates to gain prestige.

Considering the findings that reveal the importance of a plurilingual context, this fact can be regarded as an essential step forward in comparison to previous years. The tendency of English as a lingua franca is at tension when other languages come into play in the current multipolar world. From an intercultural, critical and Latin American perspective, we agree with the arguments that favour the inclusion of vernacular languages into the university and at the same time we coincide with the problematization of the Anglophile or European preference in academic circles.

Keywords: research; foreign languages; ideology; linguistic representations.

Referencias/References

Angenot, M. (2012). *El Discurso Social*. Siglo XXI.

Bein, R. (2005). «Las lenguas como fetiche» [conferencia plenaria]. Congreso Internacional «Debates actuales: las teorías críticas de la literatura y la lingüística», Buenos Aires, Argentina.

Bourdieu, P. (1999). *¿Qué significa hablar?* Akal.

Boyer, H. (1991). «Las representaciones sociolingüísticas: elementos de definición». Extracto de *Langues en conflit*. Paris: L'Harmattan, pp.39-44. Traducción de Roberto Bein.

Dabène, L. (1997). *L'image des langues et leur apprentissage*, en Matthey, M. (ed.) *Les langues et leurs images*. IRDP.

Navaja de Arnoux, E. y del Valle, J. (2010). «Las representaciones ideológicas del lenguaje. Discurso glotopolítico y panhispanismo». *Spanish in Context*. John Benjamins Publishing Company.

El impacto de distintas prácticas discursivas en la organización prosódica del inglés

The impact of different discourse practices on the prosodic organization of English

Martínez, Alex

Universidad Nacional del Comahue

aletine_92@hotmail.com

Dabrowski, Alejandra

Universidad Nacional del Comahue

aledabro@gmail.com

Espinosa, Gonzalo

Resumen

En trabajos anteriores exploramos la organización del habla en términos de fondo informativo y primer plano. Asumimos que las frases entonativas con configuración suspensiva o ascendente indican que el oyente debe postergar la evaluación de la relevancia global del enunciado hasta alcanzar al menos una frase con configuración descendente. La configuración suspensiva y las ascendentes indican que el contenido de la frase entonativa forma parte del contexto o fondo informativo, mientras que las descendentes aportan información relevante (Dabrowski y Labastía, 2013; Labastía, 2018). También observamos el impacto que una práctica discursiva determinada presenta en la prosodia (Espinosa y Dabrowski, 2019). Posteriormente estudiamos la organización de estas unidades entonativas en unidades suprasegmentales mayores, como la secuencia y el envolvente tonal en conferencias de hablantes del español rioplatense (Labastía y Martínez, 2019; Labastía *et al.*, 2019).

Entendemos que las frases entonativas se organizan en unidades suprasegmentales mayores como las secuencias y los envolventes tonales. Denominamos secuencia a un grupo de dos o más frases entonativas, la(s) primera(s) con configuraciones tonales suspensivas o ascendentes, y la última con una configuración tonal descendente (House, 1990). Entendemos que un grupo de secuencias se organizan en una unidad aún mayor como el envolvente tonal. Llamamos envolvente tonal a la tendencia de la frecuencia fundamental a comenzar en un registro agudo y a descender progresivamente hacia el registro grave del hablante a través de varias unidades entonativas. Este fenómeno suele asociarse a un tópico discursivo común y se lo denomina paratono o párrafo oral (Brown, Currie y Kenworthy, 1980; Couper-Kuhlen, 1987; Hidalgo Navarro, 1997; Yule, 1980).

En el presente trabajo, pretendemos analizar la organización prosódica en términos de frases entonativas, secuencias y envolventes tonales en un monólogo y un diálogo en un mismo hablante del idioma inglés. Esto nos permitirá observar si el tipo de práctica discursiva afecta de algún modo los rasgos suprasegmentales estudiados. Tomamos como punto de partida los criterios de análisis aplicados al español rioplatense (p. ej., Labastía

y Martínez, 2019; Labastía *et al.*, 2019), tales como las alturas de la frecuencia fundamental, la configuración tonal nuclear, la duración de las pausas y la completitud semántica. El análisis de la entonación se realiza en base al modelo métrico-autosegmental de la entonación y el sistema de transcripción Sp_ToBI aplicado al español rioplatense (Gabriel *et al.*, 2010; Gabriel *et al.*, 2011). El significado se analiza desde la perspectiva de la teoría de la relevancia, en especial desde la semántica procedimental (Escandell-Vidal, 2012; Escandell-Vidal y Leonetti, 2000; Leonetti y Escandell-Vidal, 2004; Wilson y Wharton, 2006). Los datos obtenidos se compararán con datos del español rioplatense y este análisis nos permitirá derivar implicancias para la enseñanza de la prosodia en segundas lenguas.

Palabras clave: prácticas discursivas; organización prosódica; inglés; pragmática

Abstract

In previous works, we explored speech organization in terms of background and foreground information. We assume that intonational phrases with a suspensive or rising contour guide the listener to postpone the evaluation of the global relevance of an utterance until a falling contour is reached. Suspensive and rising contours indicate that the content of the phrase is part of the context or the background, whereas falling contours signal relevant information (Dabrowski & Labastía, 2013; Labastía, 2018). We also observed the impact that a particular type of discourse has on its prosodic system (Espinosa & Dabrowski, 2019). Eventually, we explored the organization of tone units in larger suprasegmental domains, such as the minor paratone or major paratone (Labastía & Martínez, 2019; Labastía *et al.*, 2019).

We understand that phrases are organized into suprasegmental units. We refer to a minor paratone as the combination of two or more phrases, the first one(s) with a suspensive and rising contour and the last one with a falling contour (House, 1990). A group of minor paratones is organized in a bigger domain called major paratone. The latter is characterized with a high level of the fundamental frequency at the beginning and progressively shows a descent in its pitch along the different tone units. This big domain is associated with a certain topic in discourse and is called major paratone or oral paragraph (Brown, Currie & Kenworthy, 1980; Couper-Kuhlen, 1987; Hidalgo Navarro, 1997; Yule, 1980).

In this work, we aim to analyze the prosodic organization in English in terms of tone units, minor and major paratones in a monologue and a dialogue of one native speaker. Hopefully, this will allow us to see whether a type of speech has an impact on the different suprasegmental domains. Our starting point is the criteria adopted to analyze the prosodic organization in Rioplatense Spanish (e.g. Labastía & Martínez, 2019; Labastía et al., 2019), such as pitch height, final intonational contours, duration of pauses and semantic completeness. Intonation is analyzed following the AM model and the Sp_ToBI transcription system (Gabriel et al., 2010; Gabriel et al., 2011). Meaning is analyzed in the light of Relevance Theory, especially from the point of view of procedural semantics (Escandell-Vidal, 2012; Escandell-Vidal & Leonetti, 2000; Leonetti & Escandell-Vidal, 2004; Wilson & Wharton, 2006). The results will be compared with our data from Spanish, which will allow us to derive implications for the teaching of prosody in second languages.

Keywords: discourse practices; prosodic organization; English; pragmatics

Referencias/References

- Brown, G., Currie, K. y Kenworthy, J. (1980). *Questions of Intonation*. Routledge.
- Couper-Kuhlen, E. (1986). *Introduction to English Prosody*. Edward Arnold.
- Dabrowski, A. y Labastía L. (2013). Prosodia y relevancia en el discurso: selecciones tonales y altura tonal en el español rioplatense. En L. Labastía (Ed.), *Cuestiones de fonética, fonología y oralidad, Volúmenes Temáticos de la SAL* (pp. 71-97). Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional de Cuyo.
- Escandell-Vidal, M. V. (2012). Prosodia y Pragmática. *Studies in Hispanic and Lusophone Linguistics*, 4 (1), 1-14.
- Escandell-Vidal, M. V. y Leonetti, M. (2000). Categorías funcionales y semántica procedimental. En M. Martínez et al. (Eds.), *Cien años de investigación semántica: De Michel Bréal a la actualidad (Vol. 1)* (pp. 363-378). Ediciones Clásicas.
- Espinosa, G. E. y Dabrowski, A. E. (2019). ¿La práctica discursiva condiciona la prosodia? Evidencia de una conferencia y una entrevista del español rioplatense. *Revista de la Sociedad Argentina de Lingüística*, 2019 (1), 7-31.

- Gabriel, C., Feldhausen, I. y Pešková, A. (2011). Prosodic phrasing in *Porteño* Spanish. En C. Gabriel y C. Lleó (Eds.), *Intonational Phrasing in Romance and Germanic* (pp. 153-182). John Benjamins.
- Gabriel, C., Feldhausen, I., Pešková, A., Colantoni, L. Lee, S-A., Arana, V. y Labastía, L. (2010). Argentinian Spanish Intonation. En P. Prieto y P. Roseano (Eds.), *Transcription of Intonation of the Spanish Language* (pp. 285-317). Lincom Europa.
- Hidalgo Navarro, A. (1997). La entonación coloquial. Función demarcativa y unidades de habla. *Anejo XXI de la revista Cuadernos de Filología*. Universitat de València.
- House, J. (1990). Intonation structures and pragmatic interpretation. En S. Ransaram (Ed.), *Studies in the Pronunciation of English* (pp. 38-57). Routledge.
- Labastía, L. (2018). *Entonación y estructura informativa en el español rioplatense* [tesis doctoral]. Universidad Nacional de Educación a Distancia.
- Labastía, L. y Martínez, A. (2019). *El envolvente tonal en el español rioplatense: criterios para su identificación* [ponencia]. VI Jornadas Internacionales de Fonética y Fonología, Posadas, Misiones, Argentina.
- Labastía, L., Martínez, A., Dabrowski, A. y Espinosa, G. (2019). *Secuencias y envolvente tonal en el español rioplatense* [ponencia]. I Congreso del Español Argentino, Bariloche, Río Negro, Argentina.
- Leonetti, M. y Escandell-Vidal, M. V. (2004). Semántica conceptual/semántica procedimental. En M. Villayandre Llamazares (Ed.), *Actas del V Congreso de Lingüística General* [pp. 157-182]. Arco Libros.
- Wilson, D. y Wharton, T. (2006). Relevance and Prosody. *Journal of Pragmatics*, 38 (10), 1159-1579.
- Yule, G. (1980). Speakers' topics and paratones. *Lingua* 52(1-2), 33-47.

ISBN 978-987-811-101-8



9 789878 111018